**Examendocument**

**CSE LATIJN 2018**

**Marc de Hoon**

**Voorwoord**

De hiernavolgende tekst bevat de Latijnse tekst van het examenpensum **2018** (Cicero/Seneca), een vertaling en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de bundel staat die op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt (Eisma: Vita Beata): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst. Lastig is dat bij verwijzingen naar een woord uit eerdere passages de regelnummering bij EISMA steeds opnieuw begint. Alleen verwijzen naar een regel-nummer is dan niet voldoende. Daar moet dan een paginanummer bij genoemd worden, terwijl juist de paginanummering door latere invoegingen in de soep kan lopen. Boehhhh.  
De VERTALING wordt, evenals de aantekeningen in de noten, gedoseerd aangeleverd, zodat leerlingen niet alles ineens voorgeschoteld krijgen. De dosering is gericht op de leerlingen (zesdeklassers) van het Johan de Witt-gymnasium. In overleg met de lesgevende docenten wordt tekst op superlatijn.nl geplaatst.

LINKS STAAT DE LATIJNSE TEKST, rechts een werkvertaling. In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke persoonsvorm wordt met puntjes “onderstreept” (ook een INF historicus en een GRV van verplichting!). Een coniunctivusvorm wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er tussen haakjes in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een werkwoordsvorm die is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden, in een enkel geval van zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was!

Een BIJZIN wordt normaal gesproken ingeleid door een voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord. Alle typen bijzin-inleidende woorden worden *gecursiveerd*. Betrekkelijke voornaamwoorden staan cursief in ***groen*** (nieuw is dat ook het antecedent waarnaar dat betrekkelijk voornaamwoord verwijst, waar mogelijk, in groen is gezet: soms moet een antecedent, dat vrijwel altijd inderdaad vóór het betrekkelijk voornaamwoord staat, ante…cedent, toegevoegd worden. Een enkele keer lukt het niet om precies een antecedent aan te wijzen, dus groen te maken), voegwoorden en vragende bijwoorden / voornaamwoorden in ***donkeroranje***, **vet** en ***cursief*** dus. Het verschil tussen een betrekkelijk en een vragend voornaamwoord is zo goed te zien. Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij VERWIJZINGEN naar specifieke tekst wordt gebruik gemaakt van de term regel. De gebruikelijke afkorting is r. (voor één enkele regel) dan wel rr. (voor meerdere regels).

Bij de VOETNOTEN worden Latijnse woorden of zinsdelen uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.)

Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL, VOC (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden).   
JAARTALLEN zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij schrijvers als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.

M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl

**Vaak gebruikte afkortingen**

NOM=nominativus GEN=genitivus DAT=dativus ACC=accusativus ABL=ablativus VOC=vocativus

SG=singularis (enkelvoud) PL=pluralis (meervoud)

M=masculinum (mannelijk) F=femininum (vrouwelijk) N=neutrum (onzijdig)

HZ=hoofdzin BZ=bijzin

GRV=gerundivum GRD=gerundium

PR=praesens IMPF=imperfectum FUT=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

PF=perfectum PLQP=plusquamperfectum FUT EX=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

IND= indicativus CON=coniunctivus INF=infinitivus IMP=imperativus PTC=participium

ACT=activum (bedrijvende vorm) PASS=passivum (lijdende vorm)

PPA= participium praesens activum PPP=participium perfectum passivum PFA=participium futurum activum SUP1=supinum 1 (-um) SUP2=supinum 2 (-u)

ADI= adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) SUBST=substantivum (=zelfstandig nw) ADV=adverbium (bijwoord) PRON=pronomen (voornaamwoord) DEP=deponens

PREP=prepositie (voorzetsel)

POS=positivus (stellende trap) COMP=comparativus (vergrotende trap) SUPERL=superlativus (overtreffende trap)

AcI=accusativus cum infinitivo-constructie

NcI=nominativus cum infinitivo-constructie

AcP=accusativus cum participio-constructie

ABL abs=ablativus absolutus-constructie

**De AcI en de NcI**

Bij het vertellen van verhalen, bij het weergeven van iemands woorden (indirecte rede dus) zie je vaak de grammaticale constructies AcI (accusativus cum infinitivo) en NcI (nominativus cum infinitivo). Het is belangrijk kennis te nemen van de meest basale zaken die in beide constructies spelen. Voorbeelden zijn uit Liviuspensa, maar kunnen zo op Cicero en Seneca toegepast worden. Ook die geven vaak iemands woorden weer, zonder ze letterlijk te citeren.

In combinatie met deze constructies ga je heel vaak te maken krijgen met:

1. de *subjectsaccusativus* en de *objectsaccusativus*: vormen van het persoonlijk voornaamwoord **is**/**ea**/**id** (eigenlijk het verwijzend voornaamwoord, dat wordt gebruikt als persoonlijk voornaamwoord!), het aanwijzend voornaamwoord (pronomen demonstrativum) **hic**, **ille**, **iste** en van het wederkerend voornaamwoord (pronomen reflexivum) die als onderwerp dan wel lijdend voorwerp bij de INF gebruikt worden. Laten we aanhouden dat wederkerende voornaamwoorden de voornaamwoorden zijn die met een s- beginnen. Voorbeelden zijn **se**, **sibi**, **suus** (en vormen daarvan). Ze verwijzen naar het onderwerp van de zin (hoofdzin of bijzin) waarin ze voorkomen.

2. de tijdsverhoudingen t.o.v. de persoonsvorm als gevolg van de verschillende tijden van de INF:

de INF PR geeft gelijktijdigheid aan

de INF PF geeft voortijdigheid

de INF FUT geeft natijdigheid aan

3. het uit de tekst weglaten van persoonsvormen als dicit/ait/inquit waardoor de AcI in de lucht lijkt te hangen

het uit de tekst weglaten van esse in het INF-gedeelte van de AcI

doorlopende AcI’s: na een hoofdwerkwoord volgen meerdere AcI’s, waarbij de “logische” onderdelen niet elke keer herhaald worden en voor ons gevoel dus weg gelaten worden

4. een CON in een BZ die we CON *obliquus* noemen. Als binnen een AcI een BZ voorkomt staat de persoonsvorm in die BZ automatisch in de CON

Voorbeelden:

Rex dicit se servos necaturum esse: de koning zegt dat hij de slaven zal doden *(hij is de koning zelf)*

Rex dicit eum servos necaturum esse: de koning zegt dat hij de slaven zal doden *(hij is een andere persoon dan de koning)*

Rex dixit se servos necaturum esse, illos non superaturos [esse]: de koning zei dat hij *(zelf dus)* de slaven zou doden, dat zij *(de slaven)* het niet zouden overleven

Famuli irati sunt: se non adiuturos [esse] Romulum: de dienaren zijn boos: *(in hun boosheid zeggen ze)* dat ze *(die dienaren dus: se is hier PL!)* Romulus niet zullen helpen

Accepisse id augurium laeta dicitur Tanaquil: van Tanaquil wordt gezegd dat zij het voorteken blij aanvaard heeft

Tanaquil se laetam accipere id augurium pollicetur: Tanaquil belooft dat zij *(Tanaquil: se is hier F)* dat voorteken blij aanvaardt

Fertur omnes populos vicisse: van hem wordt gezegd dat hij alle volkeren overwonnen heeft

Rex dicit se servos, quia facinus commiserint, necaturum esse: de koning zegt dat hij de slaven, omdat ze een misdaad gepleegd hebben, zal doden

Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 1**

In het pensum komen veel coniunctivi (CON) voor. Geen nood. Van veel CON merk je in de vertaling niets. Dat zijn met name CON in de bijzin. CON in de hoofdzin verdienen wel degelijk extra aandacht, maar aan de andere kant komen die ook weer niet heel veel voor.

Globaal zit het voor een hoofdzin zo. Een **indicativus** (**IND**) geeft daar de constatering van een feit aan, in het verleden, in het heden en in de toekomst. En een **CON** in een hoofdzin doet dat niet. Dan kun je nog alle kanten op, maar iedereen snapt dat een wens, een onvervulbare wens dus ook, een twijfel, een aansporing, een mogelijkheid, een verbod en vanzelfsprekend een niet-werkelijkheid allemaal voorbeelden zijn van hetzelfde: er wordt geen feit geconstateerd. Je wilt het graag, je had het graag gewild, zal ik het doen?, iemand moet het eens een keer doen, het zou wel eens kunnen, iemand mag iets niet doen, iets zou zo zijn, maar is dat dus niet. CON in de hoofdzin? Niet moeilijk.

Daarnaast heb je steun aan het type ontkenning dat eventueel gebruikt wordt (**ne** of **non**), aan de gebruikte werkwoordstijd (een *irrealis* zul je niet in het praesens tegenkomen) en aan de persoon (een *dubitativus* zul je niet snel in de 3e persoon tegenkomen). Op basis van de KLG is een overzicht gemaakt door mijn collega Rademaker, en dat overzicht is op superlatijn.nl te vinden. Natuurlijk! Wat niet?

HOOFDZIN:

1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat** = moge de/m’n vriend dit niet zeggen)

2) CON *irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem** = Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren

3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus** = Laten we dat niet doen)

4) CON *potentialis*: Aliquis **dicat** = iemand kan zeggen/zegt misschien

5) CON van twijfel (*dubitativus*): **Eamus** an **maneamus**? = Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?

6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est = Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger)

7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**! = Vreest niet!)

**Extra aandacht voor de coniunctivus (CON); 2**

De CON in de BIJZIN is ook niet lastig: het voorkomen van een CON is vaak gebonden aan het feit dat hij in een bijzin de persoonsvorm is. Dat zie je heel duidelijk bij de bijzinnen binnen een AcI, waar verplicht een CON staat. Sommige talen hebben juist ook voor dat type ondergeschikte zinnen een andere modus (“wijs”) voor de persoonsvorm.

Bij specifieke voegwoorden (**ut**, **cum**, **quod**, **ne**) moet je wel even opletten. Het gaat om voegwoorden die een bijzin inleiden.

**UT**: Als **ut** gevolgd wordt door een persoonsvorm in de IND heeft het een andere betekenis (hoe, zoals, zodra) dan wanneer de persoonsvorm na **ut** in de CON staat: opdat (doel/finalis), zodat (gevolg/consecutivus).

**CUM**: Hetzelfde is het geval bij het voegwoord **cum**. **Cum** met een IND betekent niet veel meer dan toen/wanneer/terwijl. Met een CON kan **cum** ook toen betekenen (**cum** *temporale*; komt vaak voor!), maar ook omdat (**cum** *causale*) en hoewel (**cum** *concessivum*). Na **cum** *causale* en **cum** *concessivum* volgt per definitie de CON).

**QUOD**: Een voegwoord als **quod** (omdat) leidt tot betekenisverschil. Met een IND is de opgegeven reden een feit, met een CON is de opgegeven reden subjectief.

**NE**: Ook het voegwoord **ne** komt met de CON voor. Naast de ontkende finalis wordt **ne** + CON gebruikt in zinnen met het werkwoord vrezen. Ingewikkeld gezegd dus in objectszinnen na *verba timendi*. Timeo ne **veniat** = ik vrees dat hij komt; timeo ne non **veniat** = ik vrees dat hij niet komt. Iets vergelijkbaars doet zich voor na werkwoorden die “verhinderen” betekenen, de *verba impediendi*: Impedior ne plus **scribam** = ik word verhinderd om meer te schrijven. Dus **ne** + CON heb je in de bijzin in twee smaakjes. 1) de ontkende finalis (meestal goed te vertalen als “om te voorkomen dat”) en 2) na *verba timendi*/*impediendi* (waar het dus gewoon “dat” betekent).

Pittiger is de coniunctivus in de betrekkelijke/relatieve bijzin. Als in een betrekkelijke bijzin de persoonsvorm in de CON staat spreken we vaak van een bepaalde “bijsmaak” om het verschil in de betekenisnuance met een IND in de betrekkelijke bijzin aan te geven. Er zijn vier mogelijkheden (met een beetje aparte naam “bijsmaken” genoemd), die twee aan twee gekoppeld zijn aan het gebruik van een CON in een bijzin met **ut** dan wel **cum** als inleidend voegwoord. Je kunt twee betekenissen van **ut** met CON (*finaal* en *consecutief*) en twee betekenissen van cum met CON (*causaal* en *concessief*) gebruiken voor een CON in een betrekkelijke BZ.

Voorbeeldzinnen: 1) servum misit, qui regem **necaret** (finaal: hij stuurde een slaaf die de koning moest doden); 2) non is sum, qui id **tolerem** (consecutief/definiërend: ik ben niet zo iemand dat ik dit tolereer); 3) uxorem laudavit, quam **amaret** (causaal: hij prees zijn vrouw, van wie hij immers hield); 4) uxorem necavit, quam **amaret** (concessief: hij doodde zijn vrouw, hoewel hij van haar hield). Je kunt dus in mijn terminologie een CON in een betrekkelijke bijzin tegenkomen met een causale “bijsmaak”. Van de CON zelf merk je niet veel in de vertaling. Er is wel sprake van een toegevoegd voegwoord of werkwoord, dat het betekenisverschil met een betrekkelijke bijzin in de indicativus duidelijk moet maken. Goed voorbeeld is de eerste zin.

servum misit, qui regem **necaret** (CON): hij stuurde een slaaf die de koning moest doden/om de koning te doden. Maar: servum misit, qui regem necabat (IND)= hij stuurde een slaaf die de koning doodde.

🡺🡺Meer voorbeelden kun je bij superlatijn.nl vinden (downloads/word)

**terwijl, als, wanneer, zodra**

**nadat, toen (voortijdig)**

**hoewel, ofschoon, terwijl**

**omdat, daar, aangezien, doordat**

**De voegwoordendriehoek**

Het vertalen van een PTC wordt vaak lastig gevonden. Het is lang niet altijd mogelijk een Latijns PTC (deelwoord) als een Nederlands deelwoord te vertalen, hoewel het best hier en daar mogelijk is. **Ridentes servi domum intraverunt** is heel eenvoudig weer te geven als 1. de lachende slaven kwamen het huis binnen of 2. Lachend kwamen de slaven het huis binnen. Je kunt wel een BZ maken met 3. terwijl de slaven lachten kwamen ze het huis binnen. Maar dat geeft weer een extra BZ. Bovendien moet je rekening houden met de tijd van de persoonsvorm in de BZ die je zelf maakt. Dat probleem heb je niet als je een Nederlandse deelwoord gebruikt als een bijwoordelijke bepaling.

Worden de zinsdelen die aan een PTC “hangen” te lang, dan moet je wel overschakelen naar een BZ. Dan moet je een keuze maken tussen een paar mogelijke onderschikkende voegwoorden. Dezelfde keuze moet je maken als er al een BZ staat die wordt ingeleid door het voegwoord **cum**. Onderstaande driehoek kun je in beide gevallen als hulpmiddel gebruiken (met een plaatje kun je beter visualiseren en dus onthouden).

Zoals boven gezegd komt het neer op een keuze tussen een paar, een drietal voegwoorden. Het gaat om een BZ die 1. een tijdsrelatie heeft met de HZ (een *temporele* BZ) of 2. een reden geeft voor de mededeling in de HZ (een *causale* BZ) of 3. in tegenstelling is met de mededeling in de HZ, beter gezegd toegeeft aan de mededeling in de HZ (een *concessieve* BZ)

De voegwoorden zoals bedoeld in BZ van het type 1 noemen we *temporele* voegwoorden. Die van type 2 noemen we *causale* voegwoorden en die van type 3 *concessieve* voegwoorden.

**De vertaling op het examen**

Om te controleren of je niet alleen maar vertalingen uit je hoofd geleerd hebt worden op het centraal examen ook vragen gesteld aan de hand van een gegeven vertaling (altijd een Nederlandse vertaling) van een zin of een tekstelement. Je moet op dat moment in staat zijn de verschillen en overeenkomsten gedetailleerd te benoemen. Noteer bij een antwoord altijd de brontekst en (het juiste gedeelte van) de vertaling. Hieronder staat een reeks van vaak voorkomende formuleringen van vragen op het examen Latijn, ook vragen die je bij het vergelijken van vertalingen van een tekst tegen kunt komen. Let goed op het verschil tussen de term **tekstelement** en **woord**. Een tekstelement kan meer woorden bevatten, maar met een woord wordt ook echt één woord bedoeld. Meer woorden dan één in je antwoord maken in dat geval dat antwoord dus al meteen fout.

CITEER het Latijnse **tekstelement** waarvan ‘…’ de weergave is.

CITEER het desbetreffende Latijnse **tekstelement**.

CITEER het Latijnse **woord** uit het voorafgaande (vanaf …. regel …) dat dezelfde persoon aanduidt.

CITEER de twee niet direct opeenvolgende Latijnse **woorden** uit de regels … - … (… t/m …) waarmee … wordt aangeduid.

CITEER het Latijnse **woord** uit de regels …-… (… t/m …) dat inhoudelijk vergelijkbaar is met ‘…’ (regel …).

CITEER de twee Latijnse **woorden** uit deze regels die samen het stilistisch middel …. vormen.

BESCHRIJF in eigen woorden wat …. <auteur> concreet met deze woorden bedoelt.

CITEER het Latijnse **tekstelement** uit het vervolg (t/m … regel …) dat een tegenstelling vormt met …. t/m … (regel ..).

VERKLAAR waarom er verschillende werkwoordstijden zijn gebruikt. Ga op beide werkwoordsvormen in.

Welk aspect van ………. wordt wél vermeld in Tekst 2, maar niet in Tekst 3? BEANTWOORD de vraag in het Nederlands.

De vertaler heeft de grammaticale structuur van het Latijn niet geheel overgenomen. LEG DIT UIT met betrekking tot (Latijns woord). Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

<auteur> gebruikt in deze regels het stilistisch middel …... De vertaler heeft dit stilistisch middel niet overgenomen. LEG DIT UIT. Ga in je antwoord in op zowel het Latijn als de vertaling.

BESCHRIJF in eigen woorden …

Uit welk gegeven in de rr…. blijkt dat …?

**Losse aandachtspunten**

Een **oorzaak** is iets anders dan een **reden**. Een oorzaak gaat vooraf aan een gevolg (waarbij noch oorzaak noch gevolg door de menselijke wil of motivatie bepaald zijn), een reden geeft een verklaring, bijvoorbeeld voor een mening die je hebt (waarbij de menselijke wil of motivatie wel degelijk een rol speelt). Het voegwoord dat hoort bij een oorzakelijk verband is doordat; het voegwoord dat hoort bij een verklaring is omdat.

De taaladviesdienst taaladvies (<http://taaladvies.net/taal/advies/vraag/598>) maakt duidelijk dat het verschil in bepaalde gevallen aardig vervaagd is.

LEES GOED

Lees goed. Er staan NOOIT identieke vragen in het examen.

Er staan vrijwel altijd aanwijzingen: het vervolg van de tekst (t/m een bepaalde regel), het voorafgaande (ook met regelaanduiding). Moet je in het Nederlands antwoorden (“beschrijf in eigen woorden”) of Latijn citeren?

Te veel citeren wordt fout gerekend!

GRAMMATICA

Gebruik vergelijkbare grammaticale termen in het Latijn en Nederlands.

Naamvallen dus niet noemen, want die bestaan wel in het Latijn maar niet in het Nederlands.

Maak onderscheid tussen (redekundig) ontleden en benoemen/taalkundig ontleden. Onderwerp, lijdend voorwerp, meewerkend voorwerp, bijvoeglijke bepaling en bijwoordelijke bepaling zijn de termen die je moet beheersen bij het ontleden.

De syllabus voor het examen Latijn in 2018 (uitgeklede versie)

**A TEKSTEN**

**1 PENSUM**

**2 GENRE**

■ Definitie en kenmerken van het genre

Het genre filosofie omvat het gedachtegoed van filosofen. In filosofisch proza worden onderwerpen behandeld op het gebied van de fysica, de metafysica, de logica, de kentheorie, de ethiek en de politieke filosofie. De teksten kunnen de vorm hebben van een verhandeling, een dialoog of een brief.

■ Ontstaan en ontwikkeling van het genre

De westerse filosofie is omstreeks 600 v. Chr. ontstaan in Griekenland. De eerste filosofische geschriften, waarvan sommige in dichtvorm waren gesteld, behandelden onderwerpen op het gebied van de natuurfilosofie. In de vijfde eeuw ging de ethiek een belangrijke plaats innemen. Socrates speelde hierin een overheersende rol. Proza werd de meest gangbare vorm. Naast Socrates (vijfde eeuw v. Chr.), die zelf niets heeft geschreven maar zijn ideeën uitsluitend mondeling kenbaar maakte, zijn Plato (vijfde-vierde eeuw v. Chr.) en Aristoteles (vierde eeuw v. Chr.) de belangrijkste filosofen. Plato schreef bijna al zijn werken in dialoogvorm. Van Plato's leerling Aristoteles is een groot aantal verhandelingen bewaard gebleven. Vanaf omstreeks 300 v. Chr. verandert de oriëntatie van de filosofie. Filosofie wordt steeds meer levensfilosofie, een weg naar het geluk, met nadruk op praktisch nut. Deze levensfilosofie is ingebed in een omvattende theorie, waarin fysica en logica een belangrijke plaats innemen. De belangrijkste stromingen zijn de Stoa en het epicurisme. De school van Plato, de Academie, blijft voortbestaan. In de derde eeuw v. Chr. ontwikkelt de Academie zich in sceptische richting en neemt zij de positie in dat onomstotelijk vaststaande kennis onmogelijk is. De Romeinen stonden aanvankelijk afwijzend tegenover de Griekse filosofie, met name tegenover het scepticisme. Toch kreeg de filosofie in de loop van de eerste eeuw v. Chr. geleidelijk vaste voet aan de grond in Rome. Vooral de leer van de Stoa, met zijn nadruk op virtus (deugd) en plichtsbetrachting sloot goed aan bij de heersende Romeinse moraal. De belangrijkste Romeinse filosoof naast Cicero en Seneca, de twee kernauteurs van dit centraal examen, is Lucretius (94-55 v. Chr.). Deze schreef een omvangrijk dichtwerk over de filosofie van Epicurus, waarin hij de mens probeert te bevrijden van angst voor de goden en de dood. Deze drie Romeinse auteurs delen een missie: hun doel is de van oorsprong Griekse filosofie toegankelijk te maken voor een Romeins, Latijn lezend publiek en de morele en existentiële relevantie ervan aan te tonen.

**3 TAAL EN STIJL**

De CvTE-minimumlijst (ook op [www.superlatijn.nl](http://www.superlatijn.nl) te vinden: zie examenpagina 2018) vormt het uitgangspunt bij de op het centraal examen gestelde vragen en bij de annotatie van de ongeziene authentieke tekst.

**B CULTUURHISTORISCHE CONTEXT**

**1 DE AUTEURS EN HUN WERKEN**

**1.1 Cicero**

1.1.1 Het leven van Cicero (106 - 43 v. Chr.)

Marcus Tullius Cicero is geboren in Arpinum, ten zuiden van Rome, waar zijn familie behoorde tot de ridderstand (equites). Cicero heeft een gedegen opleiding gekregen in de retorica, de filosofie en rechtsgeleerdheid, drie terreinen waarop hij later naam gemaakt heeft. Deze opleiding vond plaats in Rome en later in Griekenland. In de politiek was Cicero een homo novus, dat wil zeggen dat hij er als eerste van zijn familie in slaagde door te dringen tot de hoogste ambten; dit werd door zijn tegenstanders steeds met minachting vermeld. De politieke carrière van Cicero verliep voorspoedig, met als hoogtepunt zijn consulaat in 63 v. Chr. Daarna kwam ook de nodige tegenstand, die ertoe leidde dat hij in 58 v. Chr. verbannen werd. In feite was de macht in Rome in de jaren vijftig in handen van het driemanschap Caesar, Pompeius en Crassus. Na zijn terugkeer in het jaar 57 v. Chr. heeft Cicero zich nog tot aan de moord op Caesar in 44 v. Chr. met de actuele politiek bemoeid, maar het lukte hem niet de hoofdrol die hij zichzelf daarbij had toegedacht ook werkelijk te spelen. In de strijd tussen Pompeius en Caesar, die openlijk losbrandde in het jaar 52 v. Chr., koos hij uiteindelijk de kant van de eerste, omdat hij meende dat de republikeinse zaak en het voortbestaan van de overheersende positie van de senaat het meest gebaat waren bij een overwinning van Pompeius. Toen Pompeius in 48 v. Chr. verslagen en vermoord was, duurde het enige tijd voordat Caesar zich met Cicero verzoende. Na de moord op Caesar trad hij tijdelijk op als adviseur van de jeugdige Octavianus (adoptiefzoon van Caesar) en ging hij fel tekeer tegen Marcus Antonius. Octavianus en Marcus Antonius sloten echter een pact, waarbij Octavianus Cicero prijsgaf aan de wraak van Marcus Antonius. Bij een vluchtpoging werd Cicero op 7 december 43 v. Chr. door Antonius’ soldaten gedood.

1.1.2 De werken van Cicero

Cicero’s werken zijn in vier groepen te verdelen.

* + Cicero wordt algemeen beschouwd als de grootste redenaar die Rome ooit gekend heeft. Een groot aantal van zijn redevoeringen is bewaard gebleven.
  + Cicero is ook een van de belangrijkste Romeinse auteurs over de theorie van de welsprekendheid.
  + Gedurende de periodes dat hij gedwongen politiek inactief was, wijdde Cicero zich aan het schrijven van filosofische werken.
  + Ten slotte zijn er enkele omvangrijke verzamelingen brieven van Cicero bewaard gebleven. Deze brieven bieden een uniek en veelzijdig beeld van het persoonlijk leven van een van de beroemdste Romeinen uit de geschiedenis.

Cicero beschouwde zichzelf in de eerste plaats als politicus. Hij schreef de meeste van zijn filosofische werken in perioden waarin hij politiek buitenspel stond, in het bijzonder in de jaren 45-44 v. Chr., tijdens Caesars alleenheerschappij. Cicero had niet de pretentie een originele bijdrage aan de filosofie te leveren. Het was zijn bedoeling de Romeinse lezer kennis te laten maken met de Griekse filosofie, waarbij vooral de filosofie van Plato, de Stoa en Epicurus aan bod komen. Een van zijn vroegste filosofische werken gaat over politiek en samenleving; de titel ervan, De republica (Over de staat), verwijst naar het gelijknamige werk van Plato, voor wie Cicero grote bewondering had. In De officiis (Over de plichten) behandelt Cicero de vraag wat belangrijker is: het honestum (het moreel eervolle) of het utile (het nuttige); hij concludeert dat er alleen in schijn een tegenstelling tussen deze begrippen bestaat en dat ze in werkelijkheid samenvallen. In Tusculanae disputationes (Gesprekken in Tusculum) betoogt Cicero dat de deugd voldoende is om gelukkig te zijn; pijn, verdriet en dood zijn niet in staat de gemoedsrust van de volmaakt deugdzame mens te verstoren. Verder geeft hij adviezen voor het beteugelen van emoties en hartstochten. Van Plato nam Cicero de dialoogvorm over als medium voor filosofische geschriften; maar terwijl in Plato’s dialogen vraag en antwoord elkaar doorgaans in hoog tempo afwisselen, laat Cicero de gesprekspartners van zijn dialogen lange betogen houden.

**1.2 Seneca**

1.2.1 Het leven van Seneca (4 v. Chr. - 65 na Chr.)

Lucius Annaeus Seneca is in Cordoba in Zuid-Spanje geboren. Hij kwam uit een intellectuele familie. Zijn vader was retor. Zijn moeder was een ontwikkelde vrouw met belangstelling voor filosofie. Seneca verhuisde als kind naar Rome, waar hij een grondige en veelzijdige opleiding kreeg. Onder leiding van zijn vader en andere leermeesters in de retorica ontwikkelde hij zich tot een briljant stilist. Zijn voorkeur ging echter uit naar de filosofie, vooral naar de Stoa. Seneca begon zijn politieke carrière onder keizer Tiberius. Onder keizer Caligula werd hij rijk en beroemd als advocaat en publicist. Aan het hof van keizer Claudius was Seneca een graag geziene figuur en had hij goede contacten met Julia Livilla en Agrippina, de dochters van Germanicus. Hierdoor raakte hij betrokken bij de machtsstrijd binnen de keizerlijke familie tussen keizerin Messalina en Agrippina. Hij werd beschuldigd van overspel met Julia Livilla en verbannen naar Corsica. Na de dood van Messalina werd hij op voorspraak van Agrippina uit ballingschap teruggeroepen en kreeg hij een eervolle aanstelling als mentor van Agrippina’s zoon Nero. Die functie behield hij toen Nero in 54 na Chr. keizer was geworden. Met Burrus trad hij op als mentor van de jonge keizer en was zodoende een van de machtigste mensen aan het hof. In deze jaren werd hij door de keizer vorstelijk beloond. Omdat Seneca in zijn filosofische geschriften soberheid en eenvoud predikte, maakte dit hem kwetsbaar voor de kritiek van vijanden die hem beschuldigden van hypocrisie en zelfverrijking. In de strijd om de macht tussen Nero en Agrippina steunde hij de keizer, ook nadat deze zijn stiefbroer Britannicus had vergiftigd. Seneca is er niet in geslaagd te voorkomen dat Nero ook zijn moeder liet vermoorden. De invloed van Seneca en Burrus nam na deze gebeurtenissen snel af. Na de dood van Burrus in 62 na Chr. wijdde Seneca zich geheel aan zijn literaire en filosofische werk, tot hij in 65 na Chr. werd beschuldigd van medeplichtigheid aan de samenzwering van Piso en bevel kreeg een eind te maken aan zijn leven.

1.2.2 De werken van Seneca

Van Seneca bezitten we een aantal filosofische traktaten van ethische inhoud. In De brevitate vitae (Over de korte duur van het leven) betoogt hij dat een mensenleven helemaal niet te kort duurt als je je tijd maar verstandig gebruikt; veel mensen verspillen hun tijd echter aan onbelangrijke zaken. In De tranquillitate animae (Over de rust van de ziel) geeft hij advies aan zijn vriend Serenus, die gebukt gaat onder geestelijke onrust en lusteloosheid. In De vita beata zet hij uiteen dat de enige weg tot volmaakt geluk gelegen is in de rationele bestudering en toepassing van de deugd (dat wil zeggen de morele voortreffelijkheid), die samenvalt met het “leven in overeenstemming met de natuur”. Seneca dankt zijn roem als filosoof bovenal aan de Epistulae morales (Brieven met ethische inhoud). Deze brieven, gericht aan zijn jongere vriend Lucilius (maar bewust bedoeld voor publicatie voor een groot publiek), begeleiden de lezer in zijn ontwikkeling tot stoïsch filosoof. Seneca richt zich heel direct tot Lucilius en houdt zijn lezer bij de les door geregeld vragen te stellen en te reageren op denkbeeldige tegenwerpingen. De aandacht wordt voortdurend geprikkeld door paradoxen en sententiae, vlijmscherp en verrassend geformuleerde uitspraken van algemene strekking. De brieven gaan vaak uit van alledaagse gebeurtenissen, die aanleiding geven tot beschouwingen over de manier waarop een mens moet leven om de volkomen gemoedsrust te bereiken die kenmerkend is voor de wijze. Juist deze verankering in het praktische leven en de levendige toon waarin ze zijn geschreven maken deze brieven tot een ideale inleiding in de filosofie.

**2 DE HISTORISCHE CONTEXT**

■ Historische realiteit en politieke situatie: het einde van de republiek en het keizerschap

De eerste eeuw v. Chr. is de eeuw van de grote burgeroorlogen. Het Romeinse rijk was rond 100 v. Chr. zo groot geworden dat het oude republikeinse systeem niet langer voldeed om dit rijk adequaat te besturen. In de jaren 80 v. Chr. was er een eerste burgeroorlog tussen de aanhangers van de vooraanstaande politiek-militaire leiders Marius en Sulla. Na Marius’ dood in 86 v. Chr. zetten zijn aanhangers de strijd voort. Sulla versloeg Marius’ aanhangers in 82 v. Chr. Rond 50 v. Chr. woedde er een verbitterde machtsstrijd tussen Pompeius en Caesar, die door de laatste gewonnen werd. Cicero had de kant van Pompeius gekozen; na diens dood in 48 v. Chr. verzoende Cicero zich met Caesar. In 44 v. Chr. werd Caesar vermoord door samenzweerders onder leiding van Brutus. Cicero keerde zich hierna tegen Caesars medestander Marcus Antonius en werd in 43 v. Chr. door diens soldaten gedood. Caesars adoptiefzoon Octavianus versloeg samen met Marcus Antonius de samenzweerders, maar daarna werden ze elkaars tegenstanders. Dit leidde tot een derde burgeroorlog die werd beslist in de slag bij Actium in 31 v. Chr., waar Octavianus zijn tegenstander Marcus Antonius versloeg. Deze gebeurtenis wordt vaak beschouwd als het begin van de keizertijd. Octavianus krijgt kort daarna de titel Augustus; hij en zijn opvolgers behoren tot het Julisch-Claudische huis. Het keizerschap heeft zich in Rome geleidelijk ontwikkeld. Keizer Augustus ontleende zijn positie in eerste instantie aan zijn macht over het leger. In de loop van zijn lange regering kreeg hij de feitelijke macht over de binnenlandse en buitenlandse politiek stevig in handen. De senaat bleef voortbestaan. De aristocratische families, die daarin vaak al generaties vertegenwoordigd waren geweest, zagen met lede ogen aan hoe hun invloed kleiner werd, al vervulden senatoren nog steeds hoge en verantwoordelijke functies in leger en bestuur. Tijdens de regering van keizer Claudius (41-54 na Chr.) ontstond rivaliteit tussen Britannicus, de zoon van Claudius en Messalina, en de enkele jaren oudere Nero, de zoon van Agrippina, Claudius’ tweede echtgenote. Toen Claudius in 54 na Chr. overleed, vermoedelijk vergiftigd door Agrippina, werd hij opgevolgd door Nero, die toen zestien jaar oud was. Toen Britannicus een serieuze bedreiging voor Nero ging vormen, liet deze zijn stiefbroer vergiftigen. Enkele jaren later liet hij ook zijn eigen moeder doden. In zijn laatste jaren als keizer verspeelde Nero al het krediet dat hij in zijn beginperiode verkregen had. Toen in 64 na Chr. een groot deel van Rome afbrandde, werd Nero daarvoor verantwoordelijk gehouden. De ontevredenheid over zijn bewind leidde in het jaar 65 na Chr. tot een complot om Nero te doden en te laten opvolgen door Piso. Deze samenzwering wist Nero nog te onderdrukken. Een van de talrijke slachtoffers was Seneca, die ervan beschuldigd werd betrokken te zijn bij het complot en het bevel kreeg zelfmoord te plegen. Kort daarna kwam het tot opstanden onder de legers in Gallië en Spanje. Toen Nero inzag dat zijn positie onhoudbaar was geworden, pleegde hij in 68 na Chr. zelfmoord.

■ Intellectueel en religieus klimaat

**A.** **Filosofie**

In de tijd van Cicero en Seneca waren drie filosofische scholen prominent: de Stoa, het epicurisme en de Academie. Cicero voelt zich het meest aangetrokken tot de sceptische Academie, waarin het vellen van een definitief oordeel wordt vermeden. Niettemin vindt Cicero het acceptabel ideeën van andere scholen over te nemen op voorwaarde dat deze ideeën niet worden aangezien voor definitieve waarheden. Zo verkiest hij de stoïsche opvattingen over de emoties en over God. Ook al is Seneca overtuigd stoïcijn, hij schroomt niet inzichten van anderen, onder wie Epicurus, te gebruiken als hem dat zo uitkomt. In sommige brieven is hij meer bezig zijn Romeinse lezers tot de filosofie in het algemeen te bekeren dan tot zijn eigen school, de Stoa.

* De Stoa

De stoïsche school heeft haar naam te danken aan de Stoa Poikilè, een zuilengang in Athene, waar zij omstreeks 300 v. Chr. door de filosoof Zeno werd gesticht. De Stoa streeft ernaar de mens gelukkig te maken. Dit doel heeft ook het epicurisme, maar in de manier waarop beide scholen proberen dit doel te bereiken, zijn zij in veel opzichten elkaars tegenpolen.

* + - ***De goddelijke Ratio bestuurt alles***Volgens de Stoa is alles stoffelijk. Het heelal is doordrongen van een goddelijke kracht, voorgesteld als een vurige adem die alles doordringt en volgens een rationeel plan bestuurt (pantheïsme: God is overal aanwezig). Vanwege dit rationele karakter gaven de stoïcijnen aan deze macht, behalve de naam Deus (God), ook namen als Ratio of Logos (Rede), Providentia (Voorzienigheid) en Fatum (Lot, goddelijke wil). De goddelijke Ratio doordringt alles, zowel de levende als de niet-levende materie. De menselijke geest kan gezien worden als een vonk van het goddelijke.
    - ***Secundum naturam vivere***

De grondgedachte van de stoïsche ethiek is dat de mens in overeenstemming moet leven met deze rationeel geordende natuur (secundum naturam vivere). Wie daarin slaagt, zal alles wat hem overkomt als door de Ratio bepaald en dus als onvermijdelijk en goed aanvaarden. Zo iemand is sapiens (wijs) en daarmee volmaakt gelukkig. De stoïcijnen begrepen dat dit een zeer hoog gegrepen, bijna onbereikbaar ideaal was. Wie naar dit doel streeft, maar het nog niet bereikt heeft, is proficiens (iemand die vorderingen maakt).

* + - ***Virtus***

De sapientia (wijsheid, inzicht) wordt beschouwd als het summum bonum (het hoogste en enige goed) en als de ware virtus (deugd). Het tegengestelde, het gebrek aan sapientia, is het enige slechte (malum). Alle andere dingen, zoals rijkdom, gezondheid, vrienden en familie behoren tot de indifferentia, de dingen die er in moreel opzicht niet toe doen: in moreel opzicht zijn ze goed noch slecht. Wel kan men binnen de indifferentia onderscheid maken tussen dingen waarvoor men wel zou kiezen (zoals gezondheid) en dingen waarvoor men niet zou kiezen (zoals ziekte), maar voor het bereiken van geluk zijn ze uiteindelijk irrelevant. Wie dit beseft, kan alles wat hem overkomt in volkomen gemoedsrust aanvaarden. Daarmee is hij vrij van negatieve emoties als verdriet, afgunst en medelijden, maar ook van positieve emoties als blijdschap om uiterlijke dingen; hij verkeert in een toestand van apatheia (het vrij zijn van emoties). Afhankelijk van de omstandigheden kan de virtus zich op verschillende manieren manifesteren: bijvoorbeeld als fortitudo (dapperheid), temperantia (zelfbeheersing) of pietas (verantwoordelijkheidsbesef ten opzichte van familie, goden en vaderland). De Stoa is van mening dat de wijze in de wereld een taak te vervullen heeft; ook dit is een uitvloeisel van het secundum naturam vivere. Met name dit besef van verantwoordelijkheid voor de gemeenschap en de nadruk op de virtus als doel van menselijk handelen sluiten goed aan bij de Romeinse mentaliteit, die gericht was op volledige inzet ten dienste van het algemeen belang. Stoa is dan ook in Rome eeuwenlang de overheersende filosofische richting geweest.

* Het epicurisme

Het epicurisme is genoemd naar de Griekse filosoof Epicurus. Omstreeks 300 v. Chr. vestigde deze in zijn huis met tuin in Athene een filosofische school, die ook wel de Tuin van Epicurus genoemd wordt.

* ***Ataraxia***

Het doel van Epicurus is de mens de weg te wijzen naar een gelukkig leven. Geluk is volgens hem een toestand van ataraxia (onverstoorbare tevredenheid), waarin pijn, verdriet, angst en andere onlustgevoelens afwezig zijn. In tegenstelling tot de Stoa propageert het epicurisme een leven van afzijdigheid van de politiek. Het is het beste om te leven in een rustige omgeving van gelijkgestemde vrienden, met bescheiden behoeften, zich verre te houden van de politiek en niet ten prooi te vallen aan emoties.

* ***Angst voor de dood is ongegrond***

Veel mensen echter worden gekweld door angst voor de goden en de dood. Het is de taak van de filosofie, vindt Epicurus, de mens van deze angsten te bevrijden. In verband hiermee kiest hij voor een volkomen materialistisch wereldbeeld, in grote lijnen ontleend aan de Griekse filosoof Democritus (ca. 400 v. Chr.). Volgens dit wereldbeeld bestaat het heelal uitsluitend uit lege ruimte en atomen. Deze atomen zijn deeltjes die zelf per definitie ondeelbaar en onzichtbaar zijn, en met andere atomen verbindingen aangaan tot stoffen en objecten die we wel kunnen waarnemen. Ook de menselijke ziel is opgebouwd uit atomen. Bij de dood vallen deze uiteen, waarmee de ziel ophoudt te bestaan. Elk geloof in een voortbestaan na de dood en straffen of loutering in het hiernamaals is dus ongegrond.

* ***Ook de goden hoeft men niet te vrezen***

Het bestaan van goden wordt door Epicurus niet ontkend. Tot het wezen van de goden behoort echter dat zij in volmaakte gelukzaligheid en gemoedsrust leven. Dit houdt in dat ze zich op geen enkele manier met de wereld en de mensen bemoeien. Er is dus geen reden tot vrees voor goddelijk ingrijpen. In plaats van de goden heerst slechts fortuna (het toeval). De mens is echter wel degelijk in staat invloed uit te oefenen op de gebeurtenissen. Ook kan de mens zich tegen de slagen van het lot wapenen door gemoedsrust te ontwikkelen.

* De Academie

De Academie is gesticht door Plato (427-347 v. Chr.) in Athene. In navolging van zijn leermeester Socrates leert Plato dat de mens alleen volmaakt gelukkig kan worden door de volmaakte deugd in praktijk te brengen. Theoretische bestudering van de objectieve deugd en praktische beoefening van deze deugd zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden. Deze gedachten hebben een grote invloed uitgeoefend op de Stoa. In de derde eeuw v. Chr. gaf Arcesilaus, hoofd van de Academie, als eerste een sceptische uitleg van Plato’s leer. In tegenstelling tot de stoïci en de epicureeërs ontkennen de Sceptici dat het mogelijk is 100% zekere kennis te verwerven. Het hoogst bereikbare is het probabile (aannemelijke) of verisimile (waarschijnlijke). Daarom getuigt het van wijsheid geen definitief oordeel uit te spreken maar zijn oordeel op te schorten.

**B. Religie**

Het leven van de Romeinen was doortrokken van religie. Maar er zullen stellig verschillen hebben bestaan tussen de 'gewone' Romeinen en de (kleine) intellectuele bovenlaag, waarin velen zich aangetrokken voelden tot diverse filosofische richtingen, zonder overigens de traditionele godsdienst zonder meer te verwerpen. Bovendien bestond er een nauwe band tussen religie en staat. Niet voor niets deed Augustus er alles aan om de godsdienst na het verval van de burgeroorlogen een sterke nieuwe impuls te geven.

**3 RECEPTIE**

Van de drie hierboven besproken filosofische stromingen heeft de Stoa verreweg de grootste invloed gehad. In de eerste eeuwen van onze jaartelling voelden christenen zich al aangesproken door de gedachte dat de mens zich geheel aan de wil van God moet overgeven en zich moet schikken in het lot dat God hem geeft. Ook de gedachte dat de mens zelf verantwoordelijk is voor zijn eigen geluk en ongeluk en volledige vrijheid en autonomie kan verwerven, heeft velen aangesproken. Naast Seneca hebben twee Griekse stoïsche filosofen een groot lezerspubliek gevonden. Epictetus (ca. 50 – ca. 130 na Chr.) heeft zelf niets geschreven, maar zijn leerling Arrianus heeft een aantal van zijn colleges genoteerd. In het Encheiridion (Handboekje) geeft Arrianus een beknopt overzicht van Epictetus’ filosofie, gericht op de praktijk van het dagelijks leven. De Romeinse keizer Marcus Aurelius (120-180 na Chr.) heeft in het Grieks een dagboek geschreven met de titel Ta es heauton (Tot zichzelf) waarin stoïsche opvattingen een grote rol spelen.

Bij wijze van voorbeeld worden hier enkele personen genoemd die diepgaand beïnvloed zijn door de Stoa.

* Etty Hillesum (1914-1943) is zoals talloze andere Joden in het concentratiekamp Auschwitz om het leven gekomen. Het dagboek dat ze in de jaren 1941-1943 bijhield, is in 1981 gepubliceerd onder de titel Het verstoorde leven. Hierin verwoordt ze een aantal begrippen die uiteindelijk op de Stoa zijn terug te voeren.
* De Amerikaanse psycholoog Albert Ellis (1913-2007) liet zich bij het ontwikkelen van zijn nog steeds veelvuldig toegepaste Rational Emotive Behavior Therapy inspireren door een aforisme van Epictetus: “Mensen worden niet in verwarring gebracht door de gebeurtenissen, maar door hun opvattingen over de gebeurtenissen.”
* De Amerikaanse gevechtspiloot James Stockdale (1923-2005) heeft van 1965-1973 als krijgsgevangene in Noord-Vietnamese gevangenissen doorgebracht. In Courage under Fire. Testing Epictetus's Doctrines in a Laboratory of Human Behavior beschrijft hij hoe hij zich geestelijk staande wist te houden dankzij de stoïsche filosofie, in het bijzonder die van Epictetus.
* De Franse filosoof Michel Foucault (1926-1984) maakt intensief gebruik van Seneca’s gedachtegoed voor zijn “filosofie als levenskunst”.

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,96 (p.20, rr.1-6); a. De dood van Theramenes (1) | |
| ***Quodsi*** expectando[[1]](#footnote-1) et desiderando pendemus animis,  cruciamur, angimur[[2]](#footnote-2), pro di immortales, quam illud iter[[3]](#footnote-3)  iucundum esse debet, ***quo*** confecto[[4]](#footnote-4) nulla reliqua cura, nulla[[5]](#footnote-5)  sollicitudo **futura sit**[[6]](#footnote-6)! Quam me delectat[[7]](#footnote-7) Theramenes[[8]](#footnote-8)! Quam[[9]](#footnote-9)  5 elato animo[[10]](#footnote-10) est! ***Etsi*** enim[[11]](#footnote-11) flemus, ***cum*** legimus[[12]](#footnote-12) (mortem eius), tamen non  miserabiliter vir clarus emoritur: … | Maar indien wij door te verwachten/verwachtingen te hebben en te verlangen in onzekerheid verkeren, gekweld worden, beangstigd/bang worden, o onsterfelijke goden, hoe aangenaam moet die tocht (dan) zijn, na het volbrengen waarvan/omdat na het volbrengen daarvan geen zorg, geen ongerustheid overgebleven zal zijn! Wat doet Theramenes mij plezier! Wat is hij van een hoogstaande geest/een hoogstaand man! Want hoewel wij huilen, wanneer we (zijn dood) lezen, toch sterft de beroemde man niet ellendig: … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,96 (pp.20-21, rr.6-14); a. De dood van Theramenes (2) | |
| 6 … ***qui*** *[[13]](#footnote-13)* ***cum*** coniectus in  carcerem triginta[[14]](#footnote-14) iussu tyrannorum venenum ***ut*** [[15]](#footnote-15) sitiens  **obduxisset**[[16]](#footnote-16), reliquum sic e poculo eiecit, ***ut*** id[[17]](#footnote-17) **resonaret**[[18]](#footnote-18), quo  sonitu reddito[[19]](#footnote-19) adridens ‘Propino’, inquit, ‘hoc pulchro Critiae[[20]](#footnote-20)’,  10 ***qui*** in eum fuerat taeterrimus. Graeci enim[[21]](#footnote-21) in conviviis solent  nominare (eum), ***cui*** poculum **tradituri sint** [[22]](#footnote-22). Lusit vir egregius  extremo spiritu, ***cum*** iam praecordiis conceptam mortem  **contineret**, vereque ei, ***cui*** venenum praebiberat, mortem eam[[23]](#footnote-23)  est auguratus, ***quae*** brevi consecuta est. | … toen hij, in de gevangenis geworpen, op bevel van de Dertig Tirannen het vergif, alsof hij dorst had, gretig had opgedronken, wierp hij de rest zo hard uit de beker, dat dit weerklonk, bij het geluid waarvan hij glimlachend zei: ‘Ik breng dit als toost uit aan de mooie Critias’ die tegen hem zeer afschuwelijk was geweest. De Grieken zijn immers bij drinkgelagen gewend diegene te noemen aan wie zij van plan zijn de beker te overhandigen. De voortreffelijke man maakte grapjes bij zijn laatste adem(tocht), toen hij de dood, al opgenomen in zijn ingewanden, in zich had, en inderdaad heeft hij hem, aan wie hij met vergif een toost had uitgebracht, die dood voorspeld, die (hem) in korte tijd trof. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,97 (p.22, rr.1-8); b. De dood is een diepe slaap (1) | |
| ***Quis*** hanc maximi animi[[24]](#footnote-24) aequitatem in ipsa morte  **laudaret**[[25]](#footnote-25), ***si*** mortem malum **iudicaret**?[[26]](#footnote-26) Vadit enim[[27]](#footnote-27) in eundem  carcerem atque in eundem paucis post annis scyphum[[28]](#footnote-28),  Socrates[[29]](#footnote-29), eodem scelere iudicum[[30]](#footnote-30) ***quo*** tyrannorum  5 Theramenes[[31]](#footnote-31). ***Quae***[[32]](#footnote-32)est igitur eius oratio, ***qua*** facit eum Plato  usum apud iudices iam morte multatum[[33]](#footnote-33)? ‘Magna me’ inquit[[34]](#footnote-34)  ‘spes[[35]](#footnote-35) tenet, iudices, bene mihi evenire, ***quod*** **mittar**[[36]](#footnote-36) ad  mortem. | Wie zou deze gelijkmoedigheid van een zeer grote geest juist tijdens het sterven prijzen, als hij de dood als een kwaad zou beoordelen? Hij gaat immers weinig jaren later naar dezelfde gevangenis en naar dezelfde (gif)beker, Socrates, door dezelfde misdaad van de rechters als van de tirannen waardoor Theramenes (naar de gevangenis ging). Wat is dus zijn redevoering die Plato hem laat houden bij de rechters, nadat hij reeds ter dood is veroordeeld? ‘Een grote hoop houdt mij/beheerst mij’ zegt/zei hij ‘rechters, dat het mij goed treft/een geluk is omdat/het feit dat ik naar de dood wordt gestuurd. |

ontzettend belangrijk!!

**Ablativus absolutus**

- substantivum / pronomen **+** congruerend participium in abl. (sg. op -e bij PPA)

o n d e r w e r p persoonsvorm in 1. bijw. bijzin

2. bijw. bepaling

- ablativus absolutus is volledig weglaatbaar (“*absolutus*”) uit de zin

- door een ablativus absolutus ontstaat een samengestelde zin (hoofdzin + bijzin, met ieder een eigen subject ⇒ twee subjecten totaal)

- PPA ⇒ bijwoordelijke bijzin gelijktijdig met hoofdwerkwoord

PPP ⇒ bijwoordelijke bijzin voortijdig t.o.v. hoofdwerkwoord

PFA ⇒ bijwoordelijke bijzin natijdig t.o.v. hoofdwerkwoord

- PFA in ablativus absolutus komt niet vaak voor.

- PPP in ablativus absolutus mag passief vertaald worden, maar wanneer de **agens** duidelijk is uit de context kun je beter actief vertalen

- soms bestaat de ablativus absolutusconstructie uit

substantivum / pronomen / eigennaam + congruerend adiectivum / substantivum

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,97 (p.22, rr.8-15); b. De dood is een diepe slaap (2) | |
| 8 Necesse est enim[[37]](#footnote-37) **sit** alterum de duobus, ***ut*** aut  sensus[[38]](#footnote-38) omnino omnes mors **auferat**[[39]](#footnote-39) aut in alium quendam  10 locum ex his locis morte **migretur**.[[40]](#footnote-40) Quam ob rem, sive[[41]](#footnote-41) sensus  extinguitur[[42]](#footnote-42) morsque ei somno similis est, ***qui*** non numquam[[43]](#footnote-43)  etiam sine visis somniorum placatissimam quietem adfert, di  boni, ***quid*** lucri[[44]](#footnote-44) est emori! Aut quam multi dies reperiri  possunt[[45]](#footnote-45), ***qui*** tali nocti[[46]](#footnote-46) **anteponantur**![[47]](#footnote-47) ***Cui*** ***si*** similis est[[48]](#footnote-48)  15 perpetuitas omnis consequentis temporis[[49]](#footnote-49), ***quis*** me[[50]](#footnote-50) beatior[[51]](#footnote-51)? | Want het is noodzakelijk dat één van de twee het geval is, (zo)dat ofwel de dood volstrekt alle waarnemingen wegneemt of dat men door de dood naar een zekere andere plaats verhuist vanuit deze streek/streken. Daarom, als enerzijds de waarneming uitdooft en de dood gelijk is aan die slaap die soms ook zonder visioenen van dromen een zeer vredige rust brengt, goede goden, wat een voordeel is het (dan) te sterven! Of hoeveel dagen kunnen gevonden worden, die/zulke dat ze verkozen worden boven een dergelijke nacht! (En) als hieraan de hele duur van de volgende tijd gelijk is, wie is (dan) gelukkiger dan ik? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,98 (p.24, rr.1-7); c. De dood is een verhuizing naar elders (1) | |
| ***Sin*** [[52]](#footnote-52)(ea) vera sunt, ***quae*** dicuntur, migrationem[[53]](#footnote-53) esse mortem  in eas oras, ***quas***, (ei) ***qui*** e vita excesserunt, incolunt, id multo  iam beatius est[[54]](#footnote-54). Tene[[55]](#footnote-55), ***cum*** ab is[[56]](#footnote-56), ***qui*** se iudicum numero  haberi volunt, **evaseris**[[57]](#footnote-57), ad eos venire[[58]](#footnote-58), ***qui*** vere iudices  5 **appellentur**, Minoem[[59]](#footnote-59), Rhadamanthum[[60]](#footnote-60), Aeacum[[61]](#footnote-61), Triptolemum[[62]](#footnote-62),  convenireque eos, ***qui*** iuste <et> cum fide **vixerint**[[63]](#footnote-63) —haec  peregrinatio[[64]](#footnote-64) mediocris vobis[[65]](#footnote-65) videri potest? | Maar als de dingen die gezegd worden, waar zijn, dat de dood een verhuizing is naar die verre streken die zij bewonen, die uit het leven zijn weggegaan, is dat nog veel gelukkiger. Dat jij, wanneer je van/aan hen bent ontsnapt, die willen dat zij tot de rechters gerekend worden, bij hen komt, die naar waarheid rechters worden genoemd, Minos, Rhadamanthys, Aeacus, Triptolemus en (dat jij) hen ontmoet die rechtvaardig en met trouw/oprecht hebben geleefd - kan deze reis dan jullie onbelangrijk (toe)schijnen? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,98 (p.24, rr.7-15); c. De dood is een verhuizing naar elders (2) | |
| 7 ***Ut*** vero conloqui  cum Orpheo, Musaeo, Homero, Hesiodo[[66]](#footnote-66) **liceat**, quanti[[67]](#footnote-67) tandem  aestimatis? Equidem saepe emori, ***si*** fieri **posset**[[68]](#footnote-68), **vellem**[[69]](#footnote-69), ***ut*** ea,  10 ***quae*** dico, mihi **liceret**[[70]](#footnote-70) invisere. ***Quanta*** delectatione autem[[71]](#footnote-71)  **adficerer**[[72]](#footnote-72), ***cum*** Palamedem, ***cum*** Aiacem, ***cum*** alios iudicio  iniquo[[73]](#footnote-73) circumventos[[74]](#footnote-74) **convenirem**! **Temptarem**[[75]](#footnote-75) etiam summi  regis[[76]](#footnote-76), ***qui*** maximas copias duxit ad Troiam, et Ulixi Sisyphique[[77]](#footnote-77)  prudentiam, nec ob eam rem, ***cum*** haec **exquirerem**, ***sicut*** hic[[78]](#footnote-78)  15 faciebam, capite **damnarer**[[79]](#footnote-79).— | Dat het mogelijk is werkelijk met Orpheus, Musaeus, Homerus, Hesiodus te spreken, hoeveel achten jullie dat dan wel waard? Inderdaad zou ik dikwijls willen sterven, als (dat) kon gebeuren, opdat het mij mogelijk was dat wat ik zeg/bedoel, te gaan zien. Met hoe grote vreugde zou ik voorts worden aangedaan/hoe blij zou ik zijn, wanneer ik Palamedes, wanneer ik Ajax, wanneer ik anderen die door een vijandig vonnis zijn bedrogen zou ontmoeten! Ik zou ook de wijsheid van de hoogste koning testen, die zeer grote troepen naar Troje (aan)voerde, en van Ulixes en Sisyphus, en ik zou niet om die reden, omdat ik dit onderzocht, zoals ik hier deed, ter dood veroordeeld worden. – |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,99 (p.26, rr.1-4); d. De goden zorgen voor de goede mensen (1) | |
| Ne vos quidem[[80]](#footnote-80), iudices i, ***qui*** me absolvistis[[81]](#footnote-81), mortem  **timueritis**[[82]](#footnote-82). Nec enim cuiquam bono mali[[83]](#footnote-83) quicquam evenire  potest nec vivo nec mortuo, nec umquam eius[[84]](#footnote-84) res a dis  inmortalibus neglegentur, nec mihi ipsi hoc[[85]](#footnote-85) accidit fortuito[[86]](#footnote-86). | U in ieder geval, die rechters die mij hebben vrijgesproken, moet niet bang zijn voor de dood. Want enerzijds kan een goed iemand niets kwaads overkomen, noch levend noch dood, anderzijds zullen zijn zaken/belangen nooit door de onsterfelijke goden worden verwaarloosd, en ook voor mijzelf gebeurt dit niet toevallig. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,99 (p.26, rr.5-10); d. De goden zorgen voor de goede mensen (2) | |
| 5 Nec vero ego is[[87]](#footnote-87), a ***quibus*** accusatus aut a ***quibus*** condemnatus  sum, habeo ***quod*** suscenseam, ***nisi*** ***quod*** mihi nocere se  crediderunt[[88]](#footnote-88).’ Et haec quidem hoc modo; nihil autem melius  extremo[[89]](#footnote-89): ‘Sed tempus est’, inquit, ‘iam hinc abire, me, ***ut***  **moriar**, vos, ***ut*** vitam **agatis**[[90]](#footnote-90). Utrum[[91]](#footnote-91) autem **sit**[[92]](#footnote-92) melius[[93]](#footnote-93), di  10 inmortales sciunt, hominem quidem scire[[94]](#footnote-94) arbitror neminem.’ | Ook heb ik echter geen reden om kwaad te zijn op diegenen door wie ik beschuldigd of door wie ik veroordeeld ben, behalve dat ze geloofden dat ze mij kwaad deden.’ En dit althans (zei hij) op deze wijze; niets (is) echter beter dan zijn slotwoord: ‘Maar het is tijd’ zei hij ‘om nu/eindelijk van hier weg te gaan, ik, om te sterven, u, om (verder) te leven. Wat van beide echter beter/het beste is, weten de onsterfelijke goden, ik meen dat als mens niemand het weet/ik meen dat geen mens het weet.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,99-100 (p.28, rr.1-8); e. De dood kan geen *malum* zijn | |
| Ne[[95]](#footnote-95) ego haud paulo[[96]](#footnote-96) hunc animum **malim**[[97]](#footnote-97) quam eorum omnium  fortunas, ***qui*** de hoc[[98]](#footnote-98) iudicaverunt. Etsi, ***quod*** praeter deos negat  scire quemquam[[99]](#footnote-99), id[[100]](#footnote-100) scit ipse ***utrum*** **sit**[[101]](#footnote-101) melius —nam dixit  ante[[102]](#footnote-102)—, sed suum illud, nihil ***ut*** **adfirmet**[[103]](#footnote-103), tenet ad extremum;  5 nos autem **teneamus**, ***ut*** nihil **censeamus**[[104]](#footnote-104) esse malum,  ***quod*** **sit** a natura **datum** omnibus, **intellegamus**que, ***si*** mors  malum **sit**, esse sempiternum malum. Nam vitae miserae mors  finis esse videtur;[[105]](#footnote-105) mors ***si*** est misera, finis esse nullus potest[[106]](#footnote-106). | Werkelijk zou ik heel veel liever deze houding willen (hebben) dan de bezittingen van al diegenen die over hem hebben geoordeeld. Trouwens, waarvan hij zegt dat niemand het weet behalve de goden, dat/daarvan weet hij zelf, (namelijk) wat van beide het beste is - want hij zei het eerder -, maar hij houdt tot op het laatst vast aan dat principe van hem om niets te bevestigen; laten wij echter eraan vasthouden dat wij menen dat niets slecht/een kwaad is, wat door de natuur aan allen is gegeven, en laten wij begrijpen dat, als de dood een kwaad is, het een eeuwigdurend kwaad is. Want de dood schijnt het einde te zijn van een ellendig leven; als de dood ellendig is, kan er geen enkel einde zijn (van de ellende). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,100 (p.29, rr.1-6); f. Een onbekende Spartaan (1) | |
| Sed ***quid*** ego Socratem aut Theramenem, praestantis[[107]](#footnote-107) viros  virtutis et sapientiae gloria, commemoro, ***cum***[[108]](#footnote-108) Lacedaemonius  quidam[[109]](#footnote-109), ***cuius*** ne nomen[[110]](#footnote-110) quidem proditum est[[111]](#footnote-111), mortem  tantopere **contempserit**[[112]](#footnote-112), ***ut***, ***cum***[[113]](#footnote-113) ad eam[[114]](#footnote-114) **duceretur** damnatus  5 ab ephoris[[115]](#footnote-115) et **esset** voltu hilari atque laeto[[116]](#footnote-116), **dixisset**que ei  quidam inimicus: ‘Contemnisne[[117]](#footnote-117) leges Lycurgi[[118]](#footnote-118)?’, **responderit**[[119]](#footnote-119):… | Maar waarom vermeld ik Socrates of Theramenes, mannen uitblinkend door de roem van hun deugd en wijsheid, terwijl daarentegen een zekere Spartaan, van wie zelfs de naam niet is overgeleverd, zozeer de dood heeft geminacht dat, toen hij, veroordeeld door de eforen, daarnaartoe werd geleid, en een vrolijk en blij gezicht trok, en (toen) een zekere vijand tegen hem had gezegd: ‘Minacht jij de wetten van Lycurgus?’ hij geantwoord heeft: … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,100 (p.29, rr.7-10); f. Een onbekende Spartaan (2) | |
| 7 ‘Ego vero illi[[120]](#footnote-120) maximam gratiam habeo, ***qui*** me ea poena[[121]](#footnote-121)  **multaverit**[[122]](#footnote-122), ***quam*** sine mutuatione et sine[[123]](#footnote-123) versura **possem**[[124]](#footnote-124)  dissolvere[[125]](#footnote-125).’ O virum Sparta[[126]](#footnote-126) dignum! ***Ut*** mihi[[127]](#footnote-127) quidem[[128]](#footnote-128) (is), ***qui*** tam  10 magno animo[[129]](#footnote-129) **fuerit**, innocens damnatus esse **videatur**[[130]](#footnote-130). | ‘Ik heb echter de grootste dank voor hem/ik ben hem echter zeer dankbaar omdat hij mij/die mij immers met die/zo’n boete heeft bestraft die ik/dat ik die zonder een lening en een extra lening kon afbetalen.’ O man, Sparta waardig! Zo (waardig) dat hij, die zo grootmoedig was, mij in elk geval onschuldig schijnt veroordeeld te zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,101 (p.30, rr.1-7); g. Spartanen met doodsverachting (1) | |
| Talis innumerabilis[[131]](#footnote-131) nostra civitas tulit. Sed ***quid*** duces et  principes **nominem**[[132]](#footnote-132), ***cum*** legiones[[133]](#footnote-133) **scribat**[[134]](#footnote-134) Cato[[135]](#footnote-135) saepe alacris[[136]](#footnote-136) in  eum locum profectas (esse), ***unde*** redituras (esse) se non **arbitrarentur**[[137]](#footnote-137)?  Pari animo Lacedaemonii in Thermopylis[[138]](#footnote-138) occiderunt, in ***quos***  5 Simonides[[139]](#footnote-139):  ‘Dic, hospes[[140]](#footnote-140), Spartae[[141]](#footnote-141) nos te hic vidisse iacentis[[142]](#footnote-142),  ***dum*** sanctis patriae legibus obsequimur.’ | Dergelijke (mannen) heeft onze staat ontelbaar/in ontelbare hoeveelheid voortgebracht. Maar waarom moet ik aanvoerders en leiders noemen, omdat/wanneer Cato schrijft dat dikwijls legioenen opgewekt naar die plaats zijn vertrokken vanwaar ze meenden dat ze niet zouden terugkeren? Met gelijke moed zijn de Spartanen in Thermopylae gesneuveld, voor wie Simonides schreef/dichtte:  ‘Zeg, vreemdeling, in Sparta dat je ons hier hebt zien liggen,  terwijl wij de heilige wetten van het vaderland gehoorzamen.’ |

**De voornaamwoorden: het betrekkelijk voornaamwoord**

Het pronomen relativum is een betrekkelijk voornaamwoord. Voor je het in het Latijn kunt begrijpen, moet je het eerst in het Nederlands begrijpen.

Een betrekkelijk voornaamwoord is een woordsoort, en komt dus voor bij taalkundige ontleding (“benoemen”): je kijkt niet naar interne logische samenhang van woordgroepen, maar alleen naar de woordsoort.

Een betrekkelijk voornaamwoord heeft ergens betrekking op, verwijst ergens naar (terug). Het verwijst meestal naar een zinsonderdeel dat vóór het betrekkelijk voornaamwoord staat. Dat zinsonderdeel noem je het antecedent (letterlijk: datgene wat vooraf gaat, ante=voor, cedere=gaan). Het betrekkelijke voornaamwoord staat aan het begin van wat je een betrekkelijke bijzin noemt. De betrekkelijke bijzin is de belangrijkste vorm van de bijvoeglijke bijzin.

Welk type bijvoeglijke/betrekkelijke bijzin je ook hebt, of het nou Nederlands of Latijn is, een drietal regels is van cruciaal belang:

1. betrekkelijk voornaamwoord en antecedent komen met elkaar overeen in geslacht (mannelijk, vrouwelijk, onzijdig)  
2. betrekkelijk voornaamwoord en antecedent komen met elkaar overeen in getal (enkelvoud, meervoud)  
3. betrekkelijk voornaamwoord en antecedent kunnen met elkaar overeen komen in functie/naamval, maar dat hoeft niet (omdat de vorm van het betrekkelijk voornaamwoord afhankelijk is van de grammaticale functie binnen de eigen bijzin).

1. “het stadje, dat aan een rivier ligt, werd veroverd” kan wel; “het stadje, die aan een rivier ligt, werd veroverd” kan niet   
2. “de stadjes, die aan een rivier liggen, werden veroverd” kan wel; “de stadjes, die (ev) aan een rivier ligt, werden veroverd” kan niet  
3. “de stadjes (ond), die (ond) aan een rivier liggen, werden veroverd” kan; “de stadjes (ond), die (lv) ik aan een rivier zag liggen, werden veroverd” kan ook

Een van de gebruikswijzen van een betrekkelijk voornaamwoord / pronomen relativum is de zogenaamde relatieve aansluiting. Normaal heb je een relativum én het woord waarnaar dat relativum terug verwijst, het antecedent, in één zin. **Templum, quod** = de tempel die. Het relativum staat in dat geval vaak aan het begin van een bijzin, de relatieve / betrekkelijke bijzin. Heel soms staat er nog een voorzetsel voor: **cum quo** = met wie (bij personen), waarmee (bij voorwerpen); **de quibus** (over wie/waarover); **in qua** (waarin). Bij een relatieve aansluiting staat het relativum vooraan een hoofdzin en het antecedent ervan staat in de vorige zin. **Ibi femina ambulat. Quae lacrimat.** Daar loopt een vrouw. Zij huilt. Het relativum **quae** heeft zijn antecedent in **femina**. Je vertaalt het relativum in zo’n situatie met een aanwijzend of persoonlijk voornaamwoord, soms voorafgegaan door “en” of “maar”. Nogal eens wordt met een relatieve aansluiting naar een niet nader te identificeren antecedent verwezen, of iets globaals uit de vorige zin.

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,101 (p.30, rr.8-13); g. Spartanen met doodsverachting (2) | |
| 8 ***Quid*** ille dux Leonidas dicit[[143]](#footnote-143)? ‘Pergite animo forti[[144]](#footnote-144),  Lacedaemonii, hodie apud inferos fortasse cenabimus[[145]](#footnote-145).’ Fuit  10 haec gens fortis, ***dum***[[146]](#footnote-146) Lycurgi leges vigebant[[147]](#footnote-147). E ***quibus***[[148]](#footnote-148) unus,  ***cum*** Perses hostis in conloquio **dixisset** glorians: ‘Solem prae[[149]](#footnote-149)  iaculorum multitudine et sagittarum non videbitis[[150]](#footnote-150)’, ‘In umbra  igitur’ inquit ‘pugnabimus.’[[151]](#footnote-151) | Wat zegt/zei die aanvoerder Leonidas? ‘Gaat door met dappere moed, Spartanen, vandaag zullen we misschien bij de bewoners van de Onderwereld dineren!’ Dit volk was dapper, zolang als de wetten van Lycurgus van kracht waren. Een van hen zei, toen een Perzische vijand tijdens een gesprek pochend had gezegd: ‘Jullie zullen de zon niet zien wegens de menigte/grote hoeveelheid speren en pijlen’, ‘Dus zullen we in de schaduw vechten.’ |

Over humor na de dood gesproken ……

**De voornaamwoorden: the story continues**

Sommige voornaamwoorden worden verward met totaal andere woorden. Soms is dat logisch, maar vaak een kwestie van zorgvuldig lezen. Zo is het woordje **quam** enerzijds een acc sg f van het betrekkelijk voornaamwoord **qui** (maar dan moet wel het antecedent SG en F zijn!), maar anderzijds een woordje dat gebruikt wordt aan het begin van een uitroep (***quam*** fortiter pugnavisti!= wat/hoe dapper heb je gestreden!). Dan hebben we ook nog het **quam** dat gebruikt wordt bij trappen van vergelijking om het Nederlandse voegwoordje “dan” aan te geven: filius longior est ***quam*** pater. In combinatie met een superlativus betekent het “zo …. mogelijk” (quam celerrime=zo snel mogelijk).

**Quod** is ook zo’n woord. Het kan het voegwoord “omdat” / “het feit dat” betekenen, maar dan moet wel de context zich daar voor lenen. Erg vaak komt het als betrekkelijk voornaamwoord voor, maar dan moet dus het antecedent SG en N zijn! **Quia** betekent ook het voegwoord “omdat” maar als je dat voor het betrekkelijk voornaamwoord **qui** aanziet heb je een brilletje nodig misschien: **quia** heeft 4 letters en **qui** maar 3. Gewoon goed lezen helpt.

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,102 (p.32, rr.1-8); h. Theodorus van Cyrene (1) | |
| Viros commemoro: ***qualis*** tandem Lacaena[[152]](#footnote-152) (est)? ***Quae***[[153]](#footnote-153) ***cum***  filium in proelium **misisset** et interfectum (esse) **audisset**, ‘Idcirco’,  inquit, ‘genueram, ***ut*** **esset** (is), ***qui*** pro patria mortem non  **dubitaret**[[154]](#footnote-154) occumbere’[[155]](#footnote-155). Esto[[156]](#footnote-156): fortes et duri Spartiatae (erant); magnam  5 habet vim[[157]](#footnote-157) rei publicae disciplina[[158]](#footnote-158). ***Quid***?[[159]](#footnote-159) Cyrenaeum  Theodorum, philosophum non ignobilem[[160]](#footnote-160), nonne[[161]](#footnote-161) miramur?  ***Cui***[[162]](#footnote-162) ***cum*** Lysimachus[[163]](#footnote-163) rex crucem **minaretur**, ‘Istis, quaeso’,  inquit, ‘ista horribilia minitare[[164]](#footnote-164) purpuratis tuis: … | Ik vermeld mannen: hoe(danig) (is) eigenlijk een Spartaanse vrouw? Toen zij haar zoon naar de strijd had gestuurd en had gehoord dat hij was gedood, zei ze: ‘Om die reden had ik hem ter wereld gebracht, opdat hij zodanig/zo’n man was die niet aarzelde voor het vaderland te sterven.’ Oké: dapper en hard waren de Spartanen, de training van de staat heeft grote kracht. Wat verder? Wij bewonderen toch Theodorus uit Cyrene, een niet onbelangrijk filosoof? Toen koning Lysimachus hem bedreigde met kruisiging, zei hij: ‘Ik vraag u, bedreig die hovelingen van u met die gruwelijkheden: … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,102 (p.32, rr.8-14); h. Theodorus van Cyrene (2) | |
| 8 … Theodori[[165]](#footnote-165)  quidem nihil interest, humine an[[166]](#footnote-166) sublime **putescat**[[167]](#footnote-167).’ ***Cuius***[[168]](#footnote-168) hoc  10 dicto admoneor, ***ut*** aliquid etiam de humatione et sepultura  dicendum (esse) **existimem**, rem non difficilem, is praesertim  cognitis, ***quae***[[169]](#footnote-169) de nihil sentiendo[[170]](#footnote-170) paulo ante dicta sunt. De ***qua***[[171]](#footnote-171)  Socrates quidem ***quid*** **senserit**[[172]](#footnote-172), apparet in eo libro[[173]](#footnote-173), in ***quo***  moritur, de ***quo***[[174]](#footnote-174) iam tam multa diximus. | … Theodorus tenminste maakt het niets uit of hij in de grond of in de lucht wegrot.’  Door dit woord/deze uitspraak van hem word ik aangespoord om te menen dat ook iets gezegd moet worden over begrafenis en bijzetting, een niet moeilijke zaak, vooral omdat die dingen zijn vernomen/bekend zijn die kort tevoren over het niets voelen zijn gezegd. Wat Socrates althans hierover heeft gemeend, is duidelijk in dat boek, waarin hij sterft, waarover we al zo veel hebben gezegd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,103 (p.34, rr.1-5); i. Socrates kan niet begraven worden (1) | |
| ***Cum*** enim de inmortalitate animorum **disputavisset**[[175]](#footnote-175) et  iam moriendi[[176]](#footnote-176) tempus **urgeret**, rogatus a Critone[[177]](#footnote-177), ***quem*** ad  modum sepeliri **vellet**[[178]](#footnote-178), ‘Multam[[179]](#footnote-179) vero’, inquit, ‘operam, amici,  frustra[[180]](#footnote-180) consumpsi; Critoni enim[[181]](#footnote-181) nostro non persuasi me[[182]](#footnote-182) hinc  5 avolaturum (esse) neque mei quicquam[[183]](#footnote-183) relicturum[[184]](#footnote-184) (esse). | Want toen hij over de onsterfelijkheid van de ziel had gesproken en de tijd om te sterven al drong, zei hij, gevraagd door Crito, op welke wijze hij begraven wilde worden: ‘Vrienden, ik heb werkelijk veel moeite vergeefs verbruikt/besteed; want ik heb onze Crito niet overtuigd dat ik vanhier zal wegvliegen en niets van mij zal achterlaten. |

**Gerundium (GRD) en gerundivum (GRV)**

Er bestaan twee vormen in het Latijn die allebei als kenmerk de letters **–nd–** hebben, het gerundium en het gerundivum.

Het **gerundium** is een *zelfstandig* naamwoord, namelijk de infinitivus die fungeert als zelfstandig naamwoord. Het woord geldt als onzijdig (N), wat ook in het Nederlands blijkt door het lidwoord “het”. Er zijn maar een paar naamvallen van het gerundium, een genitivus (–ndi), een dativus (–ndo), een accusativus (–ndum) en een ablativus (ook –ndo). De nominativus is natuurlijk de infinitivus zelf, en dus eigenlijk helemaal geen gerundium.

Het **gerundivum** is een *bijvoeglijk* naamwoord, dat dus verbogen kan worden in 5 naamvallen, sg en pl, en ook nog in het M, F en N. Omdat een gerundivum een bijvoeglijk naamwoord is, is het logisch dat het in combinatie voorkomt met een zelfstandig naamwoord\* én

a) puur bijvoeglijk (attributief) gebruikt kan worden om iets van dat zelfstandig naamwoord aan te geven, of

b) puur bijvoeglijk bij dat zelfstandig naamwoord, maar met nadruk van de betekenis op het GRV: dominant GRV

c) als naamwoordelijk gedeelte van het gezegde gebruikt kan worden (dus met een koppelwerkwoord, in de praktijk vrijwel altijd esse of een vorm daarvan) dat iets van dat zelfstandig naamwoord (het onderwerp) “zegt”

\*soms komt een onpersoonlijk GRV van verplichting voor dat niet congrueert. Het GRV is dan altijd N:

**Cenandum est** betekent dus: er moet gegeten worden

Voor het vertalen is het belangrijk of je met een gerundium te maken hebt of met een gerundivum, en bij een gerundivum of het er een is van het typa a) of type b) of van het type c).

In de vertaalpraktijk vertaal je een GRD én een dominant GRV allebei met een infinitivusconstructie:

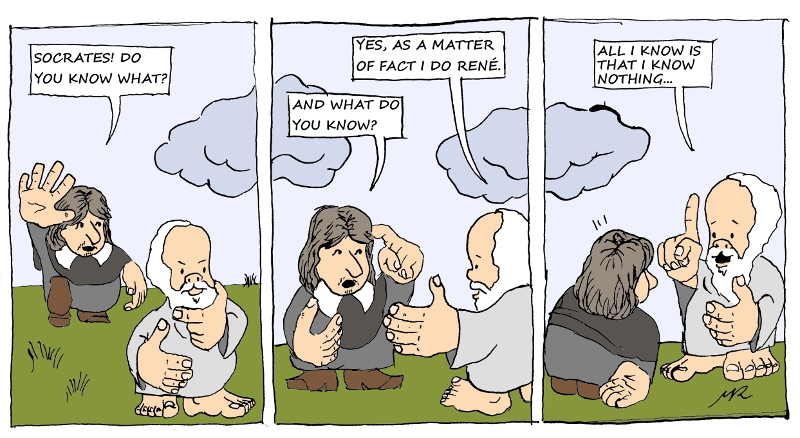
1) om te …

2) voor/van/bij/door het … van

Ars scribendi epistulam difficilis est ≈ ars scribendae epistulae difficilis est: de kunst van het schrijven van een brief is moeilijk / de kunst om een brief te schrijven is moeilijk.

Het schema op de volgende bladzijde maakt duidelijk dat het ook weer niet zo héél moeilijk is:

|  |
| --- |
| gerundium  NEE  -nd- vorm  congruentie?  infinitivus constructie    dominant GRV  moeten worden  GRV van verplichting  gerundiVum  JA |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,103 (p.34, rr.5-10); i. Socrates kan niet begraven worden (2) | |
| 5 Verum tamen[[185]](#footnote-185),  Crito, ***si*** me adsequi potueris[[186]](#footnote-186) aut ***sicubi*** nanctus eris, ***ut*** tibi  videbitur, sepelito[[187]](#footnote-187). Sed, mihi crede, nemo me vestrum, ***cum***  hinc excessero[[188]](#footnote-188), consequetur.’ Praeclare[[189]](#footnote-189) is quidem, ***qui*** et  amico[[190]](#footnote-190) **permiserit**[[191]](#footnote-191) et se **ostenderit**[[192]](#footnote-192) de hoc toto genere[[193]](#footnote-193) nihil  10 laborare. | Maar toch, Crito, als je mij zult hebben kunnen inhalen of als je ergens mij zult hebben aangetroffen, begraaf me dan, zoals het je juist zal toeschijnen. Maar, geloof me, niemand van jullie zal mij, wanneer ik vanhier zal zijn weggegaan, bereiken.’ Schitterend sprak hij, die/omdat hij én zijn vriend de vrije hand liet én toonde dat hij zich om al dit soort zaken niets/helemaal geen zorgen maakte. |

**Werkwoordtijden: futurum en futurum exactum**

In het Latijn hebben we twee soorten werkwoordstammen, **praesens**stam en **perfectum**stam. De praesensstam wordt gebruikt in de onvoltooide tijden, praesens, imperfectum en futurum (simplex). De perfectumstam wordt gebruikt in de voltooide tijden (alleen in het activum): perfectum , plusquamperfectum en futurum exactum. De perfectumstam geeft dus aan dat iets voltooid / afgelopen is en dat er daarna iets anders plaatsvond. Dat is in de toekomst voor een Romein precies hetzelfde. Als eerst iets afgerond moet zijn voor iets anders kan plaatsvinden moet er eerst een futurum exactum gebruikt worden en daarna kan de handeling in het futurum beschreven worden. Voorbeeld. Als (gerekend vanaf nu) de temperatuur omlaag gaat, trek ik (daarna) een trui aan. Het Nederlands gebruikt tweemaal een tegenwoordige tijd, het Latijn zal eerst een futurum exactum gebruiken en daarna een futurum. Als (gerekend vanaf nu) de temperatuur omlaag **zal zijn gegaan**, **zal** ik (daarna) een trui aantrekken.

Het gevoel voor werkwoordstijden bij de Romeinen kun je schematisch weergeven.

fut ex

perf

plqpf

imperfectum

futurum

Praesens

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,104 (p.35, rr.1-6); j. Diogenes en Anaxagoras (1) | |
| Durior Diogenes[[194]](#footnote-194) (fuit), et is quidem eadem[[195]](#footnote-195) sentiens, sed ut  Cynicus asperius[[196]](#footnote-196) (sentiens): proici se iussit inhumatum. Tum amici (rogaverunt):  ‘Volucribusne et feris?’ ‘Minime vero’ inquit, ‘sed bacillum  propter me, ***quo*** **abigam**[[197]](#footnote-197), ponitote[[198]](#footnote-198).’ ‘***Qui*** poteris?’ illi (dixerunt), ‘Non  5 enim senties.’ ‘***Quid*** igitur mihi ferarum[[199]](#footnote-199) laniatus oberit nihil  sentienti?[[200]](#footnote-200)’ | Harder was Diogenes, en deze weliswaar hetzelfde menend, maar als Cynicus ruwer: hij beval dat hij onbegraven moest worden weggegooid. Toen vroegen zijn vrienden: ‘Voor de vogels en voor de wilde dieren?’ ‘Nee, absoluut niet’, zei hij, ‘maar plaats dichtbij me een stokje, om (hen) daarmee weg te jagen.’ ‘Hoe zul je (dat) kunnen?’, zeiden zij, ‘Je zult immers niet voelen/geen gevoel hebben.’ ‘Wat zal dus het verscheuren van de wilde dieren me (dan) schaden als ik niets voel?’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 – GEEN ANGST VOOR DE DOOD 2.2 (De dood is geen malum)** > Tusc. Disp. 1,104 (p.35, rr.6-12); j. Diogenes en Anaxagoras (2) | |
| 6 Praeclare[[201]](#footnote-201) Anaxagoras[[202]](#footnote-202), ***qui*** ***cum*** Lampsaci **moreretur**,  quaerentibus amicis, **vellet*ne*** Clazomenas[[203]](#footnote-203) in patriam, ***si*** quid  **accidisset**[[204]](#footnote-204), auferri, ‘Nihil necesse est’, inquit, ‘undique enim ad  inferos tantundem viae[[205]](#footnote-205) est.[[206]](#footnote-206)’ Totaque de ratione humationis  10 unum tenendum est[[207]](#footnote-207), ad corpus illam[[208]](#footnote-208) pertinere, ***sive*** **occiderit**  animus ***sive*** **vigeat**.[[209]](#footnote-209) In corpore autem perspicuum est, vel  extincto animo[[210]](#footnote-210) vel elapso[[211]](#footnote-211), nullum residere sensum[[212]](#footnote-212). | Voortreffelijk zei Anaxagoras, die, toen hij in Lampsacus stierf/op zijn sterfbed lag, toen zijn vrienden vroegen of hij naar zijn vaderstad Clazomenae wilde weggebracht worden, als er iets zou zijn gebeurd, ‘Het is helemaal niet noodzakelijk, want van alle kanten is evenlang de weg naar de goden van de Onderwereld.’ En over de hele theorie van de begrafenis moet één punt worden vastgehouden, dat deze betrekking heeft op het lichaam, of de ziel te gronde is gegaan, of dat zij krachtig is. In het lichaam is het verder duidelijk dat, nadat óf de ziel is geblust/gedoofd óf ontsnapt, er geen enkel gevoel/waarneming overblijft. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,57 (p.47, rr.1-10); a. Een tegenstrijdig karakter (1) | |
| Duodequadraginta annos[[213]](#footnote-213) tyrannus Syracusanorum[[214]](#footnote-214) fuit  Dionysius[[215]](#footnote-215), ***cum*** quinque et viginti natus annos dominatum  **occupavisset**[[216]](#footnote-216). ***Qua*** pulchritudine urbem, ***quibus*** autem opibus  praeditam servitute oppressam tenuit civitatem[[217]](#footnote-217)! Atqui de hoc  5 homine a bonis auctoribus sic scriptum (esse) accepimus, summam  fuisse eius in victu temperantiam in rebusque gerundis[[218]](#footnote-218) virum  acrem et industrium[[219]](#footnote-219) (fuisse), eundem tamen maleficum natura[[220]](#footnote-220) et  iniustum[[221]](#footnote-221) (fuisse); ex ***quo*** omnibus bene veritatem intuentibus (eum) videri  necesse est miserrimum[[222]](#footnote-222). Ea enim ipsa, ***quae*** concupierat, ne  10 tum quidem, ***cum*** omnia se posse censebat, consequebatur. | Achtendertig jaar is Dionysius tiran van de inwoners van Syracuse geweest, nadat hij, vijfentwintig jaar oud, de heerschappij in bezit genomen had. Met welke schoonheid was de stad bedeeld, met welke rijkdommen was verder de burgerij bedeeld die hij gebukt liet gaan onder slavernij! Maar toch hebben wij vernomen dat over deze man door goede schrijvers zo/het volgende is geschreven (namelijk) dat de zelfbeheersing in zijn levensstijl zeer groot was en dat hij in zijn activiteiten een energiek en ijverig man was, dat hij eveneens toch in aanleg kwaadaardig en onrechtvaardig was. Op grond hiervan is het noodzakelijk dat hij aan allen, die de waarheid goed in het oog houden, heel ongelukkig toeschijnt. Want hij bereikte/kon bereiken juist die dingen, die hij begeerd had, zelfs toen niet, toen hij meende, dat hij alles kon. |

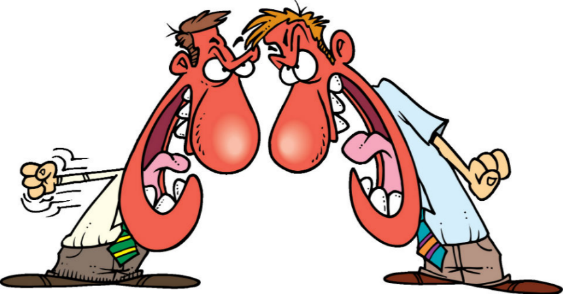
|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,58 (p.48, rr.1-8); b. De achterdocht van Dionysius (1) | |
| ***Qui*** ***cum*** **esset**[[223]](#footnote-223) bonis parentibus atque honesto loco natus—  etsi id[[224]](#footnote-224) quidem alius alio modo tradidit— **abundaret**que[[225]](#footnote-225) et  aequalium familiaritatibus et consuetudine propinquorum,  **haberet**[[226]](#footnote-226) etiam more Graeciae quosdam adulescentis[[227]](#footnote-227) amore  5 coniunctos[[228]](#footnote-228), credebat[[229]](#footnote-229) eorum[[230]](#footnote-230) nemini[[231]](#footnote-231), sed is[[232]](#footnote-232), ***quos*** ex familiis  locupletium servos[[233]](#footnote-233) delegerat, ***quibus*** nomen servitutis[[234]](#footnote-234) ipse  detraxerat, et quibusdam convenis et feris barbaris corporis  custodiam committebat[[235]](#footnote-235). | Hoewel hij uit goede ouders en van fatsoenlijke/aanzienlijke afkomst (geboren) was, - hoewel de een dit zus, de ander zo heeft overgeleverd -, en hij rijk voorzien was van én vriendschappen met leeftijdgenoten én contact met familieleden, (ja) ook bepaalde jongemannen op de manier van Griekenland in liefde verbonden/als minnaars had, vertrouwde hij niemand van hen, maar aan hen, die hij als slaven uit het personeel van de rijken had uitgekozen, aan wie hij zelf de naam van slavernij ontnomen had, én aan bepaalde vreemdelingen en woeste barbaren vertrouwde hij de functie van lijfwacht toe. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,58 (pp.48-49, rr.8-15); b. De achterdocht van Dionysius (2) | |
| 8 Ita propter iniustam[[236]](#footnote-236) dominatus[[237]](#footnote-237)  cupiditatem[[238]](#footnote-238) in carcerem quodam modo[[239]](#footnote-239) ipse se incluserat.  10 Quin etiam[[240]](#footnote-240), ***ne*** tonsori collum[[241]](#footnote-241) **committeret**[[242]](#footnote-242), tondere[[243]](#footnote-243) filias suas  docuit. Ita sordido ancillarique[[244]](#footnote-244) artificio regiae virgines ***ut***  tonstriculae[[245]](#footnote-245) tondebant barbam et capillum patris. Et tamen ab  is ipsis, ***cum*** iam **essent** adultae[[246]](#footnote-246), ferrum[[247]](#footnote-247) removit instituitque,  ***ut*** candentibus iuglandium putaminibus[[248]](#footnote-248) barbam sibi et  15 capillum **adurerent**. | Zo had hij zichzelf wegens zijn onrechtvaardige begeerte naar de heerschappij in zekere zin in een gevangenis opgesloten. Ja zelfs, om zijn nek niet aan een kapper toe te (hoeven) vertrouwen, heeft hij zijn eigen dochters het knippen en scheren geleerd. Zo verzorgden de prinsesjes in een minderwaardig (en) slavinnenbaantje, als kapstertjes, de baard en het haar van hun vader. En toch nam hij van henzelf, toen zij al volwassen waren, het mes weg en droeg (hun) op om met gloeiend hete walnotendoppen bij hem baard en haar af te schroeien. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,59 (p.50, rr.1-8); c. Slachtoffer van zijn eigen angsten (1) | |
| ***Cum***que duas uxores[[249]](#footnote-249) **haberet**[[250]](#footnote-250), Aristomachen[[251]](#footnote-251), civem suam,  Doridem autem Locrensem[[252]](#footnote-252), sic noctu ad eas[[253]](#footnote-253) ventitabat[[254]](#footnote-254), ***ut***  omnia **specularetur** et **perscrutaretur**[[255]](#footnote-255) ante[[256]](#footnote-256). Et ***cum*** fossam  latam cubiculari lecto[[257]](#footnote-257) **circumdedisset** eiusque fossae  5 transitum ponticulo ligneo **coniunxisset**, eum ipsum[[258]](#footnote-258), ***cum***  forem cubiculi clauserat[[259]](#footnote-259), detorquebat. Idemque ***cum*** in  communibus suggestis[[260]](#footnote-260) consistere non **auderet**, contionari ex  turri alta[[261]](#footnote-261) solebat. | En omdat hij twee vrouwen had, Aristomache, stadgenote van hem, en verder Doris uit Locris, frequenteerde hij hen ’s nachts alleen op voorwaarde, dat hij van te voren alles (liet) controleren en doorzoeken. En toen hij een brede gracht had gelegd rond (het bed in) de slaapkamer, en het oversteken van die gracht mogelijk had gemaakt door een houten bruggetje, draaide hij juist dat weg, wanneer hij de deur van de slaapkamer had gesloten. En omdat hij niet op voor ieder toegankelijke podia durfde te gaan staan, had hij eveneens de gewoonte om vanaf een hoge toren in het openbaar te spreken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,60 (p.50, rr.8-14); c. Slachtoffer van zijn eigen angsten (2) | |
| 8 Atque is ***cum*** pila ludere **vellet** – studiose  enim id factitabat[[262]](#footnote-262) – tunicamque **poneret**[[263]](#footnote-263), adulescentulo[[264]](#footnote-264), ***quem***  10 amabat, tradidisse[[265]](#footnote-265) gladium dicitur[[266]](#footnote-266). Hic[[267]](#footnote-267) ***cum*** quidam[[268]](#footnote-268) familiaris[[269]](#footnote-269)  iocans **dixisset**: ‘Huic[[270]](#footnote-270) quidem certe vitam tuam committis’  **adrisisset**que[[271]](#footnote-271) adulescens, utrumque iussit[[272]](#footnote-272) interfici, alterum[[273]](#footnote-273),  ***quia*** viam **demonstravisset** interimendi[[274]](#footnote-274) sui, alterum, ***quia***  dictum id[[275]](#footnote-275) risu[[276]](#footnote-276) **adprobavisset**[[277]](#footnote-277). | En toen hij (eens) een balspel wilde doen - want dat deed hij vaak hartstochtelijk - en zijn kleed neerlegde, zegt men, dat hij zijn zwaard overhandigde aan de jongeman die hij beminde. Toen hier(bij) een vriend een grapje makend gezegd had: ‘Jij vertrouwt aan hém tenminste je leven toe’ en de jongeman (erom) gelachen had, liet/beval hij beiden (te) doden, de één, omdat hij een methode had laten zien om hem te doden, de ander omdat hij met dit woord door zijn lach ingestemd had. |

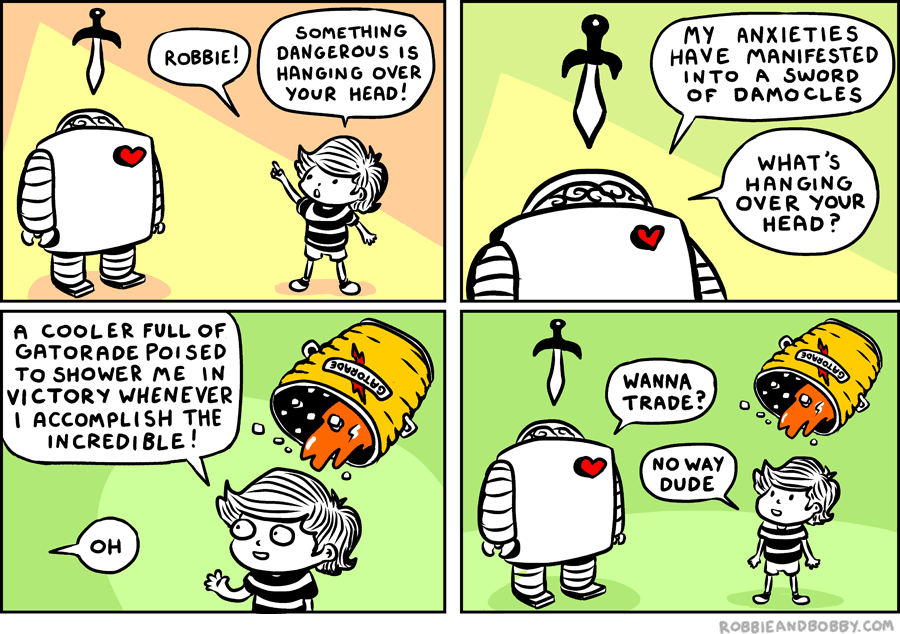
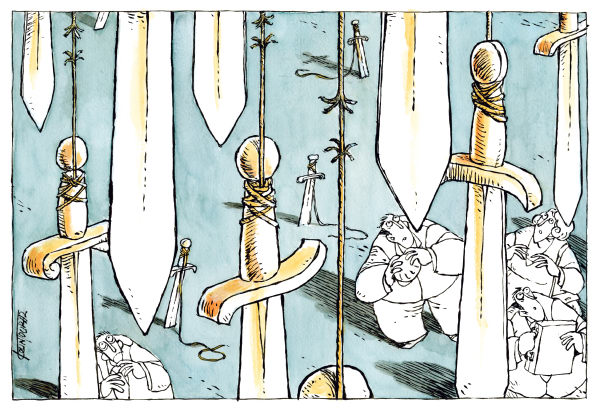
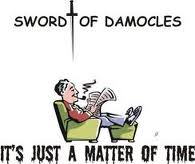
|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,60 (p.50, rr.14-17); c. Slachtoffer van zijn eigen angsten (3) | |
| 14 Atque eo facto[[278]](#footnote-278) sic doluit, nihil ***ut***  15 **tulerit**[[279]](#footnote-279) gravius[[280]](#footnote-280) in vita; (eum) ***quem***[[281]](#footnote-281) enim vehementer[[282]](#footnote-282) amarat[[283]](#footnote-283),  occiderat. Sic[[284]](#footnote-284) distrahuntur[[285]](#footnote-285) in contrarias partes impotentium[[286]](#footnote-286)  cupiditates. ***Cum*** huic[[287]](#footnote-287) **obsecutus sis**, illi[[288]](#footnote-288) est repugnandum[[289]](#footnote-289). | En door deze daad heeft hij zo’n verdriet gehad, dat hij in zijn (hele) leven niets ergers verdragen heeft; hij had immers hem, die hij hartstochtelijk bemind had, gedood. Zo worden de hartstochten van onbeheerste mensen naar tegengestelde kanten uiteengetrokken. Omdat je de ene hebt bevredigd, moet je aan de andere weerstand bieden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,61 (p.52, rr.1-7); d. De vleier Damocles (1) | |
| Quamquam hic quidem tyrannus ipse iudicavit[[290]](#footnote-290), ***quam*** **esset**[[291]](#footnote-291)  beatus. Nam ***cum*** quidam ex eius[[292]](#footnote-292) adsentatoribus[[293]](#footnote-293), Damocles,  **commemoraret** in sermone[[294]](#footnote-294) copias eius, opes, maiestatem  dominatus, rerum abundantiam, magnificentiam aedium  5 regiarum[[295]](#footnote-295) **negaret**que umquam beatiorem[[296]](#footnote-296) quemquam fuisse,  ‘Visne[[297]](#footnote-297) igitur’, inquit, ‘o Damocle, ***quoniam*** te haec vita delectat,  ipse eam[[298]](#footnote-298) degustare et fortunam[[299]](#footnote-299) experiri meam?’ | Trouwens, déze tiran heeft zelf een oordeel uitgesproken over hoe gelukkig hij was. Want toen een van zijn vleiers, Damocles, in een gesprek zijn financiële middelen, macht, het aanzien van zijn heerschappij, de overvloed van zijn bezit, de luister van het koninklijk paleis vermeldde en zei dat er nooit iemand gelukkiger geweest was, zei hij: ‘Wil je dus, Damocles, omdat dit leven je bevalt, zelf daarvan proeven en mijn geluk ervaren?’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,61 (p.52, rr.7-12); d. De vleier Damocles (2) | |
| 7 ***Cum*** se[[300]](#footnote-300) ille[[301]](#footnote-301)  cupere **dixisset**, conlocari iussit[[302]](#footnote-302) hominem in aureo lecto strato[[303]](#footnote-303)  pulcherrimo textili stragulo, magnificis operibus picto[[304]](#footnote-304),  10 abacosque complures ornavit argento auroque caelato[[305]](#footnote-305). Tum  ad mensam eximia forma[[306]](#footnote-306) pueros delectos iussit consistere  eosque[[307]](#footnote-307) nutum illius[[308]](#footnote-308) intuentis[[309]](#footnote-309) diligenter ministrare. | Toen hij gezegd had dat hij dat begeerde, liet hij (Dionysius) de man op een gouden bed leggen, (dat) bedekt (was) met een heel mooi geweven kleed, met schitterende werken geborduurd en dekte/liet verschillende tafeltjes (prachtig) dekken met met reliëf versierde zilveren en gouden serviesgoed. Toen beval hij uitverkoren jongens van bijzondere schoonheid bij de tafel te gaan staan en dat zij, terwijl zij op zijn wenk letten, (hem) met zorg bedienden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,62 (p.54, rr.1-7); d. Het zwaard van Damocles (1) | |
| Aderant[[310]](#footnote-310) unguenta, coronae[[311]](#footnote-311), incendebantur odores[[312]](#footnote-312),  mensae[[313]](#footnote-313) conquisitissimis[[314]](#footnote-314) epulis extruebantur[[315]](#footnote-315). Fortunatus sibi  Damocles videbatur[[316]](#footnote-316). In hoc medio[[317]](#footnote-317) apparatu fulgentem  gladium e lacunari saeta equina aptum[[318]](#footnote-318) demitti iussit, ***ut***  5 **impenderet**[[319]](#footnote-319)illius beati[[320]](#footnote-320) cervicibus. Itaque nec pulchros illos  ministratores aspiciebat[[321]](#footnote-321) nec plenum artis argentum nec  manum porrigebat in mensam; iam ipsae defluebant[[322]](#footnote-322) coronae; … | Er waren parfums (en) kransen aanwezig, reukwerk werd aangestoken, tafels werden beladen met zeer zorgvuldig uitgezochte gerechten. Damocles scheen aan zichzelf gelukkig. Temidden van deze weelde beval hij (Dionysius) dat een blinkend zwaard van het plafond, met/aan een paardenhaar vastgemaakt, neer werd gelaten, zodat het boven het hoofd van die gelukkige/geluksvogel hing. En zo keek hij (Damocles) én niet naar die mooie dienaren én niet naar het zilver vol kunst/de kunstzinnige zilveren voorwerpen én niet strekte hij zijn hand uit naar een tafel; de kransen gleden al uit zichzelf naar beneden; … |

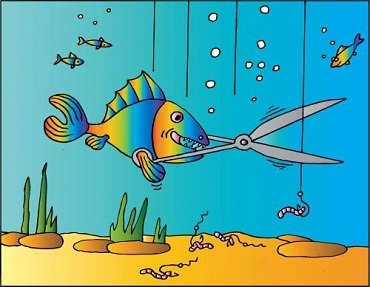
|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – HET GELUK VAN DIONYSIUS 4.1 (De tiran Dionysius …)** > Tusc. Disp. 5,62 (p.54, rr.8-14); d. Het zwaard van Damocles (2) | |
| 8 … denique exoravit[[323]](#footnote-323) tyrannum[[324]](#footnote-324), ***ut*** abire **liceret**, ***quod*** iam beatus[[325]](#footnote-325)  **nollet**[[326]](#footnote-326) esse. Satisne videtur declarasse Dionysius nihil esse ei[[327]](#footnote-327)  10 beatum[[328]](#footnote-328), ***cui*** semper aliqui[[329]](#footnote-329) terror[[330]](#footnote-330) **impendeat**?[[331]](#footnote-331) Atque ei ne  integrum[[332]](#footnote-332) quidem erat, ***ut*** ad iustitiam **remigraret**[[333]](#footnote-333), civibus  libertatem et iura **redderet**; is enim se adulescens inprovida  aetate inretierat[[334]](#footnote-334) erratis[[335]](#footnote-335) eaque commiserat, ***ut*** salvus esse non  **posset**, ***si*** sanus[[336]](#footnote-336) esse **coepisset**.[[337]](#footnote-337) | … tenslotte smeekte hij de tiran dringend dat het hem toegestaan was weg te gaan, omdat hij niet meer gelukkig wilde zijn. Schijnt Dionysius voldoende duidelijk gemaakt te hebben, dat voor hém niets gelukkig is, voor wie altijd een of andere angst dreigt? En voor hem was het zelfs niet meer mogelijk om tot de rechtvaardigheid terug te keren, zijn burgers hun vrijheid en hun rechten terug te geven; want hij had zich als jongeman op een argeloze leeftijd in die fouten verstrikt en die (fouten) begaan, (zo)dat hij niet veilig kón zijn, als hij (nu) begonnen zou zijn verstandig te zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 – BEDROG LOONT NIET 5.2 (Het bedrog van Pythius)** > De Off**[[338]](#footnote-338)**. 3,58 (p.58, rr.1-7); a. Canius zoekt een landgoed (1) | |
| ***Quod si*** vituperandi[[339]](#footnote-339) (sunt) (ei) ***qui*** reticuerunt, ***quid*** de iis  existimandum est, ***qui*** orationis vanitatem[[340]](#footnote-340) adhibuerunt[[341]](#footnote-341)? C.  Canius, eques Romanus, nec infacetus[[342]](#footnote-342) et satis litteratus[[343]](#footnote-343), ***cum***  se Syracusas otiandi, ***ut*** ipse dicere solebat, non negotiandi  5 causa[[344]](#footnote-344) **contulisset**, dictitabat[[345]](#footnote-345) se[[346]](#footnote-346) hortulos aliquos emere velle,  ***quo*** invitare amicos et ***ubi*** se oblectare sine interpellatoribus  **posset**[[347]](#footnote-347). | Maar indien zij moeten worden afgekeurd die hun mond hebben gehouden, wat moet dan van hen worden gemeend, die een leugenachtig verhaal hebben gehouden? Gaius Canius, een Romeins ridder, én niet zonder gevoel voor humor, én voldoende ontwikkeld, zei steeds weer, toen hij zich naar Syracuse had begeven om het ervan te nemen, zoals hijzelf gewoon was te zeggen, niet om zaken te doen, dat hij een of ander klein landgoed wilde kopen om daar(heen) zijn vrienden te kunnen uitnodigen en om zich daar te kunnen vermaken zonder ongenode/lastige gasten. |

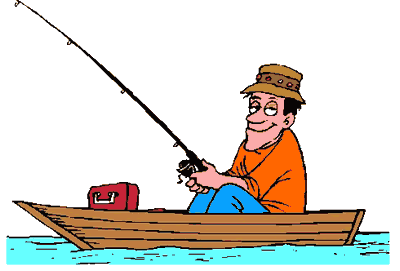
|  |  |
| --- | --- |
| **H5 – BEDROG LOONT NIET 5.2 (Het bedrog van Pythius)** > De Off. 3,58 (p.58, rr.7-10); a. Canius zoekt een landgoed (2) | |
| ***Quod***[[348]](#footnote-348) ***cum*** **percrebuisset**, Pythius ei[[349]](#footnote-349) quidam[[350]](#footnote-350), ***qui***  argentariam **faceret** Syracusis[[351]](#footnote-351), venales quidem[[352]](#footnote-352) se[[353]](#footnote-353) hortos[[354]](#footnote-354) non  habere, sed licere uti Canio[[355]](#footnote-355), ***si*** **vellet**[[356]](#footnote-356), ***ut*** suis[[357]](#footnote-357) (hortis), et simul ad cenam  10 hominem[[358]](#footnote-358) in hortos invitavit in posterum diem. | Toen dit algemeen bekend was geworden, zei een zekere Pythius tegen hem, die bankier was in Syracuse, dat hij een landgoed had, weliswaar niet te koop, maar dat het Canius toegestaan was het te gebruiken, als hij wilde, als het zijne/zijn eigen landgoed, en tegelijkertijd nodigde hij de man voor de maaltijd uit op zijn landgoed voor de volgende dag. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 – BEDROG LOONT NIET 5.2 (Het bedrog van Pythius)** > De Off. 3,58 (p.58, rr.10-17); a. Canius zoekt een landgoed (3) | |
| 10 ***Cum*** ille[[359]](#footnote-359)  **promisisset**, tum Pythius, qui **esset**[[360]](#footnote-360) ***ut*** argentarius apud omnes  ordines[[361]](#footnote-361) gratiosus, piscatores ad se convocavit et ab iis[[362]](#footnote-362) petivit[[363]](#footnote-363),  ***ut*** ante suos hortulos postridie[[364]](#footnote-364) **piscarentur**, dixitque ***quid***[[365]](#footnote-365) eos[[366]](#footnote-366)  facere **vellet**. Ad cenam tempori venit Canius[[367]](#footnote-367); opipare a Pythio  15 apparatum (est) convivium[[368]](#footnote-368), cumbarum[[369]](#footnote-369) ante oculos multitudo (est), pro  se quisque, (id) ***quod*** (piscium) ceperat, adferebat[[370]](#footnote-370); ante pedes Pythii pisces  abiciebantur. | Toen hij (het) had beloofd, toen riep Pythius, die/aangezien hij als bankier bij alle rangen/standen geacht was, vissers bij zich bijeen en vroeg aan hen om vóór zijn landgoed de volgende dag te vissen, en hij zei wat hij wilde dat zij deden. Canius kwam op de afgesproken tijd voor de maaltijd; overdadig is door Pythius het gastmaal voorbereid, (er is) een menigte (van) bootjes voor hun ogen, ieder naar vermogen bracht mee wat hij (aan vis) had gevangen; voor de voeten van Pythius werden de vissen op de grond gegooid. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 – BEDROG LOONT NIET 5.2 (Het bedrog van Pythius)** > De Off. 3,59 (p.60, rr.1-6); b. Canius koopt het landgoed (1) | |
| Tum Canius ‘Quaeso’[[371]](#footnote-371), inquit, ‘***quid*** est hoc, Pythi?  Tantumne piscium? Tantumne cumbarum[[372]](#footnote-372)?’ Et ille[[373]](#footnote-373): ‘***Quid***  mirum (est)?’ inquit, ‘Hoc loco est Syracusis quidquid est piscium[[374]](#footnote-374),  hic aquatio, hac[[375]](#footnote-375) villa[[376]](#footnote-376) isti[[377]](#footnote-377) carere non possunt.’ Incensus[[378]](#footnote-378) Canius  5 cupiditate[[379]](#footnote-379) contendit a Pythio, ***ut*** **venderet**[[380]](#footnote-380). Gravate (agit) ille primo[[381]](#footnote-381).  Quid multa[[382]](#footnote-382)? Impetrat[[383]](#footnote-383). | Toen zei Canius: ‘Ik vraag je, wat is dit, Pythius? Zoveel vissen? Zoveel bootjes?’ En hij zei: ‘Wat is er wonderbaarlijk? Op deze plaats is/bevindt zich in Syracuse wat ook maar er aan vissen is, hier is de plaats waar (helder) water is, dit landgoed kunnen die (vissers) niet missen.’ Aangestoken door begeerte vroeg Canius dringend aan Pythius om (het) te verkopen. Hij maakt eerst bezwaar. Om kort te gaan, hij krijgt het gedaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 – BEDROG LOONT NIET 5.2 (Het bedrog van Pythius)** > De Off. 3,59 (p.60, rr.6-12); b. Canius koopt het landgoed (2) | |
| 6 Emit[[384]](#footnote-384) homo cupidus[[385]](#footnote-385) et locuples[[386]](#footnote-386) tanti[[387]](#footnote-387),  ***quanti*** Pythius voluit, et emit (hortulos) instructos[[388]](#footnote-388). Nomina facit[[389]](#footnote-389),  negotium conficit[[390]](#footnote-390). Invitat[[391]](#footnote-391) Canius postridie familiares suos,  venit ipse mature[[392]](#footnote-392), scalmum nullum videt. Quaerit[[393]](#footnote-393) ex proximo  10 vicino, ***num*** feriae quaedam[[394]](#footnote-394) piscatorum **essent**[[395]](#footnote-395), ***quod*** eos  nullos **videret**. ‘Nullae (feriae), ***quod*** **sciam**,’ inquit ille[[396]](#footnote-396), ‘sed hic piscari  nulli[[397]](#footnote-397) (piscatores) solent[[398]](#footnote-398). Itaque heri mirabar[[399]](#footnote-399) ***quid*** **accidisset**[[400]](#footnote-400).’ | De begerige en vermogende man koopt het voor zoveel als Pythius wilde, en hij koopt het gemeubileerd. Hij boekt de schuld, hij maakt/handelt de zaak af. Canius nodigt de volgende dag zijn vrienden uit, komt zelf vroeg, hij ziet geen enkele boot. Hij vraagt aan de dichtstbijzijnde buurman of het soms niet een bepaalde feestdag van vissers was, omdat hij hen helemaal niet zag. ‘Geen enkele feestdag, voorzover ik weet’, zei hij, ‘maar hier vissen gewoonlijk geen (vissers). Dus gisteren verwonderde ik me over wat er was gebeurd.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 – BEDROG LOONT NIET 5.2 (Het bedrog van Pythius)** > De Off. 3,60 (p.61, rr.1-8); c. *Dolus malus* | |
| Stomachari[[401]](#footnote-401) Canius, sed ***quid*** **faceret**[[402]](#footnote-402)? Nondum enim[[403]](#footnote-403) C.  Aquilius, conlega et familiaris meus[[404]](#footnote-404), protulerat de dolo malo[[405]](#footnote-405)  formulas[[406]](#footnote-406); in ***quibus*** ipsis (formulis), ***cum*** ex eo[[407]](#footnote-407) **quaereretur**, ***quid*** **esset**  dolus malus, respondebat, ***cum*** **esset** aliud simulatum, aliud  5 actum[[408]](#footnote-408). Hoc quidem sane luculente[[409]](#footnote-409), ***ut*** ab homine perito  definiendi[[410]](#footnote-410). Ergo et Pythius et omnes aliud agentes[[411]](#footnote-411), aliud  simulantes[[412]](#footnote-412) perfidi, improbi, malitiosi[[413]](#footnote-413) (sunt). Nullum igitur[[414]](#footnote-414) eorum  factum potest utile esse, ***cum*** **sit**[[415]](#footnote-415) tot vitiis **inquinatum**. | Canius was verontwaardigd, maar wat moest hij doen? Want Gaius Aquilius, een collega en vriend van me, had zijn grondbeginselen over opzettelijk bedrog nog niet uitgevaardigd; toen bij deze grondbeginselen zelf aan hem werd gevraagd, wat opzettelijk bedrog was, antwoordde hij, wanneer het ene was voorgewend, het andere gedaan. Dít is buitengewoon treffend gezegd, zoals te verwachten is door een man ervaren in het definiëren. Dus én Pythius én alle anderen die/wanneer ze het ene doen, het andere voorwenden zijn onbetrouwbaar, verdorven, doortrapt. Dus geen enkele daad van hen kan nuttig zijn, omdat hij door zoveel fouten is besmeurd. |
|  | |

In het Somnium Scipionis wordt een relatief ingewikkelde vertelstructuur toegepast door Cicero. Na de volledige passage staat er een overzicht van wie wanneer aan het woord is. In de vertaling heb ik via arcering aangegeven wie wanneer aan het woord is. Scipio minor, Scipio maior of Aemillius Paullus. Of Cicero natuurlijk! Ik hoop dat het helpt.

Cicero

Scipio Africanus minor

Scipio Africanus maior

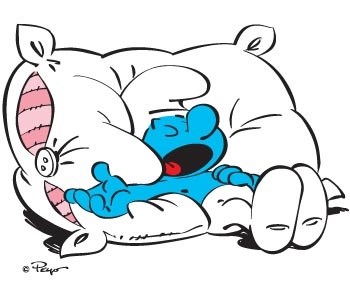
Aemilius Paullus

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica[[416]](#footnote-416) 6,13 (pp.62-63, rr.1-5); a. Scipio en Masinissa halen herinneringen op (1) | |
| ‘***Cum*** in Africam **venissem** hoc Manilio consule[[417]](#footnote-417), ad quartam  legionem tribunus, ***ut*** scitis[[418]](#footnote-418), militum[[419]](#footnote-419), nihil mihi fuit potius,  quam ***ut*** Masinissam **convenirem**, regem familiae nostrae  iustis de causis[[420]](#footnote-420) amicissimum. Ad ***quem***[[421]](#footnote-421) ***ut*** veni, complexus[[422]](#footnote-422) me[[423]](#footnote-423)  5 senex conlacrimavit[[424]](#footnote-424), aliquantoque post[[425]](#footnote-425) suspexit ad caelum, et[[426]](#footnote-426): | ‘Toen ik naar Afrika was gekomen toen deze Manilius consul was, als krijgstribuun bij het vierde legioen, zoals jullie weten, was mij niets liever dan om Masinissa te ontmoeten, een koning met onze familie op goede gronden zeer bevriend. Zodra ik bij hem kwam, weende de oude man, mij omhelzend, en geruime tijd daarna keek hij omhoog naar de hemel, en: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,13 (p.63, rr.6-13); a. Scipio en Masinissa halen herinneringen op (2) | |
| 6 “Grates[[427]](#footnote-427)”, inquit, “tibi ago[[428]](#footnote-428), summe Sol, vobisque reliqui  Caelites, ***quod***, ***antequam*** ex hac vita migro[[429]](#footnote-429), conspicio in meo  regno et his tectis[[430]](#footnote-430) Publium Cornelium Scipionem, ***cuius*** ego  nomine ipso[[431]](#footnote-431) recreor:[[432]](#footnote-432) ita numquam ex animo meo discedit  10 illius optimi atque invictissimi viri[[433]](#footnote-433) memoria[[434]](#footnote-434).” Deinde ego  illum de suo regno, ille me de nostra re publica[[435]](#footnote-435) percontatus  est[[436]](#footnote-436), multisque verbis ultro citroque habitis[[437]](#footnote-437), ille nobis[[438]](#footnote-438) est  consumptus dies.’ | “Ik betuig u dank” sprak hij, “hoogste Zon, en u overige (Hemel)goden, omdat ik, voordat ik uit dit leven vertrek, in mijn rijk en dit huis (een) Publius Cornelius Scipio zie, door juist wiens naam ik word verkwikt: zo/zózeer gaat nooit de herinnering aan die zeer goede/voortreffelijke en zeer onoverwinnelijke man uit mijn geest weg.” Daarna vroeg ík hem over zijn rijk, híj mij over onze staat, en toen we vele woorden over en weer hadden gesproken werd (zo) die dag door ons doorgebracht/besteed.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,14 (p.65, rr.1-6); b. Scipio krijgt een droom (1) | |
| ‘Post autem[[439]](#footnote-439), apparatu regio accepti[[440]](#footnote-440), sermonem[[441]](#footnote-441) in multam  noctem produximus, ***cum*** senex nihil nisi de Africano  **loqueretur**, omniaque eius non facta solum, sed etiam dicta  **meminisset**[[442]](#footnote-442). Deinde, ***ut*** cubitum[[443]](#footnote-443) discessimus[[444]](#footnote-444), me et de via  5 fessum[[445]](#footnote-445), et ***qui*** ad multam noctem **vigilassem**[[446]](#footnote-446), artior, quam  solebat somnus complexus est.[[447]](#footnote-447) | ‘Daarna echter, na met koninklijke pracht te zijn ontvangen, lieten wij ons gesprek tot diep in de nacht voortduren, waarbij de oude man over niets (anders) sprak dan over Africanus, en zich niet alleen al zijn daden, maar ook (al) zijn woorden herinnerde. Daarna, zodra we uiteen waren gegaan om te slapen, omarmde/omvatte mij, én wegens de reis vermoeid, én omdat ik tot diep in de nacht was wakker gebleven, een diepere slaap dan gewoonlijk. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,14 (p.65, rr.6-13); b. Scipio krijgt een droom (2) | |
| 6 Hic[[448]](#footnote-448) mihi ([[449]](#footnote-449)credo equidem ex  hoc, ***quod*** eramus locuti[[450]](#footnote-450); fit enim[[451]](#footnote-451) fere, ***ut*** cogitationes  sermonesque nostri **pariant**[[452]](#footnote-452) aliquid in somno, tale quale de  Homero scribit Ennius, de ***quo*** videlicet saepissime vigilans  10 solebat cogitare et loqui[[453]](#footnote-453)) Africanus se ostendit ea forma[[454]](#footnote-454), ***quae***  mihi ex imagine eius[[455]](#footnote-455) quam ex ipso erat notior; ***quem***[[456]](#footnote-456) ubi  agnovi, equidem cohorrui[[457]](#footnote-457); sed ille[[458]](#footnote-458): “Ades[[459]](#footnote-459),” inquit, “animo, et  omitte timorem, Scipio, et (ea), ***quae*** dicam, trade[[460]](#footnote-460) memoriae!”’ | Hierbij toonde zich aan mij (ik geloof stellig op grond van datgene wat wij hadden besproken; want het gebeurt bijna altijd, dat onze gedachten en gesprekken iets in de slaap voortbrengen, zodanig als/zoals Ennius over Homerus schrijft, over wie hij natuurlijk heel vaak, wanneer hij wakker was, gewoon was te denken en te spreken) Africanus met/in die gestalte die voor mij bekender was uit zijn afbeelding dan van hemzelf; toen ik hem herkende, schrok ik inderdaad; maar hij zei: “Let op en laat je vrees weg/varen, Scipio, en lever aan het nageslacht over wat ik zal/ga zeggen.”’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,15 (p.66, rr.1-7); c. Scipio, je zult grote daden verrichten (1) | |
| ‘“Videsne[[461]](#footnote-461) illam urbem[[462]](#footnote-462), ***quae*** parere[[463]](#footnote-463) populo Romano coacta  per me[[464]](#footnote-464) renovat pristina bella nec potest quiescere[[465]](#footnote-465)?”  (Ostendebat autem Carthaginem de excelso et pleno stellarum,  illustri et claro quodam loco.)[[466]](#footnote-466) “ad ***quam*** tu oppugnandam[[467]](#footnote-467)  5 nunc venis paene miles[[468]](#footnote-468)? Hanc (urbem) hoc biennio[[469]](#footnote-469) consul evertes[[470]](#footnote-470),  eritque cognomen[[471]](#footnote-471) id tibi per te partum[[472]](#footnote-472), ***quod*** habes adhuc  a nobis[[473]](#footnote-473) hereditarium[[474]](#footnote-474). | “Zie je die stad die, door mij gedwongen te gehoorzamen aan het Romeinse volk, steeds weer de vroegere oorlogen begint en niet kan rusten?” (En dan toonde hij Carthago vanaf een bepaalde hoge en vol sterren/sterrenrijke, verlichte en heldere plaats) “waarnaartoe je nu komt om te belegeren bijna als (gewoon) soldaat? Deze (stad) zul je nu binnen twee jaar als consul verwoesten, en voor jou zal deze bijnaam door jou verworven zijn die je tot nog toe hebt, van mij geërfd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,15 (p.66, rr.7-12); c. Scipio, je zult grote daden verrichten (2) | |
| 7 ***Cum*** autem Carthaginem deleveris[[475]](#footnote-475),  triumphum egeris, censorque fueris[[476]](#footnote-476) et obieris legatus  Aegyptum, Syriam, Asiam, Graeciam, deligere[[477]](#footnote-477) iterum[[478]](#footnote-478) consul  10 absens[[479]](#footnote-479), bellumque maximum conficies[[480]](#footnote-480): Numantiam exscindes[[481]](#footnote-481).  Sed[[482]](#footnote-482) ***cum*** eris curru in Capitolium invectus, offendes rem  publicam, consiliis perturbatam nepotis mei[[483]](#footnote-483):”’ | Wanneer je echter Carthago verwoest zult hebben, een triomftocht gehouden zult hebben, en censor geweest zal zijn en als gezant Egypte, Syrië, Klein-Azië, Griekenland zult hebben bezocht, zul je voor de tweede keer als consul worden gekozen tijdens je afwezigheid, en een zeer grote oorlog beëindigen: je zult Numantia verwoesten. Maar wanneer je op een triomfwagen het Capitool opgereden zult zijn, zul je de staat aantreffen, in onrust gebracht door de politiek van mijn kleinzoon.”’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,16 (p.68, rr.1-7); d. Scipio zal de staat redden (1) | |
| ‘“Hic[[484]](#footnote-484) tu, Africane[[485]](#footnote-485), **ostendas**[[486]](#footnote-486) oportebit patriae lumen[[487]](#footnote-487) animi,  ingenii consiliique tui[[488]](#footnote-488). Sed eius temporis ancipitem[[489]](#footnote-489) video  quasi fatorum viam. Nam ***cum*** aetas[[490]](#footnote-490) tua septenos octiens solis  anfractus reditusque[[491]](#footnote-491) converterit[[492]](#footnote-492), duoque hi numeri, ***quorum***  5 uterque plenus alter altera de causa habetur, circuitu naturali  summam[[493]](#footnote-493) tibi fatalem[[494]](#footnote-494) confecerint[[495]](#footnote-495), in te[[496]](#footnote-496) unum atque in tuum  nomen se tota convertet civitas; … | ‘“Hierbij zul jíj, Africanus, het licht van je geest, talent en beleid aan je vaderland moeten tonen. Maar van deze tijd zie ik als het ware een onzekere baan van het lot. Want wanneer jouw leeftijd achtmaal zeven omwentelingen van de zon zal hebben gedraaid, en deze twee getallen, waarvan ieder van beide, ieder om een andere reden, als volmaakt wordt beschouwd, met/in een natuurlijke kringloop het voor jou door het noodlot bepaalde totaal zullen hebben volbracht/volgemaakt, zal de hele burgerij/in zijn geheel naar jou als enige en naar jouw naam zich keren; … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,16 (p.68, rr.7-13); d. Scipio zal de staat redden (2) | |
| 7 … te senatus, te omnes boni[[497]](#footnote-497), te  socii, te[[498]](#footnote-498) Latini[[499]](#footnote-499) intuebuntur; tu eris unus, in ***quo*** **nitatur**  civitatis salus, ac, ne multa[[500]](#footnote-500), dictator[[501]](#footnote-501) rem publicam **constituas**[[502]](#footnote-502)  10 oportet, ***si*** impias propinquorum[[503]](#footnote-503) manus[[504]](#footnote-504) **effugeris**[[505]](#footnote-505).”’  Hic ***cum*** **exclamasset**[[506]](#footnote-506) Laelius **ingemuissent**que vehementius[[507]](#footnote-507)  ceteri, leviter arridens Scipio, ‘St! Quaeso’, inquit, ‘***ne*** me ex  somno[[508]](#footnote-508) **excitetis** et parumper audite cetera[[509]](#footnote-509).’ | … naar jou zal de senaat, naar jou zullen alle vaderlandslievende burgers, naar jou zullen de bondgenoten, naar jou zullen de Latijnen kijken; jij zult de ene zijn, op wie het behoud van de staat steunt, en kortom, jij moet als dictator de staat herstellen, stel dat je aan de goddeloze handen van je verwanten bent ontkomen.”’ Toen Laelius het hier had uitgeschreeuwd en de overigen erger waren begonnen te zuchten, zei Scipio zachtjes lachend, ‘St! Vraag ik jullie, jullie moeten me niet uit mijn slaap wekken, en luistert korte tijd naar de rest.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,17 (p.69, rr.1-8); e. Een plaats in de hemel voor redders van het vaderland | |
| ‘“Sed[[510]](#footnote-510) quo **sis**, Africane, alacrior ad tutandam[[511]](#footnote-511) rem publicam,  sic habeto[[512]](#footnote-512): omnibus, ***qui*** patriam **conservaverint**, **adiuverint**,  **auxerint**[[513]](#footnote-513), certum[[514]](#footnote-514) esse in caelo definitum locum, ***ubi*** beati[[515]](#footnote-515) aevo  sempiterno **fruantur**[[516]](#footnote-516). Nihil est enim illi principi deo, ***qui***  5 omnem mundum regit, (id) ***quod*** quidem in terris **fiat**, acceptius[[517]](#footnote-517),  quam concilia coetusque hominum iure sociati, ***quae*** civitates[[518]](#footnote-518)  appellantur: harum rectores et conservatores hinc profecti huc  revertuntur[[519]](#footnote-519).”’ | ‘“Maar opdat je, Africanus, des te gedrevener bent om de staat te beschermen, beschouw het zo: (dat er) voor allen die het vaderland hebben behouden, geholpen, vergroot, een zekere/vaste plaats in de hemel is gereserveerd, waar ze gelukzalig genieten van een eeuwige tijd/de eeuwigheid. Want er is niets voor die hoogste god die de hele wereld bestuurt, dat/(van) wat er althans op aarde gebeurt, aangenamer dan bijeenkomsten en vergaderingen van mensen door recht verbonden, die staten worden genoemd: de bestuurders en redders van deze/hiervan keren, van hier vertrokken, hierheen terug.”’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,18 (p.70, rr.1-8); f. Scipio’s echte vader Aemilius Paullus verschijnt | |
| ‘Hic ego[[520]](#footnote-520), ***etsi*** eram perterritus[[521]](#footnote-521) non tam mortis[[522]](#footnote-522) metu quam  insidiarum[[523]](#footnote-523) a meis[[524]](#footnote-524), quaesivi tamen, **viveret*ne*** ipse et Paulus  pater, et alii, ***quos*** nos[[525]](#footnote-525) extinctos esse[[526]](#footnote-526) **arbitraremur**. “Immo  vero[[527]](#footnote-527)”, inquit, “hi vivunt, ***qui*** e corporum vinclis[[528]](#footnote-528) tamquam e  5 carcere evolaverunt[[529]](#footnote-529). Vestra vero ***quae*** dicitur vita, mors est[[530]](#footnote-530).  Quin tu aspicis ad te venientem[[531]](#footnote-531) Paulum patrem?” ***Quem*** ***ut***  vidi, equidem vim lacrimarum profudi; ille autem me  complexus atque osculans[[532]](#footnote-532) flere prohibebat[[533]](#footnote-533).’ | ‘Toen, hoewel ik (nog) hevig verschrikt was, niet zozeer door angst voor de dood als wel voor een aanslag van de kant van mijn verwanten, vroeg ik toch of ook mijn vader Paullus zelf (daar) leefde, en anderen van wie wij meenden dat ze gestorven waren. “Sterker nog”, zei hij, “zíj leven die uit de boeien van hun lichamen als uit een gevangenis zijn weggevlogen. Jullie zogenaamde leven echter is de dood. Zie dan toch je vader Paullus naar je toekomen.” Toen ik hem zag, stortte ik werkelijk een vloed (van) tranen; hij echter, mij omarmend en kussend, verhinderde mij te huilen/probeerde mij te verhinderen te huilen.’ |

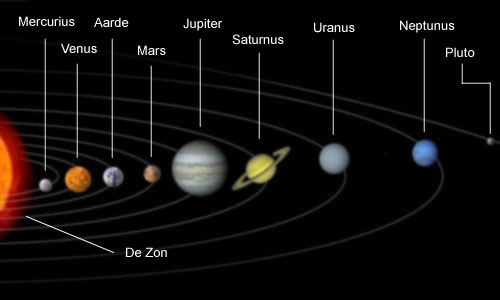
|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,19 (p.71, rr.1-7); g. De mensen moeten de aarde beschermen en hebben … (1) | |
| ‘Atque ego ***ut*** primum fletu represso[[534]](#footnote-534) loqui posse coepi,  “Quaeso”, inquam, “pater sanctissime[[535]](#footnote-535) atque optume[[536]](#footnote-536), ***quoniam***  haec est vita[[537]](#footnote-537), ***ut*** Africanum audio dicere, ***quid*** moror in terris?[[538]](#footnote-538)  ***Quin*** huc ad vos venire propero[[539]](#footnote-539)?” “Non est ita[[540]](#footnote-540)”, inquit ille[[541]](#footnote-541);  5 “***nisi*** enim[[542]](#footnote-542) cum deus is, ***cuius*** hoc templum[[543]](#footnote-543) est omne ***quod***[[544]](#footnote-544)  conspicis[[545]](#footnote-545), istis[[546]](#footnote-546) te corporis custodiis liberaverit[[547]](#footnote-547), huc[[548]](#footnote-548) tibi aditus  patere non potest. | ‘En zodra als ik, na mijn geween onderdrukt te hebben, begon te kunnen/in staat te zijn te spreken, zei ik: “Ik vraag u, zeer heilige en voortreffelijke vader, omdat dit het leven is, zoals ik Africanus hoor zeggen, wat/waarom talm/verblijf ik op aarde? Waarom haast ik me niet hierheen, naar u, te komen?” “Zo is het niet”, sprak hij; “want behalve wanneer die god(heid), van wie deze hele gewijde ruimte is die je ziet, jou van die gevangenschap van je lichaam zal hebben bevrijd, kan de toegang hiernaartoe niet voor je openstaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,19 (p.71, rr.7-12); g. De mensen moeten de aarde beschermen en hebben … (2) | |
| 7 Homines enim[[549]](#footnote-549) sunt hac lege[[550]](#footnote-550) generati, ***qui***  **tuerentur**[[551]](#footnote-551) illum globum[[552]](#footnote-552), ***quem*** in hoc templo medium[[553]](#footnote-553) vides,  ***quae*** terra dicitur; eisque[[554]](#footnote-554) animus datus est ex illis sempiternis  10 ignibus, ***quae***[[555]](#footnote-555) sidera et stellas vocatis[[556]](#footnote-556), ***quae***[[557]](#footnote-557) globosae et  rotundae, divinis animatae mentibus, circulos suos orbesque  conficiunt celeritate mirabili[[558]](#footnote-558). | Want de mensen zijn met deze bepaling voortgebracht, namelijk dat ze die bol moesten beschermen / om die bol te beschermen, die je in het midden van deze gewijde ruimte ziet, die aarde wordt genoemd; en aan hen is een ziel gegeven (voortkomend) uit die eeuwige vuren die jullie sterren en planeten / gesternten noemen, die bolvormig en rond, bezield met goddelijke geest(en), hun cirkels/cirkelvormige banen en kringlopen voltooien met een wonderbaarlijke snelheid. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,19 (p.71, rr.12-16); g. De mensen moeten de aarde beschermen en hebben… (3) | |
| 12 Quare et tibi[[559]](#footnote-559), Publi, et piis  omnibus[[560]](#footnote-560), retinendus animus est in custodia corporis[[561]](#footnote-561), nec  iniussu eius[[562]](#footnote-562), a ***quo*** ille[[563]](#footnote-563) est vobis[[564]](#footnote-564) datus, ex hominum vita[[565]](#footnote-565)  15 migrandum est, ***ne*** munus[[566]](#footnote-566) humanum, assignatum a deo,  defugisse **videamini**[[567]](#footnote-567).”’ | Daarom moet ook jij, Publius, en alle plichtsgetrouwen hun ziel bewaren in de gevangenschap van het lichaam en niet zonder bevel van hem, door wie deze aan jullie is gegeven, uit het leven der mensen vertrekken, opdat jullie niet de indruk wekken je aan de menselijke taak, die toegewezen is door de god, te hebben onttrokken.’” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,20 (pp.72-73, rr.1-7); h. Plichtsbetrachting jegens ouders en vaderland … (1) | |
| ‘“Sed sic, Scipio[[568]](#footnote-568), ***ut*** avus[[569]](#footnote-569) hic tuus, ***ut*** ego ***qui*** te genui,  iustitiam cole[[570]](#footnote-570) et pietatem[[571]](#footnote-571), ***quae*** cum[[572]](#footnote-572) magna in parentibus  et propinquis, tum in patria maxima est: ea vita[[573]](#footnote-573) via est in  caelum et in hunc coetum eorum, ***qui*** iam vixerunt[[574]](#footnote-574), et  5 corpore laxati[[575]](#footnote-575) illum incolunt locum, ***quem*** vides - (erat autem is  splendidissimo candore inter flammas circus elucens) -, ***quem***  vos, ***ut*** a Grais accepistis, orbem lacteum nuncupatis”. | “‘Maar (net) zo, Scipio, (zo)als deze grootvader van jou, zoals ik, die je heb verwekt, betracht rechtvaardigheid en plichtsgevoel, die zowel groot is ten opzichte van / bij van je ouders en verwanten, als ook zeer groot ten opzichte van / bij je vaderland: dat leven is de weg naar de hemel en naar deze bijeenkomst van hen die al geleefd hebben en, bevrijd van het lichaam, die plaats bewonen die je ziet” - (en er was die cirkelvormige baan die temidden van de vlammen oplichtte met een zeer stralende schittering) - “die jullie, zoals jullie van de Grieken hebben vernomen/geleerd, de Melkweg noemen.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 – DE DROOM VAN SCIPIO 6.2 (Somnium Scipionis)** > De Republica 6,20 (p.73, rr.7-15); h. Plichtsbetrachting jegens ouders en vaderland … (2) | |
| 7 Ex quo  omnia mihi contemplanti[[576]](#footnote-576) praeclara cetera et mirabilia  videbantur; erant autem eae stellae, ***quas*** numquam ex hoc  10 loco[[577]](#footnote-577) vidimus[[578]](#footnote-578), et eae magnitudines omnium (erant), ***quas*** esse  numquam suspicati sumus[[579]](#footnote-579). Ex ***quibus***[[580]](#footnote-580) erat ea[[581]](#footnote-581) minima, ***quae***  ultima a caelo, citima terris, luce lucebat aliena[[582]](#footnote-582). Stellarum[[583]](#footnote-583)  autem globi terrae magnitudinem facile vincebant; iam  ipsa terra ita mihi parva visa est[[584]](#footnote-584), ***ut*** me imperi nostri[[585]](#footnote-585), ***quo***  15 quasi punctum eius[[586]](#footnote-586) attingimus[[587]](#footnote-587), **paeniteret**.’[[588]](#footnote-588) | Terwijl ik van hieruit alles bekeek schenen de andere hemellichamen mij schitterend en fantastisch toe; er waren verder die sterren die wij nooit van deze plaats hebben gezien, en allen hadden een omvang waarvan wij nooit hebben vermoed dat die bestond. Hiervan was die heel klein, die het verst verwijderd gerekend vanuit de hemel, het dichtstbij de aarde, straalde door het licht van een ander. De bollen van de sterren echter overtroffen makkelijk de grootte van de aarde; reeds scheen de aarde zelf mij zo klein toe dat ik ontevreden was over ons rijk/imperium, waarmee wij als het ware een stipje ervan beslaan. |

Vertelperspectief

Het vertelperspectief is de positie van waaruit de verteller zijn verhaal vertelt. Bij het vertellen moet een verteller wel variatie aanbrengen in vertelperspectief om de luisteraars actief en wakker te houden. Dat doet hij vaak door zich als alwetende verteller op te stellen, maar hij kan ook in de huid kruipen van een personage uit zijn verhaal. Het is boeiend eens te kijken naar hoe dat vertelperspectief in het Somnium Scipionis wisselt. Wie is waar aan het woord?

In het Somnium is het verzonnen (fictie) dat Scipio minor aan een groep mensen vertelt over een droom die hij gehad heeft. Cicero heeft dat stuk expres ingebouwd. Het gesprek zou een paar dagen voor de geheimzinnige dood van Scipio minor plaatsgevonden hebben. Er is qua vertellersniveau sprake van een:

A verteller: Cicero

B subverteller: Scipio Africanus minor

C sub-subvertellers: a) Scipio Africanus maior

b) Aemilius Paullus

A Cicero is aan het woord in tekst d, rr. 11-12 (Hic t/m Scipio … inquit)

B Scipio Africanus minor is aan het woord in tekst a, tekst b, rr. 1 t/m 12 (Cum in Africam venissem t/m inquit)

tekst c, rr. 3-4 (Ostendebat t/m loco)

tekst d, rr. 12-13 (St! t/m cetera)

tekst f, rr. 1-3 (Hic ego t/m arbitraremur … inquit)

tekst f, rr. 6-8, tekst g, rr. 1-4 (Quem ego t/m propero … inquit ille)

tekst h, rr. 5-6 (erat t/m elucens) en rr. 7-15 (Ex quo t/m paeniteret)

C Scipio Africanus maior is aan het woord in tekst b, rr. 12-13, tekst c, rr.1-2 (Ades t/m quiescere)

tekst c, rr. 4-12, tekst d, rr. 1-10 (ad quam t/m manus effugeris)

tekst e, rr. 1-8 (Sed quo sis t/m huc revertuntur)

tekst f, rr. 3-6 (Immo vero t/m Paullum patrem)

Aemilius Paullus is aan het woord in tekst g, rr. 4-16, tekst h, rr.1-7 (Non est ita t/m orbem lacteum nuncupatis)

Lucius Annaeus Seneca

Marcus Tullius Cicero

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,1-2 (p.86, rr.1-3); a. Op reis neem je jezelf mee (1) | |
| SENECA LUCILIO[[589]](#footnote-589) SUO SALUTEM[[590]](#footnote-590)  Hoc[[591]](#footnote-591) tibi soli[[592]](#footnote-592) putas[[593]](#footnote-593) accidisse et admiraris quasi rem novam,  ***quod*** peregrinatione tam longa et tot locorum varietatibus[[594]](#footnote-594) non  discussisti tristitiam gravitatemque mentis? | SENECA GROET ZIJN (VRIEND) LUCILIUS  Meen/denk jij dat dit alleen jou is overkomen en verbaas jij je hierover als een nieuwe zaak, (nl.) dat jij door een zo lange reis en zoveel afwisseling van plaatsen niet je somberheid en zwaarmoedigheid hebt afgeschud? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,1-2 (p.86, rr.3-7); a. Op reis neem je jezelf mee (2) | |
| Animum debes[[595]](#footnote-595)  mutare[[596]](#footnote-596), non caelum[[597]](#footnote-597). Licet vastum **traieceris**[[598]](#footnote-598) mare, licet[[599]](#footnote-599), ***ut*** ait  5 Vergilius[[600]](#footnote-600) noster[[601]](#footnote-601),  terraeque urbesque **recedant**[[602]](#footnote-602),  sequentur[[603]](#footnote-603) te quocumque perveneris[[604]](#footnote-604) vitia[[605]](#footnote-605). | Je moet je instelling/geest veranderen, niet de hemel. Hoewel je een uitgestrekte zee bent overgestoken, hoewel, zoals onze Vergilius zegt,  ‘én landen én steden zich verwijderen’  je fouten zullen je volgen, waarheen je ook bent gekomen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,1-2 (p.86, rr.7-13); a. Op reis neem je jezelf mee (3) | |
| 7 Hoc idem[[606]](#footnote-606) querenti[[607]](#footnote-607)  cuidam Socrates[[608]](#footnote-608) ait, ‘***Quid*** miraris nihil tibi peregrinationes[[609]](#footnote-609)  prodesse, ***cum***[[610]](#footnote-610) te **circumferas**? Premit te eadem causa[[611]](#footnote-611) ***quae***  10 expulit’. ***Quid*** terrarum iuvare novitas potest? ***Quid***[[612]](#footnote-612) cognitio  urbium aut locorum[[613]](#footnote-613)? In inritum cedit ista iactatio. Quaeris[[614]](#footnote-614),  ***quare*** te fuga ista non **adiuvet**? Tecum fugis[[615]](#footnote-615). Onus animi[[616]](#footnote-616)  deponendum est[[617]](#footnote-617): non ante tibi ullus placebit locus. | Aan een zeker iemand, die over ditzelfde klaagde, zei Socrates: ‘Waarom verbaas jij je dat reizen jou totaal niet baten, aangezien jij je (zelf) met je ronddraagt? Dezelfde oorzaak die jou heeft verdreven, hindert je.’ Wat kan de nieuwigheid van landen (je) helpen? Wat het leren kennen van steden of plaatsen? Die ongedurigheid loopt op niets uit. Je vraagt waarom die vlucht jou niet helpt? Je vlucht met jezelf. De last van de geest moet worden afgelegd: niet eerder zal enige plaats bij jou in de smaak vallen. |

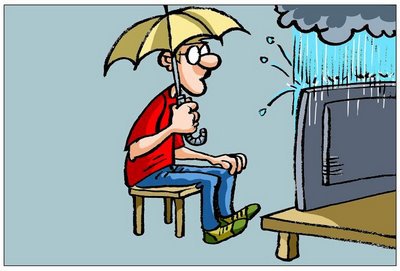
|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,3-4 (p.88, rr.1-5); b. De hele wereld is mijn vaderland (1) | |
| Talem nunc esse habitum tuum cogita[[618]](#footnote-618), ***qualem***[[619]](#footnote-619) Vergilius noster[[620]](#footnote-620)  vatis[[621]](#footnote-621) inducit iam concitatae et instigatae[[622]](#footnote-622) multumque habentis[[623]](#footnote-623)  in se[[624]](#footnote-624) spiritus[[625]](#footnote-625) non sui[[626]](#footnote-626):  bacchatur vates, magnum[[627]](#footnote-627) ***si*** pectore[[628]](#footnote-628) **possit**[[629]](#footnote-629)  5 excussisse[[630]](#footnote-630) deum[[631]](#footnote-631). | Bedenk dat jouw toestand nu zodanig is als onze Vergilius (die) opvoert van de profetes, die al opgewonden is en in vervoering is gebracht en veel geest in zich heeft niet van zichzelf:  ‘de profetes loopt rond (als een razende) om te zien of zij  de grote god uit haar hart afgeschud kan hebben.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,3-4 (p.88, rr.6-9); b. De hele wereld is mijn vaderland (2) | |
| 6 Vadis[[632]](#footnote-632) huc illuc, ***ut*** **excutias**[[633]](#footnote-633) insidens[[634]](#footnote-634) pondus[[635]](#footnote-635)  ***quod*** ipsa iactatione[[636]](#footnote-636) incommodius[[637]](#footnote-637) fit, ***sicut***[[638]](#footnote-638) in navi onera  inmota minus urgent[[639]](#footnote-639), inaequaliter convoluta[[640]](#footnote-640) citius eam  partem in ***quam*** incubuere[[641]](#footnote-641) demergunt. | Jij gaat hierheen daarheen, opdat jij het gewicht dat op je drukt afschudt, dat juist door dat gejakker ongemakkelijker wordt, zoals op een schip de lading die onbeweeglijk is/die vastligt minder last geeft, (maar) wanneer hij ongelijkmatig opgestapeld is, hij sneller dat deel, waarnaar hij heeft overgeheld, doet zinken. |

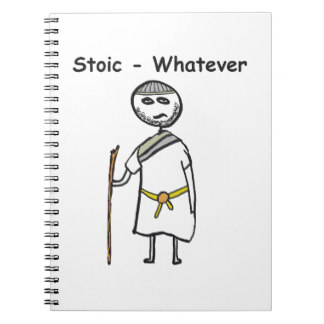
|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,3-4 (p.88, rr.9-16); b. De hele wereld is mijn vaderland (3) | |
| 9 ***Quidquid*** facis, contra  10 te[[642]](#footnote-642) facis et motu ipso noces tibi[[643]](#footnote-643); aegrum[[644]](#footnote-644) enim concutis. At[[645]](#footnote-645) ***cum***  istuc exemeris[[646]](#footnote-646) malum[[647]](#footnote-647), omnis mutatio loci iucunda fiet; in  ultimas **expellaris** terras licebit, in quolibet barbariae angulo  **conloceris**, hospitalis[[648]](#footnote-648) tibi illa qualiscumque sedes erit. Magis  ***quis*** **veneris** quam ***quo*** interest, et ideo nulli loco addicere  15 debemus[[649]](#footnote-649) animum. Cum hac persuasione[[650]](#footnote-650) vivendum est[[651]](#footnote-651): ‘Non  sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est’[[652]](#footnote-652). | Alwat jij doet, doe jij tegen jezelf en juist door de beweging benadeel jij je(zelf); je schudt immers hevig een zieke. Maar wanneer je dat kwaad zult hebben weggenomen, zal elke verandering van plaats aangenaam worden; ook al zul je naar de uiterste/verste landen verdreven worden, in welke uithoek van het buitenland je ook maar geplaatst zult worden, die plaats zal, hoe die ook zal zijn, gastvrij voor jou zijn. Het is meer van belang, als wat voor persoon je bent gekomen dan waarheen, en daarom moeten wij onze geest/instelling van geen enkele plaats afhankelijk maken. Met deze/de volgende overtuiging moet er geleefd worden: ‘Niet ben ik geboren voor één hoekje, (maar) deze hele wereld is mijn vaderland.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,5-6 (p.90, rr.1-5); c. Op elke plaats is goed te leven (1) | |
| ***Quod***[[653]](#footnote-653) ***si*** **liqueret**[[654]](#footnote-654) tibi, non **admirareris**[[655]](#footnote-655) nil adiuvari te regionum  varietatibus, in ***quas*** subinde priorum[[656]](#footnote-656) taedio[[657]](#footnote-657) migras; prima  enim quaeque[[658]](#footnote-658) **placuisset**[[659]](#footnote-659), ***si*** omnem tuam[[660]](#footnote-660) **crederes**[[661]](#footnote-661). Nunc[[662]](#footnote-662)  <non> peregrinaris[[663]](#footnote-663), sed erras[[664]](#footnote-664) et ageris[[665]](#footnote-665) ac locum ex loco mutas[[666]](#footnote-666),  5 ***cum*** illud ***quod*** quaeris, bene vivere, omni loco positum **sit**.[[667]](#footnote-667) | Als dit aan jou duidelijk zou zijn, zou jij je niet verbazen dat jij niets geholpen wordt door de afwisseling van streken, waarnaar jij dikwijls uit afkeer van de eerdere (streken) uitwijkt; immers de eerste de beste (streek) was bij jou in de smaak gevallen, als jij had kunnen geloven dat elke (streek) van jou was. Nu reis je niet (met een plan, een doel), maar je zwerft rond en je wordt voortgedreven en verwisselt plaats voor plaats, terwijl daarentegen dat wat je zoekt, goed leven, op elke plaats is gelegen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,5-6 (p.90, rr.6-11); c. Op elke plaats is goed te leven (2) | |
| 6 Num[[668]](#footnote-668) ***quid***[[669]](#footnote-669) tam turbidum fieri potest quam forum[[670]](#footnote-670)? Ibi[[671]](#footnote-671)  quoque[[672]](#footnote-672) licet quiete vivere, ***si*** necesse **sit[[673]](#footnote-673)**. Sed ***si*** **liceat[[674]](#footnote-674)**  disponere se, conspectum quoque et viciniam fori procul  **fugiam[[675]](#footnote-675)**; nam[[676]](#footnote-676) ***ut*** loca gravia etiam firmissimam valetudinem  10 temptant, ita bonae quoque menti necdum adhuc perfectae et  convalescenti sunt aliqua parum salubria[[677]](#footnote-677). | Er kan toch niet iets zo onrustig worden/zijn als het forum? Ook daar is het mogelijk rustig te leven, stel dat het noodzakelijk is. Maar stel dat het mogelijk is om vrij over zich-/mezelf te beschikken, dan ontvlucht ik waarschijnlijk ook het aanzicht en de nabijheid van het forum ver; want zoals plaatsen met een ruw klimaat zelfs de krachtigste gezondheid op de proef stellen, zo zijn er ook voor een goede/wijze/gezonde geest en nog niet tot dusver volmaakt(e geest) en (een geest) die beter wordt, bepaalde plaatsen te weinig heilzaam. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,7-10 (p.92, rr.1-5); d. Er is één vorm van slavernij (1) | |
| Dissentio[[678]](#footnote-678) ab his[[679]](#footnote-679) ***qui*** in fluctus[[680]](#footnote-680) medios[[681]](#footnote-681) eunt et tumultuosam  probantes vitam cotidie cum difficultatibus rerum magno  animo conluctantur. Sapiens feret ista[[682]](#footnote-682), non eliget, et malet in  pace esse quam in pugna[[683]](#footnote-683); non[[684]](#footnote-684) multum prodest vitia sua  5 proiecisse, ***si*** cum alienis[[685]](#footnote-685) rixandum est. | Ik ben het niet eens met hen die naar het midden van de golven gaan en een stormachtig leven goedkeurend dagelijks met de problemen van de dingen/wereld met een grote geest/moed worstelen. Een wijze zal die dingen verdragen, niet uitkiezen, en hij zal liever in vrede zijn/leven dan in strijd; het baat niet veel zijn fouten van zich te hebben afgeworpen, als er (nog) met die van anderen gestreden moet worden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,7-10 (p.92, rr.5-12); d. Er is één vorm van slavernij (2) | |
| 5 “Triginta’ inquit[[686]](#footnote-686)   ‘tyranni Socraten circumsteterunt nec potuerunt animum eius[[687]](#footnote-687)  infringere.’ ***Quid*** interest ***quot*** domini[[688]](#footnote-688) **sint**?[[689]](#footnote-689) Servitus[[690]](#footnote-690) una est;  hanc[[691]](#footnote-691) (is) ***qui*** contempsit[[692]](#footnote-692), in quantalibet turba dominantium[[693]](#footnote-693) liber[[694]](#footnote-694) est.  Tempus est[[695]](#footnote-695) desinere, sed ***si*** prius portorium solvero.  10 ‘Initium est salutis notitia peccati.’[[696]](#footnote-696) Egregie mihi hoc dixisse  videtur Epicurus; nam (is) ***qui*** peccare se nescit, corrigi non vult[[697]](#footnote-697);  **deprehendas** te oportet[[698]](#footnote-698), ***antequam*** **emendes**. | ‘Dertig tirannen’, zegt hij/iemand, ‘zijn om Socrates gaan staan en zij hebben zijn geest niet kunnen breken.’ Wat doet het er toe, hoeveel meesters er zijn? Er is één slavernij; wie deze heeft veracht, is in elke mogelijke menigte van hen die overheersen /overheersers vrij. Het is tijd om op te houden, maar niet voordat ik het havengeld zal hebben betaald. ‘Kennis van de fout is het begin van de redding.’ Epicurus schijnt mij dit uitstekend te hebben gezegd; want wie niet weet dat hij een fout maakt, wil niet worden verbeterd; het behoort dat je jezelf betrapt, voordat je de fout eruit haalt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 – EEN MENS KAN ZICHZELF NIET ONTVLUCHTEN 8 (Seneca)** > Epistulae ad Lucilium, 28,7-10 (p.92, rr.12-17); d. Er is één vorm van slavernij (3) | |
| 12 Quidam[[699]](#footnote-699) vitiis[[700]](#footnote-700)  gloriantur: tu existimas[[701]](#footnote-701) aliquid de remedio cogitare (eos) ***qui*** mala  sua virtutum loco numerant?[[702]](#footnote-702) Ideo[[703]](#footnote-703), ***quantum*** potes, te ipse  15 coargue[[704]](#footnote-704), inquire in te; accusatoris primum partibus fungere[[705]](#footnote-705),  deinde iudicis, novissime deprecatoris[[706]](#footnote-706); aliquando te offende[[707]](#footnote-707).  Vale[[708]](#footnote-708). | Sommigen beroemen zich op hun fouten: meen jij dat zíj enigszins nadenken over genezing die hun fouten als deugden tellen? Daarom moet je zelf zoveel als je kunt, je van je schuld overtuigen, een onderzoek naar je(zelf) instellen; vervul eerst de rol van aanklager, vervolgens van rechter, tenslotte van bemiddelaar: soms moet je je voor ’t hoofd stoten.  Gegroet. |

# Toelichting op de filosofische lading van woorden en begrippen uit epistula 28 (met dank aan de auteurs van Seneca sapiens, examen 1995, Malmberg)

*mens*

Het innerlijk (zowel gevoel als geest), mentaliteit, instelling, kijk op het leven.

*animus*

de geest waarin zich de ratio bevindt.

*spiritus*  
adem, inspiratie (de warme luchtstroom van de Stoa), geest

*patria mea totus hic mundus est* (deze hele wereld is mijn vaderland)  
Dit verwijst naar het kosmopolitisme van de Stoa: het idee dat elk individu een burger is van de hele wereld. Dit wereldburgerschap is de consequentie van de stoïsche opvatting dat alle mensen, waar ook ter wereld, qua fysica gelijk zijn; dat in het bestaan van alle mensen een zelfde, door de wereldrede ingeschapen doel aanwezig is; dat alle individuen dezelfde basis in hun leven hebben, namelijk de rede. Omdat mensen overal gelijk zijn, is er geen reden voor exclusiviteit van bepaalde groepen, volkeren of landen.

*bene vivere*  
de juiste wijze van leven, dat wil zeggen een leven volgens de principes van de ratio; een gevolg van zo’n leven volgens de ratio is *quiete vivere*: rustig leven

*bona mens*

De goede geest, dat wil zeggen: de juiste mentaliteit of instelling

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – TEVREDENHEID 10.1 (Tevredenheid)** > Epistulae ad Lucilium, 60,1-2 (pp.102-103, rr.1-4); a. We willen teveel (1) | |
| SENECA LUCILIO SUO SALUTEM  Queror, litigo, irascor[[709]](#footnote-709). Etiamnunc[[710]](#footnote-710) optas[[711]](#footnote-711), (id) ***quod***[[712]](#footnote-712) tibi optavit  nutrix tua aut paedagogus aut mater[[713]](#footnote-713)? Nondum intellegis  ***quantum*** mali[[714]](#footnote-714) **optaverint**[[715]](#footnote-715)? O quam[[716]](#footnote-716) inimica[[717]](#footnote-717) nobis[[718]](#footnote-718) sunt vota  nostrorum[[719]](#footnote-719)! Eo quidem inimiciora quo[[720]](#footnote-720) cessere[[721]](#footnote-721) felicius[[722]](#footnote-722). | SENECA GROET ZIJN LUCILIUS  Ik klaag/beklaag me, ik maak ruzie, ik ben boos. Wens jij nog steeds, wat voor jou je voedster of begeleider of moeder heeft gewenst? Begrijp jij nóg niet, hoeveel kwaads zij hebben gewenst? O, hoe vijandig zijn voor ons de wensen van de onzen! Des te vijandiger althans/ongetwijfeld zijn ze naarmate zij gelukkiger zijn uitgevallen. |

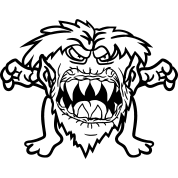
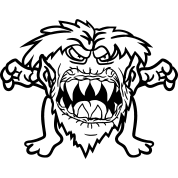
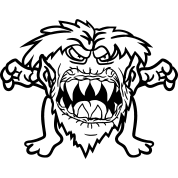
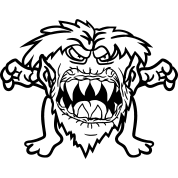
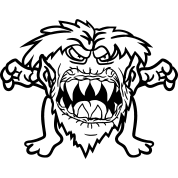
*seneca is boos*

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – TEVREDENHEID 10.1 (Tevredenheid)** > Epistulae ad Lucilium, 60,1-2 (pp.102-103, rr.1-7); a. We willen teveel (2) | |
| Iam  5 non admiror[[723]](#footnote-723), ***si*** omnia nos a prima[[724]](#footnote-724) pueritia mala[[725]](#footnote-725) sequuntur[[726]](#footnote-726):  inter execrationes[[727]](#footnote-727) parentum crevimus[[728]](#footnote-728). **Exaudiant**[[729]](#footnote-729) di[[730]](#footnote-730)  quandoque[[731]](#footnote-731) nostram pro nobis vocem[[732]](#footnote-732) gratuitam[[733]](#footnote-733). | Niet langer verbaas ik me erover, als alle ellende ons vanaf onze eerste kinderjaren volgt: wij zijn opgegroeid temidden van de verwensingen van onze ouders. Laten de goden eens onze stem/wens/gebed die geen vergoeding vraagt verhoren voor/t.b.v. ons! |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – TEVREDENHEID 10.1 (Tevredenheid)** > Epistulae ad Lucilium, 60,1-2 (p.103, rr.7-14); a. We willen teveel (3) | |
| 7 ***Quousque***  poscemus[[734]](#footnote-734) aliquid deos?[[735]](#footnote-735) [Quasi][[736]](#footnote-736) ita nondum ipsi alere nos  possumus? ***Quamdiu*** sationibus[[737]](#footnote-737) implebimus magnarum  10 urbium campos? ***Quamdiu***[[738]](#footnote-738) nobis populus[[739]](#footnote-739) metet[[740]](#footnote-740)? ***Quamdiu***  unius mensae[[741]](#footnote-741) instrumentum multa[[742]](#footnote-742) navigia et quidem non ex  uno mari subvehent[[743]](#footnote-743)? Taurus paucissimorum iugerum pascuo  impletur[[744]](#footnote-744); una silva elephantis pluribus sufficit[[745]](#footnote-745): homo[[746]](#footnote-746) et terra  et mari pascitur. | Hoe lang zullen wij de goden iets vragen? Kunnen wij onszelf nog niet zo voeden? Hoe lang zullen wij de velden van grote steden met bouwland bezetten? Hoe lang zal een heel volk voor ons oogsten? Hoe lang zullen veel schepen en nog niet eens uit één zee de benodigdheden van één tafel/maaltijd aanvoeren? Een stier heeft voldoende / verzadigt zich aan een weide van zeer weinig morgens; één bos is voldoende voor meerdere olifanten: (maar) de mens haalt voedsel uit zowel de aarde als de zee. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – TEVREDENHEID 10.1 (Tevredenheid)** > Epistulae ad Lucilium, 60,3-4 (p.104, rr.1-5); b. Mensen moeten zich niet als dieren of doden gedragen (1) | |
| ***Quid*** ergo[[747]](#footnote-747)? Tam insatiabilem[[748]](#footnote-748) nobis natura[[749]](#footnote-749) alvum dedit, ***cum***  tam modica corpora **dedisset**, ***ut***[[750]](#footnote-750) vastissimorum edacissi-  morumque animalium aviditatem **vinceremus**?[[751]](#footnote-751) Minime;  ***quantulum*** est enim (id) ***quod*** naturae[[752]](#footnote-752) datur[[753]](#footnote-753)! Parvo[[754]](#footnote-754) illa[[755]](#footnote-755) dimittitur[[756]](#footnote-756):  5 non fames nobis ventris[[757]](#footnote-757) nostri magno constat sed ambitio[[758]](#footnote-758). | Wat nu? Heeft de natuur ons een zo onverzadigbare maag gegeven, hoewel zij zo bescheiden lichamen had gegeven, om de begeerte van zeer reusachtige en zeer vraatzuchtige dieren te overwinnen/overtreffen? Allerminst; want hoe weinig is het dat aan de natuur wordt gegeven? Zij wordt met weinig tevreden gesteld: niet de honger van onze buik komt ons duur te staan, maar het streven naar meer[[759]](#footnote-759). |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 – TEVREDENHEID 10.1 (Tevredenheid)** > Epistulae ad Lucilium, 60,3-4 (p.105, rr.6-11); b. Mensen moeten zich niet als dieren of doden gedragen (2) | |
| 6 Hos itaque, ***ut*** ait Sallustius[[760]](#footnote-760), ‘ventri oboedientes[[761]](#footnote-761)’ animalium  loco **numeremus**[[762]](#footnote-762), non hominum[[763]](#footnote-763), quosdam[[764]](#footnote-764) vero ne animalium  quidem[[765]](#footnote-765), sed mortuorum. Vivit is ***qui*** multis usui[[766]](#footnote-766) est, vivit is  ***qui*** se utitur[[767]](#footnote-767); (ei) ***qui*** vero latitant et torpent, sic in domo sunt  10 quomodo in conditivo[[768]](#footnote-768). Horum licet in limine ipso nomen  marmori **inscribas**: mortem suam antecesserunt[[769]](#footnote-769). Vale. | Daarom moeten we hen/dezen, zoals Sallustius zei, die gehoorzamen aan hun buik, onder de dieren rekenen, niet onder de mensen, maar sommigen zelfs niet onder de dieren, maar onder de doden. Hij leeft die velen van nut is, hij leeft die gebruik maakt van zichzelf; zij die/wie zich echter schuil houden en verstard zijn, zijn zo in hun huis als in hun graf. Het is mogelijk dat jij op de drempel zelf van hen hun naam in het marmer uithouwt: zij hebben hun dood ingehaald. Gegroet. |



1. de ABL van het GRD, wie had het niet gezien? Net als **desiderando** er vlak na. Beide GRD’s geven een manier aan waarop iets gebeurt. Ze zijn dus ABL *modi*. Het GRD heeft zijn lijdend voorwerp, zijn object, niet in dezelfde naamval als waarin dat GRD staat. In een GRV is dat wel zo. Cicero bedoelt aan te geven dat mensen bang kunnen zijn voor de dood omdat ze niet weten wat ze moeten verwachten. Voordeel is wel, volgens Cicero dan, dat je als je een maal dood bent geen zorgen meer hoeft te hebben. Elk nadeel heb ze voordeel. Cicero schreef deze tekst (Tusculanae Disputationes) in 45 toen net zijn oogappel Tullia overleden was. Twee jaar later zou hij zelf dood gaan. Hij werd vermoord door aanhangers van Marcus Antonius. Octavianus, de latere keizer Augustus, liet dat allemaal maar gebeuren [↑](#footnote-ref-1)
2. steeds de eerste persoon meervoud, 1 PL zeggen we dan. En in drieën. Zonder voegwoord ertussen. Cicero hield als redenaar nogal van stijlmiddelen als trikolon en asyndeton. Bij een trikolon moet je altijd nader bekijken of er een climax dan wel anticlimax in verwerkt zit. Hier zien we qua intensiteit van de betekenis wel een opgaande lijn. Dus is het veronderstellen van een climax hier geen gek idee [↑](#footnote-ref-2)
3. met *die tocht* bedoelt Cicero de dood: de reis van het leven naar de dood. Het zegt het vriendelijk, maar bedoelt wel degelijk het sterfproces. Eufemisme, waar ook iets van een metafoor in terug te lezen valt: een metafoor is een vergelijking zonder “als”, “zoals”. Een vergelijking valt te analyseren en dan kun je drie onderdelen vinden. Het afgebeelde (dat wat met iets anders vergeleken wordt), het beeld (waarmee het afgebeelde vergeleken wordt) en het tertium comparationis (het punt van overeenkomst, wat afgebeelde en beeld gemeen hebben) [↑](#footnote-ref-3)
4. ABL *absolutus* in een betrekkelijke BZ. In het Nederlands heb je dan het woordje *van* nodig. **Confecto** is het PPP van **conficĕre**. Omdat er sprake is van een PPP is er voortijdigheid. Het *relativum* **quo** vervult in de ABL *absolutus* de functie van onderwerp. Het verwijst naar **illud iter**, het antecedent. Het antecedent en het *relativum* komen met elkaar overeen in getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N), niet noodzakelijk in naamval [↑](#footnote-ref-4)
5. hetzelfde woord herhaald aan het begin. Dat heet anafora. Bovendien hebben we weer geen voegwoord gezien. En dat noemen we asyndeton. Asyndeton hebben we in drie smaken. Het meest bekende is het *copulatieve* asyndeton, waar alleen maar het nevenschikkend voegwoord *en* weggelaten is. Er bestaat ook nog een *explicatief* asyndeton (*want* weggelaten). Wat nog vrij vaak voorkomt is een *adversatief* asyndeton, waar het woordje *maar* weggelaten is [↑](#footnote-ref-5)
6. merkwaardige vorm, grammaticaal. Er is sprake van een CON en tegelijkertijd van een FUT. Eigenlijk verdragen die twee elkaar niet. Toch moet je in een situatie waarin nog iets te gebeuren staat (toekomst) ook een CON kunnen tegenkomen. Denk bijvoorbeeld aan een afhankelijke vraag, waarin de modus van de persoonsvorm altijd verplicht CON is. Handig dat er dan een combinatie bestaat van een PFA en een vorm van **esse**. De gebruikswijze van deze CON is *causaal*/redengevend (zie ook het overzicht van de CON aan het begin van dit document: de CON in de betrekkelijke/relatieve BZ) [↑](#footnote-ref-6)
7. Cicero is blij dat hij iemand als Theramenes als voorbeeld kan laten dienen. Die kon zich kennelijk, met de dood voor ogen, zo van de angst voor die dood losmaken dat hij grapjes kon maken, juist kon ontspannen [↑](#footnote-ref-7)
8. een Grieks voorbeeld doet het altijd goed. Theramenes was één van de meer gematigde lieden van de Dertig (de dertig tirannen) en dat namen zijn collega’s hem niet in dank af. Critias veroordeelde hem ter dood, maar Theramenes had een ludieke reactie voorbereid. Daarmee ontliep hij de dood (in 404 v. Chr.) weliswaar niet, maar Critias had er toch aanzienlijk minder plezier in dan hij van tevoren verwacht had [↑](#footnote-ref-8)
9. weer een duidelijk voorbeeld van anafora/anafoor: een herhaling van een tekstelement aan het begin van opeenvolgende (delen van) zinnen of verzen [↑](#footnote-ref-9)
10. ABL *qualitatis*. Deze ABL geeft een hoedanigheid, een typering van iemand of iets aan [↑](#footnote-ref-10)
11. typisch een signaalwoord binnen een tekst. De zin waarin **enim** voorkomt geeft een argument voor wat in de zin daarvoor gesteld is. Zo zijn er nogal wat typen signaalwoorden. Zoek op het web en gij zult vinden [↑](#footnote-ref-11)
12. bij de Griekse schrijver Xenophon kunnen we dit lezen, maar dat gaan we niet doen [↑](#footnote-ref-12)
13. betrekkelijk voornaamwoord aan het begin van een zin, waarvan het antecedent in de vorige zin staat, zodat je in de praktijk een HZ vertaalt in plaats van een BZ. Dat klinkt bekend: relatieve aansluiting! Dat antecedent is **vir clarus** en staat inderdaad, zoals hier de layout is althans, in de vorige zin (vandaar daar in het groen…). We weten dat een PRON *relativum* met het antecedent overeenkomt in getal (SG/PL) en geslacht (M/F/N). De naamval hoeft niet overgenomen te worden: die is afhankelijk van de functie binnen de eigen betrekkelijke BZ. De lange zin die met **qui** begint kun je met goed fatsoen wel een periode noemen: een lange zin die bestaat uit meerdere zinnen en participiaconstructies. En het gaat dus hier over de beroemde man, die Athener Theramenes. Zelfs in de gevangenis en met de dood voor ogen maakt hij nog lolletjes, geinponem [↑](#footnote-ref-13)
14. in totaal 30 tirannen ja. Ingesteld door de Spartaan Lysander, na de overwinning van Sparta op Athene in de Peloponnesische oorlog. En Theramenes hoorde zelf bij die tirannen, al was hij dan van de gematigde soort. Eigenlijk zijn het er dus 29 hier, aangenomen dat hij niet zelf met zijn eigen doodstraf ingestemd had [↑](#footnote-ref-14)
15. eigenlijk een voegwoord, een conjunctie. Vandaar ook de kleuring. Maar dit **ut** voelt niet echt als een voegwoord, eerder als een woordje dat het erop volgende PTC nader bepaalt. Het is dan eerder een partikeltje [↑](#footnote-ref-15)
16. deze persoonsvorm is afhankelijk van **cum** (r.6). Lang niet altijd wordt het voegwoord **cum** gevolgd door een CON, zonder erg groot verschil in betekenis met het voorkomen van een IND [↑](#footnote-ref-16)
17. dat *restje*, **reliquum** (ook keurig N) [↑](#footnote-ref-17)
18. deze CON is heel simpel. In de HZ staat het woordje **sic** (*zo*) en dat wordt heel vaak, hier dus ook, gevolgd door een gevolgaangevende BZ. De CON is dus *consecutivus*. Let goed op woordjes als **ita** (*zo*), **sic** (*zo*), **tam** (*zo*), **totiens** (*zo vaak*), **tot** (*zo veel*), **tantus** (*zo groot*) die allemaal iets van een betekenis *zo* in zich dragen en dus heel vaak gevolgd worden door een consecutieve BZ. Met een CON *consecutivus* erin dus [↑](#footnote-ref-18)
19. een lekkere in een geniepige BZ verstopte ABL *absolutus*. Gelukkig staat ie voorvertaald [↑](#footnote-ref-19)
20. ja ja, die knapperd Critias, zijn aartsvijand dus eigenlijk. In het Grieks is **pulcher** καλός, wat in homo-erotische zin de bijbetekenis heeft van geliefd. Maar hier is de term **pulcher** dus ironisch gebruikt door Theramenes [↑](#footnote-ref-20)
21. misschien verwarrend. Dit **enim** legt natuurlijk niets uit over het feit dat Critias, de paardenlul, zo naar tegen Theramenes geweest was. Nee, het legt uit dat Theramenes op oud-griekse wijze een toost uitbrengt. Het zogenaamde kottabosspel. Ha, ha! Een toost uitbrengen op zijn grootste vijand, hem als het ware de dood toe proosten. Geestig, toch? Deze kwam trouwens nog uit ook: Critias werd een jaar later gedood. Dus het verhaaltje over het kottabosspel was alleen maar bedoeld om te laten zien dat Theramenes aan Critias diens dood voorspelt. Het doorgeven van een drinkbeker was zelf geen onderdeel van kottabosgedoe [↑](#footnote-ref-21)
22. de CON is lastig. In een betrekkelijke BZ (ingeleid door een betrekkelijk voornaamwoord namelijk) moet de CON een bijsmaak (zie inleiding CON op p.5) hebben. Hier is dat een nader bepalende (definiërende) bijsmaak, vallend onder *consecutivus*. De vorm zelf is een goed voorbeeld van het gegeven dat een FUT een CON niet uit hoeft te sluiten, of andersom. De combinatie van een PFA met een vorm van **esse** geeft een nuance aan het standaard FUT. Er zijn globaal drie mogelijkheden om die nuance te vertalen. **Veritatem dicturus sum** (voorbeeldje) betekent 1) *ik sta op het punt de waarheid te spreken*; 2) *ik ben van plan de waarheid te spreken*; 3) *ik ben voorbestemd de waarheid te spreken*. Puur de vaststelling van een feit in de toekomst leidt tot een gewone IND FUT **Veritatem dicam**: *ik zal de waarheid spreken* [↑](#footnote-ref-22)
23. door met die drinkbeker, die gifbeker dus eigenlijk, op Critias te proosten kondigde hij zijn niet grootste vriend diens dood aan. Hij legde ook inderdaad in 403 het loodje, Critiasje [↑](#footnote-ref-23)
24. een zeer grote geest: dat gaat nog steeds over Theramenes. Meestal heeft het PRON *demonstrativum* (het aanwijzende voornaamwoord) **hic**, als het in de tekst verwijst een vooruitwijzende betekenis. Hier moet **hanc** (…) **aequitatem** toch echt iets zeggen over Theramenes. **Elato animo** (r.5 op p.13) duidt min of meer hetzelfde aan namelijk. De beroemde woorden van Socrates, ook iemand die de gifbeker leeg zou drinken in 399, komen zo dadelijk in citaat terug. Plato, de leerling van Socrates, heeft de woorden van zijn leermeester globaal in zijn hoofd en via diens omvangrijke oeuvre kennen we die woorden ook. De man zelf heeft geen letter nagelaten. Sympathiek van hem [↑](#footnote-ref-24)
25. de CON is een *irrealis*. Als iemand deze gelijkmoedigheid prijst, dan ziet hij de dood onmogelijk als een kwaad, als een **malum** (≠ appel). **iudicaret** verderop heeft natuurlijk dezelfde gebruikwijze: *irrealis* [↑](#footnote-ref-25)
26. een vraag, maar niet een echte informatieve vraag. Een retorische vraag, jazeker, een retorische vraag in het wild. Er wordt wel een vraag gesteld maar eigenlijk is het een bewering in de vorm van een vraag [↑](#footnote-ref-26)
27. de uitspraak is niet algemeen bedoeld, maar heeft betrekking op Socrates [↑](#footnote-ref-27)
28. eigenlijk is een **scyphus** (van het Griekse σκύφος) een beker. Maar hier wordt eerder op het gif erin gedoeld. Dat gif (Dolle kervel? Gevlekte scheerling, ook een lekker spulletje) zit in die beker, maar die beker kun je niet opdrinken. De laatste keer dat ik een beker opdronk ging het niet goed met me. Het stijlmiddel is metonymia/metonymie, en wel in het bijzonder een concretum pro abstracto. Lastig, maar je gaat het onthouden [↑](#footnote-ref-28)
29. het onderwerp van de zin wordt nadrukkelijk niet vooraan geplaatst maar elders. Daar zit heel vaak wel een bedoeling achter, hoor… [↑](#footnote-ref-29)
30. ja ja, GEN PL van **iudex** (=rechter) [↑](#footnote-ref-30)
31. voor ons gevoel vrij onvolledig, vrij kort geformuleerd. Dat noemen we ellips en het is een stilistisch middel, een stijlmiddel [↑](#footnote-ref-31)
32. vragend voornaamwoord (PRON *interrogativum*), geen betrekkelijk voornaamwoord (PRON *relativum*). De verbuiging is vrijwel hetzelfde. Het vragend voornaamwoord heeft nog **Quis** en **quid** (zelfstandig gebruikt) [↑](#footnote-ref-32)
33. dit PPP sluit grammaticaal aan bij **eum** uit r.5, dat verwijst naar Socrates [↑](#footnote-ref-33)
34. Cicero vindt het belangrijk de woorden van Socrates naar eigen inzichten aan te halen (afkomstig uit de Apologie van Socrates). Daarmee wordt het verteltempo in het algemeen vertraagd omdat de verteltijd (de tijd die gebruikt wordt om het verhaal te vertellen) globaal gelijk wordt met de vertelde tijd (de werkelijks tijdsduur van de gebeurtenissen waarover verteld wordt). We komen van een situatie waarin het verteltempo (de verhouding tussen de verteltijd en de vertelde tijd) hoog is, omdat in heel weinig tijd verteld wordt over Socrates die om de een of andere reden naar de gevangenis moest en de doodstraf kreeg (wat in werkelijkheid veel langer duurde dan die twintig seconden die de verteller er hier over doet). De verteltijd is tot aan de directe rede heel klein en de vertelde tijd heel groot. Daar komt dus door de directe rede verandering in. Meestal zie je na een directe rede het verteltempo weer stijgen. De parallellen met Socrates zijn evident, maar toch is van Socrates bekend dat hij niet per se de doodstraf had hoeven krijgen. Hij maakte zijn straf en daarmee de rechters door allerlei grappen zo belachelijk dat de rechters en juryleden dit niet over hun kant konden laten gaan. Socrates kreeg de doodstraf. Bij Theramenes ligt dit toch iets anders. De Critias in het verhaal van Theramenes zou heel goed dezelfde kunnen zijn als de Critias bij Plato (in de gelijknamige dialoog) [↑](#footnote-ref-34)
35. Socrates is niet negatief over de dood, hij koestert er zelfs positieve associaties bij: **magna** (…) **spes**. Van de dood merk je niets: het is een droomloze slaap of hij is te vergelijken met een verhuizing [↑](#footnote-ref-35)
36. door de CON te gebruiken geeft Cicero aan wat Socrates zelf dacht [↑](#footnote-ref-36)
37. Socrates geeft een argument voor wat hij in de vorige zin beweerd heeft: hij vindt het goed/niet zo’n groot probleem dat hij dood gaat. Zijn uitleg gaat gelukkig ook nog wat verder. De dood hoeft iemand (hemzelf dus ook) geen angst in te boezemen omdat je er óf niets van merkt óf die als een soort verhuizing ervaart. Het is wat hem betreft één van de twee (**alterum de duobus**) [↑](#footnote-ref-37)
38. ACC PL hier, net als **omnes** dat erbij hoort. De beruchte **u**-declinatie. Voorbeeldrijtje van **fructus** (*vrucht*): **fructus**, **fructus**, **fructui**, **fructum**, **fructu**//**fructus**, **fructuum**, **fructibus**, **fructus**, **fructibus**. Twee extra aandachtspunten: 1) je ziet 4 x de uitgang –**us** (NOM + GEN SG en NOM + ACC PL); 2) de woorden zijn doorgaans M, en een bekende uitzondering daarop is **manus** (*hand*), dat F is [↑](#footnote-ref-38)
39. de CON na **ut**, het blijft een mooi iets. Om uit te leggen, bedoel ik. Het **ut**-zinnetje vult nader in dat er twee mogelijkheden zijn t.a.v. de dood, volgens Socrates althans. Je zou het een subjectszinnetje kunnen noemen. Na **ut** komt de CON *finalis* (die de BZ tot een doelaangevende BZ maakt) of een CON *consecutivus* (die de BZ tot een gevolgaangevende BZ maakt). Allemaal bekend. Maar ook subjectszinnen en objectszinnen (BZ dus) die worden ingeleid door **ut** hebben ook de persoonsvorm in de CON. De CON **migretur** in r.10 heeft dezelfde gebruikswijze, een aanvullende BZ met de functie van subject/onderwerp [↑](#footnote-ref-39)
40. een onpersoonlijk PASS: er wordt verhuisd. Wij zeggen in het Nederlands dan toch eerder men verhuist. Volgens Socrates zijn er dus twee mogelijkheden. Die twee mogelijkheden worden in dezelfde volgorde uitgewerkt. Stilistisch noem je dat parallellie of parallellisme [↑](#footnote-ref-40)
41. het tweede alternatief komt pas een stukje verderop in de tekst (volgende bladzijde, r.1: **sin**) [↑](#footnote-ref-41)
42. de uitwerking van mogelijkheid 1: **sensus omnino omnes mors auferat** (r.9): als je dood bent houdt alles op en is er niets meer [↑](#footnote-ref-42)
43. een dubbele ontkenning, maar niet om het tegendeel te versterken [↑](#footnote-ref-43)
44. GEN *partitivus*, die het geheel aangeeft waarvan een deel genoemd wordt. Je ziet deze GEN vaak na woorden als **nihil**, **tantum**, **parum**, **satis** etc. [↑](#footnote-ref-44)
45. retorische vraag, al staat er geen vraagteken. Je kunt geen dagen vinden (geen leven vinden) die beter zijn dan de nacht (dus dan de dood). Hij bedoelt dat soms misschien de dood te verkiezen is boven het leven [↑](#footnote-ref-45)
46. een dergelijke nacht: een droomloze nacht. Of een metafoor voor de dood? Het leven is dan de dag/het daglicht. **tali nocti** is het antecedent van de relatieve aansluiting waarmee de volgende zin begint (**Cui**, r.14) [↑](#footnote-ref-46)
47. de CON is opnieuw de CON *definitivus*/ de definiërende *consecutivus* [↑](#footnote-ref-47)
48. door een IND te gebruiken suggereert de speker (Socrates) dat hij de voorwaarde als 100% reëel beschouwt. Voorwaarde? Ja, de **si**-BZ geeft een voorwaarde aan. **Si** komt in het Latijn met een IND voor (bijvoorbeeld hier) en met de CON. Heb je **si** met de CON PR of PF, dan is de gebruikswijze van de CON *potentialis*. Heb je **si** met de CON IMPF of PLQP dan is de gebruikswijze van de CON *irrealis* [↑](#footnote-ref-48)
49. wat met de dood bedoeld wordt: **perpetuitas omnis consequentis temporis** [↑](#footnote-ref-49)
50. ABL *comparationis*, die het vergelekene aanduidt. Denk eens aan twee mannen, vader en zoon. Laten we zeggen dat de zoon langer is dan z’n pa. Een Romein zei dan **Filius longior est patre**. **Patre** is de ABL comparationis. Als het een latere Romein was geweest had ie wellicht **Filius longior est quam pater** gezegd. In de moderne Romaanse talen hebben we vergelijkingen met zo’n woordje *dan* (het Latijnse **quam**) [↑](#footnote-ref-50)
51. **est** is weg gelaten. Dat noem je ellips. Dit is niet een heel sterk voorbeeld van ellips, hoor. Als je een heel krom zinnetje hebt dat alleen maar duidelijk is binnen de context, dán heb je een beter voorbeeld van ellips. Voorbeeld: “ik jou het blauwe.” Dat lijkt Kluk kluk-Indiaans. Maar binnen de zin “Hij geeft aan haar het rode pakje, ik jou het blauwe.” is het ineens duidelijk wat er bedoeld wordt. Voilà, ellips in het wild [↑](#footnote-ref-51)
52. de tweede mogelijkheid, ook ingeleid door een voegwoord **si**, hier **sin**. De eerste mogelijkheid werd ingeleid door **sive** (b, r.10). Nu komt het beeld van verhuizing aan bod. Aan het woord is nog steeds Socrates. Diens woorden worden althans geciteerd door de spreker [↑](#footnote-ref-52)
53. een vergelijking. In een metafoor wordt het afgebeelde/het origineel niet genoemd en in een vergelijking wel. Hier wordt de dood (**mortem**) als afgebeelde wel degelijk genoemd. Het beeld is dus de verhuizing en omdat de dood en een verhuizing volgens Socrates bepaalde eigenschappen gemeen hebben is er ook braaf een punt van overeenkomst, een *tertium comparationis*. Men gaat van de ene verblijfplaats naar de andere [↑](#footnote-ref-53)
54. Socrates geeft dus aan de tweede mogelijkheid de voorkeur: de dood is een soort verhuizing [↑](#footnote-ref-54)
55. **te** is de *subjects*ACC van de AcI-constructie, -**ne** is het bij vragen vaker voorkomende achtervoegsel (*suffix*) dat niet, zoals **nonne** (> ja) en **num** (>nee), op een bepaald antwoord aanstuurt, maar neutraal is. Socrates bedoelt het algemene “je”, zoals ook wij dat gebruiken en hier in het bijzonder zichzelf. Terwijl hij voor de rechters staat die hem ter dood kunnen veroordelen zegt hij: “Stel nou dat je de kans krijgt om van neprechters zoals jullie bij echte rechters terecht te komen, dan is dat toch een veel betere optie?”. Ballen had ie wel, Socrates [↑](#footnote-ref-55)
56. kort voor **eis**/**iis**. De rechters van Socrates zijn naar zijn mening (let op de CON in **appellentur**, r.5) geen echte rechters, omdat het alleen maar Atheense burgers waren die mischien wel, misschien niet echt besef hadden van wetten, rechtvaardigheid, en zo meer. Op het gebied van rechtvaardigheid hadden ze zich volgens hem niet onderscheiden. De échte rechters, sja, die kom je in het hiernamaals pas tegen [↑](#footnote-ref-56)
57. qua vorm gelijk aan de IND FUT EX, 3 SG. Maar hier moet een CON staan vanwege het feit dat we een CON in een BZ van een AcI hebben. Binnen een AcI-constructie bevatten BZ automatisch een CON, *obliquus* geheten. Andere voorbeelden van deze CON van de indirecte rede (oratio obliqua = indirecte rede en oratio recta = directe rede) zijn natuurlijk de afhankelijke/indirecte vraag en de IMP in aangehaalde zinnen [↑](#footnote-ref-57)
58. de INF van de AcI. De *subjects*ACC is **te** (in **tene**, r.3, het achtervoegsel –**ne** staat er vanwege het feit dat de zin als geheel een vraagzin is, een retorische vraag maar dat lichtelijk terzijde) [↑](#footnote-ref-58)
59. Minos, koning van Kreta (denk aan de term Minoïsche cultuur). Hij was de zoon van Zeus en Europa. Zijn broer Rhadamanthus en nog een andere broer had hij verbannen omdat ze ook wilden regeren. Minos is ook bekend van het labyrint met de Minotaurus er in [↑](#footnote-ref-59)
60. broer van Minos dus, het verbannen exemplaar in feite. Getrouwd met Alcmene, moeder van Hercules (papa Zeus plantte zo her en der zijn goddelijke zaadjes, wat leidde tot vrij veel nakomelingen, van wie sommigen nauwelijks meer te traceren waren als Zeus’ nazaten). Rhadamanthus was een beroemde wetgever en zeer rechtvaardig, wat ideaal is als je in de Hades rechter mag zijn [↑](#footnote-ref-60)
61. papa van Peleus en dus opa van Achilles [↑](#footnote-ref-61)
62. niet altijd in één adem genoemd met de drie rechters van de Hades. Hier dus wel. Triptolemus was agrarisch deskundig: hij leerde mensen de landbouw [↑](#footnote-ref-62)
63. om dezelfde reden een CON *obliquus* als **evaseris** in r.4: BZ binnen AcI [↑](#footnote-ref-63)
64. en dit is wél een metafoor: ook een reis is een beeld voor het sterven, maar hier staat als origineel niet het sterven letterlijk bij. **Haec peregrinatio** is een samenvatting van **Tene** t/m **vixerint** (rr.3-6) [↑](#footnote-ref-64)
65. de door Socrates toegesproken rechters [↑](#footnote-ref-65)
66. Orpheus, Musaeus, Homerus en Hesiodus hebben gemeen dat ze dichters/musici zijn. Socrates vindt het een eer met één van deze vier gasten te spreken, of zelfs met alle vier. Ze bevinden zich ook in de Onderwereld en daar kan hij met hen spreken over van alles en nog wat. Hoe ze bijvoorbeeld tegen het leven aan keken. In de opsomming is geen sprake van voegwoorden: asyndeton [↑](#footnote-ref-66)
67. de zogenaamde GEN *pretii*, die de waarde van iets aangeeft [↑](#footnote-ref-67)
68. CON *potentialis*, die een mogelijkheid aangeeft [↑](#footnote-ref-68)
69. CON van *irreële wens*: een wens die niet in vervulling kan gaan [↑](#footnote-ref-69)
70. CON *finalis*, die een doel aangeeft. Het doel van dikwijls willen sterven is voor Socrates dat hij kan zien wat hij beweerd heeft [↑](#footnote-ref-70)
71. **autem** bedoelt niet altijd een tegenstelling aan te geven. In een opsomming zoals hier betekent het eerder verder, voorts [↑](#footnote-ref-71)
72. CON *irrealis*, die je vrijwel alleen in het IMPF (geldend voor het heden) of PLQP (geldend voor het verleden) tegenkomt. De CON *irrealis* kom je vaak in HZ en BZ tegen, waarbij de BZ vaak ingeleid wordt door **si** of **nisi** (hier waargenomen door het tot tweemaal herhaalde (anafora) voegwoord **cum**). Ook **convenirem** is dus een CON *irrealis* [↑](#footnote-ref-72)
73. Socrates benadrukt steeds dat het proces tegen hem een slecht proces is, omdat het bedoeld is hem pijn te doen. Alleen is het zo dat Socrates de dood(straf) prima vindt, iets waarmee de rechters niet rekenden [↑](#footnote-ref-73)
74. zowel Palamedes als Ajax als nog wel een paar anderen zouden voor Socrates in de Onderwereld fijne gesprekspartners zijn, omdat ze net als hij slachtoffer zijn geworden van een onrechtvaardig proces/vonnis. Zielsverwanten dus. Bij Vergilius valt te lezen (het verhaal van Sinon) hoe Palamedes door Odysseus van verraad beschuldigd wordt (ten onrechte!) en via steniging ter dood gebracht wordt. Ajax greep naast de wapenrusting van Achilles, onterecht volgens Ajax zelf, die vervolgens zelfmoord pleegde. **Circumventos** is natuurlijk ACC PL M omdat het gaat over Palamedes en Ajax en andere mannen [↑](#footnote-ref-74)
75. alweer een CON *irrealis*, net als in r. 15 **damnarer** [↑](#footnote-ref-75)
76. Agamemnon dus. De baas van alle Griekse strijders en de broer van Menelaüs, wiens vrouw gekaapt was zodat ook inderdaad een heel contingent Grieken die tuthola terug ging halen. Primitievelingen [↑](#footnote-ref-76)
77. Ulixes is Latijn voor Odysseus. Hij was reteslim, behoorlijk getruct. Eigenlijk had ie onder deelname aan de expeditie naar Troje uit willen komen door tegenover het gezantschap dat hem kwam ophalen (met daarbij ook ene Palamedes) voor te wenden dat hij niet helemaal jofel in zijn bovenkamer was: hij strooide zout in de geploegde voren. Palamedes legde Telemachos voor de ploeg en toen stopte Odysseus wel degelijk. Gek was ie niet. Dus hoppakee, mee naar Troje. Odysseus nam later wraak op degene die hem erin geluisd had (zie aantekening bij Palamedes in r.11). Sisyphus was ook zo’n slimmerik, die zelfs Magere Hein in de luren legde. Zijn straf was niet mals. Hij moest in de Onderwereld een rotsblok tegen een berghelling op duwen. Was ie er bijna, rolde dat ding weer omlaag. Gebed zonder einde dus. Maar slim was ie dus wel geweest [↑](#footnote-ref-77)
78. wat dacht u van Athene? Waar het proces tegen Socrates plaatsvond… [↑](#footnote-ref-78)
79. Socrates impliceert dat hij ter dood veroordeeld wordt omdat hij kritisch onderzoek deed. Stel je in de Onderwereld vragen dan ben je goed bezig en krijg je geen doodstraf (nee, hè, hè). Doe je dat op aarde, dan wel. Hij verwijst naar de aparte manier waarop hij experts op bepaalde gebieden door kritische vragen zover bracht dat ze zich realiseerden dat ze eigenlijk geen expert waren. Daar maakte hij geen vrienden mee [↑](#footnote-ref-79)
80. de Latijnse uitdrukking **ne** … **quidem** staat vaak om het tekstelement heen waarop hij betrekking heeft. Dat is hier ook zo. Hier wordt **vos** genuanceerd, de rechters. Aansluitend op zijn eigen visie m.b.t. de dood adviseert hij ook zijn rechters, wel degenen die hem vrijgesproken hadden althans, de dood niet te vrezen. Uitleg: 1) een goed iemand kan niets slechts overkomen; 2) de goden behartigen altijd de belangen (**res**, r.3) van een goed persoon [↑](#footnote-ref-80)
81. minder dan de helft van de vijfhonderd juryleden, dus helaas pindakaas voor Socrates. Degenen die hem veroordeeld hadden waren eerder neergezet als **is, qui se iudicum numero haberi volunt** (c. rr.3/4), fake rechters. Nepperds [↑](#footnote-ref-81)
82. CON *prohibitivus* (van verbod dus). Deze CON komt in de HZ voor en vrijwel altijd in het PR of PF. De positieve variant ervan heet CON *adhortativus*: met die CON wordt iemand aangespoord [↑](#footnote-ref-82)
83. bewust naast elkaar geplaatst, deze twee contrasterende termen, **bono** en **mali**. Dat ze een verschillende naamval hebben is niet relevant. Je hebt enkele stijlmiddelen bijeen hier. Antithese (het dicht bij elkaar geplaatst staan van inhoudelijk tegengestelde begrippen) is er een van en iuxtapositie (het bewust naast elkaar plaatsen van tegengestelde begrippen ter vergroting van het contrast) is een andere. De eerste moet je kennen, herkennen en kunnen uitleggen, de tweede niet. Maar noem je hem, dan maak je een verpletterende positieve indruk op eerste én tweede corrector. **Mali** is geen land in Afrika natuurlijk (in deze tekst althans), maar een GEN *partitivus*. Veel leuker [↑](#footnote-ref-83)
84. verwijst naar **cuiquam bono** (r.2) [↑](#footnote-ref-84)
85. de doodstraf [↑](#footnote-ref-85)
86. nee joh? Nee. Komt door de goden, zo suggereert de spreker (=Socrates) [↑](#footnote-ref-86)
87. eigenlijk **eis**/**iis**. Deze verkorte vorm voor de DAT/ABL PL van het verwijzend voornaamwoord **is** kom je wel vaker tegen. Onophoudelijk eigenlijk [↑](#footnote-ref-87)
88. die rechters die hem wel ter dood veroordeeld hebben hebben Socrates bewust kwaad willen doen. Dat dus onafhankelijk van zijn opvatting dat de dood helemaal niets kwaads is en dat een goed persoon per definitie nooit iets kwaads kan overkomen. Na deze woorden eindigt de directe rede (de weergave van de woorden van Socrates) even. Na een heel korte onderbreking wordt ook het slotwoord van Socrates nog belangrijk genoeg gevonden om letterlijk aan te halen [↑](#footnote-ref-88)
89. met een nader aan te vullen **dicto** hebben we hier alweer een voorbeeld van een ABL *comparationis* [↑](#footnote-ref-89)
90. het laatste tekstje van Socrates bevat – natuurlijk – stilistische hoogglans. Let op de volgorde van **me** respectievelijk **ut moriar** en **vos** respectievelijk **ut vitam agatis**. Plak een stickertje op het eerste gedeelte (a), een persoonlijk voornaamwoord, en op het tweede (b), een BZ die een doel aangeeft (finale BZ). Daarna letten op de onderlinge volgorde. (a) (b) (a) (b). De onderdelen zijn parallel (niet kruislings) gerangschikt. Voilà, parallellisme/parallellie. Gaaf, niet? En dan staat er ook nog eens geen voegwoord tussen de twee gedeelten (en er had best *en* of *maar* kunnen staan). Dat is een asyndeton en als je veronderstelt dat er eigenlijk een tegenstelling zit en dat dus *maar* weggelaten is, heet het nog eens *adversatief* asyndeton ook. Wauwie [↑](#footnote-ref-90)
91. verwijst naar de beide genoemde mogelijkheden: **moriar** aan de ene kant en **vitam agatis** aan de andere kant [↑](#footnote-ref-91)
92. CON *obliquus*, namelijk de afhankelijke vraag [↑](#footnote-ref-92)
93. als twee personen of zaken vergeleken worden wordt de COMP in het Latijn gebruikt waar wij de SUPERL zouden gebruiken. Gaat het over meer dan twee personen of zaken, dan gebruikt ook het Latijn de SUPERL. Stel, er staan twee mannen, een vader en een zoon, op straat en de zoon is langer dan zijn vader, dan noteert het Latijn **Filius longior est**. Staat ook mama er bij en is die net zo lang als haar man, dan noteert het Latijn **filius longissimus est**. Leuk! Kick! Hier worden ook maar twee zaken vergeleken: leven en dood gaan. Vandaar [↑](#footnote-ref-93)
94. interessant. Socrates beweert dat geen mens weet wat beter is, sterven of blijven leven. Hij had in het begin van zijn verhaal aangegeven dat hij weet wat sterven inhoudt, maar niet of dat beter was dan blijven leven. Maar ja, Socrates weet zelf ook wel dat hij eigenlijk niets weet. Dat bracht hij namelijk in zijn kritische interviews voortdurend in de praktijk. Het hele verhaal van Socrates, in navolging van Theramenes, wordt als een voorbeeld door Cicero gebruikt. Socrates wordt als autoriteit door Cicero gebruikt om duidelijk te maken dat ook een van de grootste Grieken de dood al niet als een malum zag. Luisteraars/lezers zullen geneigd zijn Cicero’s standpunt nog eerder te geloven omdat die een ware autoriteit op het gebied ten tonele voert. Goed voorbeeld van autoriteitsargumentatie [↑](#footnote-ref-94)
95. niet het voegwoord, maar het partikeltje: *werkelijk*, *zeker* [↑](#footnote-ref-95)
96. niet weinig > heel veel: litotes [↑](#footnote-ref-96)
97. de ik-persoon is weer Cicero. Niet Socrates dus. CON van *wens/desiderativus* [↑](#footnote-ref-97)
98. bedoeld is Socrates. **Hoc** is hier dus ABL SG M [↑](#footnote-ref-98)
99. in de vertaling van ene A. van den Daele (Eismabundel, en ze stellen er nog vragen over ook..) staat voor de eerste iets meer dan twee regels: “*Voorwaar veel liever had ik de ziel van deze man dan de rijkdommen van al degenen die over hem een oordeel hebben geveld. Evenwel, wat naar zijn zeggen, niemand buiten de goden weet …”*. In die vertaling is is **haud paulo malim** (r.1) weergegeven met *veel liever had ik*, en *naar zijn zeggen* is de weergave van **negat** (r. 2). Leuk hè, dat soort opgaven. Reken maar dat je ze op het examen ook tegen komt [↑](#footnote-ref-99)
100. of de dood of het leven het beste is [↑](#footnote-ref-100)
101. CON *obliquus* (afhankelijke vraag) [↑](#footnote-ref-101)
102. hij heeft het eerder gezegd. Ja ja, waar dan? Socrates zei dat hij dacht dat de dood iets goeds was (p.15: **Magna me spes tenet, iudices, bene mihi evenire, quod mittar ad mortem.**) [↑](#footnote-ref-102)
103. Socrates stelde vragen. Hij kreeg de experts aan het wankelen door hen vragen te stellen over hun expertise en ze dan langzaam duidelijk te maken dat ze wel meenden expert te zijn, maar het uiteindelijk niet bleken te zijn. Pijnlijk. Socrates stelde dus vragen en hij poneerde niet een opvatting als de enige ware [↑](#footnote-ref-103)
104. typisch een werkwoord (net als **intellegere**-**intellegamus** in r.6) dat een AcI inleidt. Binnen AcI’s hebben BZ verplicht de CON. Daardoor is **sit** (r.6 en r.7) CON. Overigens is de vergelijking **censeamus** (er stond eerst **teneamus**; met dank aan Josehine Noordermeer voor het signaleren van de fout) met **intellegamus** er eentje die mank gaat. Tuurlijk, allebei kunnen ze gevolgd worden door een AcI, en wórden ze ook gevolgd door een AcI. Maar de positie in de zin en de gebruikswijze van de CON van **intellegamus** (r.6) is eerder te vergelijken met die van **teneamus** (r.5), en **teneamus** is een CON adhortativus [↑](#footnote-ref-104)
105. in de plaats van de puntkomma had ook een voegwoord kunnen staan. Ik denk dat er in dit geval een *adversatief* asyndeton zou hebben gestaan, want er is sprake van een tegenstelling [↑](#footnote-ref-105)
106. wat beweert die Cicero nou eigenlijk weer, vanaf **nos autem** (r.5) t/m dit **potest**? De dood is niet slecht. Als je een ellendig leven hebt gehad en de dood zou slecht zijn dan zou er aan ellende nooit een einde komen. En dat kan niet want zo zit de natuur niet in elkaar: die heeft iets aan iedereen het goede (**nihil malum esse quod sit a natura datum omnibus**, rr.5-6) gegeven. Qua redenering zit er een zogenaamd syllogisme onder de woorden van Cicero. Een syllogisme is een type redenering, die bestaat uit drie onderdelen. Uitgangspunt is een algemeen geldende waarheid, een premisse maior. Tweede onderdeel is een specifiek uitgangspunt, de premisse minor. Derde deel is de conclusie van de twee premissen. Het bekendste voorbeeld is: 1) alle mensen zijn sterfelijk (premisse maior); 2) Socrates is een mens (premisse minor); 3) Socrates is sterfelijk (de conclusie). Hier toegepast. 1) de dood is eeuwig; 2) een kwaad kan niet eeuwig duren; 3) de dood kan geen kwaad zijn. Negatief formuleren kan ook (dat doet de Eismabundel): 1) de dood is het einde van een ellendig leven; 2) de dood is ellendig; 3) er is geen einde aan de ellende [↑](#footnote-ref-106)
107. te lezen als **praestantes**. Deze spelling bij de ACC PL (–**is** in plaats van –**es**) kom je vaak tegen in Latijnse woorden, zeker ook in epos. **Praestans** zelf gaat met de ABL (hier **gloria**) [↑](#footnote-ref-107)
108. het voegwoord **cum** met *concessieve* (toegevende) betekenis wordt gevolgd door de CON [↑](#footnote-ref-108)
109. vormt een contrast, een antithese met **Socratem aut Theramenem** (r.1) [↑](#footnote-ref-109)
110. Cicero noemt de naam van de Spartaan niet, maar doordat hetzelfde verhaal bij Plutarchus voorkomt weten we dat het hier ging om Thectamenes. Theramenes en Socrates waren bekende lieden, maar deze Spartaan was nog geen BG. Als de verachting voor de dood bij de anoniemen al bestond zegt dat veel over de verspreiding van een vergelijkbare levenshouding [↑](#footnote-ref-110)
111. vormt een contrast, een antithese met **praestantis viros virtutis et sapientiae gloria** (rr.1-2). De twee antitheses (ook die met de eigennamen Socrates en Theramens) staan in dezelfde volgorde [↑](#footnote-ref-111)
112. de CON is die van toegeving (*concessivus*), na **cum** uit r.2 dat daar *hoewel* betekent [↑](#footnote-ref-112)
113. het temporele voegwoord CUM wordt hier gevolgd door drie persoonsvormen in de CON: **duceretur**(r.4), **esset** en **dixisset** (r.5) [↑](#footnote-ref-113)
114. verwijst naar een woord dat, net als **eam** zelf, F en SG moet zijn (zo werkt dat in het algemeen bij verwijzende voornaamwoorden (PRON *anaforica*). Hier gaat het om het net daarvoor genoemde **mortem** [↑](#footnote-ref-114)
115. een efoor was één van de vijf personen in een college dat zich bezighield met rechtspraak en politiek [↑](#footnote-ref-115)
116. een ABL *qualitatis*, die een eigenschap aangeeft. Lees overigens **voltu** als **vultu** [↑](#footnote-ref-116)
117. het achtervoegsel –**ne** kennen we: het is een teken dat we een vraagzin hebben. Antwoord niet van tevoren bekend. Maar waarom vraagt de vijand Thectamenes of hij de wetten van Lycurgus minacht (**contemnisne**)? Omdat Thectamenes geen moeite heeft met de dood, terwijl hij dat naar het idee van de vragensteller wel zou moeten hebben. Die laatste kerel snapt het dus niet helemaal [↑](#footnote-ref-117)
118. legendarisch Spartaans wetgever (rond 800) [↑](#footnote-ref-118)
119. de CON die verplicht was na **ut** (r.4). Gebruikswijze is CON *consecutivus*, de CON van de gevolgaangevende BZ [↑](#footnote-ref-119)
120. Lycurgus wordt bedankt. Oprecht waarschijnlijk. Door Lycurgus en zijn stricte wetten mag Thectamenes nu dood [↑](#footnote-ref-120)
121. de doodstraf [↑](#footnote-ref-121)
122. CON in de *causale* BZ: geeft de gedachte van Thectamenes weer, waarom hij Lycurgus dankbaar is [↑](#footnote-ref-122)
123. het woord **sine** wordt redelijk nadrukkelijk herhaald: echt, echt waar, zeker weten zonder enige financiële aderlating [↑](#footnote-ref-123)
124. van deze CON liggen we inmiddels niet meer echt wakker: *definitivus*: omdat hij mij met een boete bestraft heeft die zo was dat ik hem zonder lening kon afbetalen [↑](#footnote-ref-124)
125. de doodstraf krijgen kostte Thectamenes niets. Voor een geldboete had hij wellicht een lening moeten afsluiten, die hij ook nog eens niet kon afbetalen [↑](#footnote-ref-125)
126. ABL, omdat het ADI **dignus** de verplichte aanvulling in de ABL heeft [↑](#footnote-ref-126)
127. d’n Arpinaat natuurlijk, Cicero! [↑](#footnote-ref-127)
128. **quidem** benadrukt het voorgaande woord. Soms is het plaatsen van een accent op dat voorgaande woord al genoeg. Zou je hier kunnen doen: míj lijkt …. Verder heb je nog de vagere manieren om te accentueren: althans, tenminste, evenwel [↑](#footnote-ref-128)
129. ABL *qualitatis*, eigenschap [↑](#footnote-ref-129)
130. Cicero vindt dat Thectamenes ten onrechte veroordeeld is, en dat vindt hij op basis van het vlak daarvoor door hemzelf ingebrachte argument: de man was zeer grootmoedig (rr.9-10 **qui tam magno animo fuerit**), had veel geestkracht [↑](#footnote-ref-130)
131. **talis innumerabilis** te lezen als **tales innumerabiles**. Je moet ook nog **viros** aanvullen, anders wordt het lastig om te lezen. **Innumerabilis** is dan predicatief bij **talis viros**, ja ja. Bij het woordje predicatief schiet je meteen overeind en schreeuw je *als*, *tot*. Is wel handig als je die twee woordjes onthoudt op het moment dat je de aantekening predicatief krijgt. Predicatief betekent gewoon dubbelverbonden. Het tegenovergestelde van predicatief is attributief, wat dus ook inderdaad enkelverbonden betekent. PTC zijn vrijwel altijd predicatief omdat ze dubbelverbonden bepalingen zijn. Een PTC is een bepaling bij een naamwoord en heeft een tijdsverhouding tot een persoonsvorm. **Ridens pater domum intrat** heeft het PTC **ridens**. **Ridens** is een PPA en het is dus gelijktijdig met de persoonsvorm **intrat**. Tegelijkertijd zegt **ridens** iets van **pater**. Er zijn meerdere vertalingen mogelijk. *De/een lachende vader komt het huis binnen*. Of: *Lachend komt de vader het huis binnen*. In de eerste vertaling is **ridens** eigenlijk attributief bij **pater**. In de tweeede vertaling is duidelijker dat **ridens** én bij **pater** hoort én bij **intrat**. Een ADI kan predicatief zijn, maar is heel vaak attributief. **Flavus pater domum intrat** (*de blonde vader komt het huis binnen*) heeft heel duidelijk een attributief ADI: het zegt alleen maar iets van **pater**. **Elegans pater domus intrat** heeft met **elegans** ofwel een attributief ADI (**elegans** zou dan alleen iets zeggen van **pater**) ofwel een predicatief ADI waarbij **elegans** natuurlijk iets zegt van **pater** (waarmee het ook grammaticaal congruent is) maar ook van **intrat** (de manier van binnenkomen). Daar zit het predicatieve ADI dicht bij een ADV (zegt iets van een persoonsvorm). Leuk! [↑](#footnote-ref-131)
132. CON in HZ, gebruikswijze *dubitativus*. Cicero aarzelt. In het Nederlands gebruik je vaak een hulpwerkwoord moeten of zullen [↑](#footnote-ref-132)
133. vormt een contrast, antithese met de eerder genoemde **duces** en **principes**. De opgewektheid bij een aanstaande dood betrof niet alleen leiders en hoogstaande figuren, maar ook hele groepen soldaten. Legioenen die niet wisten of ze wel in één geheel of in stukjes gehakt zouden terugkeren, die waren ook monter. Altijd positief, die ouwe Grieken en Romeinen [↑](#footnote-ref-133)
134. de CON na het **cum** *causale*. Je hoort hem in de vertaling niet, maar hij staat er in het Latijn wel [↑](#footnote-ref-134)
135. dé Cato, oftewel M. Porcius Cato. Hij had het niet zo op Carthago. Elke redevoering, of die nu of het belastingstelsel ging of over oorlog, besloot hij met **Ceterum censeo Carthaginem esse delendam** (=overigens ben ik van mening dat Carthago verwoest moet worden). Marianne Thieme van de Partij voor de Dieren besluit haar speeches met Overigens ben ik van mening dat er een einde moet komen aan de bio-industrie [↑](#footnote-ref-135)
136. **Alacris**: lees **alacres**. Irritant,maar gelukkig geannoteerd (in de aantekeningen). Opgewekt. Met **pari animo** (ABL *modi*, r.4) is hetzelfde van Spartanen gezegd: niet bang te strijden terwijl ze weten dat ze doodgaan [↑](#footnote-ref-136)
137. persoonsvorm in de BZ binnen een AcI, dus een CON *obliquus*. De mannen in deze passage als voorbeeld genoemd worden (**talis** in r.1) hebben gemeen dat ze niet bang zijn voor de dood [↑](#footnote-ref-137)
138. in 480 gingen 300 Spartanen onder leiding van ene Leonidas (niet die van de Belgische bonbons, al hebben die wel de afbeelding van de/een Spartaanse generaal op hun logo) bij de pas van Thermopylae ten onder tegen de Perzen. Hun dapperheid was spreekwoordelijk. In de film 300 wordt het oorspronkelijke verhaal natuurlijk enig geweld aangedaan, maar het is toch een vorm van cultuur, zullen we maar zeggen [↑](#footnote-ref-138)
139. vul zelf **scripsit** aan. Simonides was een lyrisch dichter die leefde (en schreef) van 556 – 467. Hier lezen we een tweeregelig (distichon) grafschrift van het grafmonument voor de gesneuvelde soldaten. De vertaling zal van Cicero zijn. Cicero kende Grieks. Eén van zijn vele verdiensten was het overbrengen van de oorspronkelijk Griekse terminologie van de filosofie naar een Latijns equivalent [↑](#footnote-ref-139)
140. op graven werd vaak in de teksten een voorbijganger direct aangesproken. Dat was in Griekenland zo, en dat kwam ook in Rome veel voor [↑](#footnote-ref-140)
141. een oude naamval van plaats (ook wel *locativus* genoemd). We hebben er meer, die vaker voorkomen: **domi** (*thuis*), **Romae** (*te Rome*) [↑](#footnote-ref-141)
142. =**iacentes**, anders klopt het niet met **nos** (ACC PL M) [↑](#footnote-ref-142)
143. een vertaler vertaalt: *Wat heeft de beroemde veldheer gezegd?* Vertalers nemen wel hier en daar vrijheid, de een wat meer dan de ander. Op het examen moet je de verschillen en overeenkomsten tot in detail kunnen aangeven. Zie de pagina daarover aan het begin van dit examendocument. Hier heeft de vertaler (A. van den Daele heet die gozer) **ille** weergegeven met *de beroemde*. Hij heeft by the way ook de eigennaam weg gelaten. Verder kent ie zijn werkwoordstijden niet zo goed, óf hij heeft het PR **dicit** expres met een voltooid tegenwoordige tijd vertaald natuurlijk: *heeft (…) gezegd*. Je kunt ook zeggen dat hij gedaan heeft alsof er een PF stond (eventueel voorzien van een zelfverzonnen **dixit**) [↑](#footnote-ref-143)
144. wel ABL, geen *qualitatis*. Ook geen *instrumenti*/*instrumentalis*. Nee, het gaat om hoe de Spartanen door moeten gaan. ABL *modi* noem je dat [↑](#footnote-ref-144)
145. een sympathieke manier om te zeggen dat de soldaten misschien wel dood zullen gaan. Als Leonidas had gezegd: “Nou, mannen, de kans is klein dat jullie in één stuk zonder gaten in je lijf terug zullen keren naar mams.”, dan waren ze wellicht wat minder **alacres** (vrolijk, goedgemutst) geweest. Hij gebruikt een stijlmiddel, eufemisme. Eufemismes (let op de spelling: twee keer een M) worden vaak gebruikt in onderwerpen uit de taboesfeer. Dood, seks, overgewicht, bankrekening, naar de wc gaan, en zo zijn er nog wel meer onderwerpen te noemen waarbij iemand ervoor kan kiezen verbloemende uitdrukkingen te gebruiken. Dineren bij de goden van de onderwereld, jippie! Kroketten met friet bij Pluto en Proserpina, weliswaar in aan mootjes gehakte toestand (de eters, niet de kroketten of de friet, en ook Pluto en Proserpina niet), maar toch [↑](#footnote-ref-145)
146. de conjunctie/het voegwoord **dum** wordt verbonden met een persoonsvorm in de IND of in de CON. Met de IND betekent **dum** *terwijl*, *zolang als*. Met de CON betekent **dum** *totdat* [↑](#footnote-ref-146)
147. de wetten van Lycurgus stimuleerden waarschijnlijk ook de moed bij de Spartanen. Maar toch zijn de Spartanen ook van nature een dapper volk [↑](#footnote-ref-147)
148. een relatieve aansluiting. Het antecedent staat daar nogal ver voor. **Quibus** verwijst namelijk naar de **Laecedaemonii** (r.9). Nooit om een mooie repliek verlegen, die jongens [↑](#footnote-ref-148)
149. deze weinig voorkomende PREP wordt verbonden/gaat met de ABL. Hier gaat het om **multitudine**, de ABL SG van **multitudo** (woorden op –**tudo** zijn altijd F) [↑](#footnote-ref-149)
150. ja ja. Wel een beetje overdreven (hyperbool) natuurlijk, hè, dit dreigement. Ze zullen vele speren gooien en pijlen afschieten, maar dat ze daardoor in het aardedonker zullen komen te vechten, mwah, nie echt [↑](#footnote-ref-150)
151. samen vormen de woorden van de Spartaan en van de Pers een mooi parallellisme. **Solem** en **In umbra** staan beide vooraan in de zin en vormen elkaars tegenovergestelde. De persoonsvormen (**videbitis** en **pugnabimus**, allebei FUT) staan achteraan in de zin. Daardoor wordt de antithese tussen **solem** en (**in**) **umbra** sterk benadrukt, geaccentueerd, gehighlight, onderstreept, zwaar aangezet, enfin u verzint het maar. De Spartaan maakt een grap op basis van de woordkeuze ( de hyperbool) van de Pers. Pers: Het wordt donker door onze hoeveelheid speren en pijlen, jochies, zijn jullie nou niet bang? Spartaan: Vechten we toch in het donker! Het zijn veelal gevleugelde woorden die Cicero ophaalt. De ene kerel is nog meer ad rem dan de andere. Elkaar de loef afsteken door de ander meteen van repliek te dienen, het lijken wel gymnasiumleerlingen [↑](#footnote-ref-151)
152. interessante vraag ja. Het gaat altijd alleen maar over mannen (het lijkt wel voetbal, terwijl nou juist in deze fase van de decade de vrouwen daar veel beter presteren dan de mannen). Cicero maakt wel degelijk kort melding van de Spartaanse vrouw. Misschien is hier sprake van een prototype van de Spartaanse vrouw. Op ons komt de houding van de Spartanen over als hard. Bij Spartaanse opvoeding denken wij toch eerder aan paps en mams die hun spruitjes tegen niets beschermen, die geen warm huiselijk gevoel teweeg willen brengen en die niet bepaald door emotie getriggerd worden. Ook Cicero noemt de Spartanen hard (**duri**, r.4) [↑](#footnote-ref-152)
153. relatieve aansluiting. Je kunt het PRON *relativum* vervangen door **et**/**sed ea** (in dit geval althans, omdat er een NOM SG F van het *relativum* staat, **quae**) [↑](#footnote-ref-153)
154. CON *definitivus*. *Definiërend* dan wel *consecutief* gebruik in de BZ [↑](#footnote-ref-154)
155. de woorden van een Spartaanse vrouw (wie zij is, dat maakt Cicero niet duidelijk) worden letterlijk aangehaald. Je kent het verhaal over verteltempo in dit soort situaties: vóór de directe rede was de verteltijd klein en de vertelde tijd groot waardoor het verteltempo hoog was. Door de directe rede zakt het verteltempo omdat daar verteltijd niet meer kleiner is dan de vertelde tijd maar even groot. Na de directe rede stijgt het verteltempo wederom. Moet je wel kunnen uitleggen op toetsen en het examen [↑](#footnote-ref-155)
156. min of meer samenvattend wat hij daarvoor beweerd heeft. De vorm is een archaïsche IMP, gewoon 2 SG, van **esse** [↑](#footnote-ref-156)
157. let op, het object wordt vooraan geplaatst en daardoor valt het extra op [↑](#footnote-ref-157)
158. uit deze opmerking van Cicero blijkt dat hij onderscheid maakt tussen Spartanen die hun dapperheid met de paplepel ingegoten krijgen door de strenge staatstraining en andere mensen die de dapperheid (in casu het gebrek aan angst voor de dood) van zichzelf hebben [↑](#footnote-ref-158)
159. soort overgangswoord We gaan van de voorbeelden van de Spartaanse soldaten en de Spartaanse vrouw naar ene Theodorus (letterlijk geschenk van god), die de goddeloze genoemd werd (ὁ ἄθεος). Hij verbleef lange tijd in Athene, maar kwam uit noord-Afrika (het huidige Libië) [↑](#footnote-ref-159)
160. litotes! Wie had die niet herkend? Suffie. Dubbele ontkenning ter bevestiging van het tegendeel. Niet onbelangrijk = zeer belangrijk [↑](#footnote-ref-160)
161. Romeinen hadden geen vraagtekens of andere interpunctietekens. Punten kwamen wel voor in inscripties. Voor vragen maakten ze gebruik van partikels, woorden zonder echte inhoud. Als de vragensteller afkoerste op het antwoord ja (kenden de Romeinen ook niet, hè, het woordje ja. Voor bevestiging herhaalden ze vaak de persoonsvorm uit de vraagzin. Of ze maakten er iets bevestigends van als **ita**/**ita est** (*yep, het is zo*)), dan stond in de vraag het partikeltje **nonne**. Wilde hij een ontkennend antwoord, dan gebruikte hij **num**. Wilde hij informatie of een antwoord in het midden laten dan gebruikte hij het suffix/achtervoegsel –**ne**. Hier wil Cicero dat de lezer/de ander het met hem eens is: **nonne** (retorische vraag ook). Ook de 1 PL van **miramur** werkt daar wel aan mee: daar blijkt een soort solidariteit uit. Leraren doen dat ook wel: jongens die klus gaan wij klaren, dat pensum gaan wij onder de knie krijgen. Terwijl hij bedoelt dat júllie de klus moeten klaren, dat júllie dat pensum onder de knie moeten krijgen. Eikels, leraren [↑](#footnote-ref-161)
162. deze relatieve aansluiting verwijst naar Theodorus. Moet je nou citeren, dan zeg je/schrijf je op **Theodorum** (r.6) [↑](#footnote-ref-162)
163. Thessaliër en veldheer van Alexander de Grote. Na de dood van Alexander de Grote in 323 werd hij in 305 koning van Thracië. Theodorus werd door Ptolemaeus I (Soter) naar Lysimachus gestuurd. Hij was te vrijmoedig in zijn reacties naar Lysimachus, die dat niet pikte en hem wilde laten kruisigen. Ook Theodorus’ reactie daarop zal Lysimachus niet bevallen hebben: joh, maak jij lekker je onderdanen bang. Mij raak je niet [↑](#footnote-ref-163)
164. de IMP van een DEP ziet er uit als de INF van een gewoon werkwoord. Dreigen doe je met iets heel ergs, hier verwoord door **ista horribilia**. De kruisdood is gruwelijk, maar ook hangend wegrotten is ook niet best [↑](#footnote-ref-164)
165. GEN, omdat **interest** in de letterlijke betekenis *het maakt iemand iets uit* met een GEN gaat [↑](#footnote-ref-165)
166. een tweeledige vraag. Die is herkenbaar aan het feit dat er twee onderdelen (leden) in zitten en niet één. Kenmerkende vraagwoorden bij een tweeledige vraag zijn **utrum** en **an**. **Utrum** staat er niet altijd (hier ook niet) en als het er staat hoeft het niet per definitie vertaald te worden. Tweeledige vragen komen voor als directe vraagzinnen of als indirecte vraagzinnen (CON van de indirecte vraag, *obliquus* is verplicht). Naast tweeledige vraagzinnen bestaan er natuurlijk ook éénledige vraagzinnen. Die worden ingeleid door 1) een PRON *interrogativum* / vragend voornaamwoord of een vragend ADV (bijvoorbeeld **ubi**?); 2) een vraagpartikel als –**ne**, **num** of **nonne**. Het maakt niet uit of de vraagzinnen directe vraagzinnen zijn of indirecte vraagzinnen (waar wel natuurlijk de CON opduikt als verplichte werkwoordmodus). [↑](#footnote-ref-166)
167. de CON van de indirecte vraag/*obliquus* dus. Sterk antwoord. Wegrotten doe je toch als je dood bent en of je nu aan een kruis hangt of onder de grond ligt, dat maakt niks uit. **de nihil sentiendo** (r.12) verklaart het gebrek aan angst bij Theodorus: je voelt toch niks als je dood bent. Lysimachus zal gedacht hebben dat Theodorus hem niet goed begrepen had. Verschil met de Spartaanse opvattingen is dat Theodorus als privépersoon met de dood bedreigd wordt, terwijl voor de Spartanen gold dat ze in de verdediging van hun vaderland dreigden te sterven [↑](#footnote-ref-167)
168. alweer een relatieve aansluiting. Ditmaal is het een GEN SG (kijk maar in het rijtje van **qui**). Je kunt **et**/**sed eius** lezen, waarbij **eius** dus verwijst (verwijzend voornaamwoord), en wel naar Theodorus (**Theodori** r.8) [↑](#footnote-ref-168)
169. antecedent van dit **quae** is het woordje **is** (eigenlijk **eis**/**iis**) in de ABL *absolutus* **is** (…) **cognitis**. **Is** moet dus N zijn, want het PRON *relativum* **quae** (r.12) is dat ook. Jippie! Heb je wel door, zeker? [↑](#footnote-ref-169)
170. GRD. Het object bij **sentiendo** (**nihil**) is ACC (niet dezelfde naamval dus als **sentiendo** zelf, ABL namelijk) en dus is er geen sprake van een GRV [↑](#footnote-ref-170)
171. de relatieve aansluiting – alweer – heeft hetzelfde getal en geslacht als het antecedent. **Qua** is ABL SG F en het gezochte antecedent is dus **rem non difficilem**. Toch wordt met **qua** (=**qua re**) verwezen naar de onderwerpen **humatio** en **sepultura** (allebei F overigens). Die zijn samen PL en dus moet **qua** op een enkelvoudig (SG) antecedent betrekking hebben. Lastig, lastig. We weten hoe Socrates dacht over de dood. Dat weten we uit de Apologie, waarvan we een stukje in een vertaling hebben gelezen. De dood was voor Socrates ófwel een lange, diepe, droomloze slaap ófwel een verhuizing van de ziel naar een andere, betere plaats [↑](#footnote-ref-171)
172. CON van de afhankelijke vraag, *obliquus* [↑](#footnote-ref-172)
173. de Phaedo van Plato, waarin die de dood van Socrates tot in detail beschrijft [↑](#footnote-ref-173)
174. net als het *relativum* **quo** hiervoor (r.13) heeft dit woord betrekking op het antecedent **eo libro** (r.13) [↑](#footnote-ref-174)
175. de CON na **cum** *temporale*. Dezelfde verklaring geldt de modus van **urgeret** (r.2) **Cum** leidt hier een passage uit de Phaedo in die betrekkelijk vrij weergegeven wordt. De weergave loopt tot en met de directe rede in r.8 (**consequetur**) [↑](#footnote-ref-175)
176. GRD van **mori** [↑](#footnote-ref-176)
177. goed lezen. Dit gaat niet om Critias, maar om een goede vriend van Socrates, Crito [↑](#footnote-ref-177)
178. CON van de afhankelijke/indirecte vraag (*obliquus*). Cicero wilde, naar aanleiding van de opmerking van Theodorus over het waar dan ook wegrotten van een gestorven persoon, aandacht besteden aan de begrafenis en de bijzetting in een graf. Hij grijpt Crito’s vraag aan Socrates aan om daarover uit te weiden [↑](#footnote-ref-178)
179. **multam** en **operam** horen natuurlijk bij elkaar. Toch staan ze hier niet naast elkaar en is er dus sprake van een klein hyperbaton. Maar let op: alleen **vero** staat tussen **multam** en **operam** in, hè! **Inquit** hoort niet tot de directe rede hier. **Multam** komt los vooraan te staan en er valt dus nadruk op [↑](#footnote-ref-179)
180. *tevergeefs* is een subjectieve toevoeging. Socrates zegt dat ie voor de kat z’n … ehm ehm … viool uitgelegd heeft wat er gebeurt als ie dood gaat [↑](#footnote-ref-180)
181. er staat een voegwoord *want*, uitleg, argumentatie. In de vorige zin stond **frustra**, waarmee Socrates aangaf dat hij zijn maatje Crito niet heeft kunnen overtuigen. In de bundel van Hermaion (vraag 29) ziet men hier grappenderwijze geen voegwoord, terwijl het er wel staat. Goed, het voegwoord **enim** kruipt altijd op de tweede plaats in de zin (net als **autem** *echter*) en dan zie je het dus niet vooraan staan, nee. Maar goed, even de gedachte van de Hermaionauteurs volgen: Zou hier geen voegwoord staan, dan hadden we asyndeton. Oké. Wat voor asyndeton? Wat voor soort voegwoord is “weggelaten”? *Want*. De zin die met **Critoni** begint geeft een argument voor het **frustra** (=vergeefs) in zijn bewering dat al zijn moeite voor niets geweest is. Zo’n asyndeton noem je een explicatief asyndeton. Weer eens wat anders. Maar goed, er staat dus gewoon wel een voegwoord **enim**, dus ja. Beetje jammer [↑](#footnote-ref-181)
182. het lichaam van Socrates gaat na zijn dood niet weg, dus **me** moet slaan op zijn ziel die hem peert. Voor Socrates is sterven het hier (van deze wereld) weggaan. En zelf weggaan is hetzelfde als de ziel die weggaat. Als de ziel weggegaan is begraaf je een leeg omhulsel, het achtergebleven lichaam. De persoon zelf, Socrates in dit geval, kan niet door zijn vrienden (Crito e.a.) begraven worden [↑](#footnote-ref-182)
183. de ontkenning in **neque** en dit **quicquam** samen nemen: en niet … iets >> niets. Simpel, hè, dat Latijn [↑](#footnote-ref-183)
184. Socrates identificeert zich niet met zijn lichaam. Het lichaam is zijn tijdelijke huis waarin zijn ziel woont [↑](#footnote-ref-184)
185. zet de tegenstelling met het voorafgaande op scherp. Als ik sterf ben ik hier niet meer, dat wil zeggen mijn ziel. Wat je dan ziet liggen is een leeg omhulsel, waar ik als identiteit niet meer in zit. MAAR, als je me nou toch denkt te kunnen achterhalen, dan moet je me maar begraven. Ik geef je echter op een briefje dat je me nooit bereiken zult (**nemo me vestrum** (…) **consequetur**, rr.7-8) [↑](#footnote-ref-185)
186. IND FUT EX, geen CON PF, en hetzelfde geldt voor **nanctus eris**, hier vlak na. Normaal gesproken tref je een FUT EX aan in de BZ waarbij in de HZ een FUT (FUT simplex) voorkomt. De uitleg op de volgende bladzijde helpt je hopelijk. [↑](#footnote-ref-186)
187. een ouderwetse/archaïsche IMP, 2 SG [↑](#footnote-ref-187)
188. een andere manier om sterven aan te duiden. Vlak hiervoor noemde Socrates het **me hinc avolaturum** (**esse**). De “ik”in **excessero** is Socrates’ ziel, niet zijn lichaam [↑](#footnote-ref-188)
189. ADV. De bijwoorden/adverbia worden in het Latijn afgeleid van de ADI. Globaal zijn er twee grote groepen ADI. Het onderscheid valt te maken op basis van de manier van verbuigen. Eén grote groep wordt verbogen volgens de –o/–a declinatie en een andere grote groep volgens de gemengde declinatie. ADV die afgeleid worden van de eerste groep hebben als kenmerk achteraan –**e**, waarbij de e lang is: ē. Dit woord **praeclare** komt dus van **praeclarus**. De ADV die afgeleid worden van de tweede groep hebben als kenmerk achteraan –**iter** / –**ter**. Denk aan **fortiter**, op dappere wijze. Dat Cicero zelf de uitspraak van Socrates fantastisch vindt is een vorm van vertellerscommentaar. Vertellerscommentaar zie je niet bij een objectief verhaal, het heeft altijd iets subjectiefs in zich [↑](#footnote-ref-189)
190. Crito dus [↑](#footnote-ref-190)
191. de vrije hand laten: Crito mocht Socrates, als hij hem na zijn dood te pakken kreeg – no way dus – begraven zoals hij wilde (**ut tibi videbitur**, rr.6-7) [↑](#footnote-ref-191)
192. deze CON en die hiervoor, **permiserit**, hebben de *causale* bijsmaak in de betrekkelijke BZ [↑](#footnote-ref-192)
193. bijvoorbeeld de manier van begraven [↑](#footnote-ref-193)
194. ook een filosoof, maar wel eentje die het begrip eenvoud erg letterlijk nam. Een cynicus. Cynici waren afkerig van alle tradities en sociale conventies, en ze hadden minachting voor de gevestigde orde. Van wereldse rijkdom moesten ze niets hebben. Hij leefde in een regenton (zie p. 36 van de Eismabundel), zodat hij zijn huis altijd bij zich had. Ja ja, merkwaardig kereltje, die Diogenes. Het verhaal gaat dat, toen Alexander de Grote, na door Diogenes beledigd te zijn, aan hem toestond te wensen wat hij maar wilde hij aan Alexander gevraagd heeft of hij even uit de zon wilde gaan staan. Apart mannetje [↑](#footnote-ref-194)
195. ACC PL N van **isdem** (*hetzelfde*). Bedoeld is dat Diogenes hetzelfde meende als Socrates: beiden geven aan dat hun lichaam niet hetzelfde is als hun identiteit. Wat er met het lichaam na de dood gebeurt is niet relevant. Alleen gaat de een (Diogenes) daar veel verder in dan de ander (Socrates) [↑](#footnote-ref-195)
196. ook hier heeft een vertaler zich aan gewaagd. Deze heet Cornelis Verhoeven en van hem ga je veel pezier beleven als we bij het Seneca gedeelte zijn. Verhoeven vertaalt de eerste twee regels (met nogal wat toevoegingen) als volgt: *Harder nog is het standpunt van Diogenes. Hij had wel dezelfde opvatting, maar als Cynicus uitte hij zich wat ruiger.* Vraag is wat Cornelis er allemaal bij heeft zitten verzinnen, we nemen maar aan om het Latijn beter te begrijpen. *nog is het standpunt van* is een van zijn vondsten, en de ander is *uitte hij zich wat* [↑](#footnote-ref-196)
197. als lijdend voorwerp moet je **volucres et feras** (vogels en wilde dieren) aanvullen. De CON is een *finalis* in een betrekkelijke BZ: die geeft een doel aan. Hij zou met die stok die beessies wegjagen. Maar ja, als je dood bent verjaag je niet veel meer. Hij maakt een grapje tegen zijn vrienden, een cynisch grapje. Hee! Cynisch grapje….Cynisme … Cynicus. Zou dat verband met elkaar houden? Het grapje gaat ten koste van hemzelf. Als je een grapje maakt ten koste van een ander ben je sarcastisch bezig [↑](#footnote-ref-197)
198. archaïsche IMP, 2 PL [↑](#footnote-ref-198)
199. een GEN. Jep, dat wist je wel. Maar welke gebruikswijze heeft deze GEN? Wat geeft hij aan bij **laniatus**? Het onderwerp! GEN *subiectivus* dus. De wilde dieren zullen Diogenes’ lichaam wellicht verscheuren. Het is niet zo dat hij die wilde dieren na zijn dood gaat zitten verscheuren [↑](#footnote-ref-199)
200. Diogenes en Socrates stellen beiden, maar wel op hun eigen manier, dat hun lichaam na hun dood niets meer met hen zelf te maken heeft. Socrates had eerder gezegd **neque mei quicquam relicturum** (i, r.5) en Diogenes bedoelt hetzelfde met **Quid igitur mihi ferarum laniatus oberit nihil sentienti?** Het verschil tussen de twee is dat Socrates zijn vrienden niet verbiedt hem te begraven (**ut tibi videbitur, sepelito** in i, r.7) terwijl Diogenes niet begraven wil worden (**proici se iussit inhumatum,** j, r.2). **Sentienti** is volledig congruent met **mihi** (r.5), omdat het daar een bepaling bij is [↑](#footnote-ref-200)
201. ook weer een vorm van vertellerscommentaar. Cicero vindt dat deze Anaxagoras prima gesproken heeft, het is zijn mening. Subjectief als de neten dus [↑](#footnote-ref-201)
202. het hoofdwerkwoord dat moet worden aangevuld, hoeft niet te worden aangevuld! Het staat gewoon verderop (in r.8): **inquit**. Anaxagoras was ook een filosoof. Hij was bevriend met Pericles en ook met de tragediedichter Euripides. Toen Anaxagoras van atheïsme beschuldigd was werd hij verbannen naar Lampsacus. Dat lag aan de Hellespont [↑](#footnote-ref-202)
203. aan de westkust van Turkije, vlakbij Izmir. Denizli. Lampsacus ligt dus een heel stuk noordelijker dan dit Clazomenae. Anaxagoras maakt nu juist hierover (over die afstand) zijn punt [↑](#footnote-ref-203)
204. *iets gebeurd was*? Dat ie dood zou zijn gegaan, bedoelt ie dat? Ja, dat bedoelt ie. We hebben alweer een eufemisme, een verzachtende uitdrukking [↑](#footnote-ref-204)
205. GEN *partitivus*, die het geheel aangeeft waarvan een gedeelte genoemd wordt [↑](#footnote-ref-205)
206. Anaxagoras vindt dus dat het niet uitmaakt waar je lichaam na je dood (bij voorkeur wel, ja) begraven wordt: de weg naar de Onderwereld is immers, waar je ook oorspronkelijk vandaan komt, altijd even lang [↑](#footnote-ref-206)
207. alleen al het voorkomen van het woordje **est** zorgt er al voor dat we begrijpen dat er sprake is van een GRV, en wel eentje van verplichting. Cicero is hier en daar vrij “sturend”. In h, r.10 had Cicero aangegeven dat hij er door het verhaal over Theodorus van Cyrene toe aangezet werd iets te melden over zijn visie op begrafenis en bijzetting. Nou, daarvan komt nu het slotstuk, met een conclusie dat de gestorvene zich niet zenuwachtig hoeft “voelen” over de begrafenis [↑](#footnote-ref-207)
208. hier VERwijzend (niet AANwijzend), en wel naar **humationis** (r.9). Dat is namelijk net als **illam** SG en F. [↑](#footnote-ref-208)
209. begraven heeft dus altijd betrekking op het lichaam, of nu de ziel wel of niet na de dood voortbestaat [↑](#footnote-ref-209)
210. geeft inhoudelijk hetzelfde weer als **(sive) occiderit animus** (rr.10-11). De constructie is ABL *absolutus*, waarover je in het begin van dit document een hele bladzijde uitleg vindt [↑](#footnote-ref-210)
211. geeft inhoudelijk hetzelfde weer als **(sive) vigeat** (r.11). De mogelijkheden wat betreft de ziel na de dood (niet voortbestaan – wel voortbestaan) worden parallel aangeduid: **sive occiderit animus** (a) **sive vigeat** (b) **extincto animo** (a) **(animo) elapso** (b). Dat vormt bij elkaar dus een parallellisme (A-B-A-B). Bij **elapso** moet in tuurlijk **animo** in gedachten aanvullen (ellipsje) [↑](#footnote-ref-211)
212. Cicero is dus van mening dat een begrafenis alleen betrekking heeft op het lichaam. Volgens hem voelt dat lichaam na de dood niets meer, of de ziel nu wel of niet na de dood voortbestaat. De conclusie kan zijn dat we ons over een begrafenis geen zorgen hoeven te maken. Dat deed Socrates, zo vertelde Cicero eerder (**de hoc toto genere nihil laborare**, i, rr.9-10), ook al niet [↑](#footnote-ref-212)
213. voor een tijdsduur wordt in het Latijn de ACC gebruikt. Die heet formeel de ACC van uitgebreidheid en er is geen Latijnse naam voor. Jippie!! Voor een tijdstip wordt de ABL *temporis* gebruikt [↑](#footnote-ref-213)
214. Syracuse lag/ligt aan de oostkant van Sicilië [↑](#footnote-ref-214)
215. Cornelis Verhoeven, eerder ontmoet, vertaalt *Dionysius was 38 jaar lang tiran van Syracuse*. Wat heeft Verhoeven zitten te fröbelen? Hij zet het subject juist vooraan en in het Latijn staat de tijdsduur vooraan. Verhoeven laat dus onbenadrukt dat Dionysius al zo enorm lang tiran van Syracuse was. Van het Latijn was dat duidelijk wel de bedoeling, want de bepaling staat anders niet vooraan. Dat Verhoeven *van Syracuse* vertaalt terwijl er letterlijk van de Syracusanen (**Syracusanorum**) staat, ach, dat is een kleinigheid [↑](#footnote-ref-215)
216. nogmaals, we liggen niet meer wakker van deze CON: na het *temporele* **cum** komt vaak de CON, na het *causale* en *concessieve* **cum** altijd. **Occupavisset** en **dominatum** klinken niet echt superpositief [↑](#footnote-ref-216)
217. in de uitroep komt een contrast (antithese) naar voren tussen **pulchritudine** t/m **opibus praeditam** enerzijds en **servitute oppressam** anderzijds. Zo mooi als de stad was, zo welvarend als de burgers waren, zo’n potentaat was deze Dionysius. En dat 38 jaar lang! Deze kwalificatie is heel duidelijk negatief getint. Hierna meldt Cicero ook een paar pluspuntjes van Dionysius. Weer gevolgd door iets negatiefs [↑](#footnote-ref-217)
218. wat oudere vorm van het GRV. Wij verwachten natuurlijk **gerendis**. Aan de vorm alleen al kun je zien dat het een GRV is. Bovendien – tweede check – staat er een naamwoord (functie object!) bij waarmee **gerundis** congruent is, **rebus**. **Gerundis** is hier dus ABL (zie de PREP **in**), F (want **rebus** is van **res** en dat is F) PL. GRV zonder **esse** en GRD zijn globaal op dezelfde manier te vertalen (soort INF): bij/in het doen van dingen [↑](#footnote-ref-218)
219. de positieve eigenschappen: **temperantia** (zelfbeheersing), **acritas** (energie), **industria** (ijver). **Acrem** (van **acer**) en **industrium** (van **industrius**) zijn ADI, net zoals in de rr. 7-8 **maleficum** (van **maleficus**) en **iniustum** (van **iniustus**) ADI zijn. Let op dat **temperantiam** nogal ver verwijderd staat (hyperbaton) van **summam** (r.5), waardoor de volle nadruk op **summam** komt te liggen [↑](#footnote-ref-219)
220. ABL *respectus*, die het opzicht waarin aangeeft. Van deze Dionysius wordt dus hier beweerd dat hij van nature slecht was, dat ie zeg maar slecht geboren was. Dat is in tegenspraak met de Stoa, die ervan uitgaat dat niemand in principe slecht geboren wordt, maar dat terzijde [↑](#footnote-ref-220)
221. de genoemde negatieve eigenschappen zijn **maleficentia** (kwaardaardigheid) en **iniustitia** (onrechtvaardigheid). Deze kwalificatie van schrijvers van de eigenschappen van Dionysius is voor wat betreft **eundem** t/m **iniustum** (rr.7-8) een bevestiging, een illustratie van wat eerder gemeld is door Cicero zelf: dat Dionysius zijn bevolking onderdrukte (**servitute** t/m **civitatem**, r.4). Het eerste stuk, **summam** t/m **industrium**, (rr.5-7) is eerder positief te noemen. In die zin sluit het wat beter aan bij de positieve beschrijving **Qua** t/m **opibus** [↑](#footnote-ref-221)
222. dus ondanks de macht en de rijkdom die Dionysius had was hij erg ongelukkig: het is het tragische van het lot van deze tiran. De zin is lastig te begrijpen, wat bij Latijnse zinnen wel vaker voorkomt. Cicero beweert dat als je het werkelijk wilt weten, dus wilt weten hoe het werkelijk in elkaar zat, dat dan iedereen het er wel over eens moet zijn dat Dionysius een uitermate ongelukkig (**miserrimum**) persoon was. Dat wordt in de zin erna beargumenteerd (kijk maar, **enim**): hij dacht dat ie alles kon, maar juist toen bereikte hij die doelen – dat hebben wat hij graag wilde hebben – niet [↑](#footnote-ref-222)
223. zie je wel? CON na **cum** *concessivum* (dus **cum** met de betekenis *hoewel*, *ofschoon*, *terwijl*). Lees **esset** wel in combinatie met **natus**, dat een eind verderop staat. Voor **abundaret** (r.2) en **haberet** (r.4) geldt dezelfde gebruikswijze van de CON [↑](#footnote-ref-223)
224. verwijzend voornaamwoord! Verwijst naar **esset** t/m **natus** uit de vorige regel: over zijn fatsoenlijke afkomst meldt de een dit en de ander dat [↑](#footnote-ref-224)
225. de CON is dezelfde als die van **esset** (r.1), en de BZ wordt dus doorgezet. Je kunt dat heel goed zien aan het nevenschikkende voegwoord –**que** (*en*): links en rechts van een nevenschikkend voegwoord vind je meestal dezelfde grammaticale structuur, dezelfde werkwoordstijd, dezelfde naamval. Voor je gemak, en om in de goede zinsvolgorde te blijven, kun je **cum** (*hoewel* uit r.1) nog een keer herhalen [↑](#footnote-ref-225)
226. hetzelfde geldt als bij de voetnoot bij **abundaret** in r.2 [↑](#footnote-ref-226)
227. lees **adulescentes** [↑](#footnote-ref-227)
228. netjes gezegd, maar er wordt bedoeld dat Dionysius bedgenootjes had op wie hij zijn lage lusten botvierde, jongens wel te verstaan. De term Griekse liefde komt wel ergens vandaan natuurlijk [↑](#footnote-ref-228)
229. pas hier begint de HZ. Hoe zie je dat? Niet. Aan een HZ is niet zoveel te zien. Er staan natuurlijk al helemaal geen onderschikkende voegwoorden (omdat, nadat, zodra, aangezien, doordat, toen, et cetera) [↑](#footnote-ref-229)
230. alweer een verwijzend voornaamwoord. Het verwijst naar **aequalium** en **propinquorum** (r.3) en **quosdam adulescentes** (r.4) [↑](#footnote-ref-230)
231. een voorbeeld van het feit dat Dionysius in a, r.7 **maleficum natura** genoemd wordt. **Nemini** is DAT omdat de aanvulling bij / het object van **credere** (vertrouwen) altijd in de DAT staat. Let op, bij de meeste overgankelijke werkwoorden staat het object gewoon in de ACC. In dat geval krijg je geen extra aanwijzing in de annotaties. Staat het object bij een werkwoord in een andere naamval dan de ACC, dan staat het opgegeven in de annotaties. Voorbeeld **carēre** + ABL wil zeggen dat het lijdend voorwerp bij *missen* in de ABL staat. Er zijn werkwoorden met het object in de GEN (werkwoorden van *vergeten* en *zich herinneren*, **memini**, **oblivisci** ), in de DAT (bijvoorbeeld **nocēre** *schaden* en **parcĕre** *sparen*) en dus de ABL [↑](#footnote-ref-231)
232. lees **eis** / **iis**. DAT PL van **is**. Dionysius vertrouwt de functie van lijfwacht niet toe aan (**committĕre**, r.8 **committebat** *toevertrouwen aan* + DAT) vrienden of familie, maar wel aan voormalig slaven en aan vreemde Jerommekes. **Is** verwijst dus terug naar **aequalium**, **propinquorum** en **adulescentes**, misschien zelfs nog wel naar **parentibus** (van wie we niet weten of zij op het moment van het verhaal nog leven). Wat zou de reden kunnen zijn van het feit dat Dionysius zijn eigen familie en vrienden niet vertrouwt en vreemden en slaven wel? De eerste categorie zou heel wel een greep naar de macht kunnen doen, omdat ze niet van hem afhankelijk zijn. De tweede categorie is dat veel meer en die zullen hem onvoorwaardelijk trouw zijn. Denkt hij dus [↑](#footnote-ref-232)
233. predicatief bij **quos** (r.5) [↑](#footnote-ref-233)
234. GEN die uitleg geeft bij het voorgaande woord (**nomen**): je noemt deze GEN *explicativus* [↑](#footnote-ref-234)
235. net als vele andere persoonsvormen in deze passage staat deze persoonsvorm in het IMPF. Het IMPF (een PR stamvorm) heeft vaak een zogenaamd aspect. Het aspect van IMPF kan zijn 1) *duratief*; langdurige situatie in het verleden; 2) *iteratief*; herhaalde handeling/gewoonte in het verleden; 3) *conatief*; poging in het verleden. Incidenteel heeft een PR hetzelfde aspect. Een PF geeft puur een afgesloten gebeurtenis (dus geen situatie) aan in het verleden. Daarvan is dus zeker dat die handeling klaar is. Het hier vaker gebruikte IMPF is meer iteratief omdat het duidelijk maakt wat Dionysius placht te doen. Duratief zou je kunnen verdedigen met de verklaring dat **abundaret**, **haberet**, **credebat** en dit **committebat** aangeven in welke situatie Dionysius leefde [↑](#footnote-ref-235)
236. vertellerscommentaar, want Cicero heeft deze mening over Dionysius’ streven naar heerschappij: hij vindt het onrechtvaardig [↑](#footnote-ref-236)
237. de GEN geeft het object aan bij **cupiditatem** (r.9) en wordt daarom, zonder veel fantasie dus, GEN *obiectivus* genoemd [↑](#footnote-ref-237)
238. aha, de aap uit de mouw. Daar deed hij het voor! Daarom was Dionysius zo angstig voorzichtig: hij wilde de heerschappij koste wat kost behouden. Hij duldde niemand die ook maar enig gevaar voor hem kon vormen in zijn buurt. Let op “aap” in het begin van deze voetnoot [↑](#footnote-ref-238)
239. Dionysius zat natuurlijk niet echt in een gevangenis. Zijn manier van leven leek daar op. De toevoeging van Cicero maakt duidelijk dat **carcerem** als een metafoor moet worden opgevat. Weet je het nog? In een vergelijking heb je drie onderdelen. 1) het afgebeelde (dat wat met iets anders vergeleken wordt); 2) het beeld (waarmee het afgebeelde vergeleken wordt) en 3) het tertium comparationis (het punt van overeenkomst, wat afgebeelde en beeld gemeen hebben). In een metafoor heb je alleen onderdeel 2 en 3. Het afgebeelde (onderdeel 1) wordt niet genoemd [↑](#footnote-ref-239)
240. Cicero noemt een extreem voorbeeld, waarmee hij wil aangeven hoe ver Dionysius van ’t padje af was. De man vertrouwde kappers niet – terecht, want die zijn ook niet te vertrouwen – maar later zijn eigen dochters ook niet meer [↑](#footnote-ref-240)
241. niet te verwarren met **collis** natuurlijk, want dat betekent *heuvel*. En een heuvel hoeft niet geschoren te worden, de meeste heuveltjes althans niet [↑](#footnote-ref-241)
242. de CON *finalis*. Dionysius heeft een doel met het zich laten scheren door zijn dochters: hij hoeft geen echte kapper in te huren. En het is ook nog goedkoper, maar met geldproblemen zat hij eigenlijk niet. Waarom deed hij dat dan? Een echte kapper heeft een scheermes! Heb je geen scheermes dan ben je geen echte kapper. Maar met een scheermes kon je volgens ons paranoïde gekje ook andere dingen doen dan scheren. Te veel naar CSI gekeken. Hoewel, er is een uitdrukking in het Nederlands voor iemand die wild om zich heen slaat, vaak iemand in een machtspositie: een aap met een scheermes. Zou het daar vandaan komen? [↑](#footnote-ref-242)
243. kijk, het woordje tondeuse komt wel érgens vandaan hè. Net als friteuse, maar dat heeft dan weer weinig met Latijn te maken [↑](#footnote-ref-243)
244. het ADI **ancillari** vormt een contrast/antithese met **regiae**. Het zijn en blijven koningsdochters, maar ze krijgen een taak die eerder hoort bij slavinnen – niet te verwarren met slavinken. De arme prinsesjes zijn nog **virgines** dus heel oud zullen de deernes niet geweest zijn [↑](#footnote-ref-244)
245. wat je noemt een *deminutivum*, oftewel een verkleinwoord. Waarom een verkleinwoord hier? a) de meiskes waren op dat moment nog klein en b) hun taak stelde helemaal niks voor: minachting [↑](#footnote-ref-245)
246. vormt een antithese met **virgines** uit r.11 natuurlijk. Eerst waren de prinsessen nog kleine prinsesjes, maar enige jaren later zijn het echte grote prinsessen geworden (**adultae**). En dan vertrouwt Dionysius ook zijn bloedeigen (nemen we maar even aan) dochters niet meer met een mes in hun handjes. Zijn eerder genoemde paranoia (**credebat eorum nemini** in a, r.5) is hier duidelijk te zien. De mafkees [↑](#footnote-ref-246)
247. metonymia: materiaal in plaats van voorwerp. Er zijn vele soorten metonymia, maar ze hebben gemeen dat het gekozen woord een associatie oproept met het bedoelde begrip. De betekenis is lichtelijk verschoven als je naar de letterlijke betekenis kijkt van het woord dat je gebruikt. Een **tectum** (*dak*) roept de associatie met huis op (waar een dak op ligt, behalve op Sint Maarten), dus wordt **tectum** vertaald met *huis*. Hier roept het materiaal de associatie op met een mes, een scheermes in dit geval. Alleen beschouwt Dionysius het ook als een echt wapen, vandaar dat **ferrum** vaak neerkomt op wapen, zwaard, dolk, dat soort speelgoed [↑](#footnote-ref-247)
248. nooit geprobeerd, maar daar kun je walnoten dus ook voor gebruiken. Dionysius denkt dat een heetgemaakt walnotendoppie in de handjes van zijn dochters minder risico geeft dan een scheermes. Ik denk dat ie gelijk heeft. Af en toe een brandplek, maar veel verder komt het addergebroed dan niet. Ik weet niet of men tegenwoordig op de kappersvakschool nog walnoten klaar heeft liggen, mochten de scheermesjes op zijn [↑](#footnote-ref-248)
249. alle reden om extra paranoïde te zijn natuurlijk. Twee vrouwen/bedgenotes, hoe verzint ie het! Verzinnen is één, maar hoe hij dan daadwerkelijk aan twee minnaressen komt: toch knap! [↑](#footnote-ref-249)
250. Dionysius had twee speeltjes, en die mochten waarschijnlijk van elkaar niet weten dat ze bestonden. De BZ is redengevend (**cum** *omdat*), omdat er een reden wordt gegeven voor het feit dat Dionysius zo supersecuur te werk ging [↑](#footnote-ref-250)
251. Griekse naam, Griekse ACC. Enfin, hij hield van Grieken, dat wisten we al. Deze komt uit Syracuse, waar veel Grieken leefden [↑](#footnote-ref-251)
252. daar moet Dionysius een takkenend voor reizen hoor, voordat ie Doris kan beklimmen. Locris ligt in Calabrië, de zuidelijke punt van Italië die richting Sicilië wijst. Drie uur doe je erover met een auto, van Syracuse naar Locris, en dan moet je wel het verkeer mee hebben. Lopend deed je er volgens betrouwbare bron al gauw vier dagen over. Nou, dan moest de nood wel heel hoog zijn. Enfin, Doris zal hem blij gemaakt hebben met haar attributen [↑](#footnote-ref-252)
253. verwijst naar, laten we het eens een keer makkelijk maken, Aristomache en Doris (bij citaat **Aristomachen** / **Doridem**) [↑](#footnote-ref-253)
254. zogenaamd *frequentativum* van **venire**, en natuurlijk een *iteratief* IMPF. Vaak bezoeken. Ja ja. Eén keer in de zoveel tijd ging de man bij een bedgenote langs om te doen waar hij op dat moment zin in had. Maar ook daar vertoonde hij merkwaardig gedrag. Kinky mannetje, denk je misschien. Hij had geen ogen in zijn rug en wilde ongestoord stoeipoezen. Waarschijnlijk had hij weinig vertrouwen in een bordje “Niet storen” op de buitenzijde van de deur. Hem moet nagegeven worden: hij pakte het wel allemaal degelijk aan. Geen idee hoe Kim Jong-un ravot, als ie z’n raket maar in zijn broek houdt [↑](#footnote-ref-254)
255. beide persoonsvormen zijn CON. Het woordje **sic** (r.2), gevolgd door **ut**, zorgt voor de bekende CON *consecutivus*. Beide vormen zijn ook DEP. Dus je ziet een PASS vorm (hopen we tenminste) en je vertaalt ACT [↑](#footnote-ref-255)
256. niet de PREP hier, maar het ADV (**antea**=**ante**). Na een moordaanslag de boel onderzoeken heeft niet heel veel effect meer, dus liet hij die boel van tevoren helemaal uitpluizen. Alle hoeken en gaten liet hij doorsnuffelen, die van Aristomache en Doris incluis [↑](#footnote-ref-256)
257. dat moet een behoorlijke slaapkamer geweest zijn. Er kan een gracht worden gegraven en een brug worden gebouwd [↑](#footnote-ref-257)
258. verwijst naar …. nou, nou … naar die **ponticulo ligneo** (ook r.5) [↑](#footnote-ref-258)
259. je ziet hier het bewijs voor een al eerder gedane mededeling over het temporele voegwoord **cum**: er staat vaak, maar niet altijd een CON achter. Hier niet: **clauserat** is een IND PLQP. Dat zie je wel eens wanneer een herhaalde handeling aangeduid wordt. Dus die slaapkamerdeur gaat dicht, dan loopt ie over dat bruggetje, draait dat bruggetje vervolgens weg en pas dan, ja ja, pas dán hoppa, actie wipkip. Max van Wingerden merkt terecht op dat het een ingenieus bruggetje moet zijn, dat vanaf twee kanten te bedienen zou moeten zijn. Als Dionysius zijn slaapkamer binnenkomt moet dat ding goed gedraaid zijn. Ligt ie te krikken dan moet dat bruggetje weggedraaid zijn (angst voor moordenaars), en als ie klaar is moet ie dat bruggetje ook vanaf zijn bedje kunnen terugdraaien, anders kan ie er niet overheen (dat bruggetje, niet zijn vriendin) [↑](#footnote-ref-259)
260. bij een podium op ooghoogte kun je bijvoorbeeld schoenen naar de spreker gooien. Of rotte eieren, tomaten, scheldwoorden, dat soort dingen. Werpsterren, altijd leuk. Stinkbommetje, leuker kan het niet [↑](#footnote-ref-260)
261. niet al te hoog natuurlijk, want hij moest wel te horen zijn. Perspex hadden ze toen nog niet en een golfkarretje ook niet, maar anders had hij zich misschien wel in een primaire versie van de pausmobiel laten vervoeren. Zo paranoïde als iemand met een dosis speed in zijn donder, maar eigenlijk in- en intriest. Al die anekdotes over die mafpeer, ze vormen een mooie inleiding op het verhaal dat we zodadelijk over hem gaan lezen, het verhaal van Damocles. Echt een geweldig leuk verhaal, waarin Dionysius zich ook eens een keertje kwetsbaar opstelt. Zonder dat ie dus meteen in het wilde weg gaat zitten moorden [↑](#footnote-ref-261)
262. wederom een *frequentativum*, nu van **facere**. Het IMPF is natuurlijk *iteratief*. Dionysius hield van balspelletjes en deed ze vaak. Geen balletje balletje, geen gehaktballetje gehaktballetje, nee gewoon ballen [↑](#footnote-ref-262)
263. zelfde CON als **vellet** in r.8, na het temporele **cum**. Er staat immers **tunicamque**, waarbij –**que** weer dat nevenschikkende voegwoord is. Bedoeld is overigens **deponeret** (*neerlegde*). Dat heet simplex pro composito. Dionysius trekt zijn tunica uit om min of meer naakt te gaan spelen met de bal. Hij is op zo’n moment extra kwetsbaar, maar gelukkig heeft hij zijn geliefde bij zich. Aan hem geeft hij ook zijn zwaard, want anders speelt het zo onhandig. De arme jongen begaat korte tijd later de (laatste) fout van zijn leven: hij lacht. Sja, moet je ook niet doen, lachen met een paranoïde figuur in de buurt. Dat wordt meteen verkeerd uitgelegd [↑](#footnote-ref-263)
264. eigenlijk een verkleinwoord: een jongemannetje of zoiets. Vergelijkbaar met kleutertje [↑](#footnote-ref-264)
265. INF PERF van **tradere** +ACC +DAT (iets – ACC – overhandigen aan – DAT). De gezochte DAT is **adulescentulo**, zijn geliefde [↑](#footnote-ref-265)
266. het kenmerkende woord van een NcI: Samen met de NOM **is** (r.8) en de INF **tradidisse** (r.10) hebben we de NcI compleet. Kijk ook naar de uitleg in het begin van dit examendocument. [↑](#footnote-ref-266)
267. bij het balspel. Op dit punt in het verhaal ook [↑](#footnote-ref-267)
268. het betrekkelijk voornaamwoord met –**dam** erachter levert een onbepaald voornaamwoord op (PRON *indefinitum*). Eén van de mogelijke vertalingen van het onbepaalde voornaamwoord is nu juist *een bepaalde*. Taal, het blijft geinig. **Quidam** wordt dus verbogen als het betrekkelijke voornaamwoord qui, quae, quod: quidam (M), quaedam (F), quoddam (N). De meeste voornaamwoorden kunnen zelfstandig gebruikt worden of bijvoeglijk. In de voorbeeldzin **Quidam in via ambulat** (*iemand loopt op straat*) fungeert **quidam** geheel zelfstandig als onderwerp. In de voorbeeldzin **Quidam vir in via ambulat** (*een bepaalde/een of andere/een zekere man loopt op straat*) fungeert **quidam** binnen het onderwerp als bijvoeglijke bepaling bij **vir**. Easy peasy. Zo werkt het met aanwijzende voornaamwoorden, vragende voornaamwoorden, bezittelijke voornaamwoorden, verwijzende/bepalende voornaamwoorden en soms met betrekkelijke voornaamwoorden ook. Bij persoonlijke voornaamwoorden niet [↑](#footnote-ref-268)
269. er zijn dus drie personen bij het balspel betrokken: Dionysius, het liefje van Dionysius (de **adulescens**) en nog een andere vriend (de **familiaris**). Twee van de drie kunnen het niet navertellen [↑](#footnote-ref-269)
270. DAT van **hic**, hier zelfstandig gebruikt, bijna als een persoonlijk voornaamwoord. **Huic** verwijst naar de **adulescentulo quem** (Dionysius) **amabat**. **Huic** wordt benadrukt door het erop volgende **quidem** [↑](#footnote-ref-270)
271. **cum** (r.10) … **dixisset** (r.11) … **adrisissetque**: de BZ na **cum** wordt door getrokken. Niet zoals de plee thuis, maar qua constructie. Vandaar de CON [↑](#footnote-ref-271)
272. het werkwoord **iubēre** (hier **iussit**) wordt vaak gevolgd door een AcI. De INF is dan vaak PASS, hier ook (**interfici**). Je kunt in dat geval het werkwoord **iubēre** vertalen met *laten* en de INF ACT maken [↑](#footnote-ref-272)
273. verwijst naar **quidam familiaris** (r.10); het tweede **alterum** (r.13) verwijst naar **adulescens** (r.12) / **adulescentulo** (r.9) [↑](#footnote-ref-273)
274. GRV. De uitgang –**ndi** komt wel bij GRD én GRV voor, maar hier staat het inhoudelijke object (**sui**= Dionysius himself) in dezelfde naamval als **interimendi**. Dat is alleen zo bij een GRV. Dionysius zou gemakkelijk gedood kunnen worden als hij aan het balspelen was, omdat hij dan zijn zwaard af gaf, dát is de suggestie van de vriend (**quidam familiaris**). Hij brengt de minnaar van Dionysius op ideeën, zo vindt Dionysius [↑](#footnote-ref-274)
275. verwijst naar de misschien wel gewoon grappig bedoelde uitspraak van de vriend: humor, ze hadden het zelfs in de tijd van potentaten als Dionysius van Syracuse. Met ellende als Trump komen ook steeds meer mensen op hele grappige vondsten [↑](#footnote-ref-275)
276. tja, minnaarlief zal nerveus gelachen hebben, omdat hij dit soort adviezen nu juist helemaal niet wilde horen, met zo’n paranoïde mafkees in de buurt [↑](#footnote-ref-276)
277. de CON is die van subjectieve reden. Ook voor **demonstravisset** (r.13) kan dezelfde verklaring gegeven worden. Dionysius denkt/vindt dat het lachje van zijn geliefde een teken is dat die het eens is met de vriend die de opmerking maakte over zijn veronderstelde betrouwbaarheid [↑](#footnote-ref-277)
278. het doden van zijn geliefde (de dood van dat vriendje dat er pseudograppend bij stond deed hem helemaal niks). Daar had hij heel veel verdriet van, d’n oelenwappert. Eerst nadenken of zo, dat was de man niet gegeven. Heetgebakerd paranoïde Siciliaantje [↑](#footnote-ref-278)
279. CON na **sic** …. **ut** (zó … dat): *consecutivus* dus [↑](#footnote-ref-279)
280. congruent met **nihil**, dat ACC SG N is. **Gravius** is een COMP van **gravis**, en hier dus keurig ACC SG N [↑](#footnote-ref-280)
281. het liefje van Dionysius, de zenuwachtig lachende knaap [↑](#footnote-ref-281)
282. ADV van **vehemens**. De ADV die afgeleid worden van de ADI van de gemengde declinatie hebben –**iter** of –**ter** als uitgang (in de *positivus*, stellende trap, tenminste). Die op –**ns** hebben altijd –**er** als uitgang. **Prudens** wordt **prudenter**, **elegans** wordt **eleganter** [↑](#footnote-ref-282)
283. verkorte vorm van het PLQP: eigenlijk luidt de vorm **amaverat** [↑](#footnote-ref-283)
284. Cicero trekt een conclusie uit het verhaal van de dood van de twee mannekes die stonden te ballen met Dionysius: mensen die zichzelf niet onder controle hebben (terwijl **temperantia** toch als een eigenschap van Dionysius genoemd is (a. r.6)) doen af en toe gekke dingen [↑](#footnote-ref-284)
285. PR dat je ook als PR vertaalt omdat het een volgens Cicero algemeen geldige waarheid is [↑](#footnote-ref-285)
286. onbeheerste lieden als Dionysius. Het ADI is gesubstantiveerd, tot een zelfstandig naamwoord gemaakt dus. Het SUBST dat er bij had kunnen staan, **hominum** bijvoorbeeld, is weggelaten. **Impotentia** (etymologisch verwant met **posse**=kunnen, in staat zijn; iemand die impotent is kan iets niet meer) staat tegenover **temperantia**, naast **prudentia**, **fortitudo** en **iustitia** een van de **virtutes** (=deugden, goede eigenschappen) [↑](#footnote-ref-286)
287. hij wilde aan de ene kant heel graag blijven heersen (veilig blijven) [↑](#footnote-ref-287)
288. hij hield aan de andere kant heel veel van de jongen en wilde die ook zonder voorwaarden kunnen beminnen [↑](#footnote-ref-288)
289. GRV met vorm van **esse**: GRV van verplichting dus [↑](#footnote-ref-289)
290. nergens concluderende woorden van Dionysius in dezen. Een klein stukje verderop spreekt Dionysius wel degelijk tegen Damocles, maar dat betreft puur een uitnodiging even zijn eigen plaats in te nemen [↑](#footnote-ref-290)
291. CON van de afhankelijke vraag, de CON *obliquus* dus. **Beatus** is het predikaatsnomen. Het betekent *gelukkig* en dat is wat Dionysius probeert duidelijk te maken: iedereen denkt dat hij supergelukkig is. No way! [↑](#footnote-ref-291)
292. verwijst naar **hic** (…) **tyrannus** uit r. 1 [↑](#footnote-ref-292)
293. iemand als Dionysius had mensen om zich heen nodig, die hem een hart onder de riem staken, die hem prezen en hem complimenten maakten. Daar werden ze voor betaald, maar het was dan ook een retegevaarlijke baan! Met zo’n Pietje Paranoia moest je natuurlijk drie keer zo scherp opletten want voor je het wist had je opvallend (té) veel geslijmd. Achterdocht is bij dat soort figuren niet “vervelend” maar uiterst gevaarlijk en reden om aan te nemen dat je laatste uurtje geslagen heeft. Koppie op het hakblok, dat soort grappen. Een vleier leek een beetje op Woefdram van de Fabeltjeskrant: slijm slijm, lik lik [↑](#footnote-ref-293)
294. geen idee wat dat voor een gesprek geweest is, maar het verhaal moet érgens beginnen. Misschien zei Damocles op enig moment wel tegen Dionysius, toen ie net van de slaapkamer terug kwam (van vrouw af klimmen, tissues opruimen, bruggetje terugduwen, eroverheen lopen, bruggetje weer goed hangen, anders kon zij d’r niet af, “rest” ook weer even goed hangen, deur slaapkamer openmaken, dat soort acties allemaal): “Goh, meester. Ik heb jullie horen bonken samen en dat hoge gegil kwam vast niet van u. Wat heeft u ook een geluk gehad, hè, met zo’n keesmaatje! Trouwens, u heeft ook wel erg veel geld en macht en zo, en wat is uw heerschappij toch fantastisch en wat heeft u toch veel leuke gadgets en een mooi optrekje.” Dan klinkt het niet zo heel raar meer [↑](#footnote-ref-294)
295. de opsomming bevat geen voegwoorden. Dat noemen we asyndeton. Maar dat wist je nog wel. Of niet, natuurlijk. Maar dat is jouw probleem dan [↑](#footnote-ref-295)
296. beetje uitdagend gesproken van Damocles. Hij zinspeelde wellicht op de bescheidenheid van Dionysius. Maar de kans die hij nu, out of the blue, kreeg, dáár had hij in zijn stoutste dromen niet op gehoopt. Linke soep hè. Je weet gewoon dat dat niet goed af gaat lopen [↑](#footnote-ref-296)
297. het werkwoord **velle** heeft een onregelmatige vervoeging: **volo, vis, vult** // **volumus, vultis, volunt**. Achter 2 SG staat het het vraagwoord, -**ne** , dat in een informatieve vraag voorkomt [↑](#footnote-ref-297)
298. **eam** verwijst naar een woord in de buurt dat ook F is en SG: **haec vita** (r.6) [↑](#footnote-ref-298)
299. Dionysius vat de vleiende woorden van Damocles (**copias eius, opes, maiestatem dominatus, rerum abundantiam, magnificentiam aedium regiarum**, rr. 3-5) samen met dit **fortunam** [↑](#footnote-ref-299)
300. de subjectsACC van de AcI (**cupere** is de INF). Let op: in zo’n geval verwijst **se** terug naar het onderwerp van de zin (**ille**), niet naar iemand anders. “Hij zegt dat hij een leuke vriendin heeft.” is in het Nederlands dubbelzinnig, ambigu heet dat. Je kunt labeltjes A en B gebruiken om de ambiguïteit duidelijk te maken. A zegt dat A een leuke vriendin heeft: het gaat twee keer over dezelfde persoon en A zegt dus dat hijzelf een leuke vriendin heeft. Het Latijn gebruikt een PRON *reflexivum*, een wederkerend voornaamwoord, **se**. A zegt dat B een leuke vriendin heeft is een ander verhaal. A zegt dat iemand anders (wel een manspersoon) een leuke vriendin heeft. Het Latijn maakt dat heel duidelijk door niet een PRON *reflexivum* te gebruiken maar een verwijzend voornaamwoord, **eum**. Leuk hè? Nee, geen reet aan, maar wel belangrijk [↑](#footnote-ref-300)
301. Damocles zegt dat hij dat wel wilde, dat geluk van zijn baas ervaren. Dat die baas een snood plan bedacht had, dat kon hij nog niet raden. Overigens was het wel een mooi plan, goed uitgevoerd ook, dat snode plan van Dionysius. Hij maakte er echt een punt mee. Het voorkomen van de naam Damocles in W.F. Hermans’ De donkere kamer van Damokles (1958) is geen toeval. Er zijn allerlei theoriëen over de overeenkomst tussen het boek en de mythe, maar men neemt in het algemeen aan dat W.F. Hermans het verhaal van Dionysius en Damocles goed kende en voor zijn werk gebruik van die kennis heeft gemaakt [↑](#footnote-ref-301)
302. daar hebben we hem weer: vorm van **iubēre** (hier **iussit**) als inleiding op een AcI waarbij de INF PASS is. Weet je het nog? Nee? Minder zuipen en blowen. En vertalen met *laten* en de INF ACT vertalen [↑](#footnote-ref-302)
303. **sternĕre**, **stravi**, **stratus**: plaveien, bedekken, uitspreiden [↑](#footnote-ref-303)
304. PPP van **pingĕre** (hier waarschijnlijk=borduren). Het zegt wat van **stragulo**, waarmee het ook inderdaad congruent is: allebei ABL SG N [↑](#footnote-ref-304)
305. eigenlijk *drijven*. Bij drijfwerk werd vanaf de binnenkant van een gouden of zilveren schaal met een heel fijn hamertje en stomp metalen pennetje een afbeelding geslagen, die er dan aan de buitenkant van de schaal eigenlijk uit kwam en er dus als het ware op kwam te liggen. Damocles kon het zo mooi en luxueus niet bedenken of hij mocht er gebruik van maken [↑](#footnote-ref-305)
306. deze ABL geeft een eigenschap aan: ABL *respectus*. Dionysius hield van mooie knaapjes en die knaapjes liet hij ook Damocles bedienen [↑](#footnote-ref-306)
307. **eos** verwijst vanzelfsprekend naar de net genoemde **pueros delectos**. Die moeten als tafelbedienden elke gezichtsuitdrukking van Damocles interpreteren en op een licht, bijna onmerkbaar gebaar reageren. In een restaurant zit je wel eens uitgebreid naar de ober te gebaren en het is dan altijd superirritant als je niet gezien wordt [↑](#footnote-ref-307)
308. Damocles, hè. Dit woord verwijst naar Damocles [↑](#footnote-ref-308)
309. lang geleden, maar hier is **intuentis** weer te lezen als **intuentes**: de bedienden moeten goed letten op wat Damocles allemaal vraagt en hem dat meteen brengen. Damocles moet het gevoel krijgen dat het hem aan niets ontbreekt. Dionysius heeft nog een aardige surprise voor de arme man in petto [↑](#footnote-ref-309)
310. van **adesse**/**adsum**, hè. Niet van **addĕre** (=*toevoegen*) of **adire**(=*gaan naar*) . **Adesse** is een samenstelling met **ad**- en **esse**: erbij zijn, er zijn [↑](#footnote-ref-310)
311. de gasten droegen bloemenkransen op hun hoofd bij een feestmaal. Zie het als feestmutsen [↑](#footnote-ref-311)
312. je moet je voorstellen dat er een soort wierookstokjes werd aangestoken. Let even op de volgorde van de genoemde kenmerken van rijkdom. Bij **Aderant unguenta** zie je eerst de persoonsvorm en daarna het onderwerp, bij **incendebantur odores** zie je ook eerst de persoonsvorm en daarna het onderwerp. Duidelijk een parallellisme, toch? **Aderant** (a) **unguenta** (b) **incendebantur** (a) **odores** (b) [↑](#footnote-ref-312)
313. kijk je alleen naar de tekstelementen **incendebantur odores** en **mensae extruebantur**, dan zie je, als het goed is tenminste, de volgorde persoonsvorm – onderwerp – onderwerp – persoonsvorm: **incendebantur** (a) **odores** (b) en **mensae** (b) **extruebantur** (a). Wij weten wel wat dat betekent…. een chiasme in het wild [↑](#footnote-ref-313)
314. SUPERL, dus eigenljk zeer uiterst bijzonder oftewel zeer exquise, wat stilistisch een hyperbool is. Exquise betekent namelijk al voortreffelijk [↑](#footnote-ref-314)
315. de opsomming van Dionysius’ rijkdom kent geen voegwoorden, en dus is er sprake van een asyndeton. Let ook op het gebruik van het IMPF, wat al begon bij **aderant**, nu met **incendebantur** en **extruebantur** vervolgd wordt en besloten wordt met **videbatur**. De IMPF hebben de functie aan te geven dat er uit gewoonte dingen geregeld werden ( er waren zoals altijd geurtjes, kransen, er werden zoals altijd reukwerken aangestoken en tafels volgeladen met de meest fraaie gerechten) en dat er daardoor een situatie ontstond waarin Damocles dacht hij het de meest gelukkige man op aarde was. Die situatie zal eventjes geduurd hebben. En op dat punt in het verhaal komt Dionysius met zijn spoiler [↑](#footnote-ref-315)
316. **videtur mihi** betekent zoiets als hij/zij/het schijnt mij toe. Even algemeen geformuleerd is **vidēri** + DAT: de indruk maken op iemand/iemand toeschijnen/lijken. **ille mihi videtur puer laudandus** betekent dus letterlijk, met inachtnemen van naamvallen en dat soort ellende: *hij/die schijnt mij een prijzenswaardige jongen toe*. Of *hij/die lijkt mij een prijzenswaardige jongen.* Daar kun je in het Nederlands wat mooiers van maken, bijvoorbeeld: ik vind hem een prijzenswaardige jongen. Als je diezelfde truc in deze tekst uithaalt kun je **fortunatus sibi Damocles videbatur** ook wat fraaier weergeven als Damocles vond/achtte zichzelf gelukkig. Toch? [↑](#footnote-ref-316)
317. dominant gebruik van het ADI **medius**. Hè? Watte? Het ADI is in deze situatie belangrijker dan het SUBST (**apparatu**). Bovendien zou *de middelste pracht en praal* echt als een tang op een varken slaan, als een lul op een slagroomtaart, dat slaat kortom nergens op [↑](#footnote-ref-317)
318. **fulgentem gladium** en dit **aptum** omsluiten de twee bepalingen die daar direct mee te maken hebben, **e lacunari** (*van het plafond naar beneden*) en **saeta equina** (*met een paardenhaar*) [↑](#footnote-ref-318)
319. ook dit is weer een IMPF. Het zwaard hing daar enige tijd, te blinken, bijna te vallen, bijna, bijna! Ja, ja, jaaaaaaah. Het komt. O neeeeeeh, het komt toch niet, naar beneden dus. Dit is geen ondertiteling van een scène uit een of andere bedenkelijke film, maar gewoon mee leven in de spanning van die arme Damocles [↑](#footnote-ref-319)
320. lichtelijk sarcastisch misschien. Damocles is niet echt meer in zijn nopjes [↑](#footnote-ref-320)
321. IMPF: hij keek niet meer steeds naar die mooie jongetjes, nee. Hij zat niet meer op zijn gemak [↑](#footnote-ref-321)
322. het toppunt van verlepte glorie. De kransen die hij eerst fier op zijn hoofd had gehad, die hem neerzetten als een trotse gast van Dionysius, vol zelfvertrouwen, diezelfde kransen gleden nu langzamerhand van zijn hoofd, waarbij het ongetwijfeld van zijn hoofd neergutsende zweet de functie van lubricant zal hebben vervuld. Alsof de kransen mee delen in de malaise die hem in één keer bevangt [↑](#footnote-ref-322)
323. nu een PF. Het valt op tussen alle IMPF. Dit PF geeft een korte afgesloten gebeurtenis in het verleden aan. Damocles heeft zijn conclusie op enig moment getrokken: hij wil weg. Dat wordt hem ook toegestaan [↑](#footnote-ref-323)
324. Dionysius, onze paranoïde flupke [↑](#footnote-ref-324)
325. gelukkig tussen aanhalingstekens. Damocles was er wel achter gekomen dat het leven van Dionysius ook zijn schaduwzijde kende [↑](#footnote-ref-325)
326. de CON kan heel goed die zijn van de subjectieve reden [↑](#footnote-ref-326)
327. bedoeld is niet één spcifieke persoon, maar de mens in het algemeen die te maken heeft met een dreiging [↑](#footnote-ref-327)
328. **beatum** is hier N!! Het hoort namelijk bij **nihil**, en dat is N [↑](#footnote-ref-328)
329. onbepaald voornaamwoord, maar dan bijvoeglijk gebruikt. Meestal zie je geen verschil tussen een zelfstandig gebruikt (gesubstantiveerd) voornaamwoord en een bijvoeglijk gebruikt voornaamwoord. **Hic vir in via ambulat** (*deze man loopt op straat*) bevat hetzelfde hic als **hic in via ambulat** (*deze loopt op straat*). Een enkele keer is de vorm van het zelfstandig gebruikte voornaamwoord net iets anders dan het bijvoeglijk gebruikte voornaamwoord. Dat zie je bijvoorbeeld bij **aliquis**. Is dat zelfstandig gebruikt dan staat er **aliquis** (**aliquis in via ambulat**=*iemand loopt op straat*), maar is het bijvoeglijk gebruikt dan staat er **aliqui** (**aliqui vir in via ambulat**=*een of andere/een bepaalde/een zekere man loopt op straat*). **Qui vir ibi ambulat**? (vragend voornaamwoord bijvoeglijk gebruikt) betekent *Welke man loopt op straat?* Maar **Quis in via ambulat** (=*Wie loopt er op straat?*) bevat een vragend voornaamwoord dat zefstandig gebruikt is. [↑](#footnote-ref-329)
330. in het verhaal van Damocles dus dat hangende zwaard [↑](#footnote-ref-330)
331. Dionysius heeft weliswaar alles wat zijn hartje begeert, maar hij kan daar niet ten volle van genieten, omdat hij constant moet vrezen voor zijn leven. Zo kun je niet gelukkig zijn. Damocles kwam daar op deze manier achter. De CON is definiërend/*consecutivus*, al eerder gehad dus. Het stijlmiddel is natuurljk de retorische vraag. Wat Cicero hier vraagt is helemaal geen vraag; het is een mededeling in de vorm van een vraag. En de mededeling luidt ongeveer: het is duidelijk dat iemand die ogen in zijn rug moet hebben niet echt geluk kan ervaren [↑](#footnote-ref-331)
332. het woord **integrum** staat omgeven door het benadrukkende **ne** … **quidem** (*zelfs niet*). Al ie het al had gewild, dan was het nog niet eens mogelijk geweest [↑](#footnote-ref-332)
333. Cicero stelt hier dat het voor Dionysius ook niet meer mogelijk was weer rechtvaardig te heersen. Hij onderbouwt dat in de volgende zin (met **enim** erin): hij had zich al op jonge leeftijd ingelaten met misdaad en daaruit bestaat geen weg terug. De mensen waren eraan gewend dat hij a) een slechte reputatie had en b) zichzelf als het ware had opgesloten in een gevangenis. Zou hij weer terugkeren in de openbaarheid, dan zouden mensen voor geleden onrecht wraak op hem willen nemen en dan was ie in de kortst mogelijke tijd kassie zes, naar de eeuwige jachtvelden, het hoekje om, wijlen, ontzield, kortom zo dood als Pierlala [↑](#footnote-ref-333)
334. mooie beeldspraak (metafoor): Dionysius was als het ware in een net terechtgekomen, waarin hij verstrikt was geraakt, toen hij op jonge leeftijd al misdaden beging. Het doet een beetje denken aan vissen die een fuik in zwemmen. Die kunnen op de een of andere manier niet de andere kant opzwemmen om uit die fuik te komen [↑](#footnote-ref-334)
335. Verhoeven vertaalt: *Want hij had zich als jongeman, op een leeftijd waarop mensen weinig vooruitkijken, in die misvatting verstrikt.* Welk woord vertaalt hij met *waarop t/m vooruitkijken*? **inprovida**, hè, hè [↑](#footnote-ref-335)
336. de Stoa geeft aan dat iemand die anderen van hun vrijheid berooft niet goed bij zijn hoofd is, in de zin dat hij zijn **ratio** niet optimaal gebruikt: hij ziet immers niet dat de wereld zo in elkaar zit dat de vrijheid van mensen een basisidee is. Zie je dat allemaal wel, dan ben je **sanus** (=*gezond*). Met **sanus** wordt hier verwezen naar **ad iustitiam remigraret, civibus libertatem et iura redderet** (rr.11-12) [↑](#footnote-ref-336)
337. de CON is *irrealis*. Hij geeft eerder een niet-werkelijkheid aan dan een mogelijkheid (*potentialis*). Bovendien heeft hij daar ook niet de goede tijd (PLQP) voor [↑](#footnote-ref-337)
338. De Officiis is het laatste werk van Cicero, te dateren in 44. We weten dat Cicero in december 43 gedood werd en dat de hand van M. Antonius daar wel in te zien was. Hoe zat het ook al weer? Caesar was in maart 44 (de Iden van maart) lek geprikt door een aantal senatoren. Caesar had zich naar het idee van de leiders van de samenzwering, Cassius en Brutus, te veel ontpopt als een dictator (was ie natuurlijk ook) en ze dachten de republiek te kunnen herstellen. Fout gedacht. Marcus Antonius zou waarschijnlijk in de voetsporen treden van Caesar, zo dacht Cicero. Nu dacht hij het niet alleen, hij zei het ook hardop. In een aantal (14 stuks) felle redevoeringen, persoonlijk gericht tegen Antonius, sprak Cicero zijn voorkeur uit voor het uit de weg ruimen van een nieuwe potentaat in spe, de heer Marcus Antonius. Die redevoeringen worden de Philippicae genoemd, omdat ze zo door Cicero genoemd werden naar analogie van Demosthenes’ felle redevoeringen (3 stuks, tussen 351-341) tegen koning Philippus van Macedonië. Een filippica, niet te verwarren met flipje van de Betuwe, is nu een synoniem voor een felle speech tegen iets of iemand gericht. Tegenhanger is de lofrede, de laudatio. Wat leer je toch veel, hè? Goed, De Officiis is opgedragen aan Marcus Tullius Cicero, zijn zoon. Het werk bestaat uit drie boeken (boek 1: het eervolle, **honestum**, in relatie tot de plichten, de **officia**; Boek 2: het nuttige, **utile**, in relatie tot een politieke carrière; Boek 3: het conflict tussen **honestum** en **utile**, waarbij het **honestum**, in casu de **virtutes**/de deugden, de voorkeur verdient boven het **utile**; uiteindelijk blijken **honestum** en **utile** juist niet te conflicteren maar samen te vallen). Wat moreel fout is, **turpe**, kan al helemaal nooit **utile** zijn, ook al lijkt dat soms wel zo [↑](#footnote-ref-338)
339. GRV! Want je moet **sunt** aanvullen en dan heb je dus een GRV van verplichting. De vorm zelf geeft geen uitsluitsel (uitgang is –**ndi**), omdat die ook bij het GRD voorkomt. Staat hier dan inderdaad een naamwoord in de buurt dat het object is van de nd–vorm? Jep. **ei**. Je moet dat van de baas nog wel ff aanvullen, maar dan staat het er ook! Overigens is **existimandum** (r.2) dus ook een GRV (daar staat **est** zelfs al bij!) [↑](#footnote-ref-339)
340. beetje metonymia moet kunnen. Abstractum pro concreto hier. **Vanitatem** is een heel abstract begrip, terwijl juist een concreet iets bedoeld wordt [↑](#footnote-ref-340)
341. stilistisch hebben we hier weer eens een retorische vraag, een bewering in de vorm van een vraag. Maar ook in de argumentatiesfeer hebben we hier iets tastbaars. We hebben hier te maken met een zogenaamde a fortiori-redenering. Een des te sterker redenering. Als een reus van een kerel een rotsblok al niet kan optillen geldt dat, normaal gesproken, des te meer, des te sterker voor een klein kereltje, een onderdeurtje. Hier zien we dat ook. Als we vinden dat iemand die iets heeft verzwegen berispt moet worden (inderdaad, GRV met **esse**), geldt dat des te sterker (**quid** **existimandum est**, GRV van verplichting) voor iemand die onwaarheid spreekt. Vergelijk het met het politieke issue van het onvolledig informeren van de Tweede Kamer versus het onjuist informeren van de Tweede Kamer. Cicero is op de morele toer. Wat moreel niet in de haak is (**turpe**) kan ook nooit nuttig zijn (**utile**). Hier lezen we het verhaal van Pythius. **reticuerunt** en (**orationis vanitatem**) **adhibuerunt** vormen een antithese met elkaar [↑](#footnote-ref-341)
342. herkenbaar als litotes, de dubbele ontkenning ter versterking van het tegendeel [↑](#footnote-ref-342)
343. wellicht met opzet al in de introductie gezet: het was echt geen nitwit, die Canius. En toch liet ie zich door de bankier Pythius (ook toen al speelden bankiers hier en daar een bedenkelijke rol) in de luren leggen [↑](#footnote-ref-343)
344. het achterzetsel (ja ja, die zijn er ook), dat achter een woord in de GEN staat. Duur woord voor achterzetsel is postpositie. Geen wonder, want het dure woord voor voorzetsel is prepositie. **Causa** (=*vanwege*, *wegens*, *om*) wordt hier tweemaal gebruikt als achterzetsel bij een GRD, **otiandi** en **negotiandi** (r.4). Deze twee termen domineren het leven van de Romein, **otium** (vrije tijd, geen verplichtingen, rust, inactief zijn) en **negotium** (werk, zaken, druk bezig, juist heel actief zijn). In de moderne Romaanse talen zie je voor winkel (werk dus) vaak een direct van **negotium** afgeleide term, bijvoorbeeld negozio (Italiaans), negocio (Spaans) [↑](#footnote-ref-344)
345. alweer dat *frequentativum*. Het woord **dicĕre** betekent spreken, zeggen. Zo betekent **dictitare** steeds weer zeggen [↑](#footnote-ref-345)
346. vergelijk dit **se** nu eens met dat in r.4, r.6 en r.8. Dan zie je mooi het verschil tussen het wederkerend voornaamwoord bij wederkerende werkwoorden (**se conferre**=*zich begeven*) in r.4 en in r.6 (**se oblectare**=*zich vermaken*). Bij **se** in r. 5 is sprake van de *subjects*ACC in een AcI, dus dat is een heel ander **se**. Het **se** in r.8 is ook zo gebruikt, als *subjects*ACC in een AcI [↑](#footnote-ref-346)
347. de CON geeft een doel aan, en wordt *finalis* genoemd. Eigenlijk heb je te maken met een afhankelijke zin (ingeleid door een vragend voornaamwoord, **quo** respectievelijk **ubi**, zodat je een finale “bijsmaak” hebt) [↑](#footnote-ref-347)
348. verwijst als relatieve aansluiting natuurlijk ook naar eerder genoemd Latijn, te weten **se hortulos aliquos emere velle** (r.5) [↑](#footnote-ref-348)
349. tegen Canius dus [↑](#footnote-ref-349)
350. hier is het onbepaalde voornaamwoord bijvoeglijk gebruikt bij de eigennaam **Pythius**. De verbuiging van **quidam** gaat volgens het betrekkelijk voornaamwoord **qui**, **quae**, **quod**, waar –**dam** dan achter geplaatst wordt. M: **quidam**, **cuiusdam**, **cuidam**, **quemdam**/**quendam**, **quodam** // **quidam**, **quorumdam**/**quorundam**, **quibusdam**, **quosdam**, **quibusdam**. F: **quaedam**, **cuiusdam**, **cuidam**, **quamdam**/**quandam**, **quadam** // **quaedam**, **quarumdam**/**quarundam**, **quibusdam**, **quasdam**, **quibusdam**. N: **quiddam**, **cuiusdam**, **cuidam**, **quiddam**, **quodam** // **quaedam**, **quorumdam**/**quorundam**, **quibusdam**, **quaedam**, **quibusdam** [↑](#footnote-ref-350)
351. ABL *loci*: geeft de plaats aan [↑](#footnote-ref-351)
352. benadrukt het voorafgaande woord, zoals **quidem** zo vaak doet. Te koop was het niet, het landgoed, maar te lenen wel. Over kosten voor het lenen werd niet gesproken, en dus was Canius niet op zijn hoede [↑](#footnote-ref-352)
353. *subjects*ACC, dus onderwerp/subject van **habere** [↑](#footnote-ref-353)
354. *objects*ACC, dus lijdend voorwerp/object van **habere** [↑](#footnote-ref-354)
355. DAT bij **licere**: het is aan iemand toegestaan [↑](#footnote-ref-355)
356. de CON is een *potentialis*: stel dat hij, Canius, het landgoed zou willen gebruiken [↑](#footnote-ref-356)
357. het zelfstandig gebruikte bezittelijk voornaamwoord/ pronomen *possessivum*. Zelfstandig gebruikt omdat **hortis** erbij gedacht/aangevuld moet worden. De naamval van **suis** (**hortis**) is ABL, omdat het werkwoord **uti** (r.9) het object altijd verplicht in de ABL heeft staan [↑](#footnote-ref-357)
358. dat wil zeggen Canius [↑](#footnote-ref-358)
359. Canius belooft dat hij de volgende dag zal komen eten [↑](#footnote-ref-359)
360. de CON in de betrekkelijke/relatieve BZ. Al eerder over gehad: 4 “bijsmaken”. 1) finaal 2) consecutief 3) causaal 4) concessief. Hier is de “bijsmaak” causaal, redengevend dus. De BZ geeft als informatie dat Pythius zijn medeburgers alles kon vragen zonder dat ze daar iets achter zouden zoeken. Het feit dat hij bankier was zal daar ook wel mee te maken hebben gehad. Dat staat er dan ook discreet bij: **ut argentarius** [↑](#footnote-ref-360)
361. bij álle rangen en standen, dus ook bij mensen uit lage standen, zoals vissers [↑](#footnote-ref-361)
362. de vissers (**piscatores**) [↑](#footnote-ref-362)
363. tweemaal achter elkaar een PF. Er wordt twee keer een korte afgesloten handeling in het verleden beschreven. Dit in tegenstelling tot het IMPF van **piscarentur** in r.13. Vissen doe je in de praktijk een tijdlang. Tenminste totdat je iets gevangen hebt, en daarna ga je weer een uurtje naar je dobber zitten turen [↑](#footnote-ref-363)
364. dus als Canius komt eten. Canius moet de indruk krijgen dat er veel vis te halen is bij dat landgoed en dat er veel bedrijvigheid is op het gebied van visserij. Houdt Pythius dan helemaal zijn mond over de hoeveelheid vis die daar bij dat landgoed in het water zit? Eerst wel, later niet. [↑](#footnote-ref-364)
365. de vissers moesten vissen en de ene na de andere vis uit het water halen. Al die vis moesten ze voor Pythius’ voeten gooien zodat iedereen, maar met name Canius zou denken dat dat water supervol vis zat. Dat zie je verderop in de tekst terug. In de rr. 15-17 staat ten eerste **pro se quisque, quod ceperat, adferebat** en als tweede staat er **ante pedes Pythii pisces abiciebantur** [↑](#footnote-ref-365)
366. de vissers. **Eos** is de *subjects*ACC van de AcI (**facĕre** als INF) en **quid** als de *objects*ACC (de ACC die binnen de AcI gewoon voor het lijdend voorwerp, het object gebruikt wordt) [↑](#footnote-ref-366)
367. de woordvolgorde is apart, met het subject achteraan. Verder is het verteltempo in deze passage erg hoog. [↑](#footnote-ref-367)
368. geen schakelend voegwoord, dus asyndeton [↑](#footnote-ref-368)
369. GEN *partitivus*, die het geheel aangeeft waarvan een deel (hier **multitudo**) genomen is [↑](#footnote-ref-369)
370. dit IMPF en het erop volgende (**abiciebantur** in r.17) duiden op het voortdurend (*iteratief* aspect van het IMPF) aanslepen van gevangen vis en het op een hoop gooien van die vis voor de voeten van de baas [↑](#footnote-ref-370)
371. directe rede, dus verteltempo daalt. Het verhaal wordt extra smeuïg gemaakt door de woorden van de twee personen letterlijk weer te geven. Je ziet Canius er ongeveer met open ogen intuinen [↑](#footnote-ref-371)
372. Canius is verbaasd en begint zijn vraagzinnen twee keer met hetzelfde woord, **tantumne**. Dat noemen we anafoor. Het achtervoegseltje –**ne** duidt op een vraagzin, waarop niet een specifiek antwoord verwacht wordt. Verderop staat overigens nog een anafoor, al beginnen daar de zinsdelen niet met exact hetzelfde woord (**hoc**, **hic**, **hac**). Dat komt daar door een verschil in grammaticaal geslacht [↑](#footnote-ref-372)
373. niet heel ingewikkeld: Pythius wordt bedoeld. Hè? Wat bedoel je, Canius? Dit water zit vol vis! [↑](#footnote-ref-373)
374. GEN PL. De GEN is een *partitivus*, die in deze tekst een aantal keren voorkomt [↑](#footnote-ref-374)
375. met het trio **hoc**, **hic**, **hac** hebben we een anafoor, een trikolon en een asyndeton als stilistische middelen. Pythius brengt zijn boodschap zo, dat hij de indruk wekt erg overtuigd te zijn van wat hij beweert en dat hij misschien nog wel meer voordelen van de plek zou kunnen noemen [↑](#footnote-ref-375)
376. ABL. Het object bij **carēre** staat verplicht in de ABL [↑](#footnote-ref-376)
377. die vissers (**piscatores**) [↑](#footnote-ref-377)
378. niet echt in de fik, hè! brandend van begeerte is een, ook in het Nederlands, bekende metafoor [↑](#footnote-ref-378)
379. de oorzaak van de dringende vraag aan Pythius, dus ABL *causae*. Canius is door zijn hevige verlangen om het landgoed in bezit te krijgen niet meer rationeel bezig. Hij doorziet ook Pythius’ truc niet [↑](#footnote-ref-379)
380. de CON is een *finalis*: Canius stelde Pythius een dringende vraag, met de bedoeling dat die het landgoed aan hem verkocht. Een objectszin wil ook nog wel een CON hebben, maar dat is te herleiden tot de verandering van CON in nevenschikking naar onderschikking. Verder niets mee doen [↑](#footnote-ref-380)
381. tja, die Pythius is ook niet gek. Die houdt eerst de boot (toeval, deze uitdrukking in deze context) een beetje af. Daardoor zal Canius bereid zijn een hogere prijs te betalen voor het landgoed, omdat hij dat zo graag wilde hebben [↑](#footnote-ref-381)
382. korte versie van **Quid multa dicam**? Een retorische vraag, dat weten jullie allemaal. Het weglaten van **dicam** levert ook nog eens een ellips op. “Wat moet ik er nog meer over zeggen?”, dat is een wat letterlijker vertaling. “Waarom moet ik veel zeggen?”, nog beter! [↑](#footnote-ref-382)
383. Wie krijgt het voor elkaar? Pythius, dat zou heel goed kunnen: die krijgt het voor elkaar dat Canius dat landgoed van hem koopt. Het zou onlogisch zijn, ook qua Latijn, als het onderwerp ineens zou veranderen. Met **ille** in r.5 wordt overduidelijk verwezen naar de verkoper in spe, naar Pythius. Dan is hij normaal gesproken ook het onderwerp van **Impetrat**. Het antwoordboek van Eisma geeft wel degelijk twee opties. De motivatie bij Canius als onderwerp luidt dat hij het voor elkaar krijgt het landgoed te kopen. In de volgende zin wordt weer een expliciet onderwerp genoemd, **homo cupidus et locuples** (b, r.5), wat impliceert dat het onderwerp weer gewisseld is. In de Hermaionbundel wordt grappig genoeg dezelfde vraag gesteld, en daar houdt men het op Canius als onderwerp. Boeiend, die verschillen van inzichten allemaal [↑](#footnote-ref-383)
384. let op de woordvolgorde. De persoonsvorm helemaal vooraan duidt erop dat dát de kern van de mededeling is in die zin. Canius, geloof het of niet (maar beter van wel natuurlijk) koopt dat landgoed. De verteller, en wij lezers ook, is van meer op de hoogte dan het personage in het verhaal. Dat is altijd genieten [↑](#footnote-ref-384)
385. dat is de tweede keer in korte tijd dat Canius begerig genoemd wordt. Twee keer een verklaring voor zijn handelen, twee keer impliciet een veroordeling van zijn gretigheid [↑](#footnote-ref-385)
386. Canius wíl het landgoed niet alleen kopen, hij kán het ook kopen. Geld zat [↑](#footnote-ref-386)
387. GEN *pretii*, die de waarde (**pretium**) aanduidt. De combinatie van **tanti**, **quanti** zie je vaker in het Latijn. **Tantum**, **quantum** / **tot**, **quot** / **totiens**, **quotiens**. Je noemt dit soort voornaamwoorden pronomina *correlativa*. Weet je ook weer. Als iemand je op Tinder vraagt wat je hobby’s zijn, kun je dit nog eens een keer inbrengen… “Nou, wil je het echt weten? Het is wel een beetje kinky namelijk. Zeker weten? oké, (beetje blozen) de pronomina correlativa.” [↑](#footnote-ref-387)
388. Canius gaat all the way. Geen punt dat de prijs hoog is, hij wil dat landgoed hebben. Weet iemand nog waarom? Het zat er vol vis en dan kon ie met zijn gasten lekker gaan vissen daar. Altijd prijs. Dat was althans de indruk die Pythius gewekt had. Heeft die Pythius nou de boel belazerd of niet? Is wat hij gedaan heeft moreel verantwoord of juist verwerpelijk? Maakt het uit of hij Canius met het verkopen van zijn landgoed een dienst bewijst, waardoor die er ook nut van heeft? Ze hadden in die tijd geen brochures, maar stel dat ze die wel hadden, dan kun je je afvragen hoe die eruit gezien zal hebben. Een hotelkamer ziet er, bijvoorbeeld door het gebruik van een groothoeklens, vaak supergroot en gerieflijk uit. Maar als je er dan komt, stel dat je inderdaad nou juist die kamer krijgt, dan valt het vaak vies tegen. Zelfde idee [↑](#footnote-ref-388)
389. er wordt kennelijk niet meteen betaald, geen boter bij de (alweer toeval) vis. De schuld wordt ingeboekt [↑](#footnote-ref-389)
390. parallelle schikking (parallellisme) van de twee niet door een voegwoord verbonden (asyndeton) zinsdelen. Het effect is snelheid suggereren, efficiëntie. Klats, klats, handjeklap, klaar [↑](#footnote-ref-390)
391. alweer de persoonsvorm helemaal vooraan, net als in r.6 (**Emit**). Dat is ook bij **venit** in r.9 het geval. En in zekere zin ook bij **quaerit** in r.9. Het effect dat de verteller nastreeft is volgens mij de gretigheid van Canius accentueren, benadrukken, onderstrepen. Eerst het handelen, dan het nadenken (hoewel er over het nadenken an sich helemaal niet gesproken wordt) [↑](#footnote-ref-391)
392. geen voegwoord. Oké, asyndeton dan. Zeker. Maar gevoelsmatig ook een *adversatief* asyndeton (*maar* weggelaten) [↑](#footnote-ref-392)
393. persoonsvorm vooraan, hebben we het over gehad. Maar deze is het begin van de argwaan, van het zich realiseren dat er iets anders is dan de dag ervoor. Alsof je het voor je ogen ziet gebeuren. Vrij gedetailleerd ook. Je zou kunnen spreken van *enargeia*. Levendige visualisering van een bepaalde scène [↑](#footnote-ref-393)
394. in alle onnozelheid, volkomen naïef vraagt Canius of de vissers soms een feestdag hebben. Hij ziet ze niet en denkt nog niet aan andere mogelijkheden [↑](#footnote-ref-394)
395. de CON is van de afhankelijke vraag [↑](#footnote-ref-395)
396. dit verwijst naar de net (rr.9-10) genoemde **proximo vicino**, de buurman [↑](#footnote-ref-396)
397. twee keer een vorm van **nullus** (**nullae** en **nulli**), het zal enigszins binnenkomen bij Canius [↑](#footnote-ref-397)
398. de buurman geeft niet alleen antwoord op Canius’ vraag, maar voegt er ook nog wat eigen waarneming aan toe. Vissers? Hoe bedoelt u? Ik zie hier nooit vissers [↑](#footnote-ref-398)
399. niet bemoedigend voor Canius, deze opmerking. Hè? U zoekt hier een hotelkamer met kingsize bed, sauna, gratis eten, mooie kamerdames, volop melk voor 10 euro? Meneer, dit is de vluchtstrook langs de A16 [↑](#footnote-ref-399)
400. wederom een CON van de afhankelijke vraag, obliquus formeel dus. Je kunt testen of iets een afhankelijke vraag is door er een directe vraag van te maken. Wat is er gebeurd?>> ik wist niet wat er gebeurd was. [↑](#footnote-ref-400)
401. INF *historicus*. Vertaal gewoon persoonsvorm verleden tijd. Maar de INF als werkwoord legt het accent met name op de handeling. Ook hier zie je weer het onderwerp achteraan staan en de persoonsvorm (de INF *historicus* dus) vooraan. Canius is pissed, door de woorden van de arme buurman (**hic piscari nulli solent**, rr.11-12). Hij zal afgaan tegenover zijn gasten, die hij niet kan bieden wat hij ze ongetwijfeld beloofd heeft. Jongens, jullie kwamen toch vissen hier? Ehm, ja. Waar zijn de hengels? Nou, er is iets tussen gekomen, helaas. Kijk, er is wel water hier en er zaten ook vissen in. Alleen zijn die er gisteren uit gevist. Eigenlijk bijna allemaal. Maar weet je wat? We gaan dit feestje over een jaar opnieuw doen. Dan zijn ze er weer, die vissen en dan gaan we ze vangen hoor! Sorry voor die driedaagse wandeling hierheen! Doei. Later! [↑](#footnote-ref-401)
402. CON *dubitativus* van het verleden [↑](#footnote-ref-402)
403. de argumentatie (**enim**) voor de opmerking dat Canius eigenlijk machteloos was komt nu. Er was nog geen wet- en regelgeving, zoals dat tegenwoordig heet, op het gebied van bedrog. Wanneer was iets wel bedrog en dus laakbaar en strafbaar, wanneer niet? Canius was de sjaak. [↑](#footnote-ref-403)
404. We zijn uit het verhaal en weer bij de verteller ervan, Cicero. Die had C. Aquilius Gallus als collega-praetor in 66 [↑](#footnote-ref-404)
405. een juridische term voor bedrog met opzet [↑](#footnote-ref-405)
406. de praetor (de pretuur was één van de ambten in de cursus honorum: de praetor hield zich voornamelijk bezig met juridische zaken) maakte aan het begin van het jaar duidelijk door welke richtlijnen hij zich in zijn ambtsjaar zou laten leiden [↑](#footnote-ref-406)
407. te weten C. Aquilius Gallus. Verderop (rr.5-6) wordt deze man een **homine perito definiendi** genoemd. Mooi toch? Voor hem in ieder geval [↑](#footnote-ref-407)
408. Aquilius zelf heeft daar wel een mening over, al had hij die dan nog niet gepubliceerd. Opzettelijk bedrog (niet opzettelijk bedrog is er kennelijk ook) houdt volgens Aquilius in dat je iets anders doet dan je beloofd hebt. De belofte opleuken door mooie zaken voor te spiegelen mag wel, maar dan moet je die belofte ook gestand doen, dus inclusief de mooie zaken. Nou, niks mis mee. Had die Pythius de toets der kritiek van die wet- en regelgeving kunnen doorstaan of niet? Wat denk je zelf? In ieder geval komt ie er nu mee weg, zo lijkt het. Het verhaal wordt hier niet af verteld door Cicero, en het is hem misschien ook niet bekend [↑](#footnote-ref-408)
409. geen PPA, dames en heertjes! Gewoon een ADV van het ADI **luculentus**. Je weet dat de ADV van ADI van de o/a– declinatie op een –**e** eindigen. Toch? Cicero geeft hier zijn mening over de woorden van Aquilius. Vertellerscommentaar is dat. Niet gek dat Cicero positief is over zijn vriendje: ons kent ons en de ene hand wast de andere (Latijn weten? Om indruk te maken? **manus manum lavat**. Ssstt, stilhouden hoor!) [↑](#footnote-ref-409)
410. maar weer eens een GRD. Check 1: de uitgang is –**ndi** (komt helaas bij GRD én GRV voor); check 2: naamwoord in dezelfde naamval met de functie object? Noppes. GRD dus. Simpel. En in de GEN vanwege **perito** [↑](#footnote-ref-410)
411. lijkt me duidelijk dat hier a) een parallelle opstelling is van de tekstelementen: parallellisme **aliud** (a) **agentes** (b) **aliud** (a) **simulantes** (b) en b) een tegenstellend voegwoord weggelaten is. Hup, *adversatief* asyndeton [↑](#footnote-ref-411)
412. chiastische opstelling vergeleken bij het eerdere **aliud simulatum**, **alius actum** (rr.4-5). De volgorde van *veinzen* en *doen* is omgewisseld: **aliud simulatum (a) alius actum (b) aliud agentes (b) aliud simulantes (a)** [↑](#footnote-ref-412)
413. in ieder geval een trikolon zonder voegwoorden, oftewel een asyndetisch trikolon. Je zou, en Hermaion doet dat, ook een climax kunnen zien in de kleine opsomming. [↑](#footnote-ref-413)
414. leidt een conclusie in. De gedachte is dat een **dolus malus** (kenmerkend voor een **perfidus**, **improbus**, **malitiosus** persoon) een aanslag doet op de **virtus**. De **virtus** is de kern van (het) **honestum**, dat weer een voorwaarde is voor geluk. Een moreel slechte daad kan dus nooit voordeel opleveren, **utile** zijn [↑](#footnote-ref-414)
415. met **inquinatum** samen is de vorm CON PF PASS. De CON is na het causale **cum** dus ook causaal [↑](#footnote-ref-415)
416. De re publica heeft Cicero in de jaren 54-52 geschreven. In 55 hadden Caesar, Crassus en Pompeius hun Triumviraat verlengd, waarna Cicero politiek buitenspel stond. Hij had toen, in zijn gedwongen otium, tijd voor andere zaken, filosofie bijvoorbeeld. Hij situeert dit verhaal in 129, enkele dagen voordat de hoofdspreker in deze dialoog, Scipio Africanus minor (voluit:Publius Cornelius Scipio Aemilianus Africanus minor) op tragische wijze het leven liet (185 – 129, 56 jaar oud). Hij had de moord op Tiberius Gracchus (ja ja, één van de Gracchusbrothers) niet veroordeeld. Dat kwam hem op veel vijanden te staan. Waarschijnlijk is hij door familie vergiftigd. Zo ging dat in die tijd al: niet aardig? Last van? Huppekee, weg ermee. Cicero heeft, met Plato in zijn achterhoofd, een droomverhaal gecreëerd over het hiernamaals, waarin hij ook over het lot van de ziel, na de dood van de “huiseigenaar”, kon vertellen. Plato, leerling van Socrates, had in De Staat (Πολιτεία) het verhaal verteld van de soldaat Er. Die was op het slagveld in het ongerede geraakt en dus dood. Maar hij kwam, twaalf dagen later nota bene, vlak voordat zijn lichaam verbrand zou worden, toch weer tot leven en kon op die manier, in een bijna-dood-ervaring, vertellen hoe dat nou allemaal ging, na de dood. Op vergelijkbare wijze vertelt Scipio Africanus minor het verhaal van een wonderlijke droom uit zijn jeugd. Aan het begin van de derde Punische oorlog (149-146) had hij in Noord-Afrika de oude Numidische vorst Masinissa bezocht. Die zou in 148 op hoge leeftijd sterven, nadat hij sinds de tweede Punische oorlog Rome’s bondgenoot was geweest in de strijd tegen Carthago. Scipio Africanus minor was de zoon van L. Aemilius Paullus (229-169), en hij werd op enig moment als kleinzoon geadopteerd (dat was niet heel vreemd in die tijd, nog steeds niet overigens) door Publius Cornelius Scipio, de zoon van dé Publius Cornelius Scipio die Hannibal in 202 verslagen had en de bijnaam Africanus als eerste had gekregen (N.B.: én een vriend van de Numidische vorst Masinissa! De wereld was toen ook al klein.). Hoe komt het hoofdpersonage in dit verhaal van Cicero dus aan zijn namen Scipio en Africanus? Via zijn adoptiegrootvader dus, voilà. En over wie gaat het verhaal dat Publius Scipio Aemilianus etcetera etcetera vertelt? Opa? Of zijn ideeën van Cicero zichtbaar? [↑](#footnote-ref-416)
417. 20 jaar eerder: deze Manius Manilius was consul in 149. Een jaartal werd uitgedrukt via het consulaat. Bedenk dat een Romein in pak ‘m beet 149 voor Christus natuurlijk niet wist dat ie 149 voor Christus leefde [↑](#footnote-ref-417)
418. jullie: de zeven gesprekspartners (onder wie ene C. Laelius Sapiens, aan wie minor zijn droom vertelt) die op Scipio Africanus minor’s landgoed in dialoogvorm spraken over de ideale staatsvorm. In totaal waren ze dus met zijn achten daar. Uiteindelijk komt er een compromis uit: het beste van monarchie, aristocratie en democratie wordt door de mens (die immers van origine streeft naar concordia (harmonie) en consensus) gecombineerd tot wat de beste staatsvorm is. Onnodig te zeggen dat de Romeinse republiek in een aantal opzichten dicht bij dat ideaal komt. Niet in de laatste plaats, denken wij, door toedoen van Cicero [↑](#footnote-ref-418)
419. niet echt een hoge functie, tribunus militum (krijgstribuun). **Paene miles** (vrijwel een gewone soldaat), zo staat er in tekst c, r.5 dan ook te lezen. Publius zou later stijgen op de militaire carrièreladder (zo zou hij ook nog consul worden en censor). Let op het uit elkaar plaatsen van de titel, namelijk onderbroken door **ut scitis** (een soort van betekenisloos tussenwerpsel) [↑](#footnote-ref-419)
420. Masinissa had door hulp van Scipio Africanus de oudere zijn rijk (zelfs gebiedsuitbreiding!) terug gekregen, dat ie kwijt was geraakt aan de Carthagers. Dat zijn wel goede gronden voor een innige vriendschap ja [↑](#footnote-ref-420)
421. de fameuze relatieve aansluiting! **Quem** is een betrekkelijk voornaamwoord, maar het heeft zijn antecedent in de zin ervoor, niet in de eigen zin. Bedoeld is Masinissa. Mw. H.W.A. van Rooyen-Dijkman vertaalde de zin vanaf **Quem** t/m **et** (rr. 4-5) zo: *Toen ik bij hem arriveerde, omhelsde de oude man mij onder veel tranen. Na enige tijd zag hij op naar de hemel en (zei …)*. De vertaalster is grammaticaal nogal bezig geweest met aanpassingen. Zo heeft zij van het PPP een hoofdwerkwoord gemaakt (slim, want lekkerder om te lezen), heeft ze van de persoonsvorm een bijwoordelijke bepaling (*adverbativum* heet dat) gemaakt en is ze gewoonweg een nieuwe HZ begonnen bij **aliquantoque**. Nou, nou, nou [↑](#footnote-ref-421)
422. **complexus** is het PPP van **complecti**, **complector**. Dat is een DEP. Bij een niet-DEP vertaal je het PPP voortijdig (met *nadat* dus) en PASS. Bij een DEP mag je het PPP a) ACT vertalen en b) gelijktijdig óf voortijdig [↑](#footnote-ref-422)
423. Masinissa herkent, nemen we tenminste maar aan, het broekie nog en geeft hem een hug. Goede banden? Altijd bewaren en als het handig is, even aanhalen [↑](#footnote-ref-423)
424. de oude baas is emotioneel. Misschien had hij nooit meer verwacht Scipio nog te zullen terugzien. Wie zal het zeggen? Ze gingen natuurlijk bij bosjes dood. Was het niet op het slagveld, dan wel door moord [↑](#footnote-ref-424)
425. het omhelzen en wenen duurt enige tijd. Misschien voelt Publius Scipio Africanus minor zich er niet gemakkelijk bij, maar hij houdt vol. Na enige tijd gaat Masinissa spreken (hij zal dus Latijn gesproken hebben!) en dan bedankt hij de Zon en andere hemelgoden voor het feit dat hij Publius Scipio Africanus minor nog één keer heeft mogen aanschouwen. Er volgen nog vele verhalen, vele malen het uitwisselen van dierbare herinneringen. Biertje d’r bij en sja, dan wordt het laat. Misschien wel elf uur ’s avonds, of diep in de nacht. En dan, dán is het slapiestijd. En dan komt dus die droom. Bier? Natte droom? Nee, nee, gewone droom [↑](#footnote-ref-425)
426. laten we het erop houden dat Scipio minor behalve moed, een goede reputatie, een mooi huis, veel land, een leuke paard en wagencombinatie en misschien een leuke chick (Sempronia heette het loeder) ook een erg goed geheugen had. Hij weet zich vrijwel alles wat er gebeurde perfect te herinneren, inclusief wat deze en gene zoal gezegd heeft. Masinissa, zijn opa Africanus maior, de paus, het maakt niet uit [↑](#footnote-ref-426)
427. veel bekender is de formule **Gratias ago**. Enfin, het betekent allebei: ik (betuig) dank. Masinissa is dankbaar en dus dankt hij de Zon en andere hemelgoden [↑](#footnote-ref-427)
428. de man was eind tachtig, dus zijn inschatting was niet heel gek. En hij ging ook inderdaad snel daarna hemelen, het hoekje om, een houten jas aantrekken [↑](#footnote-ref-428)
429. Masinissa’s levenseinde nadert, dat voelt hij. Hij voelt het ook als een verhuizing. Eentje zonder verhuisdozen en nieuwe adresstickers [↑](#footnote-ref-429)
430. een **tectum** is een dak, en hier staat **tectis** voor huis. Een groot huis, een paleis. Vorm van metonymia, pars pro toto in dit geval [↑](#footnote-ref-430)
431. alleen al (**ipso**) de naam Publius Cornelius Scipio doet Masinissa, zo zegt hij meteen, denken aan Scipio maior, grootvader bij adoptie van de Scipio die hem nu bezoekt. Die was nog geen twee toen maior overleed [↑](#footnote-ref-431)
432. er had hier een voegwoord kunnen staan. De zin achter de dubbele punt legt uit waarom Masinissa dat zegt. Het weggelaten voegwoord is *want* en we hebben dus explicatief asyndeton [↑](#footnote-ref-432)
433. Scipio Africanus maior. Van hem kreeg Masinissa, als dank voor het aan de Romeinse zijde strijden tegen Carthago, aan het einde van de tweede Punische oorlog, zo rond 203, 202, zijn gebied terug en zelfs gebiedsuitbreiding (**iustis de causis**, tekst a, r.4, weet je nog?). De naamval van **illius optimi atque invictissimi viri** is GEN. Waarom? Het vormt het object (aha, GEN *obiectivus* dus) bij een zelfstandig naamwoord dat te maken heeft met zich herinneren. Meestal heeft dat soort werkwoorden, van *vergeten* en *zich herinneren* dus, het lijdend voorwerp in de GEN. Weer eens wat nieuws om te onthouden. Haha, onthouden… [↑](#footnote-ref-433)
434. het geheugen van Masinissa geeft Scipio minor, en daarmee Cicero, de kans uitvoerig uit te wijden over Scipio maior. Dat minor over zijn grootvader droomt is een mooie vertelvorm. Hij heeft hem niet echt gekend [↑](#footnote-ref-434)
435. de politieke situatie van dat moment, 149 dus. De derde en laatste Punische oorlog, en daarmee de driejarige belegering van Carthago begon in 149. Het is ook het jaar waarin Marcus Porcius Cato maior stierf, drie jaar voordat Carthago volledig verwoest werd door de Romeinen. Cato maior was de man die na de afloop van de tweede Punische oorlog elke speech afgesloten had met de beroemde woorden **Ceterum censeo Carthaginem esse delendam**. Hij heeft niet meer kunnen zien hoe zijn wens uit kwam. Ook Korinthe werd in 146 met de grond gelijk gemaakt en tot gestampte muisjes gedegradeerd [↑](#footnote-ref-435)
436. het parallellisme bij deze tweeledige formulering is wel duidelijk: **ego** (a) **illum** (b) **ille** (a) **me** (b). Wat ook kan: **ego illum** (a) **de suo regno** (b) **ille me** (a) **de nostra re publica** (b). **ultro citroque** versterkt het effect [↑](#footnote-ref-436)
437. ABL *absolutus* natuurlijk. Met een PPP erin, **habitis**. Maar we weten wie er spreken dus mogen we de constructie ook ACT vertalen. En als we dat mogen, dan doen we dat ook [↑](#footnote-ref-437)
438. DAT *auctoris*. De DAT *auctoris* geeft aan wie de handelenden persoon is. We kennen dat van het GRV van verplichting. **Mihi epistula scribenda est** = *de brief moet door* (en niet aan) *mij geschreven worden.*  Een enkele maal komt de handelende persoon ook bij een gewone PASS vorm in de DAT te staan, terwijl hij daar meestal in de ABL staat, zelfs aangevuld met de prepositie **a**/**ab**. Wat nog meer? O ja. **Ille** (…) **dies**: hyperbaton, dat de vermelding dat het gesprek de hele dag geduurd heeft benadrukt [↑](#footnote-ref-438)
439. de tegenstelling met het voorafgaande moet slaan op het onderwerp van gesprek: zakelijk overdag, niet-zakelijk daarna [↑](#footnote-ref-439)
440. ze zullen ongetwijfeld ook heerlijk gesmikkeld hebben. **Accepti** is PL. Scipio minor was natuurlijk niet in zijn uppie daar bij Masinissa. Hij zal een groep begeleiders bij zich hebben gehad [↑](#footnote-ref-440)
441. overdag gesproken over staatszaken, ’s avonds en ’s nachts komen de privégesprekken. Herinneringen ophalen aan die oude Scipio [↑](#footnote-ref-441)
442. al de tweede keer, dat het geheugen van Masinissa genoemd wordt en min of meer geprezen (na **memoria** in a. r. 10). Natuurlijk, want daardoor vormt het verhaal van Scipio minors droom over Scipio maior alleen maar een logischer vervolg. Wat grammaticaal merkwaardig is, is dat het object bij **meminisset** in de ACC staat, en niet in de GEN [↑](#footnote-ref-442)
443. een zogenaamd *supinum*. Er zijn er twee. Beide supina worden afgeleid van het PPP. Het eerste wordt heel inventief *supinum* primum genoemd en drukt een doel uit bij werkwoorden die een beweging aanduiden. De vorm eindigt op –**um**. Het andere *supinum* wordt *supinum* secundum (het zal je niet echt verbazen) genoemd en eindigt op –**u**. Het komt weinig voor en eigenlijk alleen in combinatie met een paar ADI. Zo betekent mirabile visu *wonderlijk om te zien* [↑](#footnote-ref-443)
444. het PF na de voegwoorden **ut**, **ubi**, **postquam** en **simulac**/**simulatque**, herinner je je dat nog? Nee? Minder zuipen en blowen dan. Je vertaalt dat als een PLQP. Remember? [↑](#footnote-ref-444)
445. sluit aan bij **me**, dat ook ACC M SG is. Scipio noemt twee redenen waarom hij dieper slaapt dan normaal: 1) de reis had hem zwaar vermoeid en 2) hij was niet vroeg gaan slapen, omdat ze heel lang doorgekletst hadden, Masinissa en hij [↑](#footnote-ref-445)
446. de CON in de betrekkelijke BZ met *causale* bijsmaak. Scipio minor geeft een reden op voor het feit dat hij dieper sliep dan normaal [↑](#footnote-ref-446)
447. het verteltempo is natuurlijk giga-hoog. Dat komt doordat het niet hier om gaat (de gesprekken tussen Masinissa en Scipio minor, het eten, de anekdotes van vroeger), maar om toe te werken naar de droom van Scipio. Daar gaat het allemaal om. Let op: omdat Scipio minor nog geen twee jaar oud was toen Scipio maior overleed, kan hij hem niet echt goed gekend hebben. Niet voor niets wordt later gemeld dat Scipio minor zijn opa bij adoptie beter kende van de afbeeldingen dan van de real life ontmoetingen (**quae mihi ex imagine eius quam ex ipso erat notior** (b, rr.10-11). Beter van een schilderij dan van het samen scrabbelen [↑](#footnote-ref-447)
448. op dit punt in het verhaal, bedoelt ie. Dus op het moment van de diepe slaap, die hem overvallen had. **Hic** is hier een ADV, geen PRON *demonstrativum* [↑](#footnote-ref-448)
449. haha, een voetnoot bij een haakje openen! Veel gekker moet het toch niet worden. Die haakjes hadden ze vroeger natuurlijk niet. Aan interpunctie deden d’oude Romeinen niet gek veel. Uitroeptekens, voor ons vaak een stuk of zes, voor die jojo’s niet. Vraagtekens? Hadden ze hun partikeltjes voor (**num**? **nonne**? –**ne**?). Komma’s? Kèje dâ ete? Niks d’r van. Apostrofjes, cediles, accentje links, accentje rechts, dakkie, circonflex, al die diakritische zooi, ze deden d’r niet aan. Toch hadden ze wel de behoefte van een bepaalde opmerking een soort van bijgedachte te maken, niet qua vorm, maar qua inhoud. Later hebben uitgevers daar dan, zoals hier, een paar haakjes om heen gemikt en het met een duur woord een parenthese genoemd. Ach, duur woord, klinkt goed, zal dus ook wel goed zijn. Beide uitgevers van de examenbundel 2018 maken hier deze lange parenthese van. Ze hadden ook gedachtenstreepjes kunnen gebruiken, of lollies, of pindakaas, maar dat hebben ze dus niet gedaan: haakjes moesten het worden. Even serieus: de zinsbouw wordt dus bij **mihi** onderbroken, hè! De hoofdgedachte luidt **Hic mihi** (r.6) **Africanus se ostendit** (r.10). De onderbreking begint bij het niet passende **credo**, dat een heel eigen parallelle gedachte inleidt. Voor een qua zinsvolgorde onderbroken zin is ook weer een leuk duur woord: anakoloet. [↑](#footnote-ref-449)
450. tikfout in Eisma (die in vraag 2 **loqui** noteert, in plaats van **locuti**). Antwoord op de vraag is natuurlijk **nihil nisi de Africano loqueretur** (eventueel aangevuld met de tekst t/m **meminisset**). Scipio vermoedt dat zijn droom, i.c. het verschijnen van Africanus maior, veroorzaakt wordt doordat ze de hele tijd herinneringen over die man hebben zitten ophalen. Hij zegt niet alleen wat er gebeurde, maar geeft ook aan hoe hij denkt dat dat zo kwam [↑](#footnote-ref-450)
451. het argument voor wat hij beweert, gestaafd met wat een autoriteit uit de wat oudere Romeinse literatuur ervaren heeft. Ennius (239 – 169) droomde vaak over Homerus omdat hij overdag aan hem dacht. Het wil ook de moderne mens nog wel eens overkomen, dat hij overdag iets heel fraais ziet, waar hij dan prompt ’s nachts van droomt. Ikzelf bedoel schilderijen. Waar jullie allemaal over dromen hoef ik niet te weten [↑](#footnote-ref-451)
452. waarom nou hier weer een CON? Je had toch wel gezien dat het een CON was, hè? En niet doordat ik die vorm vet gedrukt had, hè? In subjectszinnen (en die hebben we hier) zien we vaak een CON opduiken. Het **ut**-zinnetje (dus tot en met **somno**) is eigenlijk als geheel het subject/onderwerp van **fit enim fere**. Voilà [↑](#footnote-ref-452)
453. leuk hè, dat die woorden denken en spreken hier terug komen, en in dezelfde volgorde als ze in rr.7/8 voorkwamen met **cogitationes** (r.7) en **sermones** (r.8). Parallellisme dan maar? Doen we! [↑](#footnote-ref-453)
454. ABL, geen NOM. Een ABL *qualitatis* is de waarschijnlijkste optie (geeft o.a. een hoedanigheid aan) [↑](#footnote-ref-454)
455. verwijst naar Scipio maior, net als **ipso** iets verderop. Voor het verhaal de echte Scipio maior natuurlijk. Scipio minor kende opa nauwelijks: hij was twee toen die stierf. Ja, van een schilderij herkende hij hem [↑](#footnote-ref-455)
456. weer eens een relatieve aansluiting. **Quem** heeft betrekking op de in de vorige zin genoemde Africanus, met wie Scipio Africanus minor bedoeld wordt. Maar kruipt hier Cicero niet sneaky in de huid van maior? [↑](#footnote-ref-456)
457. hij schrok zich het leplazerus, wat wel enigszins voor te stellen is. Je verkeert toch in de veronderstelling dat die man al lang en breed wijlen is, en dan staat ie ineens voor je gok! [↑](#footnote-ref-457)
458. en ook hier weet minor woordelijk wat opie gezegd heeft tegen hem. Je snapt wat er met het hele hoge verteltempo gebeurt, neem ik aan? Dat zakt als een verkeerd gevallen baco op een slechte kapsalon [↑](#footnote-ref-458)
459. Meteen in het eerste woord laat Scipio maior zien dat hij weet aan wie hij verschenen is. Zijn kleinzoon via adoptie. Wel fijn dat die geest van maior weet aan wie hij verschijnt. Stel je voor. De geest van maior verschijnt aan Masinissa. Hè? Wie ben jij nou weer? Ik zou volgens de regie aan minor verschijnen. Dit is toch het paleis van Masinissa? Andere kamer? Sorry! Aan de verkeerde verschenen. Groetjes! [↑](#footnote-ref-459)
460. fijn dat maior ook nog een paar klusjes heeft voor minor. Trouwens, nou ik hier toch ben: ff opletten ja! Niet bang zijn! En wat ik ga zeggen doorgeven aan je ruime nageslacht! Begrepen? Aardige opa zeg [↑](#footnote-ref-460)
461. grappig en opvallend dat Scipio maior zijn kleinzoon een stad aanwijst, die op het moment van het verhaal van minor aan één van de zeven gesprekspartners (Laelius) al lang niet meer bestond. Er wordt een toekomst “voorspeld” die al grotendeels in vervulling gegaan is, al lang achter de rug zelfs. En de Romeinen uit de tijd van Cicero weten dat ook. Zo is het makkelijk voorspellen, zul je denken. Toch is het een truc die vaker uitgehaald wordt. Vergilius laat in het zesde boek van de Aeneis de hoofdpersoon, Aeneas, onder begeleiding de Onderwereld in gaan (katabasis), waar hij van zijn al lang overleden vader Anchises hoort wat voor een grote toekomst Rome beschoren is. Daarbij komt Augustus (Octavianus) op wiens instigatie Vergilius de Aeneis dichtte er niet heel slecht af, omdat Aeneas in zijn doen en laten model staat voor Augustus. Zo’n voorspelling noem je vaticinium ex eventu / post eventum. Overzichtje is handig. 149: Scipio minor had de droom; 129: Scipio vertelt de droom aan Laelius; 54-52: Cicero schrijft in De Republica over de droom [↑](#footnote-ref-461)
462. hij heeft het over Carthago [↑](#footnote-ref-462)
463. voor de duidelijkheid: **parēre** (*gehoorzamen*), niet **parĕre** (*voortbrengen*, *baren, verkrijgen*). Op etymologische gronden kun je je ouders proberen duidelijk te maken dat het Engelse *parents* eigenlijk een Latijns PPA is van een werkwoord dat gehoorzamen betekent. Of het lukt weet ik niet [↑](#footnote-ref-463)
464. **coacta per me**? Wat bedoelt ie? Wel, Scipio had in 202 Carthago, Hannibal zelfs (!) verslagen (einde tweede Punische oorlog). Er had ook **coacta a me** kunnen staan. De PREP **per** geeft iets meer nadruk op de beslissende rol van Scipio maior bij het beëindigen van die tweede Punische oorlog. Hij roffelt zich als het ware extra op de borst [↑](#footnote-ref-464)
465. wie krijgt de schuld dus weer van de derde Punische oorlog? Juist, de Carthagers. Die voegen zich niet naar het gezag van hun overwinnaars, die zijn rebels en luisteren niet. Zo vindt de Romein Scipio maior het althans. We weten dat Carthago zelf niet echt op nog een oorlog zat te wachten [↑](#footnote-ref-465)
466. deze woorden, tussen haakjes, zijn van Scipio minor, natuurlijk. Maar ze zijn gericht tot Laelius en de andere aanwezigen bij het gesprek [↑](#footnote-ref-466)
467. GRV, en wel een dominant GRV. Dat wil zeggen dat er geen (vorm van) **esse** bij staat en er dus ook geen sprake is van een GRV van verplichting. Je vertaalt een INF (vaak met *om te*) of een gesubstantiveerde INF (*het …. van*). Hier toegepast: **ad quam** (…) **oppugnandam**: *om die te verwoesten* / *voor het verwoesten daarvan*, waarbij het PRON *relativum* **quam** verwijst naar het antecedent **illam urbem** in r.1 (=Carthago) [↑](#footnote-ref-467)
468. Scipio minor was op dat moment krijgstribuun, **tribunus militum**, en wel bij het vierde legioen. Dat stond in tekst a, r.2 [↑](#footnote-ref-468)
469. twee jaar gerekend vanaf dat moment (de in de droom sprekende Scipio maior), dus dan hebben we het, gerekend vanaf 149 (Manilius was consul, zie tekst a, r.1) over uiterlijk 147. Dat klopt met de feiten, want Scipio was consul in 147 en was dat maar één jaar. In 146 veroverde hij Carthago niet als consul, maar als proconsul (gouverneur). Consuls waren toen Cn. Cornelius Lentulus en L. Mummius Achaicus, de man die Korinthe in 146 met de grond gelijk maakte [↑](#footnote-ref-469)
470. de IND FUT, want voor de spreker is de toekomstige gebeurtenis een 100% zekerheid [↑](#footnote-ref-470)
471. het cognomen Africanus, dat opa zelf ook droeg [↑](#footnote-ref-471)
472. en deze is wel van **parĕre** (in de betekenis *verkrijgen*). Ook hier geldt dat **erit** (…) **partum** een FUT-vorm is die 100% zekerheid impliceert [↑](#footnote-ref-472)
473. het PL geeft een soort respect aan het woordgebruik. Je noemt dat een PL maiestatis (koninklijk meervoud). Maior bedoelt uiteraard alleen zichzelf [↑](#footnote-ref-473)
474. een zeker contrast / antithese komt naar voren in de manier waarop Scipio maior het over het cognomen Africanus heeft. Enerzijds beweert hij dat die door minor zelf verworven / verdiend is, maar daarna meldt hij dat die naam door zijn kleinzoon van hemzelf geërfd is [↑](#footnote-ref-474)
475. in 146 dus. De senaat van Rome had verordonneerd dat Carthago volledig verwoest moest worden, en dat deed Scipio minor dan ook. Met tranen in de ogen, zo gaat het gerucht. De werkwoordsvorm is een IND FUT EX, net als de persoonsvormen die volgen (**egeris**, **obieris**). Een FUT EX wordt gebruikt om aan te geven dat in de toekomst eerst iets afgerond, voltooid moet zijn, voordat er iets anders kan plaatsvinden [↑](#footnote-ref-475)
476. dat was in 142. Censor was je voor anderhalf jaar. Elke vijf jaar werd een nieuwe censor gekozen. De censor was verantwoordelijk voor de volkstelling, de indeling in vermogensklassen op basis van het geschatte vermogen van burgers. Hij hield ook een oogje in het zeil als het ging om het gedrag van de burgers [↑](#footnote-ref-476)
477. te lezen als **deligēris**, dus 2 SG IND FUT PASS. Na de BZ met de FUT EX-vormen komt nu de HZ op gang, keurig met een IND FUT. Ook **conficies** en **exscindes** zijn FUT. Het is een 100% zekerheid [↑](#footnote-ref-477)
478. na 147, toen hij voor het eerst consul was, wordt minor in 134 voor de tweede maal tot consul gekozen. Leuk voor hem, dat hij dit alvast van opa verneemt. En in het gesprek is dat consulaat al weer achter de rug [↑](#footnote-ref-478)
479. beetje apart. Hij was er niet, maar werd wel tot consul gekozen. Bedoeld is dat hij zich bij de verkiezingen niet kandidaat had gesteld voor het consulaat. Cicero is de enige die dit zo meldt [↑](#footnote-ref-479)
480. het ruïneren van Numantia is de uitleg van welke zeer grote oorlog Scipio bedoelt. Er mist een uitleggend voegwoord. Dat geven wij een naam. We noemen dat een *explicatief* asyndeton. Ja toch, niet dan? [↑](#footnote-ref-480)
481. in 133 overmeesterde Scipio eindelijk de Spaanse stad Numantia, na driekwart jaar belegering. Gruwelijke details zal ik je besparen, maar vele bewoners van de stad pleegden zelfmoord om niet aan de Romeinen ten prooi te hoeven vallen [↑](#footnote-ref-481)
482. de tegenstelling zit hem in het feit dat Scipio minor in het verre buitenland grootse overwinningen zal behalen, maar toch een hele, veel grotere kluif zal hebben aan de situatie in eigen land [↑](#footnote-ref-482)
483. Tiberius Gracchus was de zoon van Cornelia, die weer de dochter was van Scipio maior. Een echte kleinzoon dus, in tegenstelling tot Scipio minor, die via adoptie de aangenomen kleinzoon van maior was. Tiberius Gracchus was een popularis en volkstribuun. Hij wilde land onder arme burgers verdelen. Dat was tegen het zere been van de senatoren (optimates natuurlijk), die vonden dat dat (staats)land van hen was. Begrijpelijk dat ze Tiberius niet zagen zitten. Toen hij opnieuw tot volkstribuun gekozen werd, wat eigenlijk niet gebruikelijk was, liet men hem liquideren. Scipio minor was niet echt tegen deze moord (op een echte kleinzoon van Scipio Africanus maior!) gekant. Dat werd hem zacht gezegd niet in dank afgenomen [↑](#footnote-ref-483)
484. bij de onrust die veroorzaakt is door Tiberius Gracchus. Direct erachter staat **tu**, wat benadrukt dat Scipio minor dé man zal moeten zijn die de problemen oplost [↑](#footnote-ref-484)
485. bewust of onbewust, het toespreken van zijn kleinzoon (in adoptie) als Africanus? Hij had ook Sciep kunnen zeggen, of jochie. Gewoon Publius, had ook gekund. Nee, het is wel een Africanus! Die kan rust brengen [↑](#footnote-ref-485)
486. de CON wordt veroorzaakt door de combinatie **oportet** (hier **oportebit**) met een weggelaten **ut**. De subjectszin (*het is noodzakelijk dat*) bevat nog wel eens een CON [↑](#footnote-ref-486)
487. een metafoortje tussendoortje: met licht wordt redding bedoeld [↑](#footnote-ref-487)
488. alle goede dingen in drieën: trikolon [↑](#footnote-ref-488)
489. een onzekere baan van het lot. Lijkt een beetje op een eufemisme: het zal niet goed aflopen met Scipio minor. Bijna dramatische ironie, want we weten (Scipio minor zelf niet) dat hij een paar dagen na zijn verhaal over de droom dood in zijn bedje lag. Overdosis vergif… [↑](#footnote-ref-489)
490. F, want het eindigt op –**tas** (alle SUBST eindigend op –**tas** zijn F) [↑](#footnote-ref-490)
491. **anfractus** en **reditus** zijn allebei ACC PL (zie ook in r. 3 **septenos**). Een kringloop en een terugkeer is geheimtaal voor een volledige omwenteling, van de zon. De zon? Ha ha. Ja ja. Wij weten inmiddels beter. Ha ha, de zon. De ware inzichten lieten nog eeuwen op zich wachten [↑](#footnote-ref-491)
492. mooie omschrijving voor het aanduiden van 56 jaren. De getallen 7 en 8 waren volgens de Pythagoreïsche leer volmaakt. Wij noemen getallen volmaakt als het gelijk is aan de som van zijn delers (6 bijvoorbeeld). Scipio maior spreekt betrekkelijk plechtige taal, en dat hoort ook wel een beetje bij een geest. Een geest die zou zeggen: “Hee, jo, mattie, how’s the dope? Dat gaat ‘m niet worden, man.” zouden we toch minder serieus nemen [↑](#footnote-ref-492)
493. het totaal van het sommetje 8 x 7 is natuurlijk 56. Dat wil zeggen dat Scipio de wat minder plezierige mededeling krijgt dat hij niet ouder dan 56 jaar zal worden. Scipio minor weet wanneer hij geboren is (tijdens het consulaat van ene Appius Claudius Pulcher en ene Marcus Sempronius, in onze jaartelling 185) en nu dus 56 is (in 129, tijdens het consulaat van Gaius Sempronius Tuditanus en Manius Aquillius) en dat zijn leven niet lang meer duurt. Dat klopt ook, want hij werd enkele dagen na het door Cicero uit de duim gezogen gesprek met de zeven anderen dood in zijn bedje aangetroffen. Het verhaal ging dat hij vergiftigd was. Dan moeten er dus vrouwen bij betrokken zijn geweest en ook dat klopt wel min of meer. Scipio’s vrouw Sempronia was een Graccha (ha ha, een zus van de Gracchus-brothers) en die zal het niet echt leuk gevonden hebben dat Scipio zich niet heel veel aantrok van de gewelddadige dood van Tiberius Sempronius Gracchus. Ook de moeder van de Gracchi (er waren er meer. Behalve Tiberius Sempronius Gracchus was er een broerlief Caius Sempronius Gracchus en ook die liet het leven op gewelddadige wijze, in 121), Cornelia (Africana nota bene, de dochter van Scipio maior!) was not amused met de dood van haar Tiberiusje. Ook de moeder was een loeder [↑](#footnote-ref-493)
494. tja, de bevestiging dat het niet goed met hem af gaat lopen. Wij kennen het woord fataal, inclusief de negatieve bijbetekenis (connotatie heet dat), ook. Mensen hebben wel een beetje de neiging fataal ook in andere situaties te gebruiken, waarin dingen (dreigen te) gebeuren die niet dikke fun zijn. “Hij spiekte en de gevolgen waren fataal” wil niet zeggen dat hij, toen hij betrapt werd, op ellendige wijze ter dood gebracht werd. “Hij schoof dichter naar haar toe en legde zijn hand op haar been wat hem bijna fataal werd” betekent niet dat hij niet komt waar ie wil komen, maar dat ie ook een mep op zijn hand had kunnen krijgen. Of een schop met een puntige damesschoen op een pijnlijke plaats. Fataal is er een beetje in gradaties, lijkt het. **Fatum**, hè, allemaal **fatum** [↑](#footnote-ref-494)
495. net als **converterit** in r.4 een FUT EX, zoals je dat vaker tegenkomt in een BZ die voorafgaat aan een HZ met een FUT (**convertet**, r.7) er in (FUT *simplex* genoemd) [↑](#footnote-ref-495)
496. dit woord **te** wordt nog een paar keer herhaald (zie volgende bladzijde), waardoor het wel heel veel nadruk krijgt dat men Scipio minor heel hard nodig zal hebben. Volgens maior dan [↑](#footnote-ref-496)
497. de **boni** in politieke zin, dus de mensen die willen dat hun vaderland niet de afgrond in gaat. Met de **boni** worden door Cicero de senaatsgeoriënteerde burgers bedoeld. **Boni** staat vaak gelijk aan **optimates** [↑](#footnote-ref-497)
498. de anafoor is duidelijk: elke keer **te** vooraan in een tekstelement [↑](#footnote-ref-498)
499. als de landverdelingswet van Tiberius Gracchus er door kwam, was ook het bezit van de bewoners van Latium in het geding. Die mensen worden **Latini** genoemd [↑](#footnote-ref-499)
500. zelf **dicam** aanvullen. **Ne multa dicam** betekent dan letterlijk: *om te voorkomen dat ik veel zeg*/*om niet veel te zeggen*. Dat kan korter, inderdaad. Bijvoorbeeld door *kortom*. [↑](#footnote-ref-500)
501. er is niets bekend over het gesuggereerde dictatorschap van Scipio minor [↑](#footnote-ref-501)
502. de CON hadden we kort geleden ook al gezien. Na **oportet ut** komt een subjectszin [↑](#footnote-ref-502)
503. onder de **propinqui** bevond zich de dochter van Scipio Africanus maior, degene die in de droom spreekt [↑](#footnote-ref-503)
504. ACC PL. Het woord **manus** is van de u-declinatie en waar die vrijwel allemaal M zijn is **manus** F. Kijk maar: **impias** in dezelfde regel [↑](#footnote-ref-504)
505. een verwijzing naar de niet natuurlijke dood van Scipio minor. Scipio Africanus maior suggereert dat het conflict tussen populares als de Gracchi en optimates Sciepje minor de kop gaat kosten. De CON PF is een *potentialis*, niet gek na **si**. Grappig is dat onze eigen methode hier een IND FUT EX ziet. Dan wordt de vertaling: *als je aan de goddeloze handen van je verwanten zult zijn ontkomen* (waarbij aangetekend zij dat de IND de constatering van een feit in de toekomst suggereert. Dus dat Scipio minor inderdaad zal weten te ontsnappen aan de moordenaarshandjes. Maar dat is helemaal niet zo. Leuk, hè, dit soort discussies [↑](#footnote-ref-505)
506. om het verhaal levendig te houden en even de babbels van maior te onderbreken komt de verteller (Scipio minor) even met een reactie op zijn verhaal van de luisteraars. Met name van Laelius, die hier vol afschuw reageert op de aankondiging van Scipio minor dat hij waarschijnlijk vermoord zal gaan worden. De Romeinen uit de tijd van Cicero weten dat dat inderdaad gebeurd is, Scipio minor op het moment van vertellen niet. Paar dagen later was ie kassiewijle. Over de CON van **exclamasset** (kort voor **exclamavisset**) doen we niet moeilijk meer. Ik tenminste niet [↑](#footnote-ref-506)
507. de COMP van het ADV eindigt op –**ius**. De trappen van vergelijking gelden niet alleen voor de ADI maar ook voor de ADV, alleen zijn de ADV onverbuigbaar. Voorbeeldje. **Fortis** betekent dapper, het is een ADI. Wil je daar een COMP van maken, dan neem je de GEN SG, haalt daar de uitgang –**is** van weg en vervangt die door –**ior**. Dat levert dan **fortior** op. Wil je een SUPERL, dan vervang je de GEN-uitgang door –**issimus**. Wil je het ADV van **fortis**, dan vervang je de GEN SG –uitgang door –**iter** en dan heb je de *positivus* (stellende trap) van het ADV. Wil je de COMP van het ADV, dan vervang je de uitgang –**ior** van het ADI door –**ius**. Wil je de SUPERL van het ADV dan vervang je de –**us** van de SUPERL van het ADI door een –**e**. Klaar is Kees [↑](#footnote-ref-507)
508. hij maakt een grapje, de humorist. Hij lacht er gelukkig zelf ook om. Ha, ha. Zijn “slaap”! Het vertellen van zijn droom in die slaap bedoelt ie zeker! Zijn gesprekspartners moeten nog “even” naar de afloop van zijn verhaal luisteren. De al eerder genoemde vertaalster Van Rooyen-Dijkman vertaalt hier: *Hier slaakte Laelius een kreet en de anderen zuchtten zwaar, waarop Scipio glimlachend zei: “Ssst, vraag ik jullie, anders wekken jullie me nog uit mijn slaap; luister nog even naar het vervolg…”*. Mevrouw heeft aardig zitten kleien. Met name heeft ze de grammaticale structuur wat aangepast en de BZ met **cum** tot een HZ gemaakt. Ze heeft ook de werkwoordstijd aangepast en van de PLQP **exclamasset** en **ingemuissent** een IMPF gemaakt. Van BZ houdt deze vertaalster niet, want ook die met **ne** heeft ze omgezet naar een HZ. Is ze voor de rest een beetje precies geweest dan? Nou, ze heeft **leviter** niet vertaald en dus weg gelaten. Ook dát kan nog. Misschien was ze het vergeten. Nee hoor, mevrouw Van Rooyen-Dijkman is een keigoeie vertaalster. Beter dan jullie [↑](#footnote-ref-508)
509. ook deze woorden zijn dus weer gericht tot de gesprekspartners van Scipio minor. Ze hebben gereageerd op het afschuwelijke lot dat Scipio minor volgens zijn eigen verhaal (grandpa’s dream) te wachten stond. Ze moeten even netjes luisteren naar de rest van het verhaal van de droom, waarmee minor meteen hierna doorgaat [↑](#footnote-ref-509)
510. Scipio lijkt niet onderbroken door de kreet van Laelius en het zware zuchten van de anderen en zijn eigen geinige opmerking daarover. Hij gaat gewoon door met zijn verhaal. Scipio Africanus maior spreekt weer [↑](#footnote-ref-510)
511. dominant GRV. In een constructie met een dominant GRV gaat het om de betekenis van dat GRV. De staat moet beschermd worden, vindt maior. Niet opgegeten, geschilderd, aangevallen, nee, beschermd. En als dat lukt , dán…. Kortom, minor krijgt een worst voorgehouden. Maar dan moet ie wel de staat redden. Grappig. Cicero zelf was ook altijd van mening dat de staat gered was door zíjn toedoen. Als Cicero er niet geweest was, ai ai ai, dan was het allemaal veel verkeerder afgelopen. En als de redder van de staat een mooi plekkie in de hemel krijgt (wat minor hier te horen krijgt), dan zal ook Cicero zich geen zorgen hoeven te maken voor na zijn dood. Nu is De Republica niet aan het einde van zijn leven geschreven (zoals De Officiis), maar toch heeft die overtuiging bij Cicero geleefd vanaf het oprollen van de samenzwering in 63 tot aan zijn dood [↑](#footnote-ref-511)
512. een oude IMP. De plechtigheid van de volgende woorden wordt onderstreept door enkele stilistische middelen: 1) trikolon met asyndeton en climax; 2) hyperbaton [↑](#footnote-ref-512)
513. een trikolon in combinatie met een asyndetische climax. Wauw! Drie stijlmiddelen in één keer. Het gaat over drie acties (**conservaverint**, **adiuverint**, **auxerint**), dus trikolon. Er staan geen voegwoorden tussen de drie onderdelen, dus asyndeton. En er is sprake van een versterking van de termen, waarbij **conservaverint** de minst sterke variant is en **auxerint** de sterkste: climax. De drie CON zijn alle drie definiërend/consecutief, volgens de Eisma-auteurs. Ik kan me ook voorstellen dat de CON veroorzaakt is door het feit dat ze in een BZ voorkomen binnen een AcI-constructie (immers afhankelijk van **habeto**, r.2). Dat zou ze CON *obliquus* maken. En dan is volgens mij een *causale* bijsmaak in een betrekkelijke BZ ook nog te verdedigen [↑](#footnote-ref-513)
514. een hyperbaton. **Certum** staat een eind af van **locum**, waar het natuurlijk een bepaling bij is. Maar **certum** wordt op deze manier wel in het middelpunt van de aandacht gezet. De **certus locus** is al eerder genoemd, namelijk in tekst c, rr.4-5 **excelso et pleno stellarum, illustri et claro quodam loco**. Dat staatslieden met verdiensten voor hun staat voorrechten genieten na de dood is ook bij Plato (groot voorbeeld van Cicero, die Plato **deus ille noster** noemt. Ook Cicero wilde een Staat schrijven, net als Plato) te vinden, alleen komen de filosofen in dat idee eerst aan de beurt. Bij Cicero ligt meer de nadruk op het vita activa van de staatsman: een actieve rol in de politiek. Scipio zal later nog te horen krijgen dat zo’n leven, plus rechtvaardigheid (**iustitia**) en liefdevolle opofferingsgezindheid (**pietas**), een plaats in de hemel garandeert [↑](#footnote-ref-514)
515. en nog een hyperbaton. **beati** is predicatief gebruikt maar ver weg geplaatst van het onderwerp, dat in de persoonsvorm (**fruantur**) opgesloten zit. Daardoor valt het extra op [↑](#footnote-ref-515)
516. de beloning, volgens maior, voor politici die zich ingezet hebben voor hun vaderland: een eigen huis, een plek onder de zon etcetera. Nee, een mooie plek in de hemel, om daar te genieten van hun oude dag. De CON lijkt me een *finalis*, al staat ook deze in een BZ binnen de nog steeds lopende AcI [↑](#footnote-ref-516)
517. COMP van het ADI. Hier is dat N, omdat het subject, **nihil** (r.4) N is. Je ziet dat de COMP van het ADI in het N dezelfde vorm heeft als de COMP van het ADV [↑](#footnote-ref-517)
518. staten zijn bij uitstek samenlevingen waarin wet en regelgeving in onderling overleg en met inzicht vastgesteld zijn en daarom zeer in trek bij de **princeps deus** (**illi principi deo** in r.4), de godheid. Want datgene wat de godheid met de mens verbindt, en waarvan de civitas een perfect voorbeeld is, is dat inzicht, dat begrip. Oftewel de Rede, de **ratio** [↑](#footnote-ref-518)
519. leidt tot de gedachte dat mensen voordat zij geboren worden ook in de hemel verblijven. De onsterfelijkheid van de ziel heeft Cicero van Plato annex Pythagoras. Hier stopt even het verhaal van Scipio maior (zie ook de dubbele aanhalingstekens), omdat minor hem in de stroom van al deze informatie iets persoonlijks wil vragen. Maior heeft inderdaad nogal wat informatie gespuid. Minor zal Carthago en Numantia verwoesten, hij zal geëerd worden maar tegelijkertijd opgezadeld worden met het interne probleem van Gracchus. Iedere geleding in de staat zal naar hem kijken, tegelijkertijd moet hij ook ogen in zijn rug hebben, omdat er een aanslag van familie te verwachten is. Hij zal 56 worden en, maar dan moet hij wel de staat beschermd hebben, een prachtige plaats in de hemel verdienen. Dat moet wel even binnenkomen allemaal, verwerkt worden [↑](#footnote-ref-519)
520. minor vertelt hoe hij zijn grootvader een vraag stelt. Tja, die was er toch, dus kon hij met de kennis van de bovenwereld/de hemel wel wat informatie verstrekken [↑](#footnote-ref-520)
521. vooral veroorzaakt door **insidiarum a meis** (r.2): hij moet op zijn hoede zijn voor een aanslag van verwanten. Was ie dus niet, want kort na zijn verhaal (allemaal verzonnen, hè, door Cicero) werd hij vermoord [↑](#footnote-ref-521)
522. een GEN *obiectivus*. Die geeft het lijdend voorwerp aan bij **metu** [↑](#footnote-ref-522)
523. dezelfde GEN *obiectivus*. Het lijdend voorwerp bij **metu** is eerst de dood (**mortis**), nu een aanslag (**insidiarum**) van zijn eigen familieleden. **Insidiae** komt alleen in het PL voor. We vertalen het in het Nederlands wel met een SG. We noemen dat PL *tantum* (slechts meervoud). Als zo’n PL *tantum* onderwerp is, zal in het Latijn dus de persoonsvorm ook braaf in het PL staan, hè [↑](#footnote-ref-523)
524. eerder (in tekst b, r.10) **propinquorum** genoemd [↑](#footnote-ref-524)
525. wij levenden [↑](#footnote-ref-525)
526. een AcI in een BZ, altijd leuk. In het Nederlands heb je het woordje *van* nodig, anders lukt het niet. Het woordje *van* wordt dan gebruikt voor de *subjects*ACC, kijk maar in deze tekst. **Quos** is de *subjects*ACC en **extinctos esse** de INF [↑](#footnote-ref-526)
527. beetje onverwacht, maar wel briljant antwoord van Scipio maior. Hij gaat eerst in op minors vraag hoe dat zit met andere personen van wie hij zelf gedacht had dat die toch echt overleden waren. Daarna vestigt hij de aandacht op de dode Paullus, Aemilius Paullus. Dat was de zoon van de Aemilius Paullus die bij Cannae (216) gedood was. Scipio minors vader was in 160 gestorven en vertoefde dus op het moment van de droom al 11 jaar op de eeuwige jachtvelden. Goed, die verschijnt dus ook in de droom van Scipio. Hij betaalt voor één epifanie en krijgt er twee. Maar goed, het aanvankelijke antwoord van maior gaat over de betekenis van het leven (en de dood) naar zíjn idee. Het leven is eigenlijk de dood (omdat je gevangen bent in de “boeien” van het lichaam), en, en, en, je voelt hem al aankomen, ja ja, de dood is eigenlijk het leven (omdat je bevrijd bent uit de “gevangenis” van het leven). Waarlijk briljant, een gevleugelde uitspraak, Scipio Africanus de Grote waardig! Dat wordt even nadenken voor minor. Het is niet ondenkbaar dat Cicero hier, via Scipio Africanus maior eigen ideeën verwoordt. Ideeën die ook Plato, zoals elders aangegeven nogal door Cicero bewonderd, had [↑](#footnote-ref-527)
528. een mooie vergelijking. Een vergelijking bestaat uit drie onderdelen. Het afgebeelde is hier het lichaam, het beeld de keten, en het punt van overeenkomst is de belemmering die beiden vormen voor vrijheid [↑](#footnote-ref-528)
529. en een metafoor hier. Wegvliegen is niet echt wat de levenden doen. Ze gaan uit hun lichaam weg [↑](#footnote-ref-529)
530. het stijlmiddel chiasme komt hier terug, inhoudelijk, niet qua woordgroepen of zo. **hi vivunt** (a) **qui** t/m **evolaverunt** (b) **quae dicitur vita** (b) **mors est** (a). Door het chiasme wordt de tegenstelling tussen het leven van de gestorvenen enerzijds en het leven van de echt levenden anderzijds duidelijk gemaakt. Zie je ook de fantastische antithese tussen **vita** en **mors**? Die wordt nog eens versterkt doordat beide woorden vlak naast elkaar gezet zijn. Noem dat gerust een iuxtapositie. Geen asyndeton hè! Er wordt geen voegwoord weggelaten daar: er hoort er geen! [↑](#footnote-ref-530)
531. niet vaak voorkomende constructie, die lijkt op de AcI. Alleen is hier geen sprake van een INF, maar van een PTC (**venientem**). De vertaling is vergelijkbaar, maar deze AcP (één keer raden waar die P voor staat) komt meestal voor na werkwoorden van zintuiglijke waarneming: zien, horen, voelen, merken. Hier is dat **aspicis**. De ACC is **te** en het PTC is hier dus **venientem** [↑](#footnote-ref-531)
532. Sja, minor zou bijna door een geest, een spook, een schim dood geknuffeld worden. Bij wijze van spreken dan. Want de geest van Paullus kan de sterveling Scipio minor, zijn zoon, natuurlijk niet echt beetpakken [↑](#footnote-ref-532)
533. Het IMPF dat een poging aanduidt. Een *conatief* IMPF of een IMPF *de conatu*. Zo noem je dat nou eenmaal. Het IMPF kent twee andere aspecten: *duratief* (langdurige situatie) en *iteratief* (herhaalde handeling) [↑](#footnote-ref-533)
534. in tekst f, r.7 stond **vim lacrimarum profudi**, dus de jankerd was al aan het janken. Pappie Paullus had geprobeerd hem te laten stoppen met janken, maar dat was kennelijk geen groot succes geworden. Mooi hè, de man stelt zich lekker kwetsbaar op. Nou, hier slaagt hij er dan wel in het huilen te stelpen en daardoor kan ie ook weer wat zeggen. Ooit wel eens een snotterend iemand zíen praten? Komisch. Hóren praten? Niet te verstaan. Vóelen praten? Flink wat tissues gebruiken voor de bodycleansing. Overigens is de grammaticale constructie (velen van jullie gaan alleen al van deze term janken) een ABL *absolutus*. Het PTC is een PPP, maar als je weet wie de *agens* (de handelende persoon, maar dan in het Latijn) is, doe je er verstandig aan ACT te vertalen [↑](#footnote-ref-534)
535. de paps wordt, overleden als ie was, zeer heilig genoemd. Daarna ook zeer goed. Voortreffelijk. Leuk voor de paps. [↑](#footnote-ref-535)
536. beetje andere spelling dan wij gewend zijn, maar ach, we zoeken toch in het woordenboek bij de **opt**- en dan vinden we wel iets. Wat me aanspoort je te waarschuwen voor een fout, waar alle leraren klassieke talen altijd om in een deuk liggen, maar waar ze ook onwijs nijdig om kunnen worden. Het gaat om een persoonsvorm als **laudati simus**. Die wordt door velen onder jullie niet herkend als een 1 PL CON PERF PASS. Die oetlullekes kennen **laudati** wel (denken ze) maar **simus** niet. Dus wat doen ze? Ze hebben het woordenboek niet voor de kat zijn… ehm…. viool. TVTG (=Twee Voor Twaalf Gedrag). Die zoeken we op. En wat staat er dan in vertalingen? wij prezen de platte neus, de platte neus is geprezen en meer van dat soort hilarisch domme fouten. **Simus** is de CON PR ACT van **esse**, dames en heren. Het heeft niks met Willem Holleeder te maken [↑](#footnote-ref-536)
537. Scipio minor reageert op de opmerking van zijn grootvader over het leven en de dood. Het leven was eigenlijk de dood (want je was als levende gevangen in de “boeien” van het lichaam en de dood was eigenlijk het leven omdat je bevrijd was uit de gevangenis die het leven eigenlijk was (zie tekst f, rr.4-5). Scipio minor is nog in leven en zou, volgens de definitie van opa dood beter af zijn. De opmerking hier is dus in lijn met **hi vivunt** t/m **evolaverunt** en in tegenspraak met **vestra** t/m **mors est** (tekst f) [↑](#footnote-ref-537)
538. deze retorische vraag (hij meldt eigenlijk eerder iets dan dat hij naar iets informeert) is een reactie op Africanus maior’s woorden **hi vivunt** t/m **mors est** (tekst f) [↑](#footnote-ref-538)
539. vormt een contrast (antithese) met de woorden ervoor **moror in terris**. Een chiasme is mooi toepasbaar hier: **moror** (a) **in terris** (b) **huc ad vos** (b) **venire propero** (a). Even zoeken, maar dan heb je ook wat [↑](#footnote-ref-539)
540. Paullus reageert op de laatste, ook weer retorische, vraag van Scipio minor: **Quin huc ad vos venire propero?** Nee joh, dat kan helemaal niet. Dat bepaal jij namelijk niet zelf. Dat doet de godheid (**deus**, r.5) [↑](#footnote-ref-540)
541. dat is de vader van Scipio minor dus nog steeds, Paullus. Diens theorie over de keuze die mensen hebben t.a.v. hun eigen leven lezen wij hier en vertelt Scipio minor in 129 aan zijn gezelschap [↑](#footnote-ref-541)
542. verklaring. Je kunt niet hier naar toe komen als jij dat wilt, want die keuze is aan de godheid [↑](#footnote-ref-542)
543. hij bedoelt de Melkweg. **Templum** betekent gewijde ruimte. De term is verwant met het Griekse woord voor snijden (τέμνω), omdat een priester met een staf in de lucht een bepaalde rechthoek uit “sneed”. Templum is te beschouwen als metafoor, omdat de godheid in de Melkweg woont als in een tempel. Even voor de duidelijkheid, de Melkweg is niet dat poppodium in Amsterdam, hè [↑](#footnote-ref-543)
544. duidelijk een PRON *relativum* en geen voegwoord *omdat*. Dit relativum is N en dat moet wel, want het antecedent (**hoc templum**) is ook N [↑](#footnote-ref-544)
545. **conspicĕre** is iets anders dan **spectare**. **Conspicĕre** gaat, net als **vidēre**, impulsief en **spectare** gaat bewust [↑](#footnote-ref-545)
546. hier heb je een voorbeeld van een situatie waarin **iste**, in tegenstelling tot **ille**, negatief gebruikt wordt. Peioratief heet dat. De boeien zijn een nare belemmering voor de vrijheid van het lichaam. Boeien zijn naar. Voor sommige mensen zijn boeien leuk. Die moet je ook hebben, die mensen [↑](#footnote-ref-546)
547. hij zegt het een tikkie moeilijk, maar wij zijn niet voor één gat te vangen natuurlijk. De godheid kan jou als enige laten sterven (jou van de gevangenschap van je lichaam bevrijden), dus dat kun je niet zelf. [↑](#footnote-ref-547)
548. net als in r.4 wordt hier met **huc** verwezen naar de Melkweg [↑](#footnote-ref-548)
549. Paullus nog aan het woord. Er volgt een verklaring, want er staat **enim**. Hoe die verklaring precies in elkaar zit is nog wat vaag. Het komt er op neer dat aan de mens door de godheid een ziel gegeven is. Die ziel is afkomstig van de sterren en planeten, kortom van vuur afkomstig en is daardoor zelf ook vuur. Als zodanig is de ziel verwant met de goddelijke geest (**divinis** (…) **mentibus**). Die ziel moet de mens binnen het lichaam houden (waardoor hij dus geen zelfdoding kan/mag plegen) juist omdat hij door de godheid gegeven is. Hij zou de godheid toch niet willen beledigen door zich van diens instructies niets aan te trekken. Voor een samenhangend verhaal over de godheid en hoe die in deze theorie past moet je hoofdstuk 9 (Eismabundel, pp.94 – 101, Hermaionbundel, pp.11 - 16) aandachtig doornemen. Daar gaat het over alle wat bij de Stoa komt kijken. [↑](#footnote-ref-549)
550. ABL SG van **haec** **lex**. Zie het hele rijtje maar eens aan: **haec lex**, **huius legis**, **huic legi**, **hanc legem**, **hac lege** // **hae leges**, **harum legum**, **his legibus**, **has leges**, **his legibus**. Lekkerrrr! Rijtjes!! [↑](#footnote-ref-550)
551. de CON is een *finalis*, hij geeft een doel aan. Meestal zeggen we een BZ met een finale bijsmaak [↑](#footnote-ref-551)
552. naar deze taak (het beschermen van de aardbol) wordt later in de tekst verwezen met **munus humanum, assignatum a deo** (tekst g, r.15). Aangezien de mensen een ziel hebben die als het ware afgesplitst is van het goddelijke, hebben ze ook een goddelijke taak. En omdat ze die taak hebben mogen **pii** (**piis** in tekst g, r.12) **homines** niet zelf besluiten een einde aan hun leven te maken [↑](#footnote-ref-552)
553. het is duidelijk dat onze Cicero een zogenaamd geocentrisch wereldbeeld heeft: de aarde is naar zijn idee het middelpunt. Sja, hij wist ook niet alles, d’n Arpinaat [↑](#footnote-ref-553)
554. met **eis** wordt verwezen naar de mensen (**homines** in r.7) [↑](#footnote-ref-554)
555. dit PRON *relativum* is merkwaardig. Het zou in geslacht moeten overeenkomen met het antecedent. Welnu, **quae** is lijdend voorwerp bij **vocatis**, dus N (immers geen **quos** of **quas**). Maar **ignis** is M, niet N. Dit verschijnsel heet attractie. En dan bedoel ik niet de Efteling. Het betrekkelijk voornaamwoord heeft hier getal, geslacht en naamval overgenomen van **sidera**, dat er vlak naast staat en object is van **vocatis** [↑](#footnote-ref-555)
556. geen PPP, maar gewoon een 2 PL IND PR ACT van **vocare**: jullie (mensen) noemen. De Stoa houdt aan dat de mens zich onderscheidt van andere levende wezens doordat in hem een afsplitsing (een vonkje) van het wereldvuur aanwezig is, de ziel van de mens, en in andere levende wezens niet. Dat wereldvuur is het beste zichtbaar in sterren. Het wereldvuur staat gelijk aan de Rede, de **ratio** en dus ook aan de godheid die de beste afspiegeling is van de **ratio**. Het is de godheid / **ratio** die alles in de wereld laat gaan zoals het gaat. Ook andere termen worden gebruikt om dat alles besturende principe aan te duiden. **Fatum** is zo’n term, **natura** is er een en ook **providentia** (voorzienigheid) is er daar een van (nogmaals, bestudeer de theorie van de Stoa in je boek!) [↑](#footnote-ref-556)
557. dit PRON *relativum* zou het antecedent **stellas** moeten hebben, omdat dat ook F is. **Quae** is hier F NOM PL en in deze zin het subject van **conficiunt** (r.12). Het eerdere **quae** kan nooit subject zijn: het is, zoals eerder gemeld, object bij **vocatis** [↑](#footnote-ref-557)
558. ABL *modi*, de manier waarop. Scipio minor krijgt van zijn vader een prachtig overzichtsbeeld van de aardbol. Geen wonder dat hij onder de indruk is [↑](#footnote-ref-558)
559. de DAT *auctoris*, die bij GRV-constructies de handelende persoon aanduidt [↑](#footnote-ref-559)
560. ook hier natuurlijk een DAT *auctoris*. Het GRV **retinendus** is samen met **est** een GRV van verplichting. Er is niet één GRV van verplichting hier, maar twee. In r. 15 komt ook nog het onpersoonlijke GRV van verplichting voor. Onpersoonlijk omdat het daar niet mogelijk is een naamwoord aan te geven waarmee **migrandum** congruent is. Hier is **animus** congruent met **retinendus**. Het woord waarmee een GRV congrueert vervult de functie van object (inhoudelijk geredeneerd, niet grammaticaal) bij dat GRV. Scipio maior is nogal sturend bezig geweest, aldus Scipio minor in zijn relaas over de droom, waarin Scipio maior dit allemaal debiteert [↑](#footnote-ref-560)
561. de GEN is een uitleggende GEN, de GEN *explicativus*: de gevangenschap, namelijk het lichaam. Dat het lichaam beschouwd werd als een kerker die de ziel in toom houdt, in sluit, dat wisten we al [↑](#footnote-ref-561)
562. de godheid, dat spreekt voor zich. In de regel erna **deo** genoemd [↑](#footnote-ref-562)
563. dat moet verwijzen naar een woord dat M SG is. Het enige dat logisch gezien in aanmerking komt is **animus** (r.13) [↑](#footnote-ref-563)
564. jullie levende mensen. Scipio minor is er eentje van. Papa Paullus niet en die is hier nog aan het woord, hè! [↑](#footnote-ref-564)
565. dit **ex hominum vita** is eerder benoemd door Cicero als **istis corporis custodiis** (tekst g, r.6). De hele zin **nec iniussu** t/m **migrandum est** (rr.13-15) klinkt ook bekend. Eerder (tekst g, rr.5 – 7) meldde Cicero al iets vergelijkbaars: **nisi enim cum deus** t/m **patere non potest**: alleen de godheid bepaalt wanneer iemands leven eindigt [↑](#footnote-ref-565)
566. **munus** is een N woord. In de o–declinatie (M, behalve namen van bomen, (ei)landen en steden + **humus**, die allemaal F zijn, en **vulgus** dat N is), de gemengde declinatie (N) en de u–declinatie (M, heel soms F) heb je woorden die op –**us** eindigen. Dit is er eentje uit de gemengde declinatie. Het rijtje: **munus**, **muneris**, **muneri**, **munus**, **munere** // **munera**, **munerum**, **muneribus**, **munera**, **muneribus** [↑](#footnote-ref-566)
567. CON *finalis* (ontkende finalis eigenlijk). na het voegwoord ne (hier in r. 15) kun je twee typen CON tegenkomen. Het ene is als inleiding van een objectszin bij werkwoorden van vrezen (verba timendi), waar het gewoon *dat* betekent. Het andere is het ontkende doel: eigenlijk *opdat niet*. Dat kun je heel doeltreffend vertalen met *om te voorkomen dat*. Onthouden! **Videamini** is 2 PL CON PR PASS van **vidēri** (1 SG **videor**). Dat is een koppelwerkwoord dat *schijnen*, *lijken*, *de indruk wekken* betekent [↑](#footnote-ref-567)
568. vader Paullus noemt zijn zoon hier niet bij zijn voornaam, maar Scipio. Je bent en blijft een Scipio, dus gedraag je ook als een Scipio, op die fiets [↑](#footnote-ref-568)
569. Paullus verwijst naar Scipio Africanus maior als grootvader van Scipio minor. We weten wel dat het niet zijn biologische grootvader was. Ook Africanus maior heeft rechtvaardigheid en plichtsgevoel betoond en is daarmee een voorbeeld, een extra voorbeeld zelfs voor Scipio minor [↑](#footnote-ref-569)
570. de IMP is heel duidelijk. Scipio minor is het aan zijn stand verplicht **pietas** en **iustitia** te betonen aan alles wat hem lief is. Maar dóet ie dat ook, dan is voor hem een voortbestaan in de hemel weggelegd. Nooit weg. Hetzelfde was in algemene bewoordingen ook al beweerd door Scipio Africanus maior: **omnibus, qui patriam conservaverint, adiuverint, auxerint , certum esse in caelo definitum locum, ubi beati aevo sempiterno fruantur** (tekst e, rr.2-4) [↑](#footnote-ref-570)
571. een woord met een heel betekenisscala voor een Romein. Eén van de kernwoorden uit de Aeneis van Vergilius is dit **pietas**. Aeneas vertoonde, uiteindelijk, de meest voorbeeldige vorm van pietas en stond daarom ongeveer model (exemplum) voor dit begrip. Vroomheid als vertaling gaat te veel in op maar één aspect van **pietas**. Opofferingsgezinde liefde voor je ouders, voor je voorouders (al dan niet gestorven), voor je kinderen, voor de goden, voor je vaderland, dat komt er dichter bij. Maar dan nog zit er voor een Romein veel meer aan vast [↑](#footnote-ref-571)
572. let op, attentie attentie: dit is geen PREP! Het is ook geen voegwoord. Dit is een onderdeel van een vaste combinatie **cum** … **tum** (*niet alleen*, *maar ook*). Dus niet gaan zitten zooien met *toen*, *zodra* of *met*! [↑](#footnote-ref-572)
573. dat leven vol liefdevolle plichtsbetrachting en rechtvaardigheid leidt tot een plek in de hemel [↑](#footnote-ref-573)
574. 3 PL IND PF ACT van **vivĕre** [↑](#footnote-ref-574)
575. het idee zagen we al eerder in tekst f, r.4, waar **e corporum vinclis** stond: de mens die sterft ervaart het lichaam niet meer als gevangenis waaruit hij zou willen ontsnappen. Hij is van die ketenen bevrijd en kan in de hemel zijn plekje gaan krijgen [↑](#footnote-ref-575)
576. DAT SG van het PPA. Het PPA is congruent met **mihi**, en dat is Scipio minor. Scipio minor denkt nog eens na over de woorden die net hiervoor door zijn vader gesproken zijn. Hij bevindt zich dus ergens in de Melkweg en heeft in ieder geval een prachtig uitzicht. Hij kan alles overzien en is uiteindelijk wat teleurgesteld over de grootte van het Romeinse rijk. Dat was wel joekelgroot, maar nu hij alle hemellichamen ziet en ook de aarde, valt die laatste hem al tegen. En daardoor de omvang van het Imperium Romanum ook. Hij leert eigenlijk te relativeren [↑](#footnote-ref-576)
577. de aarde. Voor de levenden is *deze plaats* gelijk aan de aarde. Rome, dat zou je ook nog kunnen antwoorden [↑](#footnote-ref-577)
578. en de *wij* in deze persoonsvorm (**vidimus** is immers 1 PL), dat moeten de levenden zijn, de mensen op aarde [↑](#footnote-ref-578)
579. **suspicari** is een DEP. Je ziet een PASS vorm, maar die vertaal je ACT. **Suspicari** betekent *vermoeden* en een AcI bij dit werkwoord is niet vreemd. Die staat hier ook. Alleen staat de hele mikmak in de betrekkelijke BZ. We hebben in het Nederlands het woordje *van* nodig. Anders komen we er niet fatsoenlijk uit. **quas** is de *subjects*ACC en **esse** de INF [↑](#footnote-ref-579)
580. het PRON relativum wordt hier als relatieve aansluiting gebruikt. Het woord heeft dus wel een antecedent, maar dat staat in de vorige zin. Het antecedent is het woordje **stellae** in r.9. **Quibus** is hier dus keurig F en PL. Dat het ABL is en **stellae** zelf niet (NOM namelijk) is niet van belang. Er is congruentie tussen antecedent en relativum in getal (*numerus*) en geslacht (*genus*), niet noodzakelijkerwijze in naamval (*casus*) [↑](#footnote-ref-580)
581. bedoeld wordt de maan. Die is heel klein vergeleken bij planeten als de aarde [↑](#footnote-ref-581)
582. het licht van de zon. **Aliena** verwijst dus naar de zon [↑](#footnote-ref-582)
583. GEN *explicativus* bij **globi**: de bollen, namelijk de sterren. Het is geen bezitsrelatie. De sterren hebben geen bollen. De ijscoman heeft bollen, en je hebt er drie voor twee euro vijftig of zo [↑](#footnote-ref-583)
584. 3 SG INF PF PASS van het beruchte **vidēri** (*schijnen*, *lijken*, *de indruk wekken*) [↑](#footnote-ref-584)
585. GEN als object bij **paeniteret** (r.15). Waar je spijt van hebt staat in het Latijn in de GEN. Met óns rijk bedoelt Scipio natuurlijk het Romeinse rijk [↑](#footnote-ref-585)
586. verwijst naar **ipsa terra** (r.14). Dat **ipsa** **terra** F is is geen probleem want ook **eius** is dat. Het komt van **is**, **ea**, **id**, weet je nog en de GEN SG is bij alle drie de geslachten **eius** [↑](#footnote-ref-586)
587. Scipio minor is zoals aangegeven licht teleurgesteld, nu hij de omvang van de andere hemellichamen kan zien. Daarbij vergeleken is de aarde wel heel klein en het Romeinse rijk nog veel kleiner: zijn plaats daarin moet hij nu wel relativeren. Zijn aardse roem ontleent hij aan maar een verrekt klein stukje van de aardkloot. Het tentoonspreiden van rechtvaardigheid, liefdevol plichtsbesef en het lijden van een politiek actief leven (vita activa, weet je nog?), zo moet hij wel concluderen, is niet van belang voor de roem die hij daardoor kan krijgen, want dat is maar aardse en dus onbetekenende roem. Hij moet er een mooi voortbestaan na de dood mee willen nastreven. Dat is veel belangrijker dan aardse, vergankelijke roem. Over vergankelijke roem gesproken: House of Cards, Kevin Spacey? [↑](#footnote-ref-587)
588. vlak hierna neemt Scipio Africanus maior het woord weer. Dat gedeelte krijg en lees je in vertaling. Doen hoor! Hieronder tref je nog een korte uiteenzetting over het vertelperspectief. Dat is niet simpel te zien [↑](#footnote-ref-588)
589. deze Lucilius is een vriend van Seneca, maar tegelijkertijd vervult hij de rol van fictieve opponent. Daarover later meer. Seneca heef de Epistulae morales ad Lucilium aan het eind van zijn leven geschreven, in de jaren 63-65 AD (anno domini, na Christus). Het zijn er ruim honderd die overgebleven zijn en juist deze brieven hebben Seneca de grote roem bezorgd die hij heeft. Lucilius heeft echt bestaan, maar men weet vrijwel zeker dat de brieven geen gewone brieven waren, maar literaire brieven. Formeel bedoeld voor en gericht aan Lucilius, maar eigenlijk om het (upperclass) publiek op moreel gebied een les te leren [↑](#footnote-ref-589)
590. je moet **dat** dan wel **dicit** aanvullen om het grammaticaal correct te krijgen, deze aanhef. Dan klopt de DAT **Lucilio suo** ook meteen. In een brief – stel dat die nog geschreven worden – staat onderaan de afzender en bovenaan de geadresseerde. Beste Pietje staat er dan bijvoorbeeld bovenaan (plus een stad en een datum) en onderaan staat dan Nou, de groetjes van Jopie. Of iets vergelijkbaars. Dat deden ze vroeger anders dus [↑](#footnote-ref-590)
591. wordt later uitgewerkt in **quod** t/m **mentis** (rr.2-3). Door **hoc** voorop te plaatsen bouwt Seneca wat spanning op. Dit? Wat dit? Vertel ons, Seneca! [↑](#footnote-ref-591)
592. de hint is dat het velen overkomt dat ze zo denken, en het stelt Lucilius in die zin gerust dat hij niet de enige is. De DAT van **tibi soli** is te verklaren doordat **accidere** als werkwoord een aanvulling nodig heeft in de NOM (die het onderwerp aanduidt) en een DAT die aangeeft wie iets overkomt [↑](#footnote-ref-592)
593. de 2 SG in combinatie met **tibi** wekt de suggestie dat Lucilius eerder aan Seneca geschreven heeft. Dat Seneca nu “reageert” is dan ook niet zo gek. Reageert staat tussen aanhalingstekens, omdat men het er wel over eens is dat Lucilius wel bestaan heeft (hij was gouverneur op Sicilië), maar dat de brieven van Seneca toch voornamelijk literaire brieven zijn. Die waren bewust bedoeld voor publicatie. Voor het geval iemand zou willen weten wát Lucilius dan aan Seneca geschreven zou hebben meldt deze dat maar zelf. Lucilius zou zich erover verbaasd hebben dat hij zijn depressiviteit niet achter zich heeft kunnen laten. Ook de misvatting van Lucilius wordt meteen duidelijk: weg gaan naar een andere plaats lost je probleem niet op, omdat dat probleem niet plaats- maar persoonsgebonden is. De dubbele vraag (**putas** én **admiraris** leiden allebei een vraag in) is natuurlijk een retorische vraag: Seneca stelt dat velen al gedacht hebben dat verhuizen problemen oplost, maar dat dat niet zo werkt. Hij stelt dat via Lucilius, die als zodanig niet fictief (=denkbeeldig) is, maar wel fictieve oppositie voert. Lucilius maakt vaak bezwaren tegen redeneringen die Seneca hanteert, waarmee hij Seneca een unieke gelegenheid geeft alles uit de doeken te doen zoals het volgens hemzelf zit. De lezer van de brieven, die nog **proficiens** is, moet gecoacht worden in zijn ontwikkeling tot Stoïsch filosoof [↑](#footnote-ref-593)
594. het chiasme springt je tegemoet, toch? **peregrinatione** (a) **tam longa** (b) **tot locorum** (b) **varietatibus** (a) [↑](#footnote-ref-594)
595. Seneca stelt zich t.o.v. Lucilius vaak op als leraar. In zijn woorden zijn voortdurend instructies te vinden: doe dit, doe dat, … moet gedaan worden, het is verstandig om … te handelen. Imperatief taalgebruik noem je dat. Als je even na gaat hoe iemand van een ander iets gedaan kan krijgen, dan zijn er taalkundig gezien best wat mogelijkheden. Denk in het geval van Latijn aan de gewone IMP, die voor de spreker geen discussie laat. Het moet gewoon gebeuren. Klaar. Misschien is het het handigst aan de hand van een voorbeeld te werken. Neem het werkwoord **scribĕre** (=schrijven). Als persoon A tegen persoon B **scribe** zegt, is dat een onbediscussieerbaar bevel. Niks te ja maar. Gewoon doen. Hetzelfde is het geval bij de zogenaamde INF pro IMP, die wij in Nederlands ook gebruiken. **Scribere**! Schrijven jij/jullie! **Tibi scribendum est** is ook een order, maar dan met behulp van een GRV: er moet door jou geschreven worden. In deze tekst hebben we een omschrijving voor de verplichting via het hulpwerkwoord **debēre** (=moeten). En dan hebben we nog de wat vriendelijkere CON **scribas**. Nou, je zou eens kunnen schrijven. Seneca past allerlei manieren toe. [↑](#footnote-ref-595)
596. er had hier heel goed een tegenstellend voegwoord kunnen staan, **sed** of zo. Dat wijst op een *adversatief* asyndeton [↑](#footnote-ref-596)
597. er staat **caelum**, dat hemel betekenen kan of klimaat. Maar hij bedoelt “omgeving”, “plaats”. Als je depressief bent, of aan iets anders lijdt, maakt het niet uit waar je dat bent. Verandering van omgeving lost niet in principe je probleem op. Als je zoals Seneca zelf astmatisch bent, wat een lichamelijke aandoening is, kan het helpen om naar een land te gaan waar het klimaat droger is, zodat je er minder last van hebt. Seneca is met dat doel enige tijd in Egypte geweest. Maar dat wil niet zeggen dat dat bij alle kwalen helpt, fysiek of psychisch [↑](#footnote-ref-597)
598. de CON is te verklaren door **licet**. Formeel heb je een concessieve BZ, waar dan in dit geval een CON bij staat, die aangeeft dat je iets toegeeft. Voor de vertaling moet je de tijd en persoon van de CON én de tijd van licet in de gaten houden. Later komen er nog andere voorbeelden [↑](#footnote-ref-598)
599. het woord **licet** wordt herhaald, wat natuurlijk bekend staat als een anafoor. Met de herhaling wil Seneca onderstrepen dat je, hoe ver je ook reist, toch altijd jezelf blijft [↑](#footnote-ref-599)
600. want als Vergilius het ook zegt (het? Wat zegt ie dan precies?), dan is het zeker waar! Autoriteitsargumentatie van het zuiverste water. Vergilius zegt natuurlijk helemaal niet hetzelfde als Seneca. Maar het beeld dat Vergilius, wat zeg ik, ónze Vergilius gebruikt past mooi in Seneca’s straatje [↑](#footnote-ref-600)
601. onze Vergilius, de jouwe en ook de mijne. We zijn landgenoten, hè [↑](#footnote-ref-601)
602. de CON wordt nog steeds veroorzaakt door het tweede **licet** in r.4. Het citaat is uit de Aeneis, III, 72. Aeneas vertelt hoe hij en zijn makkers wegvaren uit Thracië waar ze Polydorus opnieuw begraven hebben, op wiens onbegraven lichaam hij gestoten was. Weg uit de haven daar … Als je op de achtersteven van een wegvarend schip staat lijkt het vasteland zich van je te verwijderen, maar dat doet het natuurlijk niet. Het lijkt te vervagen en dat doet het in jouw ogen ook, maar dat komt doordat je er steeds verder vanaf komt te staan. Op die boot natuurlijk, niet op de zeebodem [↑](#footnote-ref-602)
603. FUT van **sequi** (DEP) [↑](#footnote-ref-603)
604. de vorm is dezelfde als die van de CON PF, maar dit is overduidelijk een IND FUT EX (het voorkomen van het FUT **sequentur** wijst daar ook op) [↑](#footnote-ref-604)
605. goed lezen, kindertjes. Braaf zo. Er staat **vitia**, en niet **vita** [↑](#footnote-ref-605)
606. opnieuw bedient Seneca zich van autoriteitsargumentatie. Nu is Socrates het lichtend voorbeeld, degene die het goed ziet. En als die het zegt, dan is het ook zo (dat kun je er bij autoriteitsargumentatie altijd bij denken). Met **hoc idem** grijpt Seneca terug op het eerder zogenaamd door Lucilius gesignaleerde probleem, namelijk dat verandering van plaats een persoonlijk probleem niet oplost [↑](#footnote-ref-606)
607. de DAT SG van het PPA van het DEP **queri** (=klagen), horend bij **cuidam**, dat de DAT SG is van **quidam**. Weet je het nog? Het onbepaalde voornaamwoord (PRON *indefinitum*) **quidam**, dat je kunt opsplitsen in een stukje **qui** (dat zich laat verbuigen als het PRON *relativum*) en een onveranderlijk stukje –**dam**. Zo krijg je bijvoorbeeld in het M: **quidam**, **cuiusdam**, **cuidam**, **quendam**, **quodam** // **quidam**, **quorundam**, **quibusdam**, **quosdam**, **quibusdam**. Realiseer je dat zo’n PRON zelfstandig gebruikt kan worden en bijvoeglijk. [↑](#footnote-ref-607)
608. het subject is waarschijnlijk bewust wat meer naar achteren geplaatst, waardoor het meer aandacht krijgt. Het gaat hier niet om een joker van de hoek van de straat maar om Socrates! En ook die had al door hoe het zat: reizen, van plaats veranderen, vluchten, hoe je het ook noemt, helpt niet als je niet eerst aan een oplossing voor het probleem binnen jezelf werkt [↑](#footnote-ref-608)
609. Seneca ziet reizen niet alleen niet als oplossing maar zelfs als iets negatiefs. Hij kwalificeert ze later met het negatieve PRON **iste**: **ista iactatio** (r.11) en **ista fuga** (r.12). **Peregrinationes** is, grammaticaal, de *subjects*ACC binnen de AcI die in werd gezet door **miraris** (**mirari**=zich erover verwonderen dat) [↑](#footnote-ref-609)
610. sja. Het voegwoord **cum**. Het kan een temporeel voegwoord zijn (wanneer, toen), een causaal voegwoord (omdat, aangezien) en een concessief voegwoord (hoewel, terwijl). De examenbundels geven verschillende visies. Onze bundel houdt het op een causaal voegwoord, terwijl de Hermaionbundel het op een concessief voegwoord houdt. Een bekende vertaler, Cornelis Verhoeven, houdt het op een causaal voegwoord, gezien zijn vertaling van **Quid** t/m **circumferas**: *Waarom verbaast het je dat je met al dat gereis helemaal niet vooruitkomt? Je neemt toch jezelf mee?* Het toevoegen van bijvoorbeeld “immers” in de laatste zin geeft een goede weergave van het Latijn. [↑](#footnote-ref-610)
611. let op de verwisselde volgorde van persoonsvorm en subject [↑](#footnote-ref-611)
612. Nadat in de vorige zin ook al een vraagwoord gebruikt was wordt ook deze zin weer door een vraagwoord ingeleid. Anafoor. Van **quid**. Jippie. Als je de twee vraagzinnen met elkaar vergelijkt (en waarom zou je dat niet doen?) zie je, als het goed is tenminste, ook nog een chiasme. De NOM en GEN staan in omgekeerde volgorde: **terrarum** (a) **novitas** (b) **cognitio** (b) **urbium** **aut** **locorum** (a) [↑](#footnote-ref-612)
613. een kort zinnetje, dat toch volledig is. Dat komt doordat er ellips toegepast is: vul **iuvare potest** aan en het is ook grammaticaal zichtbaar compleet [↑](#footnote-ref-613)
614. goed voorbeeld van een natuurlijk niet echt door Lucilius aan Seneca gestelde vraag, maar eentje die Seneca zelf ingevoegd heeft om vervolgens een min of meer uitgebreid antwoord te kunnen formuleren op het door de “vraag” opgeworpen probleem. Seneca doet hier alsof Lucilius hem een vraag stelt over het probleem dat speelt. Hij maakt hier kortom gebruik van de zogenaamde *fictieve opponent*. De adressaat, Lucilius dus, werd dus gewoon door Seneca gebruikt om zogenaamd (fictief) pseudo-intelligente vragen te stellen aan Seneca over allerlei onderwerpen waarover Seneca graag wilde vertellen. Als niemand dat deed, was hij wel erg voor de kat zijn viool bezig natuurlijk, en moest hij in zijn uppie oreren. Wil je zelf in een discussie de richting kunnen blijven bepalen, dan kun je zelf ook de fictieve opponent spelen. Kan erg nuttig zijn en je kunt er echt kritische vragen mee ontwijken. Seneca zegt hier met **quaeris** eigenlijk: ik wil graag uitleggen [↑](#footnote-ref-614)
615. niet het antwoord op de zogenaamd door Lucilius gestelde vraag, maar de nadere en superkort geformuleerde analyse van het probleem. Zolang je niet aan de oplossing van het probleem binnen in jezelf werkt, verplaats je dat probleem, samen met je lichaam, dus alleen maar door te reizen [↑](#footnote-ref-615)
616. eerder in de brief verwoord als **tristitiam gravitatemque mentis** (r.3). [↑](#footnote-ref-616)
617. en een aanbeveling, redelijk imperatief verwoord [↑](#footnote-ref-617)
618. Seneca gebruikt de IMP om duidelijk te maken wat hij van de ander verwacht in zo’n situatie. Om het Lucilius allemaal een beetje uit te leggen maakt Seneca gebruik van beelden. Een vergelijking doet af en toe wonderen. Je snapt het niet, Lucilius? Nou. Let eens op. Zie het nou eens zo. En dan het hele verhaal over die Sibylle, waarbij hij gevoeglijk aan mocht nemen dat Lucilius zijn Vergilius op zijn duimpje kende. **Cogita** leidt een AcI in, waarin **habitum tuum** de *subjects*ACC is en **esse** de INF. En **talem** dan? Dat heeft de functie van predikaatsnomen bij **habitum tuum** en is daarmee dus congruent. Easy peasy [↑](#footnote-ref-618)
619. je zou achter dit **qualem** nog een keer **habitum** kunnen aanvullen. **Qualem** moet ACC zijn omdat het object is bij **inducit** (r.2) [↑](#footnote-ref-619)
620. de tweede keer al dat Seneca aan Vergilius refereert en hem zelfs **Vergilius noster** noemt. Vergilius? Vergilius wie? Nou, onze Vergilius! Die van ons Romeinen. Jij en ik zijn toch allebei Romeinen, Lucilius? Dan zijn we toch trots op wat we allemaal voortgebracht hebben? Zo’n belangrijk en gerespecteerd iemand gaan we toch geloven, jij en ik? Het gebruik van **noster** suggereert een soort verbondenheid, waardoor iemand makkelijker over te halen zal zijn. Mevrouw, meneer, die keuken van 85 duizend euro, die gaan we gewoon kopen. We hebben er samen lang naar gekeken en over onderhandeld, wat u overigens fantastisch kunt! U heeft me echt het vel over de neus gehaald. Als we nu even onze handtekening onderaan dit mooie papiertje zetten, dan kunnen we straks toch terugkijken op een heel geslaagde tweede Paasdag, niet dan? [↑](#footnote-ref-620)
621. GEN SG F! Met de profetes wordt verwezen naar de Sibylle van Cumae. Die wordt in Aen. VI door Aeneas geraadpleegd over zijn toekomst en over de manier waarop hij in de Onderwereld af kan dalen. Ze gaat zelfs met Aeneas mee. Zowel in het werk van Homerus (de Odyssee) als in dat van Vergilius (de Aeneis) komt een katabasis voor. Als die profetes bezeten raakt door Apollo doet zij in trance voorspellingen. In trance gedraagt de Sibylle zich uiterst merkwaardig. Er komt een vergelijking aan met die Sibylle in trance om duidelijk te maken hoe iemand met een probleem als zwaarmoedigheid (Lucilius bijvoorbeeld) zich gedraagt. Die gaat uit zijn plaat, dak, zogezegd. Bij een vergelijking kun je los gaan, hè. Goed de drie onderdeeltjes onderscheiden en zo zuiver mogelijk benoemen [↑](#footnote-ref-621)
622. de twee PPP’s, net als **vatis** dus ook GEN SG F, betekenen globaal hetzelfde. Dat noemen we tautologie [↑](#footnote-ref-622)
623. GEN SG F, nu van het PPA (van **habēre**), omdat het nog steeds een bepaling is bij **vatis** [↑](#footnote-ref-623)
624. dit PRON *reflexivum* verwijst terug naar de **vatis** [↑](#footnote-ref-624)
625. woord van de u-declinatie en hier GEN SG [↑](#footnote-ref-625)
626. niet van zichzelf (van de **vatis** dus). Van wie dan wel? Van … Apollo [↑](#footnote-ref-626)
627. **magnum** hoort bij **deum** (Apollo was echt een grote godheid!), maar Vergilius had, in tegenstelling tot Seneca, te maken met eisen die poëzie en metrum aan hem stelden. In poëzie is de woordvolgorde laten we zeggen nog wat onvoorspelbaarder dan in proza. In het Latijn van Vergilius is dus sprake van een hyperbaton, vanwege de relatief grote afstand tussen **magnum** en **deum**. Hè, hè… [↑](#footnote-ref-627)
628. de ABL is een *separativus*, eentje die een scheiding/verwijdering aanduidt. Dat klopt hier ook wel. De godheid moet uit het hart van de profetes verdreven worden. Weg! Ksssst! [↑](#footnote-ref-628)
629. al lang niet meer over een CON gezwamd. Dit is een *potentialis*. Na **si** een CON PR duidt vaker op een *potentialis* [↑](#footnote-ref-629)
630. dit werkwoord (maar INF PF) wordt door Vergilius in het geval van de profetes gebruikt, terwijl Seneca bij Lucilius vond dat hij eerst de last (**onus**) van zich moest afleggen (**deponendum**, GRV van **deponĕre**) [↑](#footnote-ref-630)
631. uit het citaat (van Vergilius, dat dus alleen daardoor al aan autoriteit wint) blijkt wat de overeenkomst is tussen Lucilius en de profetes. Beiden proberen ze door hevig heen en weer te schudden iets af te schudden waarvan ze last hebben. De **habitus** van Lucilius is dat hij somber is en zwaarmoedig. De **habitus** van de Sibylle is dat zij bezeten is (door Apollo). Lucilius reist (**peregrinationes**, a. r.8, **vadis huc illuc**, r.6) om van het probleem af te komen, de Sibylle loopt als een razende rond (gaat als een Bacchante tekeer), wat beschreven wordt met **bacchatur** (r.4). **Bacchari** is een DEP, dames en heren. PASS qua vorm, ACT qua vertaling [↑](#footnote-ref-631)
632. alleen maar gaan, zich bewegen, maar zonder doel. Zonder idee. Seneca probeert door opnieuw een vergelijking te gebruiken aan Lucilius uit te leggen wat die feitelijk aan het doen is en waarmee hij, alweer volgens Seneca, zijn probleem niet oplost [↑](#footnote-ref-632)
633. de CON is overduidelijk een *finalis*. Hij geeft een doel aan [↑](#footnote-ref-633)
634. een N PPA. Lucilius ervaart zijn probleem als een last, als een gewicht dat hem naar beneden drukt. Hij gaat er als het ware letterlijk onder gebukt. Seneca legt het voortreffelijk en beeldend uit. Als je iets verkeerds gedaan hebt kan dat ook drukkend werken. Je geweten dat opspeelt kan ervoor zorgen dat je minder ontspannen bent dan anders. Je kijkt eens wat vaker om en denkt bij alle blikken van anderen dat ze door hebben wat jij verkeerd gedaan hebt. Dat geeft geen rust, eerder paranoia [↑](#footnote-ref-634)
635. eerder, in a. r.12, door Seneca **onus** genoemd. **Pondus** is N, vandaar dat het *relativum* erachter ook N is. Er zijn in drie declinaties SUBST die op –**us** eindigen. In de tweede declinatie (de o-/a-declinatie) hebben we woorden als **amicus**. Die hebben automatisch een GEN SG op –**i** en zijn doorgaans M. In de derde/gemengde declinatie hebben we woorden als **onus**, **pondus**, **tempus** en **corpus**. Die hebben automatisch een GEN SG op –**eris**/–**oris** en die zijn altijd N. Tot slot hebben we in de vierde declinatie, de u–declinatie, woorden als **manus** en **fructus**, die precies dezelfde vorm in de GEN SG hebben. De meesten ervan zijn M, maar **manus** is een bekende F uitzondering [↑](#footnote-ref-635)
636. Seneca is een expert. Hij weet gewoon dat pogingen om het probleem (of je misstap) van je af te schudden door veel te bewegen en bijvoorbeeld reizen te maken contraproductief werken. Ze halen het probleem niet weg, ze maken het alleen maar groter, erger, ondraaglijker. Lucilius was aanvankelijk van mening – dat leiden we tenminste af uit Seneca’s reactie op wat Lucilius aangekaart had – dat hij door reizen te maken zijn zwaarmoedigheid kwijt zou raken. Maar dat is dus helemaal fout gedacht! Lucilius dacht wellicht dat hij door afleiding te zoeken, en dat elders te doen, van zijn zwaarmoedigheid af kon komen. Dat zijn vaste woon- en verblijfplaats hem voortdurend zou herinneren aan waar hij last van had en dat ie dus weg moest. Nope, zegt Seneca. Juist (**ipsa**) door het doelloos, min of meer schichtig nu eens de ene kant op te schieten, dan weer de andere maak je het probleem groter! Mensen met heimwee komen daar niet van los door lekker veel op reis te gaan, misschien wel in de veronderstelling dat ze zichzelf kunnen testen en zichzelf kunnen harden. In de praktijk wordt het heimweegevoel alleen maar versterkt [↑](#footnote-ref-636)
637. de COMP van het N van **commodus**. Waarom N? Omdat **pondus**, waarvan het iets zegt, dat ook is. De COMP heeft in het M en F dezelfde verbuiging, die begint met de kenmerkende NOM SG op –**ior**. Je ziet dezelfde COMP N in het woordje **citius** (r.8) [↑](#footnote-ref-637)
638. typisch een woord waarmee een vergelijking ingeleid wordt. In een vergelijking heb je drie onderdelen. 1) het afgebeelde (dat wat met iets anders vergeleken wordt); 2) het beeld (waarmee het afgebeelde vergeleken wordt) en 3) het tertium comparationis (het punt van overeenkomst, wat afgebeelde en beeld gemeen hebben). Als je hiermee aan de gang gaat zul je zien dat de mentale toestand (laten we die de **animus** noemen) van een persoon vergeleken wordt met de manier van stapelen van lading op een schip. Bij iemand die evenwichtig is en bijvoorbeeld niet geteisterd wordt door zwaarmoedigheid kun je beeldend speken van een gelijkmatig gestapelde lading (**onera inmota**) op een schip. Maar bij Lucilius is sprake van een onrustige mentale toestand/**animus**. Het afgebeelde is daar de onrustige toestand van Lucilius (**insidens pondus**), die vergeleken wordt (het beeld) met de ongelijkmatig gestapelde lading op een schip (**onera** … **inaequaliter convoluta**). Ook het idee dat door heen en weer jakkeren het probleem alleen maar / juist groter wordt komt in de vergelijking terug: **Inaequaliter convoluta citius eam partem (…) demergunt**, waarin **citius** dezelfde essentie weergeeft [↑](#footnote-ref-638)
639. een *adversatief* asyndeton: je kunt heel goed in de tegenstelling het voegwoord **sed** aanvullen [↑](#footnote-ref-639)
640. weggelaten is het SUBST **onera** [↑](#footnote-ref-640)
641. apart, deze PF-vorm. Die zie je namelijk vaker in poëzie, en dat is daar nogal eens **metri causa**, omdat de normale 3 PL IND PF op –**erunt** metrisch problemen geeft [↑](#footnote-ref-641)
642. **contra te** wijst er op dat je (Lucilius) alleen maar nadeel ondervindt van de remedies die eigenlijk geen remedies zijn [↑](#footnote-ref-642)
643. de schade wordt juist groter, doordat je reizen maakt. Terwijl je verwacht had dat reizen maken wellicht je probleem (zwaarmoedigheid, depressiviteit) op zou lossen. **Tibi** slaat op Lucilius en staat in de DAT omdat het werkwoord **nocēre** zijn object in de DAT heeft staan [↑](#footnote-ref-643)
644. Seneca vergelijkt de toestand waarin Lucilius verkeert met die van een persoon die niet gezond is, een zieke. Bij iemand met een gebroken been geneest dat been ook niet doordat de bezitter ervan lekker naar de Algarve gaat. Nee, eerst moet de breuk helen, het been weer voldoende belast kunnen worden en pas dan kun je lekker naar de Algarve. Maar…. in wezen kun je dan ook gewoon naar de Biesbosch, want de plek doet er niet toe, als je genezen bent. Trouwens ook niet, als je nog niet genezen bent. In de volgende zin borduurt Seneca met **istuc malum** weer door op **aegrum** [↑](#footnote-ref-644)
645. een tegenstelling wordt hier ingeleid door één van de Latijnse woorden voor ‘maar’: **at**. De andere die je wel eens tegenkomt zijn **sed** en **autem**. De tegenstelling zit hem in de verandering van a) jezelf meesjouwen omdat je denkt dat dat het probleem oplost naar b) je probleem eerst oplossen, waarna wel of niet reizen er niet meer toe doet [↑](#footnote-ref-645)
646. IND FUT EX, geen CON. De IND geeft aan dat het voor Seneca een 100% zekerheid is dat Lucilius aan zichzelf zal werken en daarmee ook het probleem zal oplossen [↑](#footnote-ref-646)
647. de “ziekte” van Lucilius wordt nu een **malum** genoemd. Een appel? Nee, nee. Dat staat wel in het woordenboek, maar daarom is het nog niet waar, hè. Een onheil, een ramp, een kwaad, dát is wat ie bedoelt [↑](#footnote-ref-647)
648. gastvrij? Een plaats? Ja. Seneca bedoelt dat je als het ware door jezelf gastvrij ontvangen wordt, zodra jijzelf doorhebt hoe je het probleem aanpakt, waarmee je worstelt. Je kunt ook zeggen dat de omgeving waar je bent nog zo beroerd kan zijn, maar als je geen psychische druk meer ervaart, voelt je je zelfs daar toppie. Ga je met een stevige ruzie het huis uit, dan voel je je toch niet senang, ook al zit je met een baco gezellig op een diep wegzakkende loveseat te kleffen met je vriendinnetje of vriendje. Was je daarentegen gewoon, zonder onfrisse ruzie van huis weggegaan, dan voel je je waarschijnlijk zelfs op een armzalig hard bankje in the middle of nowhere nog oké. Ook al klef je daar in je eentje [↑](#footnote-ref-648)
649. imperatief taalgebruik. Wíj moeten, waarmee Seneca ook zichzelf nog bedoelt. Niet alleen de nog redelijk onervaren Lucilius/lezer in het algemeen. Die dacht kennelijk dat hij door te reizen zijn innerlijke probleem zou oplossen. Maar dat oplossen is niet van de plaats afhankelijk. De plaats is **indifferens** (SG van **indifferentia**, de dingen die er eigenlijk niet toe doen, de dingen die geen wezenlijke invloed uitoefenen op je **ratio**) [↑](#footnote-ref-649)
650. bedoeld is met de overtuiging die hierna volgt. Het PRON *demonstrativum* **hic** wijst wel vaker vooruit in een tekst [↑](#footnote-ref-650)
651. nog een keer sturend taalgebruik, nu met het GRV van verplichting [↑](#footnote-ref-651)
652. werken aan jezelf kan overal, is niet plaatsgebonden. Een schoolvoorbeeld van een sententia. Een sententia is een algemeen geldende uitspraak met vaak een kernachtig karakter. Dat verzin ik niet zelf, dat staat gewoon in de boekjes, beste mensen. Seneca is er een liefhebber van. Op scholen komt dat soort uitspraken vaak in de schoolkrant terecht. Laten we zeggen in een rubriek **fama est** (=het gerucht gaat + AcI, maar niet in het Nederlands helaas). Nou, Seneca gedraagt zich als een leraar en dus herhaalt ie veel, vaak, geregeld, dikwijls, met enige regelmaat, bedient ie zich van imperatief taalgebruik en doet ie scherpzinnige uitspraken waar iedereen steil van achterover valt. Sommigen noemen zijn sententiae neerbuigend en met nauwelijks verholen gebrek aan respect cliché’s. Ik niet. Ik heb grote bewondering voor hoe heet ie ook al weer, ehm, o ja, Seneca. In de sententia zit nog een stijlmiddel verstopt, namelijk het *adversatieve* asyndeton. Tussen **natus** en **patria** kun je gevoeglijk ‘maar’ aanvullen [↑](#footnote-ref-652)
653. met deze relatieve aansluiting wordt terugverwezen naar de sententia **non sum uni angulo natus, patria mea totus hic mundus est**. Dat zou Lucilius duidelijk/glashelder moeten zijn [↑](#footnote-ref-653)
654. natuurlijk een *irrealis*, deze CON. Je ziet die vaak na **si**/**nisi**. De CON *irrealis* is wel standaard een IMPF of een PLQP. In het Nederlands is het prima mogelijk om het hulpwerkwoord zullen te gebruiken, maar dan wel in de verleden tijd, zou/zouden. Strict noodzakelijk is het echter niet. Je kunt elke *irrealis* vertalen met een gewone verleden tijd, hetzij de onvoltooid verleden tijd (ovt) hetzij de voltooid verleden tijd (vtt). **liqueret** kan dus hier vertaald worden met “duidelijk was” of “duidelijk zou zijn”. Hetzelfde geldt verderop voor het DEP **admirareris**: verbaasde je je erover dan wel zou je je erover verbazen. Bij elke *irrealis* kun je zelf een tegengestelde gedachte formuleren. Voorbeeld aan de hand van deze tekst: als jou dat duidelijk was (maar dat is het niet), verbaasde je je er niet over (maar dat doe je wel). Simpel. Easy peasy [↑](#footnote-ref-654)
655. na deze persoonsvorm volgt een AcI. **adiuvari** is de INF en het erachter staande **te** is de *subjects*ACC. **Nil** geeft alleen de gradatie aan: totaal niet. [↑](#footnote-ref-655)
656. een gevalletje ellips. En die komen de volgende zinnen een paar keer voor, die ellipsen. Wat weggelaten is achter **priorum** is **regionum** en dat maakt het zinnetje wat gecomprimeerder. De lezer moet meer doen om het te begrijpen. Ook de GEN van **priorum** ga ik nog voor je verklaren. Het is een GEN die feitelijk een objectsfunctie heeft bij een ander SUBST, hier **taedio**. Het is dus een GEN *obiectivus* [↑](#footnote-ref-656)
657. ABL *causae*, geeft de oorzaak van het **migrare**/verhuizen/uitwijken aan: afkeer. Het is Lucilius op de ene plaats niet gelukt in harmonie met zichzelf te geraken, en dus baalt ie ervan en geeft de schuld aan de plaats. Bij eigen onvermogen wordt de schuld vaak op iemand anders afgewenteld. Slecht cijfer voor een toets? Hij was te moeilijk (kijk maar, iedereen heeft onvoldoende), het is niet behandeld, de leraar legt niet goed uit, de vraag was niet duidelijk enzovoort enzovoort. Slechts een enkeling toont zich proficiens en geeft toe te weinig geleerd te hebben [↑](#footnote-ref-657)
658. ellips van **regio** (SG natuurlijk, omdat **prima quaeque** ook SG F is) [↑](#footnote-ref-658)
659. ook weer een CON *irrealis*, nu van het PLQP en dus een *irrealis* van het verleden. Heb je een CON *irrealis* IMPF dan is dat een *irrealis* van het heden [↑](#footnote-ref-659)
660. en nu tot twee keer toe een ellips van **regionem**: zowel achter **omnem** als achter **tuam** dien je **regionem** te begrijpen [↑](#footnote-ref-660)
661. **credĕre** betekent natuurlijk wel geloven, maar dan moet je een AcI veronderstellen. Je kunt **credĕre** ook vertalen met beschouwen als en dan komt het keurig uit met twee ACC [↑](#footnote-ref-661)
662. er bestaat een tegenstelling met de vorige zin, die je tot uitdrukking zou kunnen brengen door ‘maar’ [↑](#footnote-ref-662)
663. **peregrinari** doet veronderstellen dat daar een plan aan ten grondslag ligt, een idee over wat je aan het doen bent. Volgens Seneca doet Lucilius dat nu duidelijk niet [↑](#footnote-ref-663)
664. niet te verwarren met **eras** (IMPF van **esse**). Dit is het PR van **errare** (=dwalen, zwerven): doelloos veranderen van plaats, in de hoop dat (telkens weer) een andere omgeving wél helpt [↑](#footnote-ref-664)
665. het PASS van **agĕre**: Lucilius laat zich voeren, hij heeft zelf het initiatief niet [↑](#footnote-ref-665)
666. trikolon in het wild. Het trikolon onderstreept het doelloze handelen van Lucilius: dwalen, meegevoerd worden, plaats voor plaats verwisselen [↑](#footnote-ref-666)
667. doet denken aan een eerder in de brief gemaakte opmerking, namelijk **omnis mutatio loci iucunda fiet** (b. r.11). Iemand die evenwichtig is en zichzelf voldoende ontwikkeld heeft in stoïsche zin, die kan overal leven. De omgeving maakt daar niet uit. Het gaat erom dat de **animus** in harmonie is [↑](#footnote-ref-667)
668. **num** is een vraagpartikel. Omdat de Romeinen niet over iets als een vraagteken beschikten gebruikten ze andere methoden om het antwoord op een bepaalde vraag uit te lokken. Zo stuurt **num** er op aan dat er een ontkennend antwoord komt. **Nonne** stuurt aan op een bevestigend antwoord en het achtervoegsel –**ne** is qua sturing neutraal [↑](#footnote-ref-668)
669. na **si**, **nisi**, **num** en **ne** wordt bij het PRON *indefinitum* (het onbepaalde voornaamwoord) **aliquis** het eerste stukje **ali**- weg gelaten. **Quid** betekent hier dus “iets” [↑](#footnote-ref-669)
670. een voorbeeldje van **omni loco** (r.5): het forum. Een notoir drukke plaats waar van alles gaande was, gedaan werd, besproken werd [↑](#footnote-ref-670)
671. op het forum dus [↑](#footnote-ref-671)
672. **quoque** in de betekenis ‘ook’ staat vrijwel altijd achter het woord waarvan het iets zegt [↑](#footnote-ref-672)
673. de CON is een *potentialis*, een mogelijkheid [↑](#footnote-ref-673)
674. en opnieuw een *potentialis* [↑](#footnote-ref-674)
675. en ook hier een CON *potentialis*. Theoretisch kan dit ook een IND fut zijn, maar gezien de context is dat niet logisch. Seneca gebruikt een a-fortiori redenering. Als hij, in wat verder gevorderde staat van ontwikkeling naar volkomen **sapientia**, de problemen zelfs al mijdt als dat mogelijk is, dan zou Lucilius, die veel minder ver gevorderd is dat natuurlijk zeker moeten doen: de problemen niet opzoeken [↑](#footnote-ref-675)
676. de toelichting volgt in de vorm van een vergelijking, die ook op zichzelf nog werkt als een analogie redenering. Mooi hè? laten we even wat beter kijken naar de vergelijking. In een vergelijking hebben we drie onderdelen. 1) het afgebeelde (dat wat met iets anders vergeleken wordt); 2) het beeld (waarmee het afgebeelde vergeleken wordt) en 3) het tertium comparationis (het punt van overeenkomst, wat afgebeelde en beeld gemeen hebben). Je moet niet alleen kunnen uitleggen waar de onderdelen in je Nederlandse vertaling staan, al is dat wel een mooi startpunt, maar zeker ook in het Latijn (behalve het tertium comparationis dat gewoonlijk in het Nederlands uitgedrukt wordt). Het afgebeelde loopt van **ita** t/m **salubria** (rr.10-11). Het beeld loopt van **ut** t/m **temptant** (rr.9-10). Het punt van overeenkomst is dat het bewust opzoeken van problemen contraproductief werkt t.a.v. het welbevinden. Binnen de vergelijking kunnen we nog kijken naar lichte aanpassingen. Het zal evident zijn dat **loca gravia** (in het beeld) corrspondeert met **aliqua** in het afgebeelde. Zo correspondeert **firmissimam valetudinem** uit het beeld met **bonae menti** uit het afgebeelde. Prima. Maar in het afgebeelde wordt toegevoegd dat de **bonae menti** nog **necdum adhuc perfectae et convalescenti** is. Dat is om een nuance aan te brengen, namelijk dat het hier niet gaat om de geest (=**mens**) van een **sapiens**, maar slechts van een **proficiens**. Voor een goed begrip, Seneca rekent niet alleen Lucilius tot de **proficientes** (al moet die nog wel heel veel vorderen), maar ook zichzelf! In de ogen van de Stoïcijnen was eigenlijk alleen bij Socrates de kwalificatie **sapiens** min of meer terecht. Zie daarvoor de verdere tekst e, waar in r.6 ook de naam van Socrates valt. Nog even over de vergelijking hier: **temptant**, dat in het beeld gebruikt wordt, wordt in het afgebeelde **sunt** … **parum salubria**. [↑](#footnote-ref-676)
677. nog een litotes aan het eind van de vergelijking: **parum salubria** kunnen we opvatten als “schadelijk”, in plaats van “te weinig gezond/heilzaam” [↑](#footnote-ref-677)
678. Seneca stelt door de vooropplaatsing van deze persoonsvorm heel nadrukkelijk dat hij zich echt distantieert van mensen die tegen de stroom in roeien. Hijk heeft daat ook een reden voor, die hij even later ook verwoordt: een wijze kan dat soort onrust wel aan, maar het is beter voor de gemoedsrust die onrust niet actief op te zoeken [↑](#footnote-ref-678)
679. wie zou Seneca hiermee bedoelen? Mensen die de problemen opzoeken. Filosofen van de Cynische school komen in aanmerking, gezien hun opvallende en soms controversieel gedrag. Maar ook de politici komen in aanmerking. Zij en mensen die zich met andere aspecten van het openbare leven bezig houden lopen zich ook nog wel eens “te pletter” [↑](#footnote-ref-679)
680. **fluctus** is van de u-declinatie. De vorm hier is de ACC PL [↑](#footnote-ref-680)
681. een metafoor. Er zijn geen echte golven. Een metafoor heeft alle kenmerken van een vergelijking, maar het afgebeelde valt bij een metafoor weg. De metafoor wordt consistent voortgezet met **conluctantur**, dat het worstelen in te wild zeewater verbeeldt. **medios** is een voorbeeld van een dominant gebruikt ADI. Andere voorbeelden van dominant gebruikte ADI zijn **summus**, **extremus**, **imus**. De nadruk ligt op het ADI en niet meer op het SUBST [↑](#footnote-ref-681)
682. ACC PL N van **iste**: het verwijst naar het eerder genoemde **difficultatibus rerum** (r.2). Na **ista** ontbreekt voor het gevoel een tegenstellend voegwoord: *adversatief* asyndeton [↑](#footnote-ref-682)
683. de beelden spreken tot de verbeelding. **Pax** betekent wel vrede, en **pugna** betekent ook wel gevecht, maar respectievelijk staan deze termen natuurlijk voor rust en onrust. Rust is te verkiezen boven onrust. De uitspraak doet Epicureïsch aan: het zou beter zijn in het verborgene te leven (zie p. 111 van de Eisma-bundel) [↑](#footnote-ref-683)
684. het verband met de vorige zin is explicatief. In rust kun je beter werken aan de fouten in jezelf dan in onrust, want als je in principe aan de eigen fouten gewerkt hebt, in rust, kun je, door in onrust terecht te komen, toch nog “besmet” raken door de fouten van andere mensen. In dat geval heeft het zelf werken aan de eigen fouten en daar bezig te zijn aan een oplossing niet veel geholpen. Invloeden van andere mensen kunnen altijd verkeerde invloed uitoefenen. In dat kader is het ook leuk eens een keer kennis te nemen van epistula 5. Dat kun je gerust een keer in vertaling doen, de brief hoort niet bij het examenpensum [↑](#footnote-ref-684)
685. achter **alienis** moet **vitiis** in gedachten aangevuld worden [↑](#footnote-ref-685)
686. hij zegt. Wie zegt? Een fictieve opponent zegt. We moeten goed opletten of de tekst van de fictieve opponent goed in het verhaal past en inderdaad een tegenwerping inhoudt. Eén van de figuren die zich midden in de golven storten, met wier handelswijze Seneca het niet eens is, díe zou dit ook kunnen beweren. De opmerking zelf bevat een tegenwerping. Een **sapiens** verkiest het in vrede/rust te leven. Maar Socrates was door de dertig tirannen niet te breken waaruit je kunt afleiden dat het een ware wijze niet uitmaakt waar en in welke omstandigheden hij leeft [↑](#footnote-ref-686)
687. verwijst naar Socrates [↑](#footnote-ref-687)
688. verwijst naar de net genoemde dertig tirannen om Socrates heen [↑](#footnote-ref-688)
689. retorische vraag natuurlijk. Al waren het 100 tirannen geweest, ook die hadden het een ware wijze niet moeilijk gemaakt [↑](#footnote-ref-689)
690. lastig te achterhalen wat Seneca met **servitus** bedoelt. Formeel betekent het slavernij. Als het verwijst naar de opmerking over Socrates betekent slavernij dat de dertig tirannen erin geslaagd zijn Socrates’ geest wel degelijk te breken en dat hij daarna deed wat zij wilden. Wat overigens niet zo was. Seneca doelt met **servitus** op het maken van fouten (**vitia**). Of je nu de slaaf bent van één meester of van tien, of dertig, of honderd, slaaf blijf je [↑](#footnote-ref-690)
691. verwijst naar de net genoemde **servitus** [↑](#footnote-ref-691)
692. **contemnĕre** (PF is **contempsi**) betekent minachten, verachten. Hier is de lading van het woord dat iemand inziet hoe de wereld geregeld is, in elkaar zit, en daarmee dat geen mens de baas kan zijn over een ander. Een bekend principe bij de Stoa was dat in principe alle mensen gelijk zijn, waar ook ter wereld. Iedereen heeft namelijk deel aan de goddelijke **ratio** en daardoor is er verwantschap tussen alle mensen (zie p. 101 van de Eisma-bundel) [↑](#footnote-ref-692)
693. een echo van het net genoemde **domini** (r.7), dit PPA GEN PL M van **dominari** [↑](#footnote-ref-693)
694. wie in harmonie met zichzelf is en in volkomen rust, kan formeel wel de ondergeschikte zijn van een meester, de slaaf van een tiran, maar is vanuit zichzelf een vrije geest natuurlijk. **Liber** betekent hier niet ‘boek’.. [↑](#footnote-ref-694)
695. Seneca maakt duidelijk een einde aan de brief. Hij heeft zich aangewend elke brief te besluiten met een citaat dat hem aanstaat, van wie dan ook. Hij beschouwt dat citaat, plus uitleg natuurlijk, als een toegift en heeft er elke keer een andere naam voor. Elke keer dus een kleine metafoor. In deze epistula 28 noemt hij het havengeld, tolgeld oftewel **portorium** [↑](#footnote-ref-695)
696. Epicurus slaat volgens Seneca de spijker op zijn kop. Lucilius had niet door dat hij door te reizen zijn **animus** niet verbeterde (door aan zijn fouten te werken). Dát nu door hebben draagt bij aan de verbetering van jezelf. En dat is precies wat Epicurus zei. Als je goed naar de tekst van Epicurus kijkt en naar de vertaling ervan, zie je dat in het Nederlands kennis van de fout (**notitia peccati**) onderwerp wordt gemaakt terwijl het in het Latijn het naamwoordelijk gedeelte van het gezegde is [↑](#footnote-ref-696)
697. je moet eerst door hebben dát je een fout maakt, daarna wélke fout je maakt, voordat er verbetering/genezing mogelijk is. Dat is in de medische wetenschap ook zo. Je kunt iemand niet zo maar van zijn blinde darm af helpen als ie alleen maar buikpijn heeft [↑](#footnote-ref-697)
698. onderwerp jezelf gerust aan een stevig onderzoek, want dan kom je er achter waar de fout zit. Heb je die eenmaal gevonden en erkend, dán kan de genezing beginnen [↑](#footnote-ref-698)
699. dat zijn niet de slimsten, zo insinueert Seneca. De mensen die niet door hebben waar hun fouten zitten en daarom niet aan hun genezing toe zijn, die zijn minder erg af dan degenen die doorhebben waar hun fouten zitten maar daar juist prat op gaan [↑](#footnote-ref-699)
700. ABL PL, omdat het object bij **gloriari** in de ABL staat [↑](#footnote-ref-700)
701. hierna volgt een AcI, met een weggelaten **eos** als *subjects*ACC en **cogitare** als INF [↑](#footnote-ref-701)
702. de retorische vraag zegt voldoende. [↑](#footnote-ref-702)
703. Ergo conclusio: ga bij jezelf te rade. Als je de kans loopt, net als anderen, niet te beseffen dat je fouten hebt, ga er dan dus eerst naar op zoek [↑](#footnote-ref-703)
704. imperatief taalgebruik. Seneca houdt daarnaast nogal van beeldend taalgebruik. Hier leent hij wat termen van het juridisch jargon. Het zal hem in zijn rijkgeschakeerde carrière niet onbekend zijn voorgekomen. Punt is dat je, bij het opsporen van de fouten in jezelf best door mag pakken. De mens is misschien van nature geneigd eigen fouten te verbloemen. Maar ze moeten aangepakt worden volgens Seneca. Stel jezelf op als een verdachte die je als aanklager het vuur na aan de schenen moet leggen. Alleen, de verdachte én de aanklager, dat ben je zelf. Je bent zelfs ook in zekere zin de rechter, die het uiteindelijke oordeel moet vellen: wel of niet schuldig (aan het hebben van fouten en daar nog niet aan gewerkt hebben)? [↑](#footnote-ref-704)
705. de altijd lastige IMP SG van een DEP. De vorm ziet er uit als de INF van een gewoon werkwoord. Dát het een IMP is, is na **coargue** en **inquire** niet heel opvallend of zo [↑](#footnote-ref-705)
706. het trikolon is mooi ingedeeld met **primum**, **deinde** en **novissime**. Duidelijke compositie [↑](#footnote-ref-706)
707. het kan geen kwaad als je jezelf eens pijn moet doen [↑](#footnote-ref-707)
708. altijd aan het slot van een brief: het ga je goed [↑](#footnote-ref-708)
709. asyndetisch trikolon. Met climax. Toch? Zinnetje, extreem kort, maar wel drie maal een persoonsvorm, niet van elkaar gescheiden door voegwoorden. Voilà. De eerste persoon SG suggereert dat Seneca reageert op een brief van Lucilius waarin die opmerkt dat hij iets te kort komt. Seneca is met zo’n insteek natuurlijk niet blij. Als leraar in de stoïsche principes (maar nog wel zelf proficiens) wil hij Lucilius duidelijk maken dat het je ontwikkeling als Stoïcijn niet echt helpt als je altijd alles maar krijgt. Al vanaf je jeugd. Van iedereen die “zogenaamd” het beste met je voor had. Seneca reageert bijna bits hier. Ik beklaag me over jou, jongetje, ik ga ruzie met je maken, het maakt me zelfs echt boos wat je daar allemaal aan misvattingen debiteert. Als je het zo interpreteert is er dus ook nog sprake van een climax. In ieder geval lijkt Seneca op het pikje getrapt dus [↑](#footnote-ref-709)
710. misschien hebben ze het er al vaker over gehad. De irritatie spreekt uit **etiamnunc** (=zelfs nu nog). We weten dat Lucilius gebruikt wordt als fictieve opponent. Seneca kan de arme man ongeveer alles laten zeggen en denken wat maar verkeerd is, maar op die manier kan hij wel zijn eigen punt steeds maken. Lucilius begrijpt het zogenaam niet, dus moet pipo Seneca het nog maar eens uitleggen. Wat ie graag doet natuurlijk [↑](#footnote-ref-710)
711. 2 SG, dus Lucilius [↑](#footnote-ref-711)
712. in jullie tekst staat alleen **quod**, maar dat moet je lezen als **id** **quod**. **Quod** is dus het betrekkelijk voornaamwoord met ingesloten antecedent (en die beginnen in het Nederlands altijd met een w). Wat kan **quod** nog meer zijn, als het tenminste geen relativum is? Het voegwoord “omdat”/ “(het feit) dat”. [↑](#footnote-ref-712)
713. wederom een trikolon, maar dan polysyndetisch (met elke keer als schakel een voegwoord, hier **aut**/of). Wat zouden de wensen van de voedster, de begeleider, zijn moeder dan bjivoorbeeld zijn? Nou, misschien dat Lucilius het maatschappelijk lekker ver schopt. Dat ie een gezin heeft, lekker een politieke carrière maakt, vele invloedrijke vrienden heeft, rijkdom, bezit, meer van dat soort dingen “die er niet toe doen” (**indifferentia**) [↑](#footnote-ref-713)
714. Seneca houdt wel van een beetje overdrijven. Als hij wil beweren dat iets niet helemaal oké is, gebruikt hij nog wel eens erg negatieve termen. Dat een persoon alles krijgt, van jongs af aan, van al zijn naasten, is niet goed. Waarom niet? Het zorgt er voor dat je niet op de jou ingeboren **ratio** kunt vertrouwen (terwijl je dat natuurlijk juist wél moet doen, altijd, overal), die je vertelt dat alle luxe totaal overbodig is om **secundum** **naturam** te **vivĕre**. En daarom noemt hij niet oké juist heel slecht, het kwaad, vijandig. Je ouders die je alles gaven wat je nodig had hebben je eigenlijk compleet verpest, je benadeeld ook. Het is maar hoe je het ziet, maar zo ziet Seneca het in ieder geval. **Mali** zelf is, behalve een land in Afrika, de GEN SG van **malum** (≠ appel, remember?). Je noemt deze GEN de GEN *partitivus*. Merkwaardig genoeg geeft die het geheel aan waarvan een deel (**pars**…) genomen wordt [↑](#footnote-ref-714)
715. CON *obliquus*, hier de afhankelijke vraag. De vraag zelf is natuurlijk een retorische vraag, een mededeling in de vorm van een vraag [↑](#footnote-ref-715)
716. leidt een uitroep in: “wat!” “hoe!” Kan **quam** nog meer zijn? Jawel, het betrekkelijk voornaamwoord ACC SG F. En het bijwoord “dan” na **magis** (=meer … dan) [↑](#footnote-ref-716)
717. de wensen van onze naasten (**nostrorum**) zijn helemaal niet vriendelijk bedoeld! Ze zijn juist negatief voor ons [↑](#footnote-ref-717)
718. voor ons in het algemeen, voor iedereen [↑](#footnote-ref-718)
719. zelfstandig gebruikt (gesubstantiveerd) bezittelijk voornaamwoord, en dan de GEN PL. De onzen. Het gaat om de verwanten, naasten, maar in militaire teksten bijvoorbeeld over de eigen soldaten. Seneca formuleert hier een paradox, een schijnbare tegenstelling. Je zou verwachten dat wensen van naasten positief zijn, maar ze zijn juist negatief. Toch is dat alleen het geval als je uitgaat van het stoïsche standpunt [↑](#footnote-ref-719)
720. deze twee naamwoorden komen vaak samen voor met een COMP, en ze betekenen dan “naarmate … des te” [↑](#footnote-ref-720)
721. te lezen als **cesserunt**, dus 3 PL IND PF van **cedĕre** [↑](#footnote-ref-721)
722. de vorm is een COMP van het ADV. Hoe beter een bepaalde gunst voor iemand heeft uitgepakt, des te slechter was ie dus bedoeld. Stel dat je ouders je € 100 hebben gegeven om je te stimuleren je scooter eens een keer te laten repareren en je steekt die 100 piek niet in een garage maar in een lening aan iemand en je krijgt ze een maand later verdubbeld terug – een beetje woekerrente moet kunnen – dan doe je goede zaken. Maar niet volgens Seneca dus. Ook dit lijkt weer een schijnbare tegenstelling, een paradox. Naarmate de wensen beter uitpakken, zijn ze eigenlijk slechter bedoeld. Niet echt, maar volgens de Stoa [↑](#footnote-ref-722)
723. Seneca gebruikt ook het understatement om aan te geven hoe “boos” hij is op die domme Lucilius die het maar steeds niet wil snappen [↑](#footnote-ref-723)
724. weer een voorbeeld van het dominante ADI. Denk aan **in summo arbore**, dat “in de top van de boom” betekent en niet “in de hoogste boom”. [↑](#footnote-ref-724)
725. **omnia** en **mala** zijn ver uit elkaar geplaatst en vormen daarmee een hyperbaton. Met het wachten op de specifieke kwalificatie na **omnia** is korte tijd gemoeid, waardoor een lichte spanning wordt opgebouwd. Ik ben van mening dat alles (ja ja ja, wat dan?), sinds onze jongste jaren (ja ja ja, wat dan, o grote meester, vertel het ons dan!), slecht is geweest. O. Nou, niet fijn. [↑](#footnote-ref-725)
726. de IND van het DEP **sequi**. Met de IND geeft de spreker/schrijver in dit geval aan, dat dat wat hem betreft een feit is. We worden al sinds onze jongste jaren verpest. Niet sinds korte tijd, nee, al vanaf dat we in de wieg lagen. Misschien al in de baarmoeder, wie zal het zeggen [↑](#footnote-ref-726)
727. onze ouders hebben ons niet vertroeteld, nee, ze hebben ons verkloot. Even voor de duidelijkheid, niet mijn mening in dit opzicht, maar die van Seneca. Bijna sarcastisch geformuleerd. Eerder werden deze vervloekingen nog neutraal **vota** genoemd (r. 3) [↑](#footnote-ref-727)
728. niet alleen jij, niet alleen ik, nee! Wij allen! de 1 PL is weer veelzeggend. We hebben dat allemaal, het is met iedereen zo gegaan [↑](#footnote-ref-728)
729. CON in HZ is hier een wens: CON *desiderativus*/*cupitivus*/*optativus*. Het hulpwerkwoord is moge [↑](#footnote-ref-729)
730. kort voor **dei**, de NOM PL M van **deus** [↑](#footnote-ref-730)
731. één woord, dus geen vraagwoord voorzien van het achtervoegsel –**que** dat dan “en” zou moeten betekenen [↑](#footnote-ref-731)
732. let op de woordplaatsing. **nostram vocem** wordt onderbroken door de bijvoeglijke bepaling **pro nobis**. Het gaat dus om een gebed (een stem) voor ons eigen gewin. Laat daar nou de goden ooit eens een keertje niets mee doen, geen gehoor aan geven. Het eigenbelang contrasteert met het eerder genoemde **parentum** (r.6), de instantie die niet op eigenbelang uit was, maar op hetbelang van hun kroost. Ook al zag men dat dan verkeerd [↑](#footnote-ref-732)
733. mooi geformuleerd. Als wij (wij zijn even de Romeinen uit de tijd van Seneca) tot de goden bidden, dan willen we een goede oogst, een paar gezonde kinderen, de hoofdprijs in de lotto, niet ten prooi vallen aan een sukkel als Nero, kortom allemaal dingen waarvan wij denken dat we er beter van worden. Maar … dat is helemaal verkeerd geredeneerd! Het zou goed voor ons zijn als we onze religieuze plichten, zoals bidden, vervullen zonder daar meteen wat voor terug te willen hebben. Zonder daar zelf beter van te worden. Laat ze eens een gebed verhoren, die goden, wanneer dat niet op ons eigen belang gericht is (zoals C. Verhoeven, niet Dion dus, zo tot he point vertaalt). We moeten de goden niet lastig vallen met onze gebeden en vragen: omdat we het goede, het geluk binnen in onszelf moeten vinden. Een evenwichtige **animus** die in staat is actief met het goddelijk plan mee te werken. Geluk is namelijk niet iets dat op afroep door de goden aan biddende mensen wordt gegeven. **Gratuitam** (zonder er iets voor terug te verwachten) vormt een contrast met **poscemus aliquid** (r.8, juist iets verwachten). [↑](#footnote-ref-733)
734. een kleine serie retorische vragen, deze eerste ingeleid door **Quousque**, de andere straks door de anafora van **Quamdiu** (met min of meer dezelfde betekenis). De gebruikte werkwoordstijd is het FUT. Nou is de truc, dat je in de volgende, vergelijkbare zinnen waarschijnlijk dezelfde werkwoordstijd aan zult treffen. Alsof er nevenschikkende voegwoorden tussen de vragen stonden! [↑](#footnote-ref-734)
735. de vraag is wederom retorisch. Seneca vraagt zich, als onderwijzende mens, af hoe lang de mens de goden nog om een voordeeltje zal vragen. Hij bedoelt aan te geven dat die mens daar eens mee moet kappen [↑](#footnote-ref-735)
736. in ons boek wordt aangegeven dat dit woord wel in de handschriften voorkomt, maardat het er volgens de uitgever van de tekst toch niet in thuis hoort. Oké, nemen we over. Maar is het echt zo gek, als je de vorige zin niet na **deos** beeindigt, maar voortzet met **quasi**? Dan krijg je: Hoe lang zullen we de goden nog om iets verzoeken alsof we onszelf niet kunnen voeden/onderhouden? Mwah, klinkt niet heel vreemd. Maar goed. We volgen de uitgever. [↑](#footnote-ref-736)
737. tja, bouwland. Het kan hoor. Grappig is dat de nuancering in de twee examenbundels verschillend is. Wat Seneca waarschijnlijk bedoelt is dat er grote landgoederen gebouwd werden op grote stukken grond in of vlakbij de stad. De al eerder genoemde vertaler heeft ook wel een aardige opvatting, die ook aardig goed strookt met Seneca’s gedachtengoed. Stukken land, zo groot als steden, werden tot landbouwgebied gemaakt en waar was dat nou eigenlijk helemaal voor nodig? Heeft een mens niet genoeg aan het minimum? Moet ie per se veel grond hebben, met veel gewassen, waarvan hij de oogst toch niet in zijn uppie kan opeten? Zo’n interpretatie zou inhouden dat **magnarum urbium** een GEN *explicativus* is bij **campos**. De velden, namelijk de (ruimte zo groot als) grote steden [↑](#footnote-ref-737)
738. deze herhaling van een betekenisvol woord aan het begin van een volgend tekstelement, hier een nieuwe HZ, noemen we anafora/anafoor. Zo dadelijk komt nummer drie. De anafoor onderstreept Seneca’s visie dat wij mensen veel te veel willen. Hij beweert dat dat niet eeuwig door kan gaan. In wezen is de serie herhalingen een antwoord op de eerder gestelde, weliswaar retorische, vraag of we soms niet in staat zijn onszelf te voeden, te onderhouden. Dat kunnen we best wel, maar we moeten niet onverzadigbaar zijn en alleen maar streven naar overdaad/luxe en decadent genot [↑](#footnote-ref-738)
739. vormt een contrast met **nobis**, omdat **nobis** uitgaat van de individuele persoon, terwijl **populus** een heel groot collectief van mensen omvat [↑](#footnote-ref-739)
740. weer een variant om aan te geven dat er veel te veel verbouwd wordt in relatie tot wat een mens eigenlijk echt nodig heeft. Het basale minimum, meer niet. De **ratio** leert je dat. Toch verlangen naar meer is niet in overeenstemming met die **ratio**. Dat riekt namelijk naar begeerte en begeerte is een drijfveer die op emotie geschoeid is. En emoties, dames en heren, die blokkeren de optimale werking van de **ratio**. De sapiens zal die niet toelaten, een proficiens moet met juist dat soort zaken nog leren omgaan [↑](#footnote-ref-740)
741. even de verbuiging van deze combinatie: **una mensa**, **unius mensae**, **uni mensae**, **unam mensam**, **una mensa**. Geen PL natuurlijk hè, suffies [↑](#footnote-ref-741)
742. de antithese is duidelijk: **unius** versus **multa**. Door de antithese verwoordt Seneca het probleem dat hij aankaart nog duidelijker. **Multa** vormt ook nog een antithese met het verderop staande **uno**. Leuk, hè? [↑](#footnote-ref-742)
743. nogmaals een retorische vraag. Die bedoelt aan te geven dat de mens, de op luxe en overdaad gerichte mens, maar met weinig genoegen neemt, bijvoorbeeld als het om eten gaat. Niets is goed genoeg, hoe meer luxe (en dus hoe verder weg gehaald) des te beter. Wat je ver haalt is lekker. Ja ja. [↑](#footnote-ref-743)
744. een wat merkwaardige woordkeuze, zo op het eerste gezicht. Wat Seneca bedoelt is dat een stier niet veel eten nodig heeft. Een stukje grasland van pak ‘m beet een hectare is voldoende voor het dier [↑](#footnote-ref-744)
745. weer een ander voorbeeld. Seneca heeft een groot repertoire aan voorbeelden, maar je hebt wel eens het idee dat je “de mop al eens een paar keer eerder gehoord had”. Antithese van **una** en **pluribus** [↑](#footnote-ref-745)
746. tussen de zinnen ontbreekt voor het gevoel een tegenstellend voegwoord: *adversatief* asyndeton dus. Dieren hebben super weinig nodig, maar de mens graait zoveel mogelijk bijeen, land of zee, dat maakt niet uit [↑](#footnote-ref-746)
747. hè? Dat snap ik niet. Leg eens uit [↑](#footnote-ref-747)
748. vergeleken met de dieren die stoppen als ze voldoende gegeten hebben is de mens volslagen van ’t padje af. Die denkt dat ie zoveel mogelijk moet eten. Toegegeven, Romeinen konden er bij een feestje ook wat van. Ze – nee, sommigen – vraten zich helemaal klem, staken dan hun vinger in hun keel om het volle gevoel een beetje kwijt te raken (te kotsen dus) en gingen daarna de vrijgekomen ruimte weer lekker benutten. Niet het prototype van lieden die hun **ratio** gebruiken. De natuur heeft echter wel bewust de mensen niet een al te grote maag gegeven. Daar hoeft niet veel in, en dus is ie niet super groot. De gedachte is dat de mens niet hoeft te wedijveren met heel vraatzuchtige dieren. Kijk, dat leeuwen een malse hinde verslinden en daarna als toetje nog een zebrajong aan kunnen, dat is ook de natuur, maar een andere vorm van de natuur. [↑](#footnote-ref-748)
749. een gekke gedachte, dat de natuur ons een onverzadigbare maag zou hebben gegeven. Natuurlijk niet. De natura waarin zich de goddelijke **ratio** ook manifesteert heeft “nagedacht” voor zij aan de schepping begon [↑](#footnote-ref-749)
750. dit **ut** is niet het logische consecutieve vervolg op **tam** (r.1), maar leidt een finale BZ in. Met de bedoeling om… [↑](#footnote-ref-750)
751. retorische vraag, maar het antwoord komt meteen van Seneca zelf. Helemaal niet! [↑](#footnote-ref-751)
752. de natuur, de natuurlijke behoefte [↑](#footnote-ref-752)
753. om onszelf te voeden heeft ons lichaam niet zo veel nodig, en al helemaal niet zoveel als een stier of een olifant. Er hoeft niet zo veel aan de natuurlijke behoefte tegemoet gekomen te worden [↑](#footnote-ref-753)
754. een ABL *pretii*. Die geeft de waarde (**pretium**=waarde, prijs) van iets aan [↑](#footnote-ref-754)
755. verwijst naar de eerder genoemde **natura** (r.1) [↑](#footnote-ref-755)
756. wordt met weinig tevreden gesteld. Oftewel kán met weinig tevreden gesteld worden [↑](#footnote-ref-756)
757. eerder **alvum** (r.1) genoemd: niet letterlijk hetzelfde, maar er wordt wel hetzelfde bedoeld [↑](#footnote-ref-757)
758. Seneca heeft het niet zo op **ambitio**, zo lijkt het. Door **ambitio** streeft een mens naar zaken die onze natuur helemaal niet nodig heeft. Wij overschrijden als gevolg van **ambitio** als mens onze natuurlijke grenzen. Moeten we niet doen. We moeten gehoor geven aan wat de **ratio** goed acht. Seneca suggereert dat ook Lucilius (de fictieve opponent hè) zich laat leiden door dat onnatuurlijke streven. Als je een link legt met het begin van de tekst zou dat kunnen komen doordat hij vroeger in de watten werd gelegd, alles kreeg wat zijn hartje begeerde [↑](#footnote-ref-758)
759. ook weer een sententia, een aforisme: een kernachtige uitspraak. Een waarheid als een koe. [↑](#footnote-ref-759)
760. bekend geschiedschrijver uit de eerste eeuw voor Christus. Een van zijn werken, nog wel eens gelezen op middelbare scholen, is De coniuratione Catilinae (Over de samenzwering van Catilina, een samenzwering die door Cicero aan het daglicht werd gebracht). Zo iemand geeft wel autoriteit aan wat Seneca te melden heeft. En Seneca heeft blijkbaar externe ondersteuning nodig, want hij introduceert vaker namen van bekende Romeinen. Denk aan Vergilius in epistula 28. Ook Sallustius heeft volgens Seneca de uitdrukking **ventri oboedientes** gebruikt. Niet helemaal waar, want Sallustius heeft het over **oboedientia** (dus het PPA PL N) **ventri** als hij het in de eerste zin van zijn werk heeft over het vee (**pecora**) dat door de natuur o.a. **oboedientia ventri** gemaakt is. Iets onzijdigs kon Seneca hier niet gebruiken dus, vormde hij het om naar het M/F. Mensen die luisteren naar hun maag. Niet hoe die leuke geluidjes maakt na het consumeren van vezelrijk voedsel, maar zich niet kunnen beheersen als ze ook maar een heel lichte trek beginnen te krijgen. De slappe happies [↑](#footnote-ref-760)
761. zo te zien een zelfstandig gebruikt PPA. Degenen die hun maag gehoorzamen [↑](#footnote-ref-761)
762. de CON in de HZ weer eens een keertje. Hier waarschijnlijk een *adhortativus*, een aansporing. Die zie je vaak in het PR en in 1 SG/PL [↑](#footnote-ref-762)
763. de GEN is te verklaren, net als die van **animalium** (r.7) en **mortuorum** (r.7), doordat de uitdrukking **loco numerare** (=rekenen tot, beschouwen als) met een GEN gaat [↑](#footnote-ref-763)
764. Seneca overdrijft weer eens. Mensen die zich alleen maar met eten bezig houden en daar zoveel mogelijk op trainen zijn alleen maar met zichzelf bezig, zijn passief (**torpent**, r.9), niet actief, sluiten zich op in hun hol (**latitant**, r.9), komen nauwelijks meer tevoorschijn, en zijn eigenlijk zo goed als dood. Tijdens hun leven al dood. Seneca gooit graag knuppels in hoenderhokken door vlijmscherpe contrasten te gebruiken, die bij nader inzien niet eens altijd contrasten zijn. Dat zijn dan de fameuze paradoxen [↑](#footnote-ref-764)
765. **ne** … **quidem** staat als nuancering precies om dát tekstelement heen dat genuanceerd wordt. Hier dus **animalium**. Hoezo dieren? Niet eens dieren. Het zijn zombies [↑](#footnote-ref-765)
766. de bekende, zo niet beruchte DAT *finalis* [↑](#footnote-ref-766)
767. een sententia! Zet ‘m op een tegeltje en hang dat boven de open haard. Iemand die **se utitur** (=zich benut) is trouwens niet “spanking the monkey”, maar ontwikkelt zich en maakt goed van zijn kwaliteiten gebruik. Dat is wat anders. In de hele sententia (zelf dus al een stijlmiddel) ontdek je, als je tenminste goed kijkt, ook nog een anafoor (**vivit is**), een asyndeton (geen voegwoord tussen de twee HZ), een antithese (**multis** versus **se**, ofwel vele anderen versus jezelf als een persoon) en een assonantie (de u-klanken in **usui** en **utitur**). Misschien ontdek je er zelf nog wel meer, maar dat is dan jammer. Er zijn er niet meer [↑](#footnote-ref-767)
768. een lichte vorm van kritiek, een subtiel steekje onder water in de richting van het Epicureïsme. Dat predikte een leefstijl zoals op p. 111 van de Eisma-bundel verwoord staat met Leef in het verborgene [↑](#footnote-ref-768)
769. dit soort mensen, dus die zich alleen maar met zoveel mogelijk eten bezig houden zijn, zoals hierboven vermeld, vergelijkbaar met dode mensen. Niet omdat dode mensen ook veel eten, maar omdat ze zichzelf volledig van de buitenwereld afsluiten. Nou, op hun huis kun je net zo goed al laten graveren, in marmer laten uithakken dat ze dood zijn. Veel verschil maakt dat niet [↑](#footnote-ref-769)